叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《帕克》漫画选集(a Selection Of Cartoons From Puck) 000001

2. 《帕克》漫画选集(a Selection Of Cartoons From Puck) 000002

3. 《帕克》漫画选集(a Selection Of Cartoons From Puck) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《帕克》漫画选集(A Selection of Cartoons from Puck)

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[ðɪs] ['iːbʊk] [hæz; həz][noʊ] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents] ,
This eBook has no Table of Contents ,
这 电子书 有 不 桌子 的 内容 ,

这本电子书没有目录。

[bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr'tuːnz][ɑːr; ər]['lɪstɪd][ɪn][ðə; ði]['ɪndeks][æt; ət][ðə; ði][end] .
but all of the cartoons are listed in the Index at the end .
但 全部 的 这 卡通 是 列出 在 这 指数 在 这 结尾 .

但所有漫画都列在文末的索引中。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr'tuːnz][kən'teɪn] [neɪmz] [ænd; ənd] ['kɑːments] [ðæt][ɑːr; ər][ɪn][smɔːl] [prɪnt] .
Most of the cartoons contain names and comments that are in small print .
最多 的 这 卡通 包含 姓名 和 评论 那 是 在 小的 打印 .

大多数漫画都包含用小字印刷的名字和评论。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] [sə'tɪrɪkl] [pɔɪnts] ['biːɪŋ] [meɪd] ,
These are important to understanding the satirical points being made ,
这些 是 重要的 到 理解 这 讽刺 积分 存在 制成 ,

这些对于理解其中的讽刺意味至关重要。

[soʊ][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][kɑːr'tuːnz][ɑːr; ər]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən]['nɔːrm(ə)l] .
so all of the political cartoons are larger than normal .
所以 全部 的 这 政治的 卡通 是 更大的 比 普通的 .

所以所有政治漫画都比正常尺寸大。

['klɪkɪŋ] ([ɔːr] [raɪt] - ['klɪkɪŋ]) [ɑːn] ['eni] [pə'lɪtɪk(ə)l][kɑːr'tuːn] [wɪl] [dɪ'spleɪ] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] , [mɔːr]
Clicking (or right - clicking) on any political cartoon will display a larger , more
点击 (或者 正确的 - 点击) 在 任何 政治的 卡通片 将要 展示 一个 更大的 , 更多的
['diːteɪld; dɪ'teɪld]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
detailed version of it ,
详细的 版本 的 它 ,

点击（或右键点击）任何政治漫画，即可显示其更大、更详细的版本。

['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['smɔːlər][tekst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][kɑːr'tuːn] [mɔːr] ['ledʒəb(ə)l] .
making some of the smaller text within the cartoon more legible .
制作 一些 的 这 较小的 文本 之内 这 卡通片 更多的 清晰易读 .

使漫画中的一些较小文字更加清晰易读。

[moʊst] ['braʊzɚz] [wɪl] [let][juː; jʊ] [zuːm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz] [fʊl] - [saɪz][ɔːr]['oʊvərsaɪz; ˌoʊvər'saɪz]
Most browsers will let you zoom in to see the images full - size or oversize
最多 浏览器 将要 让 你 飞涨 在 到 看 这 图片 满的 - 尺寸 或者 超大
.
:
.

大多数浏览器都允许您放大以查看全尺寸或超大尺寸的图像。

['ʌðər] [noʊts] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['iːbʊk] .
Other notes will be found at the end of this eBook .
其他 笔记 将要 是 成立 在 这 结尾 的 这 电子书 .

其他注释将在本书末尾找到。

[kɑːrˈtuːnz]
CARTOONS
卡通

卡通

[frʌm; frəm]
FROM
从

从

“ [pʌk] ” - – -
“ PUCK ” 1877 – 1893
“ 冰球 ” - – -

“PUCK”1877–1893

[ˈkɑːpiraɪt] , - , [baɪ] [ˈkɛplɚ] & [ʃwɔrtsmən] .
Copyright , 1893 , by Keppler & Schwarzmann .
版权 , - , 经过 开普勒 & 施瓦茨曼 .

版权所有，1893 年，Keppler 和 Schwarzmann。

- [ˈkɑːpiz] [ˈprɪntɪd] [ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] ,
300 COPIES PRINTED AND BOUND IN THIS MANNER ,
- 副本 打印 和 边界 在 这 方式 ,

以这种方式印刷装订了300份。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪz][noʊ] . - .
OF WHICH THIS IS NO . 92 .
的 哪个 这 是 不 . - .

这是第 92 号。

[dʒeɪ] . [keɪ] . -
J . K . 1893
J . K . -

JK1893

[ˈdʒoʊz] . [ˈkɛplɚ] .
Jos . Keppler .
乔斯 . 开普勒 .

约瑟夫·凯普勒

[dʒeɪ] . [ˈkɛplɚ]
J . KEPPLER
J . 开普勒

J. 开普勒

[ə; eɪ] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
A SELECTION OF
一个 选择 的

精选

[kɑːrˈtuːnz] [frʌm; frəm] [pʌk]
CARTOONS FROM PUCK
卡通 从 冰球

来自《冰球》的卡通

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ˈkɛplɚ]
Joseph Keppler
约瑟夫 开普勒

约瑟夫·凯普勒

[wɪð; wɪθ] [tekst] [ænd; ənd] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]
WITH **TEXT** **AND** **INTRODUCTION**
和 文本 和 介绍

附正文及引言

[baɪ]
BY
经过

经过

[eɪtʃ] . [siː] . [ˈbʌnɝ]
H **.** **C** **.** **Bunner**
H . C . 邦纳

HC Bunner

[ˈkɛplɝ] & [ʃwɔrtsmən]
Keppler **&** **Schwarzmann**
开普勒 & 施瓦茨曼

凯普勒和施瓦茨曼

[nuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[mjdsksiːi]
MDCCCXCIII
MDCCCXCIII

MDCCCXCIII

[ˈvaɪ, ˈviː]
vi
六

六

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] .
INTRODUCTION **.**
介绍 .

介绍。

[soʊ] [ˈkerləs] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [ˈpɑːpjələr] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrdz] “ [kɑːrˈtuːnɪst] ” [ænd; ənd] “
So **careless** **has** **been** **the** **popular** **use** **of** **the** **words** **“** **cartoonist** **”** **and** **“**
所以 粗心 有 到过 这 受欢迎的 使用 的 这 字 “ 漫画家 ” 和 “
[ˈkærɪkətʃərɪstˌˈkærɪkətʃʊrɪst] ,
caricaturist **,**
漫画家 ,

“漫画家”和“讽刺画家”这两个词的使用如此随意，

” [ðæt] [tuː; tə] [ˈmeni] [maɪndz] [ðeɪ] [noʊ] [daʊt] [siːm] [ˈpræktɪkli] [ˌɪntərˈtʃeɪndʒəb(ə)l] .
” **that** **to** **many** **minds** **they** **no** **doubt** **seem** **practically** **interchangeable** **.**
” 那 到 许多 思想 他们 不 怀疑 似乎 几乎 可互换 .

“在许多人看来，它们无疑几乎可以互换。”

[jet] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [fækt] ,
Yet **,** **as** **a** **matter** **of** **fact** **,**
然而 , 作为 一个 事情 的 事实 ,

然而，事实上，

[nɑːt]['oʊnli][duː][ðə; ði] [tuː] ['taɪtəlz][ɪm'plaɪ] [tuː] ['dɪfrənt] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][pɪk'tɔːriəl][sə'tɪrɪk][ɑːrt] ,

not	only	do	the	two	titles	imply	two	different	functions	of	pictorial	satiric	art	,
不是	仅有的	做	这	二	标题	意味着	二	不同的	函数	的	画报	讽刺的	艺术	,

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

这两个标题不仅暗示了绘画讽刺艺术的两种不同功能，而且，

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv] [ðæt] [ɑːrt][fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

although	there	is	a	school	of	that	art	for	almost	every	one	of	the	great
虽然	那里	是	一个	学校	的	那	艺术	为了	几乎	每一个	一	的	这	伟大的

['reɪsɪz][ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd][men] ,

races	of	civilized	men	,
种族	的	文明	男人	,

虽然几乎每个文明民族都有这门艺术的流派，

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [skuːl] [ðæt] ['pɑːzətɪvli] [dɪ'mændz] [ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['fæktərz][ɪn]

there	is	but	one	school	that	positively	demands	the	union	of	these	two	factors	in
那里	是	但	一	学校	那	积极地	需求	这	联盟	的	这些	二	因素	在

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ɪts]['pjuːp(ə)lz] .

the	work	of	its	pupils	.
这	工作	的	它是	学生	.

只有一所学校明确要求学生在学习中将这两个因素结合起来。

[ðæt] [skuːl] [ɪz][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [skuːl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['kɛplɚ] [huː] ,

That	school	is	the	German	school	,	and	it	is	Mr	.	Joseph	Keppler	who	,
那	学校	是	这	德语	学校	,	和	它	是	先生	.	约瑟夫	开普勒	WHO	,

那所学校是德国学校，校长是约瑟夫·凯普勒先生。

[æz; əz][æn; ən] [ə'merɪkən] [kɑːr'tuːnɪst] [ænd; ənd]['kærɪkətʃərɪst,'kærɪkətʃʊrɪst] , [hæz; həz][nɑːt]['oʊnli][ɪm'poʊzd]

as	an	American	cartoonist	and	caricaturist	,	has	not	only	imposed
作为	一个	美国人	漫画家	和	漫画家	,	有	不是	仅有的	强加

[ɪts]['kænənz][ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

its	canons	and	traditions	upon	this	country	,
它是	教规	和	传统	之上	这	国家	,

作为一名美国漫画家和讽刺画家，他不仅将自己的准则和传统强加于这个国家，

[bʌt; bət][hæz; həz] , [ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] , [pleɪst] [hɪm'self][æt; ət][ɪts] [hed] , [bəuθ][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ənd]

but	has	,	in	so	doing	,	placed	himself	at	its	head	,	both	in	this	country	and
但	有	,	在	所以	正在做	,	放置	他自己	在	它是	头	,	两个都	在	这	国家	和

[ɪn] ['jʊrəp] ,

in	Europe	,
在	欧洲	,

但通过这样做，他让自己无论在这个国家还是在欧洲都处于领导地位。

[baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒiːniəs] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['emɪnənt] [ə'bʌv] [ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]

by	virtue	of	a	genius	that	has	made	him	eminent	above	the	generation
经过	美德	的	一个	天才	那	有	制成	他	杰出	多于	这	一代

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstərz] .

of	his	masters	.
的	他的	大师	.

凭借其卓越的天赋，他超越了同时代的其他大师。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [frentʃ] ['kɑːmɪk][ɑːrt][tɜːrnz] [dɪ'stɪŋktli] — [ænd; ənd] [dɪ'laɪtfəli] — [tuː; tə] ['kærɪkətʃər]

The	spirit	of	French	comic	art	turns	distinctly	—	and	delightfully	—	to	caricature
这	精神	的	法语	漫画	艺术	转弯	明显地	—	和	令人愉悦	—	到	漫画

.

:

.

法国漫画艺术的精神明显地——而且令人愉悦地——转向了讽刺画。

[ðə; ði] [frentʃ] “ [kɑːr'tuːn] ” — [ðə; ði][pɪk'tɔːriəl] [læm'puːn] ,

The	French	“	cartoon	”	—	the	pictorial	lampoon	,
这	法语	“	卡通片	”	—	这	画报	讽刺	,

法国的“卡通”——图画讽刺画，

[ðæt] [ɪz] — [hæz; həz][bʌt; bət][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ɪn][æn; ən][ɪg'zædʒəreɪtɪd][fɔːrm][ðə; ði] [əb'dʒekʃənəbl]

that	is	—	has	but	to	exhibit	in	an	exaggerated	form	the	objectionable
那	是	—	有	但	到	展览	在	一个	夸张的	形式	这	令人反感的

[ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

characteristics	of	an	individual	,
特征	的	一个	个人	,

也就是说——仅仅以夸张的形式展现出个人令人反感的特征，

[tuː; tə] [sɜːrv] [ɪts] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd][tuː; tə] [tʌtʃ] [ɪts]['pʌblɪk] .

to	serve	its	purpose	and	to	touch	its	public	.
到	服务	它是	目的	和	到	触碰	它是	民众	.

达到其目的并打动公众。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kærəktər] , [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] , [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɔːr]['mɔːrəl][skoʊp]

It	is	the	revelation	of	character	,	of	purpose	,	of	intellectual	or	moral	scope
它	是	这	启示	的	特点	,	的	目的	,	的	知识分子	或者	道德	范围

[wɪtʃ] [ə'fekts; 'æfˌekts] ,

which	affects	,
哪个	影响	,

正是性格、目标、智力或道德境界的展现，才产生了影响。

[ə'pærəntli] , [ðə; ði] [frentʃ] [maɪnd] , [baɪ]['neɪtʃər] ['ræðər] [əb'zɜːrvənt][ðæn; ðən] [dɪ'dʌktɪv] .

apparently	,	the	French	mind	,	by	nature	rather	observant	than	deductive	.
显然	,	这	法语	头脑	,	经过	自然	相当	观察者	比	演绎推理	.

显然，法国人的思维方式天生更偏向观察而非演绎。

[ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn]['spɪrɪt] , [les] ['kwɪkli] [pər'septɪv] , [mɔːr] [dɪ'lɪbərətli] ['lɑːdʒɪk(ə)l] ,

The	Anglo	-	Saxon	spirit	,	less	quickly	perceptive	,	more	deliberately	logical	,
这	盎格鲁	-	撒克逊	精神	,	较少的	迅速地	有洞察力的	,	更多的	故意地	逻辑	,

盎格鲁-撒克逊人的精神，感知力较弱，但逻辑性更强。

[æsks] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [traɪz][tuː; tə]['riːz(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]

asks	something	beyond	this	of	the	man	who	tries	to	reason	with	it	in	a
问	某物	超过	这	的	这	男人	WHO	尝试	到	原因	和	它	在	一个

['pɪktʃər] .

picture	.
图片	.

它向试图通过图片与它进行理性交流的人提出了超越此范围的要求。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'proʊtʃt] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['feɪb(ə)l] , [ə; eɪ] ['pærəbl] , [æn; ən] ['æləgɔːri] ,

It	must	be	approached	by	means	of	a	fable	,	a	parable	,	an	allegory	,
它	必须	是	接近	经过	方法	的	一个	寓言	,	一个	寓言	,	一个	寓言	,

必须用寓言、比喻、寓言的方式来理解它。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [stænd][ðə; ði][test] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt][ænd; ənd] [kəm'pærɪsn] .

something	that	will	stand	the	test	of	argument	and	comparison	.
某物	那	将要	站立	这	测试	的	争论	和	比较	.

经得起辩论和比较的事物。

['kærɪkətʃər] , [ɔːr][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] , [meɪ] [ɔːr] [meɪ]

Caricature	,	or	the	significant	exaggeration	of	physical	characteristics	,	may	or	may
漫画	,	或者	这	重要的	夸张	的	身体的	特征	,	可能	或者	可能

[nɑːt][biː; bi][æn; ən]['ɪnsɪdənt][tuː; tə] [ðɪs] .

not	be	an	incident	to	this	.
不是	是	一个	事件	到	这	.

漫画式的描绘，或者说对身体特征的显著夸张，可能与此有关，也可能无关。

[fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɑːr'tuːnɪst] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [hæv; həv] [bɪn] [ˌkærɪkə'tʊərɪsts][ʌv; əv]['eni]
Few **of** **the** **English** **cartoonists** **,** **for** **instance** **,** **have** **been** **caricaturists** **of** **any**
很少 的 这 英语 漫画家 , 为了 实例 , 有 到过 漫画家 的 任何
[ə'kaʊnt] .
account **.**
帐户 .

例如，英国漫画家中很少有人称得上是优秀的讽刺漫画家。

[ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [dʒɑːn] ['tɛnɪəl] , [ɪz][ə; eɪ] [kɑːr'tuːnɪst] [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] —
The **greatest** **of** **them** **all** **,** **John** **Tenniel** **,** **is** **a** **cartoonist** **pure** **and** **simple** **—**
这 最 的 他们 全部 , 约翰 坦尼尔 , 是 一个 漫画家 纯的 和 简单的 —
[ðæt] [ɪz] ,
that **is** **,**
那 是 ,

其中最伟大的约翰·坦尼尔，是一位纯粹的漫画家——也就是说，

[wʌn] [huː] [drɔːz] ['ælɪg(ə)rɪ] [ɔːr] ['pærəblz] .
one **who** **draws** **allegories** **or** **parables** **.**
一 WHO 平局 寓言 或者 寓言 .

绘制寓言或比喻的人。

[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] “ ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd] ” [wɜːrk] , [hiː; hi] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] ['kærɪkətʃər] ;
In **his** **delightful** **“** **Alice** **in** **Wonderland** **”** **work** **,** **he** **shows** **his** **power** **of** **caricature** **;**
在 他的 愉快 “ 爱丽丝 在 仙境 ” 工作 , 他 演出 他的 力量 的 漫画 ;

在他精彩的《爱丽丝梦游仙境》作品中，他展现了自己强大的漫画功力；

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][kɑːr'tuːnz][hiː; hi][ɪz] ['klæsɪkli] ['feɪθf(ə)l][tuː; tə]['neɪtʃər] ,
but **in** **his** **cartoons** **he** **is** **classically** **faithful** **to** **nature** **,**
但 在 他的 卡通 他 是 传统上 忠实 到 自然 ,

但在他的漫画中，他忠实地描绘了自然，这是经典的写实风格。

[seɪv] [fɔːr; fər][dʒʌst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [əkˌsentʃu'eɪʃn] [tuː; tə] [pɔɪnt] [hɪz; ɪz][sə'tɪrɪk] [ɪn'tent] .
save **for** **just** **sufficient** **accentuation** **to** **point** **his** **satiric** **intent** **.**
节省 为了 只是 充足的 重音 到 观点 他的 讽刺的 意图 .

除了恰到好处的强调，以表明他的讽刺意图之外，别无其他。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [ʌp][tuː; tə] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
And **in** **the** **United** **States** **,** **up** **to** **twenty** **years** **ago** **,**
和 在 这 团结的 各州 , 向上 到 二十 年 前 ,

而在美国，直到二十年前，

[ðə; ði] [praɪm] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːr'tuːnɪst] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ɪn] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪgjər]
the **prime** **idea** **of** **the** **cartoonist** **was** **simply** **to** **express** **in** **drawing** **a** **figure**
这 主要的 主意 的 这 漫画家 曾是 简单地 到 表达 在 绘画 一个 数字
[ʌv; əv] [spiːtʃ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ˌriːə'lɪstɪkli] [ðə; ði] ['betər] .
of **speech** **—** **and** **the** **more** **realistically** **the** **better** **.**
的 演讲 — 和 这 更多的 现实地 这 更好的 .

漫画家的主要想法就是用绘画来表达修辞手法——而且越写实越好。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][wʌn][mæn][ʃʊd; ʃəd][ə'veɪl][tuː; tə]
If **it** **seems** **a** **remarkable** **thing** **that** **the** **influence** **of** **one** **man** **should** **avail** **to**
如果 它 似乎 一个 卓越 事物 那 这 影响 的 一 男人 应该 可用 到
[tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] ,
change **the** **taste** **of** **a** **nation** **in** **such** **a** **manner** **,**
改变 这 品尝 的 一个 国家 在 这样的 一个 方式 ,

如果一个人的影响力能够以这种方式改变一个国家的口味，这似乎是一件了不起的事情，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt][ðə; ði] [bredθ] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]

it	must	be	remembered	that	the	breadth	and	force	of	the	German
它	必须	是	记得	那	这	宽度	和	力量	的	这	德语

[skuːl] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['kɛplɚ] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kʌntri] [wɜːr; wər] [pɪ'kjuːliərli] ['kælkjuleɪtɪd]

school	which	Mr	.	Keppler	introduced	into	this	country	were	peculiarly	calculated
学校	哪个	先生	.	开普勒	介绍	进入	这	国家	是	奇特地	计算

[tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'septɪv] ['piːp(ə)l] ,

to	appeal	to	a	receptive	people	,
到	上诉	到	一个	接受	人们	,

必须记住，凯普勒先生引入这个国家的德国学派的广度和影响力，特别适合吸引那些乐于接受新事物的人民。

[diˈlaitɪŋ] [ɪn] ['vɪgərəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

delighting	in	vigorous	expression	.
令人愉悦	在	蓬勃	表达	.

喜爱充满活力的表达。

[fɔːr; fər][ðə; ði]

For	the
为了	这

对于

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

vii
七

七

['dʒɜːrmən] [skuːl] ['kæriz] [ðə; ði][ɑːrt][ænd; ənd] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [kɑːr'tuːnɪŋ] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] ['eni] [ʌv; əv][ɪts]

German	school	carries	the	art	and	mystery	of	cartooning	far	beyond	any	of	its
德语	学校	携带	这	艺术	和	神秘	的	卡通画	远的	超过	任何	的	它是

['raɪvlz] .

rivals	.
竞争对手	.

德国漫画学派在漫画的艺术性和神秘感方面远远超越了其他任何竞争对手。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr'tuːn][nɑːt]['oʊnli] [ɪn'vɑːlvz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['pærəbl] ,

The	German	conception	of	the	cartoon	not	only	involves	a	picture	parable	,
这	德语	概念	的	这	卡通片	不是	仅有的	涉及	一个	图片	寓言	,

德国人对漫画的理解不仅包括图画寓言，

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'mændz] [ðæt] [ðə; ði] ['æktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪb(ə)l][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] [drɔːn] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'spleɪ]

it	demands	that	the	actors	of	the	fable	shall	be	so	drawn	as	to	display
它	需求	那	这	演员	的	这	寓言	将	是	所以	绘制	作为	到	展示

[ðer; ðər] ['kærəktərz] [ɪn][ðer; ðər] ['lɪniəmənts] ,

their	characters	in	their	lineaments	,
他们的	人物	在	他们的	线状线	,

它要求寓言故事中的人物形象必须通过面部特征展现其性格特征。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][æsks] , [mɔːr'oʊvər] , [ðæt] [ðə; ði] ['æləgɔːri] [ʃæl; ʃəl] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [teɪk] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktɪv]

and	it	asks	,	moreover	,	that	the	allegory	shall	,	if	possible	,	take	a	distinctive
和	它	问	,	而且	,	那	这	寓言	将	,	如果	可能的	,	拿	一个	独特的

[drə'mætɪk][fɔːrm] ,

dramatic	form	,
戏剧性	形式	,

此外，它还要求，如果可能的话，寓言故事应采取独特的戏剧形式。

[sə'dʒestɪv] , [æt; ət] [liːst] , [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][nɑːt] ['mɪrli] [ʌv; əv][pə'zɪʃ(ə)n] .

suggestive	,	at	least	,	of	action	,	and	not	merely	of	position	.
暗示性的	,	在	至少	,	的	行动	,	和	不是	仅仅	的	位置	.

至少暗示着某种行动，而不仅仅是某种立场。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['neɪtʃər][tuː; tə] [rɪˈfjuːz][tuː; tə] ['rekəgnaɪz][ðə; ði] ['pregnənt]

It	was	not	in	the	American	nature	to	refuse	to	recognize	the	pregnant
它	曾是	不是	在	这	美国人	自然	到	拒绝	到	认出	这	孕

[ˌpɔsəˈbilitiz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv][səˈtɪrɪk][ɑːrt] .

possibilities	of	such	a	school	of	satiric	art	.
可能性	的	这样的	一个	学校	的	讽刺的	艺术	.

美国人的本性决定了他们不会拒绝承认这种讽刺艺术流派所蕴含的巨大潜力。

[nɔːr][dɪd]['mɪstər] . ['kɛplɚ] [feɪl][tuː; tə][græsp][ðə; ði][væst] [ˌpɔsəˈbilitiz] ['oʊpənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ]

Nor	did	Mr	.	Keppler	fail	to	grasp	the	vast	possibilities	opened	to	him	by
也不	做过	先生	.	开普勒	失败	到	抓牢	这	广阔的	可能性	打开	到	他	经过

[ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [lɔːz] [ænd; ənd] [əˈmerɪkən] [trəˈdɪʃ(ə)n] — ['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd][pəˈlɪtɪk(ə)l] .

the	freedom	of	American	laws	and	American	tradition	—	social	and	political	.
这	自由	的	美国人	法律	和	美国人	传统	—	社会的	和	政治的	.

凯普勒先生也充分认识到美国法律和美国传统（包括社会和政治方面的自由）为他带来的巨大可能性。

[ðɪs] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [kɑːr'tuːnz][ɪz][nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]

This	collection	of	Mr	.	Keppler's	cartoons	is	not	by	any	means	intended	to
这	收藏	的	先生	.	-	卡通	是	不是	经过	任何	方法	故意的	到

['sʌməraɪz] [hɪz; ɪz][wɜːrk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [drɔːn] [fɔːr; fər] [pʌk]

summarize	his	work	during	the	sixteen	years	in	which	he	has	drawn	for	Puck
总结	他的	工作	期间	这	十六	年	在	哪个	他	有	绘制	为了	冰球

— [ɔːr][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['trebl] [ɪts]['prez(ə)nt][saɪz] .

—	or	it	would	be	treble	its	present	size	.
—	或者	它	会	是	高音	它是	展示	尺寸	.

这本凯普勒先生的漫画集绝不是为了总结他在为《帕克》杂志作画的十六年间的作品——否则它的篇幅将是现在的三倍。

[ˌaɪ ˈtiː] ['sɪmpli] [brɪŋz] [təˈgeðər] [sʌtʃ] [ɪgˈzæmpəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk][æz; əz] [meɪ] [naʊ] [wɪð; wɪθ]

It	simply	brings	together	such	examples	of	his	work	as	may	now	with
它	简单地	带来	一起	这样的	示例	的	他的	工作	作为	可能	现在	和

[prəˈpraɪəti][biː; bi] ['riːˌprɪntid] .

propriety	be	reprinted	.
礼	是	转载	.

它只是将他的作品中现在可以恰当地重印的例子汇集在一起。

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [slaɪt] ['vɑːljəm] , [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [kən'teɪnz] , [kəm'pærətɪvli] ,

This	is	no	slight	volume	,	yet	it	contains	,	comparatively	,
这	是	不	轻微	体积	,	然而	它	包含	,	比较	,

这并非一本篇幅很短的书，但相对而言，它的内容却.....

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['nærəʊ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [kɑːr'tuːnz]['mɪstər] . ['kɛplɚ] [hæz; həz] [drɔːn]

but	a	narrow	choice	of	the	hundreds	of	cartoons	Mr	.	Keppler	has	drawn
但	一个	狭窄的	选择	的	这	数百	的	卡通	先生	.	开普勒	有	绘制

[fɔːr; fər] [pʌk] .

for	Puck	.
为了	冰球	.

但这只是凯普勒先生为《帕克》杂志绘制的数百幅漫画中的一小部分。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [səˈpraɪzɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðæt] [ðɪs] [greɪt] ['aʊtpʊt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['kredɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]

It	is	surprising	to	consider	that	this	great	output	is	to	be	credited	to	a
它	是	奇怪	到	考虑	那	这	伟大的	输出	是	到	是	已认可	到	一个

[mæn] [huː] [hæz; həz]['oʊnli] [əˈteɪnd] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][laɪf] ;

man	who	has	only	attained	the	fullness	of	life	;
男人	WHO	有	仅有的	已达到	这	饱腹感	的	生活	;

令人惊讶的是，如此巨大的成就竟然出自一位刚刚步入人生巅峰的人之手；

[fɔːr; fər]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['kɛplɚ] [ɪz][bʌt; bət] ['fɪfti] - [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] .

for	Joseph	Keppler	is	but	fifty	-	five	years	old	.
为了	约瑟夫	开普勒	是	但	五十	-	五	年	老的	.

因为约瑟夫·凯普勒才五十五岁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [viˈenə] , [ˈfebrueri] 1st , - .

He	was	born	in	Vienna	,	February	1st	,	1838	.
他	曾是	出生	在	维也纳	,	二月	1st	,	-	.

他于1838年2月1日出生于维也纳。

[hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˈpɑːvərti] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈblaɪðsəm]

His	early	life	was	a	struggle	with	poverty	;	but	it	was	a	blithesome
他的	早期的	生活	曾是	一个	斗争	和	贫困	;	但	它	曾是	一个	快乐的

[ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] - [ˈhɑrtɪd] [ˈstrʌg(ə)l] ,

and	cheerful	-	hearted	struggle	,
和	快乐	-	心地	斗争	,

他早年生活贫困，但他的奋斗充满乐观和积极向上的心态。

[ˈɔːlmoʊst] [roʊˈmæntɪkli] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈɪnsɪdənt] [ænd; ənd] [ədˈventʃər] .

almost	romantically	full	of	incident	and	adventure	.
几乎	浪漫地	满的	的	事件	和	冒险	.

几乎充满了浪漫色彩、跌宕起伏的情节和冒险经历。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl] [iːz] [æn; ən][ˈæktər][ænd; ənd][æn; ən][ˈɑːrtɪst] ; [ænd; ənd][æt; ət][wʌn][taɪm]

He	was	with	equal	ease	an	actor	and	an	artist	;	and	at	one	time
他	曾是	和	平等的	舒适	一个	演员	和	一个	艺术家	;	和	在	一	时间

,

,

,

他既是演员又是艺术家，两者兼具，游刃有余；而且一度，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈɪtəli] , [hiː; hi] [ˈwɔndəd] [θruː] [ˈstiriə] [ænd; ənd][ðə; ði]

with	a	very	natural	longing	for	Italy	,	he	wandered	through	Styria	and	the
和	一个	非常	自然的	渴望	为了	意大利	,	他	漫步	通过	施蒂里亚	和	这

[tiˈrəul; ˈtirəul; tiːˈrəul][ænd; ənd] ,

Tyrol	and	,
蒂罗尔	和	,

他对意大利怀有一种与生俱来的向往，于是他游历了施蒂利亚和蒂罗尔，

[əˈgen] , [θruː] [ˈhʌŋgəri] , [ˈmeɪkɪŋ] [veɪn] [əˈtempts] , [ˈbɔːkt] [baɪ][ˈkɑːnstənt] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] , [tuː; tə]

again	,	through	Hungary	,	making	vain	attempts	,	balked	by	constant	misfortune	,	to
再次	,	通过	匈牙利	,	制作	徒劳	尝试	,	犹豫不决	经过	持续的	不幸	,	到

[ˈentər][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ɑːrt] .

enter	the	land	of	art	.
进入	这	土地	的	艺术	.

他再次途经匈牙利，屡次尝试进入艺术之乡，却屡屡受挫。

[ɪn] - [hiː; hi] [ˈsetld] [daʊn] [tuː; tə] [ˈsɪriəs] [ˈstʌdi] [æt; ət][ðə; ði][ˌɑːkəˈdɛmiː][ˈdiˈiˈes] [boʊz] [aːts][ʌv; əv]

In	1856	he	settled	down	to	serious	study	at	the	Académie	des	Beaux	Arts	of
在	-	他	定居	向下	到	严肃的	学习	在	这	学院	德斯	美男子	艺术	的

[viˈenə] .

Vienna	.
维也纳	.

1856年，他进入维也纳美术学院认真学习。

[ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz][kəˈpæsəti][æz; əz][æn; ən][ˈɑːrtɪst][wʌz; wəz] [ɪnˈkriːsɪŋ] [jɪr] [baɪ] [jɪr] ,

Although	his	capacity	as	an	artist	was	increasing	year	by	year	,
虽然	他的	容量	作为	一个	艺术家	曾是	增加	年	经过	年	,

虽然他的艺术才能逐年提高，

[hiː; hi] [pəˈzest] [ə; eɪ][ˌhɪstriˈɑːnɪk][ˈtælənt] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði]

he	possessed	a	histrionic	talent	that	made	it	hard	for	him	to	give	up	the
他	拥有	一个	戏剧化的	天赋	那	制成	它	难的	为了	他	到	给	向上	这

[steɪdʒ] ,

stage	,
阶段	,

他拥有极强的表演天赋，这使他很难放弃舞台。

[ænd; ənd][æz; əz]['mænɪdʒər][ænd; ənd]['æktər][hiː; hi][wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θiːətər] ['iːv(ə)n]

and	as	manager	and	actor	he	was	connected	with	the	theatre	even
和	作为	经理	和	演员	他	曾是	连接	和	这	剧院	甚至

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [ə'merɪkə] [ɪn] - .

for	several	years	after	his	arrival	in	America	in	1868	.
为了	一些	年	后	他的	到达	在	美国	在	-	.

1868 年他抵达美国后，作为经理和演员，他仍然与戏剧界保持着联系，甚至持续了好几年。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['jɪrz] [ɪn] [ə'merɪkə] [wɜːr; wər] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [west] ;

His	first	years	in	America	were	passed	in	the	West	;
他的	第一的	年	在	美国	是	通过了	在	这	西方	;

他最初几年在美国西部度过;

[ænd; ənd][ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [hiː; hi]['stɑːrtɪd] [tuː] ['hjuːmərəs] ['wiːkliz] , [daɪ] ['veɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tuː]

and	in	St	.	Louis	he	started	two	humorous	weeklies	,	Die	Vehme	and	a	too
和	在	英石	.	路易斯	他	开始	二	幽默	周刊	,	死	车辆	和	一个	也

- ['ɜːrli] [pʌk] .

-	early	Puck	.
-	早期的	冰球	.

在圣路易斯，他创办了两份幽默周刊，分别是《Die Vehme》和出版时间过早的《Puck》。

[ðə; ði][gɔdz] [lʌvd] [bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] ['ventʃərz] [tuː] [wel] .

The	gods	loved	both	of	these	ventures	too	well	.
这	神	喜爱	两个都	的	这些	风险投资	也	出色地	.

诸神对这两项事业都十分青睐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] - [ðæt] ['mɪstər] . ['kɛplɚ] , [ɪn][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['eɪdɔlf]

It	was	in	1877	that	Mr	.	Keppler	,	in	association	with	Mr	.	Adolph
它	曾是	在	-	那	先生	.	开普勒	,	在	协会	和	先生	.	阿道夫

[ʃwɔrtsmən] ,

Schwarzmann	,
施瓦茨曼	,

1877年，凯普勒先生与阿道夫·施瓦茨曼先生合作，

[fɜːrst] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pʌblɪk][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] [kɑːr'tuːnɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [naʊ]

first	introduced	to	the	American	public	the	school	of	cartooning	which	has	now
第一的	介绍	到	这	美国人	民众	这	学校	的	卡通画	哪个	有	现在

[bɪ'kʌm] [æz; əz] [mʌtʃ] ['aʊərz][æz; əz]['dʒɝːməniːz] .

become	as	much	ours	as	Germany's	.
变得	作为	很多	我们的	作为	德国的	.

首先将漫画流派介绍给了美国公众，如今这种流派已经成为我们和德国一样重要的文化符号。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [pʌk] .

This	was	through	the	medium	of	a	German	edition	of	Puck	.
这	曾是	通过	这	中等的	的	一个	德语	版	的	冰球	.

这是通过德语版的《Puck》杂志实现的。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [pʌk] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn] [mɑːrtʃ] 7th , - .

The	English	Puck	was	born	on	March	7th	,	1877	.
这	英语	冰球	曾是	出生	在	行进	7th	,	-	.

英国的帕克诞生于1877年3月7日。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːliːg] [ʌv; əv][ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] - [saɪd] - [baɪ] - [saɪd] ['wɜːrkɪŋ] [taɪm] ,

To	his	colleague	of	sixteen	years	'	side	-	by	-	side	working	time	,
到	他的	同事	的	十六	年	-	边	-	经过	-	边	在职的	时间	,

致他并肩工作了十六年的同事，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə][kleɪm][fɔːr; fər]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['kɛplɚ] [ðə; ði] ['mæstəhʊd] [ɪn]

it	is	a	great	pleasure	to	claim	for	Joseph	Keppler	the	masterhood	in
它	是	一个	伟大的	乐趣	到	宣称	为了	约瑟夫	开普勒	这	精巧	在

[ðə; ði] [breɪv] [ɑːrt] [huːz] ['prez(ə)nt][fɔːrm][hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ,

the	brave	art	whose	present	form	he	introduced	to	America	,
这	勇敢的	艺术	谁	展示	形式	他	介绍	到	美国	,

非常荣幸地宣布，约瑟夫·凯普勒是勇敢艺术的宗师，他将这项艺术的现代形式引入了美国。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [juːst] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dʊrɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['nɑːlɪdʒ]

and	which	he	has	used	with	enduring	courage	and	growing	knowledge
和	哪个	他	有	用过的	和	持久	勇气	和	生长	知识

[tuː; tə] [mɔːr] [gʊd] ['ɛndz][ðæn; ðən] [niːd] [hɪr] [biː; bi][toʊld] .

to	more	good	ends	than	need	here	be	told	.
到	更多的	好的	结束	比	需要	这里	是	讲述	.

他凭借着坚韧不拔的勇气和不断增长的知识，为人们带来了无数美好的成果，这里就不一一赘述了。

[mɑːrtʃ] 20th , - .

March	20th	,	1893	.
行进	20th	,	-	.

1893年3月20日。

[eɪtʃ] . [siː] . ['bʌnɚ] . [wʌn]

H	.	C	.	Bunner	.	1
H	.	C	.	邦纳	.	1

HC Bunner.1

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] ; [ɔːr] , ['pɑːlətɪks] [meɪks] [streɪndʒ] ['bedˌfeləuz] .

A	LITTLE	CHANGE	;	OR	,	POLITICS	MAKES	STRANGE	BEDFELLOWS	.
一个	小的	改变	;	或者	,	政治	制作	奇怪的	同床共枕	.

一点改变；或者，政治造就奇怪的盟友。

[pʌk] , [ɑːk'toʊbər] 4th , - . [ˌtuː'tuː]

PUCK	,	October	4th	,	1876	.	2
冰球	,	十月	4th	,	-	.	2

《帕克》杂志，1876年10月4日。2

[ðiːz] [tuː] [ɪk'spresɪv] ['pɔː(r)trɪtʃə(r)] [ʌv; əv] [tuː] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['dʒɜːrmən] - [ə'mɛrɪkənz] , ['dʒen(ə)rəl]

These	two	expressive	portraitures	of	two	distinguished	German	-	Americans	,	General
这些	二	富有表现力的	肖像画	的	二	杰出的	德语	-	美国人	,	一般的

['sɪgəl][ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːn] . [kɑːrl] ['ʃurts] ,

Sigel	and	the	Hon	.	Carl	Schurz	,
西格尔	和	这	尊敬的	.	卡尔	舒尔茨	,

这两幅生动的肖像画描绘了两位杰出的德裔美国人，西格尔将军和卡尔·舒尔茨先生。

[ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [pʌk] ([nuː] [jɔːk]) [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ]

appeared	in	the	initial	number	of	the	German	Puck	(	New	York	)	as	interesting
出现	在	这	最初的	数字	的	这	德语	冰球	(	新的	约克	)	作为	有趣的

['spesɪmənz] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [skɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['kærɪkətʃərɪstˌ'kærɪkətʃʊrɪst] ,

specimens	of	Mr	.	Keppler's	skill	as	a	caricaturist	,
标本	的	先生	.	-	技能	作为	一个	漫画家	,

这些作品曾刊登在德国版《Puck》（纽约）创刊号上，作为凯普勒先生漫画家技艺的精彩范例。

[pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .

pure	and	simple	.
纯的	和	简单的	.

简单明了。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['taɪmli] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn][pər'tɪkjələr] . -

They	had	no	timely	significance	in	particular	.	35
他们	有	不	及时	意义	在	特别的	.	-

它们并没有什么特别的时效性意义。35

[ðə; ði] [de'mɒk] - [ræts] [kɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] [træp] .

THE	DEMOC	-	RATS	CAUGHT	IN	THE	PRESIDENTIAL	TRAP	.
这	民主	-	老鼠	捕捉	在	这	总统	陷阱	.

民主党人落入了总统陷阱。

[pʌk] , ['februeri] 28th , - . [sɪks]

PUCK	,	February	28th	,	1877	.	6
冰球	,	二月	28th	,	-	.	6

《帕克》杂志，1877年2月28日。6

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ðɪs] [kɑ:r'tu:n][ɪz][nɑ:t] [fri:] [frʌm; frəm] ['gɪlti] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [tu:; tə][ə; eɪ][smɔ:l] [pʌn] ;

The	idea	of	this	cartoon	is	not	free	from	guilty	obligation	to	a	small	pun	;
这	主意	的	这	卡通片	是	不是	自由的	从	有罪的	义务	到	一个	小的	双关语	;

这幅漫画的构思难免带有一丝双关语的意味;

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [di'pikts] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌdemə'krætɪk]['pɑ:rti][ɪn][ðə; ði][læst] [mʌnθs] [ʌv; əv] -

yet	it	depicts	the	situation	of	the	Democratic	Party	in	the	last	months	of	1876
然而	它	描绘	这	情况	的	这	民主	派对	在	这	最后的	几个月	的	-

[wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l]['æptɪtu:d] [ænd; ənd] [fɔ:rs] .

with	considerable	aptitude	and	force	.
和	大量	能力倾向	和	力量	.

然而，它却以相当的技巧和力度描绘了1876年最后几个月民主党的处境。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði]['deməkræts][ɪn] ['kɑ:ŋgrəs] [hæd; həd] [bɪn] ['hʊdˌwɪŋkt]

It	appeared	at	the	time	when	the	Democrats	in	Congress	had	been	hoodwinked
它	出现	在	这	时间	什么时候	这	民主党人	在	国会	有	到过	被蒙蔽

['ɪntu:] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lektərəl] [kə'mɪʃ(ə)n] [ski:m] ,

into	accepting	the	Electoral	Commission	scheme	,
进入	接受	这	选举	委员会	方案	,

当时，国会中的民主党人似乎被蒙蔽，接受了选举委员会的方案。

[wɪtʃ] [dɪ'praɪvd] ['mɪstər] . ['tildən][ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənsi] , [ænd; ənd][pʊt]['mɪstər] . [heɪz] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] .

which	deprived	Mr	.	Tilden	of	the	Presidency	,	and	put	Mr	.	Hayes	in	the	chair	.
哪个	被剥夺的	先生	.	蒂尔登	的	这	总统职位	,	和	放	先生	.	海耶斯	在	这	椅子	.

这使得蒂尔登先生失去了总统职位，并使海斯先生就任总统。

['ʌndər] [ði:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)nli] ['tru:θfl] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [traɪt] ,

Under	these	circumstances	,	it	was	certainly	truthful	,	even	if	it	was	trite	,
在下面	这些	情况	,	它	曾是	当然	真实	,	甚至	如果	它	曾是	老套	,

在这种情况下，即使内容老套，也无疑是真实的。

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] “ [de'mɒk] - [ræts] ” [wɜ:r; wər] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][træp] . ['sɛvən]

to	say	that	the	“	Democ	-	Rats	”	were	caught	in	the	political	trap	.	7
到	说	那	这	“	民主	-	老鼠	”	是	捕捉	在	这	政治的	陷阱	.	7

也就是说，“民主党人”落入了政治陷阱。7

[ðə; ði]

THE
这

这

[de'mɒk] - [ræts]

Democ	-	rats
民主	-	老鼠

民主党人

[kɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl]

CAUGHT	IN	THE	PRESIDENTIAL
捕捉	在	这	总统

陷入总统之争

[træp]
Trap
陷阱

陷阱

[[zɜ:r] [prɛzɪdɛntən] - [freɪʒ]]
[ZUR PRESIDENTEN - FRAGE]
[祖尔 总统 - 弗拉格]

[关于总统的问题]

[waɪ] [daɪ] - - ['rætn] [ɪn] ['di:zəm] ['fæli] [ɪn] ['di:zə] ['fæli] - . [naɪn]
Wie die Demok - RATTEN in diesem falle in diese falle geriethen . 9
维 死 - - 老鼠 在 迪塞姆 法勒 在 这些 法勒 - . 9

Wie die Demok-RATTEN in diesemfalle in diesefalle geriethen.9

[kən'sɑ:lɪdeɪtɪd] .
CONSOLIDATED .
合并 .

合并。

[pʌk] , ['dʒænjueri] 26th , - . -
PUCK , January 26th , 1881 . 10
冰球 , 一月 26th , - . -

PUCK，1881年1月26日。10

“ [ðə; ðɪ] ['telɪgræf] ['kʌmpəniz] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɑ:lɪdeɪtɪd] ,
“ The telegraph companies have been consolidated ,
“ 这 电报 公司 有 到过 合并 ,

“电报公司已经合并，

[wɪtʃ] [ɪn]['sɪmp(ə)l]['læŋgwɪdʒ] [mi:nz] [ðæt]['mɪstər] . [dʒeɪ]['gu:ld] [kən'troʊlz] ['evri] ['waɪər][ɪn][ðə; ðɪ]
which in simple language means that Mr . Jay Gould controls every wire in the
哪个 在 简单的 语言 方法 那 先生 . 杰伊 古尔德 控制 每一个 金属丝 在 这
[ju'naɪtɪd] [steɪts] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['telɪgræm][kæn; kən][bi:; bi][sent] ,
United States over which a telegram can be sent ,
团结的 各州 超过 哪个 一个 电报 能 是 发送 ,

简单来说，这意味着杰伊·古尔德先生控制着美国境内所有可以发送电报的线路。

” [sed] [pʌk] [ʌv; əv]['dʒænjueri] 26th , - , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz][noʊ][ɪg,zædʒə'reɪʃ(ə)n] .
” said Puck of January 26th , 1881 , and the statement was no exaggeration .
” 说 冰球 的 一月 26th , - , 和 这 陈述 曾是 不 夸张 .

帕克在 1881 年 1 月 26 日说道，这番话一点也不夸张。

[ðə; ðɪ][ˌedɪ'tɔ:riəl][went][ɑ:n][tu:; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [ðɪs] [mə'nɑ:pəli] [ʌv; əv] [ˌtelɪ'græfɪk] [fə'sɪlətiz]
The editorial went on to express a fear that this monopoly of telegraphic facilities
这 社论 去 在 到 表达 一个 害怕 那 这 垄断 的 电报 设施
[maɪt] [bi:; bi] [ju:st] [fɔ:r; fər] [stɑ:k] - ['dʒɑ:bɪŋ] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] ,
might be used for stock - jobbing purposes ,
可能 是 用过的 为了 库存 - 兼职 目的 ,

社论接着表达了对这种电报设施垄断可能被用于股票投机目的的担忧。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [sə'preʃ(ə)n] [ɔ:r] [ˌfɔ:lsɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [praɪs] - [kwoʊ'teɪʃənz][nɑ:t]['oʊnli]['pɑ:səb(ə)l] ,
as it made suppression or falsification of price - quotations not only possible ,
作为 它 制成 抑制 或者 伪造 的 价格 - 引文 不是 仅有的 可能的 ,
[bʌt; bət] ['temptɪŋli] ['i:zi] .
but temptingly easy .
但 诱人地 简单的 .

因为它不仅使得压制或伪造报价成为可能，而且变得异常容易。

[ðɪs] [fɪr] [wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['graʊndləs] [æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] ,
This fear was far from groundless at the time ,
这 害怕 曾是 远的 从 无根据的 在 这 时间 ,

当时的这种担忧并非毫无根据。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sɪns] [bɪn] [rɪ'muːvd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs]
although **it** **has** **since** **been** **removed** **by** **the** **enormous** **growth** **of** **the** **business**
虽然 它 有 自从 到过 已移除 经过 这 巨大的 生长 的 这 商业
[ʌv; əv] [ɪ'lektrɪkl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,
of **electrical** **communication** **,**
的 电气 沟通 ,

尽管此后由于电气通信业务的迅猛发展，它已被淘汰，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [tuː] [hjuːdʒ][tuː; tə][biː; bi] ['redɪli] [pər'vɜːrtɪd] [frʌm; frəm]
which **has** **now** **become** **a** **machine** **too** **huge** **to** **be** **readily** **perverted** **from**
哪个 有 现在 变得 一个 机器 也 巨大的 到 是 容易 变态 从
[ɪts]['prɑːpər] ['wɜːrkɪŋ] [baɪ]['eni][wʌn][mæn] .
its **proper** **working** **by** **any** **one** **man** **.**
它是 恰当的 在职的 经过 任何 一 男人 .

如今它已变成一台过于庞大的机器，任何一个人都无法轻易使其偏离正常运转。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] ,
It **is** **,** **however** **,**
它 是 , 然而 ,

然而，事实的确如此。

[ˌʌndɪ'naɪəbl] [ðæt] [ðə; ði] ['westərn] ['juːniən]['waɪɝz, 'waɪrz][wɜːr; wər] [mɪs'juːzd] [fɔːr; fər] ['pɑːrtiz] [ænd; ənd]
undeniable **that** **the** **Western** **Union** **wires** **were** **misused** **for** **parties** **and**
无可否认 那 这 西 联盟 电线 是 滥用 为了 各方 和
['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ɪn][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [ænd; ənd] ['trʌbləs] [deɪz] [ɪ'miːdiətli] [sək'siːdɪŋ] [ðə; ði]
purposes **in** **the** **doubtful** **and** **troublous** **days** **immediately** **succeeding** **the**
目的 在 这 疑 和 麻烦的 天 立即地 成功 这
[ˌprezɪ'denʃl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] - .
Presidential **election** **of** **1884** **.**
总统 选举 的 - .

不可否认的是，在 1884 年总统选举之后那段充满不确定性和动荡的日子里，西联电报被一些政党和个人滥用。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðɪs] [kɑːr'tuːn][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dʒen(ə)rəl]
At **the** **time** **when** **this** **cartoon** **was** **published** **there** **was** **a** **very** **general**
在 这 时间 什么时候 这 卡通片 曾是 已发布 那里 曾是 一个 非常 一般的
['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['fedərəl] ['gʌvərnmənt] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˌtelɪ'græfɪk]
feeling **that** **the** **federal** **government** **ought** **to** **take** **charge** **of** **the** **whole** **telegraphic**
感觉 那 这 联邦 政府 应该 到 拿 收费 的 这 所有的 电报
['sɪstəm] .
system **.**
系统 .

这幅漫画发表的时候，人们普遍认为联邦政府应该接管整个电报系统。

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] , [haʊ'evər] ,
This **feeling** **,** **however** **,**
这 感觉 , 然而 ,

然而，这种感觉

[tʃeɪndʒd] [wen] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ]['poʊst(ə)l] ['telɪgræf] [skiːm] [wʊd] ['præktɪkli]
changed **when** **the** **people** **realized** **that** **a** **postal** **telegraph** **scheme** **would** **practically**
已更改 什么时候 这 人们 已实现 那 一个 邮政 电报 方案 会 几乎
[ɪn'vɑːlv] [ðə; ði] [ɪn'roʊlmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['ɑːrmi][ʌv; əv] ['ɑːfɪs] - ['hoʊldɝz] [huː] [wʊd] [biː; bi] ,
involve **the** **enrollment** **of** **a** **new** **army** **of** **office** **-** **holders** **who** **would** **be** **,**
涉及 这 注册 的 一个 新的 军队 的 办公室 - 持有者 WHO 会 是 ,

当人们意识到邮政电报计划实际上需要招募一大批新的官员时，情况就发生了改变。

['ʌndər]['aʊər; ɑːr] [ɪn'ædɪkwət] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'fektɪv] ['sɪv(ə)l] - ['sɜːrvɪs] [rɪ'fɔːrm] [lɔːz] ,
under **our** **inadequate** **and** **ineffective** **civil** **-** **service** **reform** **laws** **,**
在下面 我们的 不足 和 无效 民用 - 服务 改革 法律 ,

在我们不完善且无效的公务员制度改革法律下，

['mɪrli] [ðə; ði] ['haɪərlɪŋ] [ænd; ənd] ['hentʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti][ɪn] ['paʊər] .
merely **the** **hirelings** **and** **henchmen** **of** **the** **party** **in** **power** **.**
仅仅 这 雇佣兵 和 喽啰 的 这 派对 在 力量 .

只不过是执政党的雇佣兵和爪牙而已。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [freɪz] “ [pər'nɪʃəs] [æk'tɪvəti] ” [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [bɪn] [kɔɪnd] [tu:; tə] ['kærəktəraɪz]
Although **the** **phrase** **“** **pernicious** **activity** **”** **had** **not** **yet** **been** **coined** **to** **characterize**
虽然 这 短语 “ 有害 活动 ” 有 不是 然而 到过 创造 到 描述
[ðə; ði] [pə'fɔ:mənsɪz] [ʌv; əv] [ʌn'skru:pjələs] ['ɑ:fɪs] - ['hoʊldɚz] ,
the **performances** **of** **unscrupulous** **office** **-** **holders** **,**
这 表演 的 无良的 办公室 - 持有者 ,

尽管当时还没有人创造出“有害活动”这个词来形容不择手段的官员的行为，

[ðə; ði]['pi:p(ə)l][hæd; həd] [si:n] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self][tu:; tə][wɑ:nt][noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv]
the **people** **had** **seen** **quite** **enough** **of** **the** **thing** **itself** **to** **want** **no** **more** **of**
这 人们 有 已见 相当 足够的 的 这 事物 本身 到 想 不 更多的 的
[ˌaɪ 'ti:] ;
it **;**
它 ;

人们已经对这件事本身见识够了，不想再看到它了；

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ˌɪntər'fɪrəns] [bɪ'keɪm] [ʌn'pɑ:pjələr] .
and **the** **project** **of** **government** **interference** **became** **unpopular** **.**
和 这 项目 的 政府 干涉 成为 不受欢迎的 .

政府干预的方案因此不受欢迎。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][nɑ:t][bi:; bi] [sed] [ðæt] ['mɪstər] . ['gu:ld] , [hu:] [lɪvd] [ʌn'tɪl]
At **the** **same** **time** **,** **it** **can** **not** **be** **said** **that** **Mr** **.** **Gould** **,** **who** **lived** **until**
在 这 相同的 时间 , 它 能 不是 是 说 那 先生 . 古尔德 , WHO 居住地 直到
- ,
1892 **,**
- ,

与此同时，也不能说活到1892年的古尔德先生，

['evər][ɪn'spaɪərd][ðə; ði]['pi:p(ə)l][wɪð; wɪθ] ['kɑ:nfɪdəns] [ɔ:r] [meɪd] ['eni] ['rekəgnaɪzəbl] [ə'tempt] [tu:; tə] [ðæt]
ever **inspired** **the** **people** **with** **confidence** **or** **made** **any** **recognizable** **attempt** **to** **that**
曾经 灵感 这 人们 和 信心 或者 制成 任何 可识别的 试图 到 那
[end] . -
end **.** **1113**
结尾 . -

是否曾激励人们重拾信心，或为此目的做出任何可辨识的尝试？1113

[æn; ən] [ə'tæk] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['aʊtər] ['ræmˌpɑ:ts] .
AN **ATTACK** **ON** **OUR** **OUTER** **RAMPARTS** **.**
一个 攻击 在 我们的 外 城墙 .

对我们外围城墙的攻击。

[pʌk] , ['eɪprəl] 22nd , - . -
PUCK **,** **April** **22nd** **,** **1885** **.** **14**
冰球 , 四月 22nd , - . -

PUCK，1885年4月22日。14

[ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] “ ['fri:dəm] [ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] [bɪl] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] ” [hæz; həz] [bɪn] ['kærid] [ɑ:n][soʊ]
The **so** **-** **called** **“** **Freedom** **of** **Worship** **Bill** **Controversy** **”** **has** **been** **carried** **on** **so**
这 所以 - 称为 “ 自由 的 崇拜 账单 争议 ” 有 到过 携带 在 所以
['meni] ['jɪrz] ,
many **years** **,**
许多 年 ,

所谓的“宗教信仰自由法案争议”已经持续多年，

[θruː] [soʊ] ['meni] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['feɪzɪz] [ænd; ənd] ['ʌndər] [sʌtʃ] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliər]

through	so	many	varying	phases	and	under	such	exceptional	and	peculiar
通过	所以	许多	变化	阶段	和	在下面	这样的	非凡的	和	奇特

[kən'dɪʃ(ə)nz] ,

conditions	,
状况	,

经历了如此多不同的阶段，并在如此特殊和独特的条件下，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [moʊst] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd] [ˌkærəktərə'zeɪʃn] .

that	it	has	become	most	difficult	of	description	and	characterization	.
那	它	有	变得	最多	难的	的	描述	和	特征描述	.

它已经变得极难描述和刻画。

[ɪts] [ɪk'saɪtɪŋ] [kɔːz] [ɪz][ə; eɪ] [bɪl] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['ledʒɪsleɪtʃər][ɑː'stensəbli][ɪn][ðə; ði]

Its	exciting	cause	is	a	bill	introduced	into	the	New	York	legislature	ostensibly	in	the
它是	激动人心	原因	是	一个	账单	介绍	进入	这	新的	约克	立法机关	表面上	在	这

['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [sek'teriən] [fer] [pleɪ] .

interests	of	what	might	be	called	sectarian	fair	play	.
兴趣	的	什么	可能	是	称为	宗派	公平的	玩	.

其激动人心的缘由是向纽约州立法机构提出的一项法案，表面上是为了所谓的宗派公平竞争。

[ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][eɪmz][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæθlɪk] ,

On	the	face	of	it	,	it	aims	to	secure	to	the	Catholic	,
在	这	脸	的	它	,	它	目标	到	安全的	到	这	天主教	,

表面上看，它的目的是为了确保天主教徒的利益，

[kən'faɪnd] [baɪ] ['sɪknəs] [ɔːr][fɔːr; fər] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] [ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

confined	by	sickness	or	for	other	reasons	in	a	public	institution	,
受限	经过	疾病	或者	为了	其他	原因	在	一个	民众	机构	,

因疾病或其他原因被限制在公共机构内

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'lɪdʒən][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]

the	right	to	enjoy	the	ministrations	of	his	religion	at	the	hands	of	a
这	正确的	到	享受	这	服事	的	他的	宗教	在	这	双手	的	一个

[priːst] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] [tʃɜːrtʃ] .

priest	of	the	Roman	Church	.
牧师	的	这	罗马	教会	.

有权接受罗马教会神父的宗教仪式。

[ɪts] [ə'poʊnənts] [hæv; həv] [ə'ledʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][goʊ] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [ðɪs]

Its	opponents	have	alleged	that	it	is	calculated	to	go	much	farther	than	this
它是	对手	有	据称	那	它	是	计算	到	去	很多	更远	比	这

[ɪn]['præktɪk(ə)l] [ɪ'fekt] ,

in	practical	effect	,
在	实际的	影响	,

其反对者声称，实际上它的目的是走得更远。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] ['fʊthoʊld] [fɔːr; fər][ðə; ði]['regjələr][ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn'stɔːlmənt] [ʌv; əv]

and	to	afford	a	foothold	for	the	regular	and	official	installment	of
和	到	买得起	一个	立足点	为了	这	常规的	和	官方的	分期付款	的

['roʊmən] ['kæθlɪk] [priːsts] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] .

Roman	Catholic	Priests	in	the	public	institutions	of	the	state	.
罗马	天主教	神父	在	这	民众	机构	的	这	状态	.

并为罗马天主教神父在国家公共机构中的正规正式任命提供立足之地。

[ðə; ði] [bɪl] [hæz; həz] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [ˌriːə'piəd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

The	bill	has	appeared	and	reappeared	for	many	years	.
这	账单	有	出现	和	再次出现	为了	许多	年	.

这项法案多年来反复出现。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [əˈsuːmd] [ˈmeni] [fɔːrmz] , [hæz; həz] [prəˈvəukt] [ə; eɪ][væst] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [dɪˈskʌʃ(ə)n] ,

It	has	assumed	many	forms	,	has	provoked	a	vast	amount	of	discussion	,
它	有	假定	许多	表格	,	有	挑衅	一个	广阔的	数量	的	讨论	,

它呈现出多种形式，引发了大量的讨论，

[ænd; ənd][hæz; həz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]

and	has	engaged	the	interest	of	a	very	large	,	and	in	some
和	有	已订婚的	这	兴趣	的	一个	非常	大的	,	和	在	一些

[rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks][ə; eɪ] [ˈveri] [pɪˈkjuːliər] ,

respects	a	very	peculiar	,
尊重	一个	非常	奇特	,

并吸引了非常广泛，在某些方面又非常独特的，

[kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd] [ˈenəmi] .

collection	of	friends	and	enemies	.
收藏	的	朋友们	和	敌人	.

朋友和敌人的集合。

[ɪts] [gʊd] [feɪθ] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈkwestʃənd] ,

Its	good	faith	has	always	been	questioned	,
它是	好的	信仰	有	总是	到过	被质问	,

其诚信一直备受质疑。

[ænd; ənd][wiː; wi][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪkˈspresɪŋ] [æn; ən][eks][ˈpɑːtɪd] [əˈpɪnjən] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]

and	we	do	not	think	it	is	expressing	an	ex	parte	opinion	to	say	that	it
和	我们	做	不是	思考	它	是	表达	一个	前任	部分	观点	到	说	那	它

[hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈoʊpən][tuː; tə] [ˈkwestʃən] — [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bredθ] [ænd; ənd]

has	always	been	open	to	question	—	in	view	of	the	breadth	and
有	总是	到过	打开	到	问题	—	在	看法	的	这	宽度	和

[ˌkɑːmprɪˈhensɪvnəs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [əˈmerɪkən] [ˈkɑːmən] [lɔː] [æz; əz] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɪv(ə)l]

comprehensiveness	of	our	American	common	law	as	applied	to	the	civil
全面性	的	我们的	美国人	常见的	法律	作为	应用	到	这	民用

[raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtɪzn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈiːkwəl][ˈsteɪtəs; ˈstætəs][ʌv; əv][ɔːl] [rɪˈlɪdʒəs] [ˌɔrgənəˈzeɪʃənz] [ɪn]

rights	of	the	citizen	and	the	equal	status	of	all	religious	organizations	in
权利	的	这	公民	和	这	平等的	地位	的	全部	宗教	组织	在

[ðə; ði] [ˈkɑːmənwelθ] .

the	commonwealth	.
这	联邦	.

鉴于美国普通法在公民权利和联邦内所有宗教组织的平等地位方面的广度和全面性，我们认为，说这一点一直都值得质疑，并非表达单方面意见。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] ([ˈeɪprəl] - , - ,) [wen] [ðɪs] [kɑːrˈtuːn][wʌz; wəz] [ˈprɪntɪd] ,

At	the	time	(	April	22	,	1885	,	)	when	this	cartoon	was	printed	,
在	这	时间	(	四月	-	,	-	,	)	什么时候	这	卡通片	曾是	打印	,

这幅漫画刊印之时（1885年4月22日），

[ðə; ði] [bɪl] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [ɪn][ə; eɪ][fɔːrm] [wɪtʃ] [geɪv] [gʊd] [ˈriːz(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪˈliːf] ,

the	bill	had	appeared	in	a	form	which	gave	good	reason	for	the	belief	,
这	账单	有	出现	在	一个	形式	哪个	给予	好的	原因	为了	这	信仰	,

该法案的出现形式足以令人信服，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [pres] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ʃerd] ,

in	which	the	whole	press	of	New	York	shared	,
在	哪个	这	所有的	按	的	新的	约克	共享	,

纽约所有媒体都参与其中。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌvərt] [əˈtæk] [əˈpɑːn][nɑːn] - [sekˈteriən] [ˌɪnstɪˈtuʃənz] .

that	it	was	a	covert	attack	upon	non	-	sectarian	institutions	.
那	它	曾是	一个	隐蔽	攻击	之上	非	-	宗派	机构	.

这是一起针对非宗派机构的秘密袭击。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] [ðɪs] [kɔːz] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [kən'tenʃ(ə)n] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi]

It	is	to	be	hoped	that	this	cause	of	so	much	contention	will	some	day	be
它	是	到	是	希望	那	这	原因	的	所以	很多	争论	将要	一些	天	是

[fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [groʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['tɑːlərəns] . -

forgotten	in	the	natural	growth	of	a	spirit	of	religious	tolerance	.	1517
被遗忘的	在	这	自然的	生长	的	一个	精神	的	宗教	宽容	.	-

希望这一引发诸多争议的原因，有朝一日能随着宗教宽容精神的自然发展而被人们遗忘。1517

[ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] “ ['ɑːrmi] [ʌv; əv] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

THE	POLITICAL	“	ARMY	OF	SALVATION	.
这	政治的	“	军队	的	救恩	.

政治“救世军”。

” [pʌk] , [mɑːrtʃ] 31st , - . -

”	PUCK	,	March	31st	,	1880	.	18
”	冰球	,	行进	31st	,	-	.	-

《PUCK》杂志，1880年3月31日。18

['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['iːkwəli] [mɑːrkt] [æz; əz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]

Loyalty	and	lack	of	moderation	were	equally	marked	as	characteristic	of
忠诚	和	缺少	的	适度	是	同样地	标记	作为	特征	的

[ðə; ði] [sə'pɔːrt] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['rɑːskoʊ] ['kɑːŋklɪŋ] [geɪv] [tuː; tə] ['eni] [kɔːz] [ðæt] [ɪn'lɪstɪd] [hɪz; ɪz]

the	support	which	Mr	.	Roscoe	Conkling	gave	to	any	cause	that	enlisted	his
这	支持	哪个	先生	.	罗斯科	康克林	给予	到	任何	原因	那	入伍	他的

['sɪmpəθiːz] .

sympathies	.
同情	.

忠诚和缺乏节制是罗斯科·康克林先生支持任何能引起他同情的事业的共同特征。

[ðə; ði][hɑːt] , [ʌn'riːzənɪŋ] ,

The	hot	,	unreasoning	,
这	热的	,	不讲道理	,

热情、不讲道理的

[fə'nætɪkl] ['viːəməns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tempt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ɪn] - [tuː; tə] [drə'guːn] [ðə; ði]

fanatical	vehemence	of	the	attempt	which	he	made	in	1880	to	dragoon	the
狂热的	激烈	的	这	试图	哪个	他	制成	在	-	到	龙骑兵	这

[rɪ'pʌblɪkən] ['pɑːrti][ˈɪntuː] ['nɔmineitɪŋ] ['dʒen(ə)rəl][grænt][fɔːr; fər][ə; eɪ][θɜːrd][tɜːrm] [ʌn'daʊtɪdli] [meɪd]

Republican	party	into	nominating	General	Grant	for	a	third	term	undoubtedly	made
共和党人	派对	进入	提名	一般的	授予	为了	一个	第三	学期	无疑	制成

[ðə; ði][θɜːrd][tɜːrm][aɪ'diːə][fɑːr] [mɔːr] [ʌn'pɑːpjələr][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɔːr] [dʒuː'dɪʃəs] ['ædvəkəsi] [maɪt]

the	third	term	idea	far	more	unpopular	than	a	more	judicious	advocacy	might
这	第三	学期	主意	远的	更多的	不受欢迎的	比	一个	更多的	明智的	倡导	可能

[hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

have	made	it	.
有	制成	它	.

1880 年，他狂热地试图强迫共和党提名格兰特将军连任第三届，这无疑使连任第三届的想法比更明智的倡导方式更不受欢迎。

['mɪstər] . ['kɑːŋklɪŋ] ['triːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['grænts] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] ['ɔːlmoʊst][æz; əz]

Mr	.	Conkling	treated	the	question	of	General	Grant's	nomination	almost	as
先生	.	康克林	治疗	这	问题	的	一般的	格兰特	提名	几乎	作为

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [raɪt] ;

though	it	were	a	matter	of	divine	right	;
尽管	它	是	一个	事情	的	神圣的	正确的	;

康克林先生对待格兰特将军的提名问题，几乎就像对待神圣权利一样；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːŋklɪŋ] [hɪmˈself] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [kənˈsɪdərd] [ˈɑːnɪst]
and **although** **Mr** **.** **Conkling** **himself** **had** **a** **right** **to** **be** **considered** **honest**
和 虽然 先生 . 康克林 他自己 有 一个 正确的 到 是 经过考虑的 诚实的
[ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪnˈθuːziæzəm] ,
in **his** **enthusiasm** **,**
在 他的 热情 ,

尽管康克林先生本人有理由被认为是真诚地表达了他的热情，

[æz; əz] [mʌtʃ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [sed] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈæktɪv] [əˈsɪstənts] [ɪn] [ðə; ði]
as **much** **could** **not** **be** **said** **for** **the** **most** **of** **his** **active** **assistants** **in** **the**
作为 很多 可以 不是 是 说 为了 这 最多 的 他的 积极的 助理 在 这
[ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ [buːm] ” — [əˈmʌŋ] [huːm] [wɜːr; wər] [eks] - [ˈsekrətəriz] [ˈbɛlnæp]
management **of** **the** **“** **Boom** **”** **—** **among** **whom** **were** **Ex** **-** **Secretaries** **Belknap**
管理 的 这 “ 繁荣 ” — 之中 谁 是 前任 - 秘书 贝尔纳普
[ænd; ənd] [ˈrəubsn] ,
and **Robeson** **,**
和 罗伯逊 ,

但对于他在“繁荣时期”管理中的大多数积极助手来说，情况就并非如此了——其中包括前任秘书贝尔纳普和罗伯逊。

[tuː] [əˈfɪʃ(ə)lz] [huː] [hæd; həd] [rɪˈflektɪd] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈkredɪt] [əˈpɑːn] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈgrænts] [ˈkæbɪnət] ,
two **officials** **who** **had** **reflected** **anything** **but** **credit** **upon** **General** **Grant's** **cabinet** **,**
二 官员 WHO 有 反映 任何事物 但 信用 之上 一般的 格兰特 内阁 ,
[bɔːs] [ˈʃepərd] ,
Boss **Shepherd** **,**
老板 牧羊人 ,

两位给格兰特将军内阁带来负面影响的官员，谢泼德先生，

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] [ɪn] [ˈwɑːʃɪŋtən] [ˈdʊrɪŋ]
and **other** **members** **of** **the** **ring** **that** **had** **been** **formed** **in** **Washington** **during**
和 其他 成员 的 这 戒指 那 有 到过 形成 在 华盛顿 期间
[ðə; ði] [eks] - [ˈprɛzɪdənts] [ˈsekənd] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] .
the **Ex** **-** **President's** **second** **administration** **.**
这 前任 - 总统的 第二 行政 .

以及其他在前总统第二任期内于华盛顿组建的犯罪团伙成员。

[ðə; ði] [ˈɑːrtɪst] [hæz; həz] [drɔːn] [ə; eɪ] [ˈpærəlel] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈmeθədz] [ɪmˈplɔɪd] [baɪ] [ðə; ði] “
The **artist** **has** **drawn** **a** **parallel** **between** **the** **methods** **employed** **by** **the** **“**
这 艺术家 有 绘制 一个 平行线 之间 这 方法 受雇 经过 这 “
[sælˈveɪʃ(ə)n] [ˈɑːrmi] ,
Salvation **Army** **,**
救恩 军队 ,

这位艺术家将“救世军”所采用的方法进行了类比，

” [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪnˈveɪdɪd] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [bɪˈfɔːr] ,
” **which** **had** **invaded** **this** **country** **a** **little** **while** **before** **,**
” 哪个 有 入侵 这 国家 一个 小的 尽管 前 ,

“它不久前入侵了这个国家，”

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ [ˈhælsiən] [ænd; ənd] [voʊˈsɪfərəs] ” [ˈmɪstər] . [ˈkɑːŋklɪŋ] — [tuː; tə] [kwoʊt]
and **those** **of** **the** **“** **halcyon** **and** **vociferous** **”** **Mr** **.** **Conkling** **—** **to** **quote**
和 那些 的 这 “ 宁静 和 喧闹的 ” 先生 . 康克林 — 到 引用
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [freɪz] . -
his **own** **immortal** **phrase** **.** **1921**
他的 自己的 不朽 短语 . -

还有那位“性情温和、言辞激烈”的康克林先生——借用他自己那句不朽的名言来说。1921年

[ðə; ði] [ˌsɪndəˈrelə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈpʌblɪkən] [ˈpɑːrti] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈhɔːti] [ˈsɪstər] .
THE **CINDERELLA** **OF** **THE** **REPUBLICAN** **PARTY** **AND** **HER** **HAUGHTY** **SISTERS** **.**
这 灰姑娘 的 这 共和党人 派对 和 她 傲慢 姐妹 .

共和党的灰姑娘和她傲慢的姐妹们。

[pʌk] , [ɑːk'toʊbər] 13th , - . -
PUCK , October 13th , 1880 . 22
冰球 , 十月 13th , - . -

《帕克》杂志，1880年10月13日。22

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] [kæm'peɪn] [ʌv; əv] - , [wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] .
During the Presidential campaign of 1880 , which ended in the election of Mr .
期间 这 总统 活动 的 - , 哪个 结束 在 这 选举 的 先生 .
['gɑːrˌfild] ,
Garfield ,
加菲猫 ,

在1880年的总统竞选期间，最终加菲尔德先生当选，

['mɪstər] . [ɑːr] . [biː] . [heɪz] , [ðen] [ðə; ði] [ɪn'kʌmbənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] [tʃer] ,
Mr . R . B . Hayes , then the incumbent of the Presidential chair ,
先生 . 拉 . B . 海耶斯 , 然后 这 现任 的 这 总统 椅子 ,

时任总统主席的RB Hayes先生

[wʌz; wəz] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['stʌdid] [nɪ'glekt] [ænd; ənd]['koʊldnəs][baɪ][ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
was treated with studied neglect and coldness by the leaders of his own
曾是 治疗 和 研究 忽视 和 寒冷 经过 这 领导人 的 他的 自己的
['pɑːrti] .
party .
派对 .

他受到了自己党内领导人的刻意忽视和冷落。

[ɔːl'ðoʊ] ['dʒen(ə)rəl][grænt][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][get][ðə; ði] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] [æt; ət][ðə; ði][ʃɪ'kɑːgoʊ]
Although General Grant had failed to get the nomination at the Chicago
虽然 一般的 授予 有 失败的 到 得到 这 提名 在 这 芝加哥
[kən'venʃ(ə)n] ,
convention ,
习俗 ,

尽管格兰特将军在芝加哥大会上未能获得提名，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪgərəs] ['efərts] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rɑːskoʊ] ['kɑːŋklɪŋ] ,
in spite of the vigorous efforts of Mr . Roscoe Conkling ,
在 尽管如此 的 这 蓬勃 努力 的 先生 . 罗斯科 康克林 ,

尽管罗斯科·康克林先生做出了不懈努力，

[ðə; ði][eks] - ['prezɪdənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ælaɪ][wɜːr; wər]['prɑːmɪnənt][ɪn][ðə; ði] [kæm'peɪn] [ɑːn][ðer; ðər]
the ex - President and his ally were prominent in the campaign on their
这 前任 - 总统 和 他的 盟友 是 著名的 在 这 活动 在 他们的
[oʊn] [ə'kaʊnt] .
own account .
自己的 帐户 .

这位前总统和他的盟友在竞选活动中扮演了重要角色，他们都是独立行动的。

“ [ðeɪ] [spiːk] [æt; ət] [mæs] - ['miːtiŋz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['intəvjuːd] , [ðeɪ] [raɪt] ['letərz] ;
“ They speak at mass - meetings , they are interviewed , they write letters ;
“ 他们 说话 在 大量的 - 会议 , 他们 是 接受采访 , 他们 写 信件 ;

“他们在群众集会上发言，他们接受采访，他们写信；

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['nevər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [aɪ] , ” [sez] [pʌk] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] 13th , - .
they are never out of the public eye , ” says Puck of October 13th , 1880 .
他们 是 绝不 出去 的 这 民众 眼睛 , ” 说道 冰球 的 十月 13th , - .

“他们从未淡出公众视野，”帕克在1880年10月13日说道。

['mɪstər] . [heɪz] , [haʊ'evər] ,
Mr . Hayes , however ,
先生 . 海耶斯 , 然而 ,

然而，海耶斯先生

[rɪ'si:vd] [noʊ] ['presɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑ:rti]['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz][tu:; tə] [ə'sɪst] [ɪn]

received	no	pressing	invitation	from	the	party	managers	to	assist	in
已收到	不	紧迫	邀请	从	这	派对	经理	到	协助	在

[i'lektɪŋ] [ðer; ðər] [rɪ'pʌblɪkən] ['tɪkɪt] .

electing	their	Republican	ticket	.
选举	他们的	共和党人	票	.

党内管理人员没有发出任何迫切邀请，要求我协助共和党候选人进行选举。

[ʌn'daʊtɪdli] [ðɪs] [dɪ'lɪbərət] [slaɪt] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['sensətɪvnəs] [felt][baɪ][ɔ:l]

Undoubtedly	this	deliberate	slight	was	due	to	the	extreme	sensitiveness	felt	by	all
无疑	这	商榷	轻微	曾是	到期的	到	这	极端	敏感性	毛毡	经过	全部

['klæsɪz] [ʌv; əv] [ri'pʌblikənz] [ɑ:n][ðə; ði]['kwestʃən] [ʌv; əv]['mɪstər] . [heɪzɪz] ['taɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs]

classes	of	Republicans	on	the	question	of	Mr	.	Hayes's	title	to	the	office
课程	的	共和党人	在	这	问题	的	先生	.	海耶斯的	标题	到	这	办公室

[wɪtʃ] [hi:; hi][held] ;

which	he	held	;
哪个	他	握住	;

毫无疑问，这种故意怠慢是由于各阶层共和党人对海耶斯先生担任该职务的资格问题极其敏感所致；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ɪts][ɪn'sepʃ(ə)n][ə; eɪ] ['kredɪtəbl] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['prɑ:mptɪd][ðə; ði][dɪ'zaɪər]

and	it	was	in	its	inception	a	creditable	feeling	that	prompted	the	desire
和	它	曾是	在	它是	盗梦空间	一个	可信赖的	感觉	那	提示	这	欲望

[tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

to	keep	him	in	the	background	.
到	保持	他	在	这	背景	.

而这种想法最初是合理的，它促使人们想要让他保持低调。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ,

At	the	same	time	,	it	was	a	severe	,
在	这	相同的	时间	,	它	曾是	一个	严重	,

与此同时，情况非常严重，

['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ]['kru:əl][ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] ['vɪzɪtɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd][traɪd][hɑ:rd]

almost	a	cruel	retribution	to	be	visited	upon	a	man	who	had	tried	hard
几乎	一个	残忍的	报应	到	是	到访	之上	一个	男人	WHO	有	尝试	难的

[tu:; tə][ə'toʊn][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['kæptʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] [tʃer] [baɪ] [trɪk] [ænd; ənd][dɪ'vaɪs] ,

to	atone	for	his	capture	of	the	Presidential	chair	by	trick	and	device	,
到	赎罪	为了	他的	捕获	的	这	总统	椅子	经过	诡计	和	设备	,

对于一个曾努力弥补自己用诡计夺取总统宝座之过的人来说，这几乎是一种残酷的报应。

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [æn; ən] [ʌn'kɑ:mənli] [gʊd] , [ænd; ənd] , [ɪn][sʌm; səm]

by	giving	the	country	an	uncommonly	good	,	and	,	in	some
经过	给予	这	国家	一个	不寻常地	好的	,	和	,	在	一些

[rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] , [dɪ'saɪdɪdli] [kə'reɪdʒəs] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] .

respects	,	decidedly	courageous	administration	.
尊重	,	绝对地	勇敢	行政	.

通过给国家带来一个非常优秀，并且在某些方面非常勇敢的政府。

['mesərz] . [grænt][ænd; ənd] ['kɑ:ŋklɪŋ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [sə'lɪsɪtəs] [tu:; tə] [drɔ:] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]

Messrs	.	Grant	and	Conkling	seemed	to	be	solicitous	to	draw	attention	to
先生们	.	授予	和	康克林	似乎	到	是	殷勤	到	画	注意力	到

[ðer; ðər] [kəm'pli:t] ['saɪləns] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtgoʊɪŋ] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ,

their	complete	silence	concerning	the	outgoing	administration	,
他们的	完全的	沉默	有关	这	外向	行政	,

格兰特先生和康克林先生似乎刻意强调他们对即将卸任的政府保持完全沉默。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn'θu:ziæzəm][ɪn]['mɪstər] . ['gɑ:rfi:ldz] [bɪ'hæf] .

and	their	enthusiasm	in	Mr	.	Garfield's	behalf	.
和	他们的	热情	在	先生	.	加菲猫	代表	.

以及他们对加菲尔德先生的热情。

[ɔːl'ðoʊ] , [tuː; tə][kwoʊt][ə'gen][frʌm; frəm] [pʌk] ,
Although , to quote again from Puck ,
虽然 , 到 引用 再次 从 冰球 ,

不过，再次引用帕克的话来说，

“ [bəuθ] [ðiːz] ['tɔːkətɪv] ['dʒent(ə)lmən] [maɪt] [hæv; həv][faʊnd][ðer; ðər] ['eləkwəns] [æt; ət][ə; eɪ]['dɪskaʊnt]
“ both these talkative gentlemen might have found their eloquence at a discount
“ 两个都 这些 健谈 先生们 可能 有 成立 他们的 口才 在 一个 折扣
[ɪf] ['mɪstər] . [heɪz] [hæd; həd][nɑːt][kept] [ʌp][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [θruː] [ðə; ði][læst] [fɔːr]
if Mr . Hayes had not kept up the score of the party through the last four
如果 先生 . 海耶斯 有 不是 保留 向上 这 分数 的 这 派对 通过 这 最后的 四
['jɪrz] . ”
years . ”
年 . ”

“如果不是海耶斯先生在过去四年里一直为党内计票，这两位能说会道的先生或许就不会如此滔滔不绝了。”

“ [hɪz; ɪz] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [wɪl] [biː; bi][held]['noʊtəb(ə)l] , [ɪn] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] , [nɑːt] ['mɪrli] [fɔːr; fər][ɪts]
“ His administration will be held notable , in days to come , not merely for its
“ 他的 行政 将要 是 握住 值得注意的 , 在 天 到 来 , 不是 仅仅 为了 它是
['pɑːzətɪv] [pə'fɔːmənsɪz] ,
positive performances ,
积极的 表演 ,

“在未来的日子里，他的执政不仅会因其积极的政绩而为人称道，还会为人称道。”

[ɪts]['viːˌtoʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəməs] ['sɪlvər] [bɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌʌnˌkɑːnstɪ'tuːʃən(ə)l] [ˌtʃaɪ'niːz] [ækt] ; [bʌt; bət]
its vetos of the infamous Silver Bill and the unconstitutional Chinese Act ; but
它是 否决权 的 这 臭名昭著的 银 账单 和 这 违宪 中国人 行为 ; 但
[fɔːr; fər][ɪts] ['negətɪv] ['eksələns] .
for its negative excellence .
为了 它是 消极的 卓越 .

它否决了臭名昭著的《银币法案》和违宪的《中国法案》；但它的负面表现却非常出色。

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz]['duːti][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
He has done his duty as he saw it .
他 有 完毕 他的 责任 作为 他 锯 它 .

他已经尽到了他认为应该尽的职责。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɪm'self] [rɪ'dɪkjələs] [baɪ] ['kæriɪŋ] [ðə; ði][kən'temptəbli] [smɔːl] ['soʊʃ(ə)l]
If he has made himself ridiculous by carrying the contemptibly small social
如果 他 有 制成 他自己 荒谬的 经过 携带 这 卑鄙地 小的 社会的
['præktɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊ'haɪoʊ] [taʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['waɪdər] [sfɪr] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə] [wɪtʃ] [feɪt]
practices of a little Ohio town into the wider sphere of life to which Fate
实践 的 一个 小的 俄亥俄州 镇 进入 这 更广泛 领域 的 生活 到 哪个 命运
[hæz; həz] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm] ,
has introduced him ,
有 介绍 他 ,

如果他因为将俄亥俄州一个小镇上那些微不足道的小圈子社交习俗带到命运安排他进入的更广阔的生活领域而让自己显得荒唐可笑，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɑːrdnəbl] [fɔːlt] .
it is a pardonable fault .
它 是 一个 情有可原 过错 .

这是可以原谅的过错。

[let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['æftər][ɔːl] , [ðæt] ,
Let us say for him , after all , that ,
让 我们 说 为了 他 , 后 全部 , 那 ,

最后，让我们替他说：

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['retʃɪd] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['prezɪdənt] ,

considering	the	wretched	way	in	which	he	got	to	be	President	,
考虑	这	可怜	方式	在	哪个	他	得到	到	是	总统	,

考虑到他当上总统的方式是多么卑劣，

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [fɑːr] [tuː] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [snʌbd] [baɪ][men][ɪn] [sʌtʃ]

he	has	done	far	too	well	with	his	chances	to	be	snubbed	by	men	in	such
他	有	完毕	远的	也	出色地	和	他的	机会	到	是	冷落	经过	男人	在	这样的

[ɪ'kwɪvək(ə)l] [pə'ziʃənz] [æz; əz]['mesərz] . [grænt][ænd; ənd] ['kɑːŋklɪŋ] . ” -

equivocal	positions	as	Messrs	.	Grant	and	Conkling	.	”	2325
模棱两可	职位	作为	先生们	.	授予	和	康克林	.	”	-

他已经充分把握住了机会，不应该被格兰特先生和康克林先生这样立场暧昧的人冷落。”2325

[ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [ɪk'sploʊʒn] .

A	HARMLESS	EXPLOSION	.
一个	无害	爆炸	.

一次无害的爆炸。

[pʌk] , [meɪ] 25th , - . -

PUCK	,	May	25th	,	1881	.	26
冰球	,	可能	25th	,	-	.	-

PUCK，1881年5月25日。26

['mɪstər] . [kɑːŋklɪŋz] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['senət] ,

Mr	.	Conkling's	resignation	to	the	Senate	,
先生	.	康克林	辞职	到	这	参议院	,

康克林先生向参议院递交的辞呈

[ɪn][hoʊp][ʌv; əv][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'lekʃ(ə)n] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

in	hope	of	re	-	election	under	circumstances	which	would	have	made	such	a
在	希望	的	关于	-	选举	在下面	情况	哪个	会	有	制成	这样的	一个

['traɪʌmf] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [rɪ'bjuːk] [tuː; tə] ['prezɪdənt] ['gɑːrˌfild] ,

triumph	a	severe	rebuke	to	President	Garfield	,
胜利	一个	严重	训斥	到	总统	加菲猫	,

希望在这样的情况下连任，因为这样的胜利对加菲尔德总统来说将是一种严厉的谴责。

[pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] , [æz; əz][moʊst]['piːp(ə)l] [fɔː'sɔː] , [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [kə'rɪr] .

proved	to	be	,	as	most	people	foresaw	,	the	end	of	his	political	career	.
已证实	到	是	,	作为	最多	人们	预见	,	这	结尾	的	他的	政治的	职业	.

正如大多数人预料的那样，这标志着他政治生涯的终结。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

But	,	at	the	time	,
但	,	在	这	时间	,

但当时，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][tuː; tə] [ə'plɔːd] [hɪz; ɪz][ækt][ænd; ənd][tuː; tə]['laɪkən][hɪz; ɪz]

there	were	plenty	of	people	to	applaud	his	act	and	to	liken	his
那里	是	很多	的	人们	到	鼓掌	他的	行为	和	到	像	他的

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] “ ['bɑːmʃel] ” [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['senət] .

resignation	to	a	“	bombshell	”	thrown	into	the	Senate	.
辞职	到	一个	“	重磅炸弹	”	抛掷	进入	这	参议院	.

很多人对他的行为表示赞赏，并将他的辞职比作投向参议院的一颗“重磅炸弹”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['faɪərwɜːrks] ['bɑːmʃel] [ðæt] [dɪ'strɔɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪt'self] ,

It	was	a	sort	of	fireworks	bombshell	that	destroyed	nothing	but	itself	,
它	曾是	一个	种类	的	烟花	重磅炸弹	那	损毁	没有什么	但	本身	,

它就像一颗烟火炸弹，除了自身之外，什么也没摧毁。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

but	it	made	a	great	noise	for	the	moment	.
但	它	制成	一个	伟大的	噪音	为了	这	片刻	.

但它当时确实引起了很大的轰动。

['mɪstər] . [tiː] . [siː] . ['plæt] [tʃoʊz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tuː; tə] [pɑːp] [hɪz; ɪz] [tɔɪ] [bə'luːn] ,

Mr	**.**	**T**	**.**	**C**	**.**	**Platt**	**chose**	**at**	**the**	**same**	**time**	**to**	**pop**	**his**	**toy**	**balloon**	**,**
先生	.	T	.	C	.	普拉特	选择	在	这	相同的	时间	到	流行音乐	他的	玩具	气球	,

与此同时，TC Platt先生选择戳破他的玩具气球。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] . -

and	**probably**	**thought**	**that**	**it**	**made**	**part**	**of**	**the**	**noise**	**.**	**2729**
和	大概	想法	那	它	制成	部分	的	这	噪音	.	-

可能认为噪音的一部分就是它发出的。2729

[pʌks] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['hʌntɪŋ] [graʊnd] . — [haʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [geɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

PUCK'S	**POLITICAL**	**HUNTING**	**GROUND**	**.**	**—**	**HOW**	**HE**	**HAS**	**MADE**	**GAME**	**OF**	**THE**
冰球	政治的	打猎	地面	.	—	如何	他	有	制成	游戏	的	这

[ˌpɑːlə'tɪʃnz] .

POLITICIANS	**.**
政治家	.

帕克的政治猎场——他如何把政客们当成了游戏。

[pʌk] , ['dʒænjueri] 14th , - . -

PUCK	**,**	**January**	**14th**	**,**	**1885**	**.**	**30**
冰球	,	一月	14th	,	-	.	-

PUCK，1885年1月14日。30

[ðə; ði][fɜːrst][kɑːr'tuːnz][wɜːr; wər] ['daʊtləs] [tʃɔːkt] [ɑːn] [ded] [wɔːlz] ,

The	**first**	**cartoons**	**were**	**doubtless**	**chalked**	**on**	**dead**	**walls**	**,**
这	第一的	卡通	是	毫无疑问	粉笔	在	死的	墙壁	,

最早的漫画无疑是用粉笔画在枯墙上的。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði][ɑːrt] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['haɪər] [dɪ'veləpmənt] ,

and	**even**	**when**	**the**	**art**	**reached**	**a**	**higher**	**development**	**,**
和	甚至	什么时候	这	艺术	达到	一个	更高	发展	,

即使当艺术发展到更高水平时，

['stɪkɪŋ] [tuː; tə] [wɔːlz] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] ['tʃiːpɪst] [ænd; ənd][moʊst] [kən'viːniənt] ['meθəd] [ʌv; əv]

sticking	**to**	**walls**	**remained**	**the**	**cheapest**	**and**	**most**	**convenient**	**method**	**of**
粘性	到	墙壁	剩余	这	最便宜	和	最多	方便的	方法	的

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

publication	**.**
发布	.

粘贴在墙上仍然是最便宜、最方便的出版方式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ][test][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɑːr'tuːnz] [wɜːrθ] [tuː; tə] - [deɪ] — [ɪts] [ˌsuːtə'bɪləti] [æz; əz][ə; eɪ] [wɔːl]

It	**is**	**often**	**a**	**test**	**of**	**a**	**cartoon's**	**worth**	**to**	**-**	**day**	**—**	**its**	**suitability**	**as**	**a**	**wall**
它	是	经常	一个	测试	的	一个	卡通片	值得	到	-	天	—	它是	适应性	作为	一个	墙

- [ˌdekə'reɪʃn] .

-	**decoration**	**.**
-	装饰	.

如今，检验一幅漫画作品价值的一个标准往往是它是否适合作为墙面装饰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['ɪmpʌls] [ðæt] [muːvz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][pɪn][ɑːn][ðə; ði][wɔːl]

It	**is**	**a**	**natural**	**and**	**simple**	**impulse**	**that**	**moves**	**us**	**to**	**pin**	**on**	**the**	**wall**
它	是	一个	自然的	和	简单的	冲动	那	移动	我们	到	别针	在	这	墙

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðæt] [hæz; həz] [pliːzd] [ˌjuː 'es] .

the	**picture**	**that**	**has**	**pleased**	**us**	**.**
这	图片	那	有	高兴	我们	.

把让我们感到愉悦的画作钉在墙上，这是一种自然而简单的冲动。

['riːdɚz] [ʌv; əv] [pʌk] [huː] ['træv(ə)l] [mʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [kæn; kən][nɑːt][bʌt; bət]['noʊtɪs] [haʊ] ['meni]
Readers **of** **Puck** **who** **travel** **much** **in** **this** **country** **can** **not** **but** **notice** **how** **many**
读者 的 冰球 WHO 旅行 很多 在 这 国家 能 不是 但 注意 如何 许多

['piːp(ə)l] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['peɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪnɪŋ] [ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [kɑːr'tuːnz][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]
people **delight** **in** **pasting** **and** **pinning** **their** **favorite** **cartoons** **to** **the** **walls** **of**
人们 喜 在 粘贴 和 钉住 他们的 最喜欢的 卡通 到 这 墙壁 的

[ðer; ðər]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ænd; ənd] ['wəːkʃɔps] ,
their **offices** **and** **workshops** **,**
他们的 办公室 和 研讨会 ,

经常在国内旅行的《Puck》杂志读者一定会注意到，很多人喜欢把他们最喜欢的漫画粘贴或钉在办公室和工作室的墙上。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dwelɪŋ] - ['haʊzɪz] .
and **even** **of** **their** **dwelling** **-** **houses** **.**
和 甚至 的 他们的 住宅 - 房屋 .

甚至包括他们的住所。

[ə; eɪ] ['riːəli] ['pɑːpjələr][kɑːr'tuːn][ɪz]['ɔːlweɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðiːz] ['hʌmb(ə)l][bʌt; bət] [wel] - [ment] ['ɔnəz] ;
A **really** **popular** **cartoon** **is** **always** **sure** **of** **these** **humble** **but** **well** **-** **meant** **honors** **;**
一个 真的 受欢迎的 卡通片 是 总是 当然 的 这些 谦逊的 但 出色地 - 意思是 荣誉 ;

一部真正受欢迎的卡通片总是能获得这些谦逊但善意的荣誉；

[ænd; ənd] , ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ðæt] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['riːəli] ['telɪŋ] “
and **,** **curiously** **enough** **,** **experience** **has** **shown** **that** **next** **to** **the** **really** **telling** **“**
和 , 奇怪的是 足够的 , 经验 有 所示 那 下一个 到 这 真的 讲述 “

[hɪt] ,
hit **,**
打 ,

而且，奇怪的是，经验表明，除了真正具有决定性的“热门歌曲”之外，

” [ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] , [fə'mɪliərli] ['pʌzlɪŋ] ['traɪf(ə)l][laɪk] “ [pʌks] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['hʌntɪŋ] - [graʊnd] ,
” **a** **playful** **,** **familiarly** **puzzling** **trifle** **like** **“** **Puck's** **Political** **Hunting** **-** **Ground** **,**
” 一个 顽皮的 , 熟悉地 令人费解 琐事 喜欢 “ 冰球 政治的 打猎 - 地面 ,

像《帕克的政治狩猎场》这样轻松诙谐、令人费解的小故事

” [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'siːvd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [greɪs] [ænd; ənd] ['prɪtinəs] ,
” **if** **it** **is** **conceived** **with** **some** **grace** **and** **prettiness** **,**
” 如果 它 是 构思 和 一些 优雅 和 美丽 ,

“如果它的构思优雅而优美，

[ɪz][ðə; ði][moʊst]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv]['pɑːpjələr]['feɪvər] .
is **the** **most** **certain** **of** **this** **sort** **of** **popular** **favor** **.**
是 这 最多 肯定 的 这 种类 的 受欢迎的 偏爱 .

这是最能赢得民众喜爱的方式。

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] ,
This **particular** **picture** **was** **,** **no** **doubt** **,**
这 特别的 图片 曾是 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，这张照片是.....

[meɪd] [ə'træktɪv] [tuː; tə] ['meni] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['pʌz(ə)l] [ə'fɔːd] [baɪ][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
made **attractive** **to** **many** **by** **the** **simple** **puzzle** **afforded** **by** **the** **faces** **of** **the**
制成 吸引人的 到 许多 经过 这 简单的 谜 提供 经过 这 面孔 的 这

['ænɪmlz] .
animals **.**
动物 .

动物面部的简单谜题吸引了许多人的目光。

[æz; əz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] [mʌst; məst] [meɪk] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] ['feɪsɪz]

As	,	however	,	the	passing	of	time	must	make	some	of	these	faces
作为	,	然而	,	这	通过	的	时间	必须	制作	一些	的	这些	面孔

[ˌʌnfə'mɪliər] ,

unfamiliar	,
陌生	,

然而，随着时间的流逝，其中一些面孔必然会变得陌生。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [kiː] — [fɜːrst] ['kɔːlɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt]

it	may	be	well	to	offer	the	following	key	—	first	calling	attention	to	the	fact
它	可能	是	出色地	到	提供	这	下列的	钥匙	—	第一的	呼叫	注意力	到	这	事实

[ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['pɜːsənɪdʒz] [ˌɪntrə'duːst] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] ,

that	all	the	personages	introduced	were	at	the	moment	,
那	全部	这	人物	介绍	是	在	这	片刻	,

或许应该提供以下关键信息——首先要指出的是，所有被介绍的人物当时都处于.....

[ɪn] [wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [æt; ət] [ɑːdz] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrtʃən] — [ɪk'sept] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . [dʒeɪ] ['guːld] ,

in	one	way	or	another	,	at	odds	with	fortune	—	except	the	late	Mr	.	Jay	Gould	,
在	一	方式	或者	其他	,	在	赔率	和	财富	—	除了	这	晚的	先生	.	杰伊	古尔德	,

无论如何，命运都与他作对——已故的杰伊·古尔德先生除外。

[huː] [ɪz] ['fɪgjərd] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɜːrd] [ʌv; əv] [preɪ] ([ɪn] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [wei] ,

who	is	figured	as	a	bird	of	prey	(	in	a	general	way	,
WHO	是	想	作为	一个	鸟	的	猎物	(	在	一个	一般的	方式	,

他被描绘成一只猛禽（一般而言，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['oʊvər] - [pər'tɪkjələr] [ˌɔːrnɪθə'lɑːdʒɪkl] ['ækjərəsi]) ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['berɪŋ]

and	with	no	over	-	particular	ornithological	accuracy	)	comfortably	bearing
和	和	不	超过	-	特别的	鸟类学	准确性	)	舒适地	轴承

[ɔːf] [ə; eɪ] [læm] .

off	a	lamb	.
离开	一个	羊肉	.

（无需特别精确的鸟类学知识）轻松地带着一只羔羊下山。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðɪs] [wʌn] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [sək'ses] [ɪz] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'tempts] [ʌv; əv]

The	fact	that	this	one	figure	of	success	is	quite	unconscious	of	the	attempts	of
这	事实	那	这	一	数字	的	成功	是	相当	无意识	的	这	尝试	的

[pʌks] ['wɔːtər] - [dɔːg] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ,

Puck's	water	-	dog	to	catch	him	,
冰球	水	-	狗	到	抓住	他	,

这位成功人士完全没有意识到帕克的水狗正试图抓住他。

[meɪ] [biː; bi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [ðæt] [welθ] [ˌentə'teinz] [fɔːr; fər]

may	be	supposed	to	show	the	usual	disregard	that	Wealth	entertains	for
可能	是	据称	到	展示	这	通常	漠视	那	财富	娱乐	为了

[wɪt] :

Wit	:
有	:

这或许表明财富一贯对智慧的漠视：

[ðə; ði] [fɑːks] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz] [ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] [dʒiː] . ['bleɪn] .

The	fox	,	of	course	,	is	the	ingenious	Mr	.	James	G	.	Blaine	.
这	狐狸	,	的	课程	,	是	这	巧妙	先生	.	詹姆斯	G	.	布莱恩	.

当然，这只狐狸的扮演者是足智多谋的詹姆斯·G·布莱恩先生。

[ðə; ði] [haɪ'iːnə] , [eks] - ['spiːkər] ['kiːfɚ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['ænɪm(ə)l] [ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] [briːd] “ [stɑːr]

The	hyena	,	ex	-	speaker	Kiefer	,	and	the	next	animal	of	doubtful	breed	“	Star
这	鬣狗	,	前任	-	扬声器	基弗	,	和	这	下一个	动物	的	疑	品种	“	星星

[ruːt] ” [ɔːr] “ [soʊp] ” ['dɔrsi] .

Route	”	or	“	Soap	”	Dorsey	.
路线	”	或者	“	肥皂	”	多尔西	.

鬣狗、前议长基弗，以及下一个来历不明的动物“星路”或“肥皂”多尔西。

[ðə; ði] [pɔ:] [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [ri:dz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔ:g] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə]['breidi] .

The	paw	and	the	head	seen	in	the	reeds	behind	the	dog	belong	to	Brady	.
这	爪子	和	这	头	已见	在	这	芦苇	在后面	这	狗	属于	到	布雷迪	.

在狗身后的芦苇丛中看到的爪子和头部属于布雷迪。

[ðə; ði] ['lɪniəmənts] [ʌv; əv][ben] ['bʌtlər] [meɪ] [bi:; bi] [di'sə:nd] [ɪn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][frɑ:g] ,

The	lineaments	of	Ben	Butler	may	be	discerned	in	the	head	of	the	frog	,
这	线状线	的	本	巴特勒	可能	是	辨别	在	这	头	的	这	青蛙	,

从青蛙的头部可以辨认出本·巴特勒的容貌特征。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:st] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'stenʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beli] [ˌðer'ʌv] .

and	the	nature	of	the	beast	in	the	distention	of	the	belly	thereof	.
和	这	自然	的	这	兽	在	这	膨胀	的	这	腹部	其中	.

以及野兽的本性，体现在其腹部的膨胀上。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r'tu:n] , ['dʒen(ə)rəl]['grænts] [fitʃər] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɔ:rʃ(ə)n][ɔ:r] ['kærɪkətʃər] ,

At	the	other	end	of	the	cartoon	,	General	Grant's	features	,	without	distortion	or	caricature	,
在	这	其他	结尾	的	这	卡通片	,	一般的	格兰特	特征	,	没有	失真	或者	漫画	,

在漫画的另一端，格兰特将军的面部特征没有扭曲或夸张，

[fɪt][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['laɪən] .

fit	the	head	of	the	dead	lion	.
合身	这	头	的	这	死的	狮子	.

适合死狮子的头。

[nekst][tu:; tə][hɪm; ɪm] “ ['sɛkɚ] ” ['rəubsn] [laɪz][ɪn][ðə; ði] [sɪ'mɪlɪtu:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [bɔ:r] ,

Next	to	him	“	Secor	”	Robeson	lies	in	the	similitude	of	a	dead	boar	,
下一个	到	他	“	塞科尔	”	罗伯逊	谎言	在	这	相似性	的	一个	死的	公猪	,

在他旁边，“塞科尔”罗伯逊像一头死野猪一样躺在那里。

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['glerɪŋ] [aɪ] - [bɔ:lz] .

incapable	of	mischief	for	all	his	glaring	eye	-	balls	.
无法	的	恶作剧	为了	全部	他的	刺眼	眼睛	-	球	.

虽然他有一双炯炯有神的眼睛，却一点也不像个捣蛋鬼。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rgraʊnd] , ['rɑ:skoʊ] ['kɑ:ŋklɪŋ] [laɪz][ə; eɪ] [ded] ['paʊtər] ['pɪdʒɪn] .

In	the	foreground	,	Roscoe	Conkling	lies	a	dead	pouter	pigeon	.
在	这	前景	,	罗斯科	康克林	谎言	一个	死的	嘟嘴	鸽子	.

前景中，罗斯科·康克林躺着一只死去的波特鸽。

([ˌkærɪkə'tʊərɪsts] ['fri:kwəntli] [ʃoʊd] ['mɪstər] . ['kɑ:ŋklɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['paʊtər] ['pɪdʒɪn] ,

(	Caricaturists	frequently	showed	Mr	.	Conkling	as	a	pouter	pigeon	,
(	漫画家	频繁地	显示	先生	.	康克林	作为	一个	嘟嘴	鸽子	,

（漫画家经常把康克林先生画成一只嘟嘟鸽，

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kærid] [ðə; ði][ə'nælədʒi] [tu:] [fɑ:r][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][freɪl] , ['spɪnd(ə)l] - [ʃæŋkt] [θɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

but	most	of	them	carried	the	analogy	too	far	and	made	a	frail	,	spindle	-	shanked	thing	of	him	.
但	最多	的	他们	携带	这	类比	也	远的	和	制成	一个	脆弱	,	主轴	-	带柄的	事物	的	他	.

但他们中的大多数人把这个比喻用得太过了，把他描绘成一个脆弱、瘦弱的物体。

[ɪn] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ðə; ði] ['θɪkli] ['feðərd] [legz][ænd; ənd] [staʊt] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rd][du:][nɑ:t] [bə'laɪ][ɪts] ['stɜ:rdi] [ə'rɪdʒən(ə)l] .)

In	this	picture	the	thickly	feathered	legs	and	stout	frame	of	the	bird	do	not	bely	its	sturdy	original	.	)
在	这	图片	这	浓密	羽毛	腿	和	肥硕	框架	的	这	鸟	做	不是	贝利	它是	结实的	原来的	.	)

照片中，这只鸟浓密的羽毛和粗壮的身躯，丝毫没有掩盖它原本健壮的体格。

[ðə; ði] [aʊl] [ɪz][ðə; ði] [leɪt] [dʒɑ:n] ['keli] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][ænd; ənd] ['ækjərət] [aʊl] [hi:; hi]

The	owl	is	the	late	John	Kelly	—	and	a	powerful	and	accurate	owl	he
这	猫头鹰	是	这	晚的	约翰	凯莉	—	和	一个	强大的	和	准确的	猫头鹰	他

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

这只猫头鹰是已故的约翰·凯利——他是一只能力强大且射击精准的猫头鹰。

[tu:] , [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] !

too	,	in	his	time	!
也	,	在	他的	时间	!

在他那个时代也是如此!

[ðə; ði] ['pendənt] ['mʌŋki] [ɪz][ti:] . [si:] . ['plæt] ,

The	pendent	monkey	is	T	.	C	.	Platt	,
这	吊坠	猴	是	T	.	C	.	普拉特	,

吊坠上的猴子是TC Platt，

[hu:] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tempəreri] [ɪ'klɪpsɪz] [wɪtʃ]

who	was	at	that	time	suffering	from	one	of	the	temporary	eclipses	which
WHO	曾是	在	那	时间	痛苦	从	一	的	这	暂时的	日食	哪个

[flekt] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [əd'ventʃərər] [wɪð; wɪθ] [ə'proʊpriət] ['fɔ:-kɑ:sts] [ʌv; əv]

flecked	the	pathway	of	the	political	adventurer	with	appropriate	forecasts	of
有斑点的	这	路径	的	这	政治的	冒险家	和	合适的	预测	的

[ə'blɪviən] . -

oblivion	.	3133
遗忘	.	-

当时，他正遭受着政治冒险家道路上常见的暂时性挫折之一，这种挫折预示着他将走向湮灭。3133

[ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fju:tʃər] — [frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt] [rɪ'lɪdʒəs] ['aʊtlʊk]

THE	UNIVERSAL	CHURCH	OF	THE	FUTURE	—	FROM	THE	PRESENT	RELIGIOUS	OUTLOOK
这	普遍的	教会	的	这	未来	—	从	这	展示	宗教	前景

.

:

.

未来的普世教会——从当前的宗教观点来看。

[pʌk] , ['dʒænjueri] 10th , - . -

PUCK	,	January	10th	,	1883	.	34
冰球	,	一月	10th	,	-	.	-

PUCK，1883年1月10日。34

[ðə; ði] [taɪmz] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][wi:; wi] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

The	times	change	,	and	we	change	with	them	.
这	时代	改变	,	和	我们	改变	和	他们	.

时代在变，我们也随之改变。

[wen] [ðɪs] [kɑ:r'tu:n][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] , [ðə; ði]['pɑ:pjələr] [ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl] [fæd][wʌz; wəz][ðə; ði]

When	this	cartoon	was	designed	,	the	popular	theological	fad	was	the
什么时候	这	卡通片	曾是	设计	,	这	受欢迎的	神学	时尚	曾是	这

[ˌhɑ:rmənə'zeɪʃn] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd][rɪ'lɪdʒən] ,

harmonization	of	science	and	religion	,
协调	的	科学	和	宗教	,

这幅漫画创作之时，流行的神学观点是科学与宗教的和谐统一。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [kɔ:z] [ʌv; əv][ɪts] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['ʌtərəns] , [naʊ]

and	the	immediate	cause	of	its	appearance	was	some	utterance	,	now
和	这	即时	原因	的	它是	外貌	曾是	一些	发声	,	现在

[fər'gɑ:tn] , [bʌt; bət]

forgotten	,	but
被遗忘的	,	但

而它出现的直接原因是某句话，现在已经被遗忘了，但是：

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [kən'sɪdərd] ['haɪli] [ɔ:'deɪʃəs] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['revərənd] ['hi:bɚ] ['nu:tən] .

at	the	time	considered	highly	audacious	,	of	the	Reverend	Heber	Newton	.
在	这	时间	经过考虑的	高度	大胆的	,	的	这	牧师	希伯	牛顿	.

当时，希伯·牛顿牧师的这一举动被认为是极其大胆的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [wi:; wi] [bɪ'li:v] ,

It	was	,	we	believe	,
它	曾是	,	我们	相信	,

我们相信，事实的确如此。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] “ ['slʌmɪŋ] ” [wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv]

the	introduction	of	the	practice	of	“	slumming	”	which	changed	the	current	of
这	介绍	的	这	实践	的	“	贫民窟生活	”	哪个	已更改	这	当前的	的

['klerɪkl] [teɪst] . -

clerical	taste	.	3537
文员	品尝	.	-

“体验贫民窟生活”这一做法的引入改变了神职人员的品味潮流。3537

['pɑ:zətɪvli] [læst] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] [ˌɑ:r aɪ 'pi:][væn] ['wɪŋk(ə)l] .

POSITIVELY	LAST	AWAKENING	OF	THE	DEMOCRATIC	RIP	VAN	WINKLE	.
积极地	最后的	唤醒	的	这	民主	安息	VAN	海棠	.

民主的瑞普·凡·温克尔的最后一次觉醒。

[pʌk] , [ɑ:k'toʊbər] 27th , - . -

PUCK	,	October	27th	,	1880	.	38
冰球	,	十月	27th	,	-	.	-

《PUCK》杂志，1880年10月27日。38

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdemə'krætɪk]['pɑ:rti][æz; əz][ˌɑ:r aɪ 'pi:][væn]['wɪŋk(ə)l][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [baɪ]

The	picture	of	the	Democratic	party	as	Rip	Van	Winkle	was	suggested	by
这	图片	的	这	民主	派对	作为	撕裂	范	温克尔	曾是	建议	经过

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn] - ,

the	fact	that	in	1880	,
这	事实	那	在	-	,

1880年，民主党被描绘成“睡美人”的形象，这一事实促成了这种联想。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] ,

when	it	appeared	,
什么时候	它	出现	,

当它出现时，

(['ɔkt] . -) [ðə; ði]['pɑ:rti][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][dʒʌst] ['twenti] ['jɪrz] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] [sli:p] [ʌv; əv]

(	Oct	.	27	)	the	party	had	been	for	just	twenty	years	wrapt	in	the	sleep	of
(	十月	.	-	)	这	派对	有	到过	为了	只是	二十	年	包裹	在	这	睡觉	的

[pə'lɪtɪk(ə)l][ˌɪnæk'tɪvəti] .

political	inactivity	.
政治的	不活动	.

（10月27日）该党已经沉睡了整整二十年，处于政治不活跃状态。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['sli:pər] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [meɪd] [fə'mɪliər] [baɪ]['mɪstər] . ['dʒɛfɚsənz]

The	figure	of	the	old	sleeper	is	the	one	made	familiar	by	Mr	.	Jefferson's
这	数字	的	这	老的	轨枕	是	这	一	制成	熟悉的	经过	先生	.	杰斐逊的

['wʌndərf(ə)l][ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] .

wonderful	interpretation	.
精彩的	解释	.

杰斐逊先生精彩的演绎使老睡者的形象广为人知。

[hiː; hi]['stɑːrts][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['twenti] ['jɪrz] - ['slʌmbər] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['spektrəl][hoʊst][flɪt][baɪ]

He	starts	up	from	his	twenty	years	'	slumber	to	see	a	spectral	host	flit	by
他	开始	向上	从	他的	二十	年	-	睡眠	到	看	一个	光谱	主持人	掠过	经过

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他从二十年的沉睡中醒来，看到一个幽灵般的身影从他身边掠过。

[æz; əz][hiː; hi][laɪz][ə'pɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][kræg] — ['dʌgləs] , ['griːli] , [mə'kleɪən] , ['siːmɔː] ,

as	he	lies	upon	the	mountain	crag	—	Douglas	,	Greeley	,	McClellan	,	Seymour	,
作为	他	谎言	之上	这	山	岩	—	道格拉斯	,	格里利	,	麦克莱伦	,	西摩	,

['tildən] , [ænd; ənd]['hænkɔk][ðə; ði][suː'pɜːrb] ,

Tilden	,	and	Hancock	the	Superb	,
蒂尔登	,	和	汉考克	这	高超	,

当他躺在山崖上时——道格拉斯、格里利、麦克莱伦、西摩、蒂尔登和杰出的汉考克，

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [duːmd] [laɪn][ʌv; əv] ['hæpləs] [ˌprezɪ'denʃl] ['kændədets] .

leading	the	doomed	line	of	hapless	Presidential	candidates	.
领导	这	注定失败	线	的	不幸的	总统	候选人	.

领衔注定失败的总统候选人队伍。

[ðə; ði] [miːn] [riˈælitiz] [ʌv; əv][laɪf][ɑːr; ər] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] ['faɪəri] - [aɪd] [aulz] [ɪn][ðə; ði] [triː]

The	mean	realities	of	life	are	represented	by	the	two	fiery	-	eyed	owls	in	the	tree
这	意思是	现实	的	生活	是	代表	经过	这	二	火热	-	眼睛	猫头鹰	在	这	树

[æt; ət][ðə; ði][oʊld]['mænz] [bæk] — ['dʒen(ə)rəl][biː] . [ef] . ['bʌtlər] [ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɑːn] ['keli] [ʌv; əv]

at	the	old	man's	back	—	General	B	.	F	.	Butler	and	Mr	.	John	Kelly	of
在	这	老的	男人的	后退	—	一般的	B	.	F	.	巴特勒	和	先生	.	约翰	凯莉	的

['tæməni] [hɔːl] ,

Tammany	Hall	,
坦慕尼	大厅	,

生活的残酷现实体现在老人背后树上的两只怒目圆睁的猫头鹰身上——它们分别是巴特勒将军和坦慕尼协会的约翰·凯利先生。

[huː] ['nevər] [ə'pɪrd] [ɪn]['næʃ(ə)nəl]['pɑːlətɪks] , [ɪk'sept] [æz; əz]['siːkrət][ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] [bɜːrdz]

who	never	appeared	in	national	politics	,	except	as	secret	and	mischievous	birds
WHO	绝不	出现	在	国家的	政治	,	除了	作为	秘密	和	恶作剧	鸟类

[ʌv; əv] [preɪ] .

of	prey	.
的	猎物	.

除了作为秘密而调皮的猛禽之外，它们从未出现在国家政治中。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd] ['loʊər] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [flæsk] ['leɪbld] “

Down	in	the	right	-	hand	lower	corner	of	the	picture	a	pocket	-	flask	labelled	“
向下	在	这	正确的	-	手	降低	角落	的	这	图片	一个	口袋	-	烧瓶	标签	“

['bɜːrbən] ” [meɪ] ['pʌz(ə)l][ðə; ði] ['riːdər] [huː] [tɜːrnz] [ðɪs] [peɪdʒ][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [hens] .

Bourbon	”	may	puzzle	the	reader	who	turns	this	page	a	generation	hence	.
波旁威士忌	”	可能	谜	这	读者	WHO	转弯	这	页	一个	一代	因此	.

图片右下角一个标有“波旁”字样的口袋酒壶，可能会让一代人之后翻到这一页的读者感到困惑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][slaɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ə; eɪ][dʒest] [wel] [noʊn] [ænd; ənd] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət][ðə; ði]

It	is	a	sly	reference	to	a	jest	well	known	and	well	understood	at	the
它	是	一个	狡猾	参考	到	一个	笑话	出色地	已知	和	出色地	理解	在	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

这是对当时广为人知且易于理解的一个笑话的巧妙引用。

— [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ɜːrliər] ['ɔːrɪdʒɪn] .

—	it	had	a	much	earlier	origin	.
—	它	有	一个	很多	早些时候	起源	.

它的起源要早得多。

[ðə; ði] ['deməkræts] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] ['bɜ:rbən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] “

The	Democrats	were	called	Bourbons	because	it	was	supposed	that	“
这	民主党人	是	称为	波旁威士忌	因为	它	曾是	据称	那	“

[ðeɪ] ['nevər] ['lɜ:rnɪd] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['nevər] [fər'gɑ:t] ['eniθɪŋ] .

they	never	learned	anything	and	never	forgot	anything	.
他们	绝不	学习	任何事物	和	绝不	忘了	任何事物	.

民主党人被称为波旁人，因为人们认为“他们什么都没学到，什么也没忘记”。

” [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , ['bɜ:rbən] ['kaʊnti] , [kən'tʌki] ,

”	As	it	happened	,	Bourbon	County	,	Kentucky	,
”	作为	它	发生	,	波旁威士忌	县	,	肯塔基州	,

“事情发生在肯塔基州波旁县，

[hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ɪts] [neɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [brænd] [ʌv; əv] ['wɪski] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn] [greɪt] ['feɪvər] .

had	given	its	name	to	a	brand	of	whiskey	at	that	time	in	great	favor	.
有	给定	它是	姓名	到	一个	品牌	的	威士忌酒	在	那	时间	在	伟大的	偏爱	.

当时，它的名字被用作一种广受欢迎的威士忌品牌。

[æz; əz] ['wɪski] [wʌz; wəz] [ə'mɛrɪkəz] [ˌdemə'krætɪk] [drɪŋk] , [ɪn] [ðə; ði] ['brɔ:dər] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rd] ,

As	whiskey	was	America's	democratic	drink	,	in	the	broader	sense	of	the	word	,
作为	威士忌酒	曾是	美国的	民主	喝	,	在	这	更广泛	感觉	的	这	单词	,

从广义上讲，威士忌是美国的民主饮品。

[baɪ] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [ʌv; əv] [aɪ'di:əz] ['bɜ:rbən] ['wɪski] [wʌz; wəz] [set] [daʊn] [æz; əz]

by	a	natural	association	of	ideas	Bourbon	whiskey	was	set	down	as
经过	一个	自然的	协会	的	想法	波旁威士忌	威士忌酒	曾是	放	向下	作为

[ðə; ði] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] ['pɑ:rti] .

the	drink	of	the	Democratic	party	.
这	喝	的	这	民主	派对	.

由于人们自然而然地联想到波旁威士忌，它被定为民主党的代表饮品。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [æz; əz] “ ['bɜ:rbən] ” [ænd; ənd] [prə'naʊnst] “ - . ” -

It	was	generally	known	as	“	Bourbon	”	and	pronounced	“	Burbin	.	”	3941
它	曾是	一般来说	已知	作为	“	波旁威士忌	”	和	发音	“	-	.	”	-

它通常被称为“波旁威士忌”，发音为“Burbin”。3941

[dʒʌst] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

JUST	THE	DIFFERENCE	.
只是	这	不同之处	.

区别就在这里。

[pʌk] , [dʒʊ'laɪ] 28th , - . -

PUCK	,	July	28th	,	1880	.	42
冰球	,	七月	28th	,	-	.	-

PUCK，1880年7月28日。42

[ðɪs] [kɑ:r'tu:n] [di'pikts] [soʊ] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['klɪrli] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] [greɪt] ['pɑ:rtiz]

This	cartoon	depicts	so	simply	and	clearly	the	position	of	the	two	great	parties
这	卡通片	描绘	所以	简单地	和	清楚地	这	位置	的	这	二	伟大的	各方

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['lidər] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜ:rli] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [ʌv; əv] - [ðæt]

and	their	respective	leaders	in	the	early	part	of	the	campaign	of	1880	that
和	他们的	各自	领导人	在	这	早期的	部分	的	这	活动	的	-	那

['i:v(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [deɪt] [ˌaɪ 'ti:] ['hɑ:rdli] [kɔ:lz] [fɔ:r; fər] ['eni] [ɪˌlu:sɪ'deɪʃn] [wət'evər] .

even	at	this	date	it	hardly	calls	for	any	elucidation	whatever	.
甚至	在	这	日期	它	几乎	呼叫	为了	任何	阐明	任何	.

这幅漫画如此简单明了地描绘了1880年竞选初期两大政党及其各自领导人的立场，即使在今天，也几乎不需要任何解释。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] , [haʊ'evər] ,

It	may	,	however	,
它	可能	,	然而	,

然而，也可能

[biː; bi]['prɑːpər][tuː; tə][noʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɑːrθər] [æz; əz][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ə'pɑːn]

be	proper	to	note	that	the	placing	of	Mr	.	Arthur	as	a	burden	upon
是	恰当的	到	笔记	那	这	放置	的	先生	.	亚瑟	作为	一个	负担	之上

['mɪstər] . ['gɑːrfiːldz] [bæk] ,

Mr	.	Garfield's	back	,
先生	.	加菲猫	后退	,

值得注意的是，将亚瑟先生作为负担放在加菲尔德先生的背上，

[ɪn][ðə; ði][bæg]['leɪb(ə)ld] “ ['kredɪt][moʊ'bɪlɪər] ” [ænd; ənd] “ [diː] - ['kɑːntrækt] ,

in	the	bag	labeled	“	Credit	Mobilier	”	and	“	De	Golyer	Contract	,
在	这	包	标签	“	信用	动产商	”	和	“	德	-	合同	,

在标有“Credit Mobilier”和“De Golyer Contract”的袋子里，

” [ɪz][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] ['mɪstər] . ['ɑːrθər] [hɪm'self][hæd; həd]['eni] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

”	is	not	intended	to	imply	that	Mr	.	Arthur	himself	had	any	connection	with
”	是	不是	故意的	到	意味着	那	先生	.	亚瑟	他自己	有	任何	联系	和

[ðiːz] ['skændlz] .

these	scandals	.
这些	丑闻	.

这句话并非暗示亚瑟先生本人与这些丑闻有任何关联。

['mɪstər] . ['ɑːrθər] [hɪm'self] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'kʌmbrəns] [tuː; tə]['mɪstər] .

Mr	.	Arthur	himself	undoubtedly	was	regarded	as	an	incumbrance	to	Mr	.
先生	.	亚瑟	他自己	无疑	曾是	认为	作为	一个	现任者	到	先生	.

['gɑːrfiːldz] ['kænvəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] [ˌʌn'waɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] [ə'mʌŋ]

Garfield's	canvass	because	of	his	very	unwise	choice	of	associates	among
加菲猫	帆布	因为	的	他的	非常	失策	选择	的	同事	之中

[ðə; ði] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,

the	politicians	of	New	York	,
这	政治家	的	新的	约克	,

毫无疑问，亚瑟先生本人被视为加菲尔德先生竞选活动的绊脚石，因为他在纽约政界人士中选择的盟友非常不明智。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪŋgjələr] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'gɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ] [huːm] [hɪz; ɪz]

and	his	singular	indifference	to	the	regard	of	the	people	with	whom	his
和	他的	单数	漠不关心	到	这	看待	的	这	人们	和	谁	他的

[bɜːrθ][ænd; ənd] ['briːdɪŋ] [ʃʊd; ʃəd]['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'fɪlieɪt] .

birth	and	breeding	should	naturally	have	led	him	to	affiliate	.
出生	和	选育	应该	自然	有	引领	他	到	附属公司	.

他对那些与他出身和教养本应自然而然地与之建立联系的人们的看法，却表现出一种异乎寻常的漠不关心。

[ɪn] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['ɑːrθər] [dɪd][hɪm'self][æn; ən][ɪn'dʒʌstɪs] ,

In	this	it	must	be	admitted	that	Mr	.	Arthur	did	himself	an	injustice	,
在	这	它	必须	是	承认	那	先生	.	亚瑟	做过	他自己	一个	不公正	,

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

for	which	,	however	,
为了	哪个	,	然而	,

在这件事上，必须承认亚瑟先生对自己不公平，然而，

[hiː; hi]['æmpli] [ə'təʊnd] [wen] ['mɪstər] . ['gɑːrfiːldz] [deθ] [θruː] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz]

he	amply	atoned	when	Mr	.	Garfield's	death	threw	upon	him	the	responsibilities
他	充足的	赎罪	什么时候	先生	.	加菲猫	死亡	扔	之上	他	这	职责

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ɪg'zekjətɪv] . -

of	the	Chief	Executive	.	43
的	这	首席	管理人员	.	-

加菲尔德先生去世后，他肩负起了首席执行官的重任，并充分弥补了过失。[43]

[hiː; hi] ['kæriz] [ðə; ði] ['pɑːrti] .

HE	CARRIES	THE	PARTY	.
他	携带	这	派对	.

他扛起了整个党。

[ðə; ði] ['pɑːrti] ['kæriz] [hɪm; ɪm] . -

THE	PARTY	CARRIES	HIM	.	45
这	派对	携带	他	.	-

党拥护他。45

[ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə] [ɔːl] !

A	MERRY	CHRISTMAS	TO	ALL	!
一个	欢乐	圣诞节	到	全部	!

祝大家圣诞快乐!

[pʌk] , [dɪ'sembər] 22d . - . -

PUCK	,	December	22d	.	1880	.	46
冰球	,	十二月	22d	.	-	.	-

PUCK，1880年12月22日，第46页

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [mɔːr] ['trædʒɪk][ɔːr] ['stɑːrtlɪŋ] ['peɪdʒɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr][pə'lɪtɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ðæn; ðən]

There	are	few	more	tragic	or	startling	pages	in	our	political	history	than
那里	是	很少	更多的	悲惨	或者	令人震惊	页面	在	我们的	政治的	历史	比

[ðoʊz] [wɪtʃ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]['mɪstər] . ['gɑːrfiːldz] [briːf] [kə'rɪr] [æz; əz][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['liːdər] [ʌv; əv]

those	which	record	Mr	.	Garfield's	brief	career	as	the	national	leader	of
那些	哪个	记录	先生	.	加菲猫	简短的	职业	作为	这	国家的	领导者	的

[hɪz; ɪz]['pɑːrti] .

his	party	.
他的	派对	.

在我们的政治史上，很少有比加菲尔德先生短暂的党内领袖生涯更悲惨或更令人震惊的篇章了。

['nɒmɪneɪtɪd] [fɔːr; fər] ['prezɪdənt] [ɪn][ðə; ði][ʃɪ'kɑːgoʊ] [kən'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] - , ['æftər][ðə; ði] [kə'læps]

Nominated	for	President	in	the	Chicago	Convention	of	1880	,	after	the	collapse
提名	为了	总统	在	这	芝加哥	习俗	的	-	,	后	这	坍塌

[ʌv; əv][ðə; ði][grænt] [θɜːrd] - [tɜːrm] ['muːvmənt] ,

of	the	Grant	Third	-	Term	Movement	,
的	这	授予	第三	-	学期	移动	,

在格兰特第三任期运动失败后，于1880年芝加哥制宪会议上被提名为总统候选人。

([ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['fɜːrmli] [kə'mɪtɪd]

(	although	it	was	generally	supposed	that	he	was	too	firmly	committed
(	虽然	它	曾是	一般来说	据称	那	他	曾是	也	牢牢	坚定的

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['senətər] ['ʃəːmən] [tuː; tə]['entər][ðə; ði][lɪsts][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

to	the	interests	of	Senator	Sherman	to	enter	the	lists	on	his	own	account	,
到	这	兴趣	的	参议员	谢尔曼	到	进入	这	列表	在	他的	自己的	帐户	,

（尽管人们普遍认为他过于坚定地维护谢尔曼参议员的利益，以至于不会以自己的名义参选，

) [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [ɪn][noʊ'vembər] , ['æftər][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['hiːtɪd] [kæm'peɪn] ,

)	he	was	elected	in	November	,	after	a	somewhat	heated	campaign	,
)	他	曾是	当选	在	十一月	,	后	一个	有些	加热	活动	,

他在11月当选，此前竞选过程颇为激烈。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [mʌtʃ] [pʌb'lɪsəti] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

during	which	much	publicity	was	given	to	his	unfortunate	dealings	with	the
期间	哪个	很多	宣传	曾是	给定	到	他的	不幸	交易	和	这

[kʁe.di] - [moʊ'bɪlɪər]['piːp(ə)l][ænd; ənd] ['ʌðər] [əb'dʒekʃənəbl] ['spekjəˌleɪtəz] .

Crédit	-	Mobilier	people	and	other	objectionable	speculators	.
信用	-	动产商	人们	和	其他	令人反感的	投机者	.

在此期间，他与法国信贷银行和其他令人反感的投机者的不幸交易得到了广泛的宣传。

[hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl]['hænkɔk] , [ə; eɪ]['soʊldʒər][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]

His	opponent	was	General	Hancock	,	a	soldier	and	a	gentleman	of
他的	对手	曾是	一般的	汉考克	,	一个	士兵	和	一个	绅士	的

[ʌn'blemɪʃt] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .

unblemished	reputation	.
完美无瑕	名声	.

他的对手是汉考克将军，一位军人，也是一位声誉卓著的绅士。

[hiː; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] ['pɑːrtli][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] ['ʌtərənsɪz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['tærɪf] ['kwestʃən]

He	owed	his	defeat	partly	to	certain	utterances	concerning	the	tariff	question
他	欠款	他的	击败	部分	到	肯定	话语	有关	这	关税	问题

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

他的败选部分原因在于他关于关税问题的某些言论，

[ðoʊ] [dʒʌst][ɪn] [ðəm'selvz] , [wɜːr; wər] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjələr] ['sentɪmənt] [ʌv; əv]

though	just	in	themselves	,	were	injudicious	in	view	of	the	popular	sentiment	of
尽管	只是	在	他们自己	,	是	不明智的	在	看法	的	这	受欢迎的	情绪	的

[ðə; ði][taɪm] ;

the	time	;
这	时间	;

虽然这些做法本身是正确的，但考虑到当时的民意，它们是不明智的；

['pɑːrtli][tuː; tə][ðə; ði][waɪd] - [spred] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdemə'krætɪk]['pɑːrti] [ðæt] [ðen] [pri'veild] ,

partly	to	the	wide	-	spread	distrust	of	the	Democratic	party	that	then	prevailed	,
部分	到	这	宽的	-	传播	怀疑	的	这	民主	派对	那	然后	最终获胜	,

[ænd; ənd]['pɑːrtli] ,

and	partly	,
和	部分	,

部分原因是当时普遍存在的对民主党的不信任，部分原因是.....

[æz; əz]['mɪstər] . [es] . ['dʌbljuː] . ['dɔrsi] , [wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . ['gɑːrfiːldz] [kæm'peɪn] -

as	Mr	.	S	.	W	.	Dorsey	,	one	of	Mr	.	Garfield's	campaign	-
作为	先生	.	S	.	W	.	多尔西	,	一	的	先生	.	加菲猫	活动	-

['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz] , [moʊst] [grə'tuːɪtəsli] [ænd; ənd] [ɪn'diːsntli] [ə'naʊnst] ['æftər] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

managers	,	most	gratuitously	and	indecently	announced	after	election	,
经理	,	最多	免费	和	不雅的	宣布	后	选举	,

正如加菲尔德先生的竞选经理之一SW Dorsey先生在选举后极其无端且粗俗地宣布的那样，

[tuː; tə] ['hoʊlseɪl] ['braɪbəri][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ˌɪndi'ænə] .

to	wholesale	bribery	in	the	State	of	Indiana	.
到	批发的	受贿	在	这	状态	的	印第安纳州	.

在印第安纳州进行大规模贿赂。

([ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][noʊ'tɔːriəs] “ [soʊp] ” ['dɔrsi] , [soʊ] [kɔːld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['juːzɪŋ] “ [soʊp] ”

(	This	was	the	notorious	“	Soap	”	Dorsey	,	so	called	from	his	using	“	soap	”
(	这	曾是	这	臭名昭著	“	肥皂	”	多尔西	,	所以	称为	从	他的	使用	“	肥皂	”

[æz; əz][ə; eɪ] ['juːfəmɪzəm] [fɔːr; fər][braɪb] - ['mʌni] .)

as	a	euphemism	for	bribe	-	money	.	)
作为	一个	委婉语	为了	贿赂	-	钱	.	)

（此人就是臭名昭著的“肥皂”多尔西，之所以得名“肥皂”，是因为他用“肥皂”来委婉地指代贿赂款。）

[baɪ][ə; eɪ][pər'mɪsəb(ə)l][pɪk'tɔːriəl]['laɪs(ə)ns] , [ðə; ði]['ɑːrtɪst] , [ɪn] [pʌk] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] 22nd , - ,

By	a	permissible	pictorial	license	,	the	artist	,	in	Puck	of	December	22nd	,	1880	,
经过	一个	允许的	画报	执照	,	这	艺术家	,	在	冰球	的	十二月	22nd	,	-	,

根据允许的绘画许可，这位艺术家在1880年12月22日的《帕克》杂志上发表了这幅作品。

[ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['prezɪdənt] - [ɪ'lekt] [æz; əz] [ɔːl'redi] ['kwɔːrtərd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] ,

represents	the	President	-	Elect	as	already	quartered	within	the	White	House	,
代表	这	总统	-	选	作为	已经	四分	之内	这	白色的	房子	,

表示当选总统已经入住白宫。

[dis'tribjuːtiŋ][ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] [æz; əz]['prez(ə)nts][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] .

distributing	the	spoils	of	office	as	presents	from	a	Christmas	tree	.
分发	这	战利品	的	办公室	作为	礼物	从	一个	圣诞节	树	.

将官职所得像圣诞树上的礼物一样分发出去。

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɑːr; ər][ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['pɑːrti] : ['dʒen(ə)rəl][grænt] , ['senətər]
Around **him** **are** **the** **leaders** **of** **the** **Republican** **party** **:** **General** **Grant** **,** **Senator**
大约 他 是 这 领导人 的 这 共和党人 派对 : 一般的 授予 , 参议员
[dʒɑːn] ['ʃəːmən] ,
John **Sherman** **,**
约翰 谢尔曼 ,

他周围是共和党的领导人：格兰特将军、参议员约翰·谢尔曼，

[dɑːn] ['kæmərən] , ['dʒen(ə)rəl]['loʊgən] , [vaɪs] - ['prezɪdənt] ['tʃestər] [ə; eɪ] . ['ɑːrθər] , [ænd; ənd][kɑːrl]
Don **Cameron** **,** **General** **Logan** **,** **Vice** **-** **President** **Chester** **A** **.** **Arthur** **,** **and** **Carl**
大学教师 卡梅伦 , 一般的 洛根 , 副 - 总统 切斯特 一个 . 亚瑟 , 和 卡尔
['ʃurts] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] ;
Schurz **in** **the** **foreground** **;**
舒尔茨 在 这 前景 ;

前景为唐·卡梅伦、洛根将军、副总统切斯特·A·阿瑟和卡尔·舒尔茨；

[dʒeɪmz][dʒiː] . ['bleɪn] [ænd; ənd] ['mɑːrʃl] [piː] . ['dʒuːɪl] ([ðə; ði] [kə'lektər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] - [fʌnd]
James **G** **.** **Blaine** **and** **Marshall** **P** **.** **Jewell** **(** **the** **collector** **of** **the** **campaign** **-** **fund**
詹姆斯 G . 布莱恩 和 马歇尔 P . 朱厄尔 (这 集电极 的 这 活动 - 基金
) [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .
) **in** **a** **corner** **.**
) 在 一个 角落 .

詹姆斯·G·布莱恩和马歇尔·P·朱厄尔（竞选资金的收款人）在角落里。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]['rɑːskoʊ] [kɑːŋklɪŋz] [hed] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][æm'broʊʒəl][kɜːrl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
The **shadow** **of** **Roscoe** **Conkling's** **head** **and** **of** **the** **ambrosial** **curl** **which** **was**
这 阴影 的 罗斯科 康克林 头 和 的 这 甘露 卷曲 哪个 曾是
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [stɪl] [tuː; tə]['lɪŋgər][ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
supposed **still** **to** **linger** **on** **his** **brow** **,**
据称 仍然 到 萦绕 在 他的 眉头 ,

罗斯科·康克林的头影，以及那缕据说仍留在他额前的迷人卷发，

[ɪz] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['keɪsɪŋ] ,
is **thrown** **upon** **the** **side** **of** **the** **window** **-** **casing** **,**
是 抛掷 之上 这 边 的 这 窗户 - 套管 ,

被扔到窗框侧面，

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] ['kwɔːrtər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][prə'dʒektid][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] .
but **from** **what** **quarter** **it** **is** **projected** **is** **difficult** **to** **determine** **.**
但 从 什么 四分之一 它 是 预计 是 难的 到 决定 .

但很难确定是从哪个季度预测的。

['mɪstər] . [kɑːŋklɪŋz] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [ðə; ði] [nuː] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [wʌz; wəz] ['duːbiəs] [ænd; ənd]
Mr **.** **Conkling's** **attitude** **toward** **the** **new** **administration** **was** **dubious** **and**
先生 . 康克林 态度 朝向 这 新的 行政 曾是 可疑 和
[pɪ'kjuːliər] .
peculiar **.**
奇特 .

康克林先生对新政府的态度令人怀疑且古怪。

[ˌaʊt'saɪd] , [ɪn][ðə; ði][koʊld] ['wɪntər] [naɪt] , [ɑːr; ər][ðə; ði] ['deməkræts] [geɪzɪŋ] ['hʌŋgrəli] ['ɪntuː][ðə; ði]
Outside **,** **in** **the** **cold** **Winter** **night** **,** **are** **the** **Democrats** **gazing** **hungrily** **into** **the**
外部 , 在 这 寒冷的 冬天 夜晚 , 是 这 民主党人 凝视 饥饿地 进入 这
['laɪtɪd] ['wɪndoʊz] .
lighted **windows** **.**
照明 视窗 .

在寒冷的冬夜里，外面，民主党人正贪婪地凝视着亮着灯的窗户。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['ɪŋglɪʃ] , [ðə; ði] [dɪ'fiːtɪd] ['kændɪdət] [fɔːr; fər] [vaɪs] -

The	head	of	Mr	.	W	.	H	.	English	,	the	defeated	candidate	for	Vice	-
这	头	的	先生	.	W	.	H	.	英语	,	这	战败	候选人	为了	副	-

['prezɪdənt] , ['raɪzɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['bærəl] ,

President	,	rises	from	a	barrel	,
总统	,	上升	从	一个	桶	,

竞选副总统失败的候选人W·H·英格利希先生的头颅从一个桶里升了出来。

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['eni] [pə'lɪtɪk(ə)l]

supposed	to	represent	the	large	fortune	which	alone	gave	him	any	political
据称	到	代表	这	大的	财富	哪个	独自的	给予	他	任何	政治的

['stændɪŋ] .

standing	.
常设	.

这笔钱应该代表着他赖以成名的巨额财富，正是这笔财富赋予了他政治地位。

['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['gɔːrdn] ['benɪt] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] [huː] [hæz; həz]

Mr	.	James	Gordon	Bennett	appears	in	the	character	of	a	sportsman	who	has
先生	.	詹姆斯	戈登	贝内特	出现	在	这	特点	的	一个	运动员	WHO	有

[brɔːt] [daʊn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [aʊl] - [laɪk][bɜːrd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɑːn] ['keli] —

brought	down	a	large	owl	-	like	bird	having	the	features	of	Mr	.	John	Kelly	—
带来	向下	一个	大的	猫头鹰	-	喜欢	鸟	拥有	这	特征	的	先生	.	约翰	凯莉	—

[ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['herəld] [wʌz; wəz] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['vɪktəri] ['oʊvər]

the	New	York	Herald	was	credited	with	having	obtained	the	local	victory	over
这	新的	约克	先驱报	曾是	已认可	和	拥有	获得	这	当地的	胜利	超过

[ðə; ði] ['tæməni] ['liːdər] .

the	Tammany	leader	.
这	坦慕尼	领导者	.

詹姆斯·戈登·贝内特先生扮演了一位猎手的角色，他猎杀了一只体型巨大的猫头鹰状鸟类，这只鸟的五官酷似约翰·凯利先生——《纽约先驱报》因取得当地对坦慕尼协会领导人的胜利而受到赞誉。

“ [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [triː] , ” [ɑːr; ər]['tildən] , [weɪd] ['hæmptən] , [el] . [kjuː] . [siː] . [lə'mɑː] ,

“	Up	in	a	tree	,	”	are	Tilden	,	Wade	Hampton	,	L	.	Q	.	C	.	Lamar	,
“	向上	在	一个	树	,	”	是	蒂尔登	,	韦德	汉普顿	,	L	.	问	.	C	.	拉马尔	,

“在树上”的演员有：蒂尔登、韦德·汉普顿、LQC·拉马尔。

['tʃermən] ['bɑːrnəm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌdemə'krætɪk] [kə'mɪti] , ['dʒen(ə)rəl][biː] . [ef] . ['bʌtlər] (

Chairman	Barnum	of	the	Democratic	Committee	,	General	B	.	F	.	Butler	(
主席	巴纳姆	的	这	民主	委员会	,	一般的	B	.	F	.	巴特勒	(

[kən'strʌktɪvli] [ə; eɪ]['deməkræt] ,

constructively	a	Democrat	,
建设性地	一个	民主党人	,

民主党委员会主席巴纳姆，BF·巴特勒将军（实际上是民主党人，

[fɔːr; fər][kɑːr'tuːn]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]) , [ænd; ənd] ['tɔməs] [ef] . ['beərd] .

for	cartoon	purposes	)	,	and	Thomas	F	.	Bayard	.
为了	卡通片	目的	)	,	和	托马斯	F	.	巴亚德	.

（用于卡通创作），以及托马斯·F·巴亚德。

“ [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['steɪtliər] ['fɪgjər] , [huː] [stændz][ˌaʊt'saɪd] , [bʌt; bət][nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

“	To	the	man	of	statelier	figure	,	who	stands	outside	,	but	not	among	the
“	到	这	男人	的	庄园	数字	,	WHO	站立	外部	,	但	不是	之中	这

['ʃivəriŋ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['mælkəntent] ,

shivering	crowd	of	malcontents	,
瑟瑟发抖	人群	的	不满分子	,

“致那位身姿挺拔、站在外面，却不在那群瑟瑟发抖的不满人群中的男士，

” [pʌk] [wɪʃt] [ðæt] [jɪr] [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] ;

”	Puck	wished	that	year	a	Merry	Christmas	;
”	冰球	希望	那	年	一个	欢乐	圣诞节	;

那一年，帕克祝大家圣诞快乐；

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['meni] ['meri] ['krɪsməs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɪf] [nɑːt][ɪn]

and	hoped	that	there	would	be	many	Merry	Christmases	for	him	,	if	not	in
和	希望	那	那里	会	是	许多	欢乐	圣诞节	为了	他	,	如果	不是	在

[ðə; ði] [waɪt] [haʊs] ,

the	White	House	,
这	白色的	房子	,

并希望他即使不能在白宫过圣诞节，也能过上许多个快乐的圣诞节。

[æt; ət] [liːst] “ [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [wel] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['kʌntri] .

at	least	“	in	the	place	where	he	well	served	the	country	.
在	至少	“	在	这	地方	在哪里	他	出色地	服务	这	国家	.

至少在他为国家做出卓越贡献的地方。

” [ðə; ði] [wɪʃ] [wʌz; wəz][veɪn] : ['dʒen(ə)rəl]['hænkɔk][daɪd][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] . -

”	The	wish	was	vain	:	General	Hancock	died	not	long	after	.	4749
”	这	希望	曾是	徒劳	:	一般的	汉考克	死亡	不是	长的	后	.	-

“这个愿望落空了：汉考克将军不久后便去世了。”4749

“ [ə; eɪ] [seɪl] !

“	A	SAIL	!
”	一个	帆	!

“扬帆！”

[ə; eɪ] [seɪl] !

A	SAIL	!
一个	帆	!

扬帆起航!

” [pʌk] , [dʒʊ'laɪ] 2nd , - . -

”	PUCK	,	July	2nd	,	1884	.	50
”	冰球	,	七月	2nd	,	-	.	-

《PUCK》杂志，1884年7月2日。50

[ðɪs] ['sɪmp(ə)l][bʌt; bət][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][kɑːr'tuːn]['hɑːrdli] [rɪ'kwaɪrz] ['eni] ['fɜːrðər] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] [ðæn; ðən][ɪz]

This	simple	but	effective	cartoon	hardly	requires	any	further	elucidation	than	is
这	简单的	但	有效的	卡通片	几乎	需要	任何	更远	阐明	比	是

[ə'fɔːd] [baɪ][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ɪts][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

afforded	by	the	date	of	its	publication	.
提供	经过	这	日期	的	它是	发布	.

这幅简单却有效的漫画，除了它的出版日期之外，几乎不需要任何进一步的解释。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ɑːn][dʒʊ'laɪ] 2nd , - ,

It	appeared	on	July	2nd	,	1884	,
它	出现	在	七月	2nd	,	-	,

它于1884年7月2日问世。

[ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bleɪn] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] [kən'venʃ(ə)n]

immediately	after	the	nomination	of	Mr	.	Blaine	at	the	Republican	Convention
立即地	后	这	提名	的	先生	.	布莱恩	在	这	共和党人	习俗

[æt; ət][ʃɪ'kɑːgoʊ] ,

at	Chicago	,
在	芝加哥	,

在芝加哥共和党全国代表大会上，布莱恩先生被提名为候选人后，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwent] [boʊlt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] [ri'pʌblikənz] [ænd; ənd][soʊ] - [kɔːld]

and	the	consequent	bolt	of	the	Independent	Republicans	and	so	-	called
和	这	后果	螺栓	的	这	独立的	共和党人	和	所以	-	称为

['mʌgwʌmp] .

Mugwumps	.
穆格沃普斯	.

以及由此导致的独立共和党人和所谓的“穆格沃普人”的集体退出。

[wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɑ:n] ['keli] [ɪn][ðə; ði]

With	reference	to	the	appearance	in	the	picture	of	Mr	.	John	Kelly	in	the
和	参考	到	这	外貌	在	这	图片	的	先生	.	约翰	凯莉	在	这

['ætɪtu:d] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑ:st(ə)l]['sævɪdʒ] ,

attitude	of	a	hostile	savage	,
态度	的	一个	敌对的	野蛮的	,

关于约翰·凯利先生在照片中摆出的敌对野蛮人的姿态，

[wi:; wi] [ni:d] ['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['redinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tæməni] [hɔ:l] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [tu:; tə][stæb]

we	need	only	say	that	the	readiness	of	the	Tammany	Hall	of	that	day	to	stab
我们	需要	仅有的	说	那	这	准备就绪	的	这	坦慕尼	大厅	的	那	天	到	刺

[ðə; ði][ˌdemə'krætɪk]['pɑ:rti][ɪn][ðə; ði] [bæk] [wen'evər] [ˌaɪ 'ti:] ['fə:ðəd] [ɪts] [oʊn] ['ɛndz][baɪ][soʊ]['du:ɪŋ]

the	Democratic	Party	in	the	back	whenever	it	furthered	its	own	ends	by	so	doing
这	民主	派对	在	这	后退	每当	它	进一步	它是自己的		结束	经过	所以	正在做

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [sə'spektɪd] [ðen] ,

was	something	that	was	more	than	suspected	then	,
曾是	某物	那	曾是	更多的	比	怀疑	然后	,

我们只需指出，当时的坦慕尼协会随时准备在民主党为了自身利益而背后捅刀子，这一点在当时已经广为人知。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [kən'klu:sɪvli] [pru:vd] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['kli:vlənd] [ænd; ənd] ['hærisn] [kæm'peɪn]

and	that	was	conclusively	proved	in	the	first	Cleveland	and	Harrison	campaign
和	那	曾是	最终	已证实	在	这	第一的	克利夫兰	和	哈里森	活动

. -

.	5153

. -

而克利夫兰和哈里森的第一次竞选活动就彻底证明了这一点。5153

['sæmjuəl][dʒeɪ] . ['tildən] .

SAMUEL	J	.	TILDEN	.
塞缪尔	J	.	蒂尔登	.

塞缪尔·j·蒂尔登。

[pʌk] , ['ɔ:gəst] 11th , - . -

PUCK	,	August	11th	,	1886	.	54
冰球	,	八月	11th	,	-	.	-

PUCK，1886年8月11日。54

“ ['mɪstər] . [tɪldənz] [deθ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [rɪg'retɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l]

“	Mr	.	Tilden's	death	is	to	be	regretted	by	his	friends	and	by	his	political
“	先生	.	蒂尔登的	死亡	是	到	是	后悔	经过	他的	朋友们	和	经过	他的	政治的

['enəmi] .

enemies	.
敌人	.

“蒂尔登先生的去世，令他的朋友和政治对手都感到惋惜。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd][aɪ'di:əz] .

He	was	a	man	of	principles	and	ideas	.
他	曾是	一个	男人	的	原则	和	想法	.

他是一位有原则、有理想的人。

[hi:; hi][hæd; həd] [æm'bɪʃənz] [ðæt] [lʊkt] ['haɪər] [ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði] [mɪr] [əˌkju:mjə'leɪʃn] [ʌv; əv]

He	had	ambitions	that	looked	higher	than	to	the	mere	accumulation	of
他	有	抱负	那	看起来	更高	比	到	这	仅仅	积累	的

['mʌni] [ɔ:r][ðə; ði] [ə'kwaɪrmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃi:p] ,

money	or	the	acquirement	of	that	cheap	,
钱	或者	这	取得	的	那	便宜的	,

他的抱负远不止于积累金钱或廉价获取那些东西。

[ɪ'femərəl] ['paʊər] [wɪtʃ] ['flætərz] [sʌm; səm] [smɔ:l] [soʊlz] .

ephemeral	power	which	flatters	some	small	souls	.
短暂的	力量	哪个	奉承者	一些	小的	灵魂	.

转瞬即逝的权力，只会让一些心胸狭隘的人感到沾沾自喜。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðɪs] [hi:; hi][hæd; həd] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bri:dɪŋ]

And	beside	this	he	had	courage	and	independence	,	and	the	breeding
和	旁	这	他	有	勇气	和	独立	,	和	这	选育

[ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

and	education	of	a	gentleman	.
和	教育	的	一个	绅士	.

除此之外，他还拥有勇气和独立精神，以及绅士的教养和教育。

['meni] [wɜ:r; wər] [fɔ:rst] , [baɪ] ['kɑ:nʃəns] [ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] , [tu:; tə] [ə'poʊz] [hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l]

Many	were	forced	,	by	conscience	and	conviction	,	to	oppose	his	political
许多	是	强制	,	经过	良心	和	定罪	,	到	反对	他的	政治的

[ˌæspɜ'eɪʃənz] ;

aspirations	;
抱负	;

许多人出于良心和信念，被迫反对他的政治抱负；

[bʌt; bət][ɔ:l] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ædvərseri] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'spektɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

but	all	found	him	an	adversary	to	be	respected	,	and	a	man	of
但	全部	成立	他	一个	对手	到	是	受人尊敬	,	和	一个	男人	的

['dɪgnəti][ænd; ənd] ['paʊər] .

dignity	and	power	.
尊严	和	力量	.

但所有人都认为他是一位值得尊敬的对手，一位有尊严、有力量的人。

['hɪstri; 'hɪstəri][mʌst; məst]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv]['sæmjuəl][dʒeɪ] . ['tildən] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best][tu:; tə]

History	must	record	of	Samuel	J	.	Tilden	that	he	did	his	best	to
历史	必须	记录	的	塞缪尔	J	.	蒂尔登	那	他	做过	他的	最好的	到

['pjʊrɪfaɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['pɑ:rti]['fɔ:lən]['ɪntu:][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['mɔ:rəl] ['dekədəns] [ɪn][ɪts] [oʊn] ['kæpjuən]

purify	a	great	party	fallen	into	a	frightful	moral	decadence	in	its	own	Capuan
净化	一个	伟大的	派对	倒下	进入	一个	可怕	道德	颓废	在	它是	自己的	卡普安

['strɔ:ŋhoʊld] ,

stronghold	,
据点	,

历史必须铭记塞缪尔·蒂尔登，他竭尽全力净化一个在其卡普安据点陷入可怕道德沦丧的大党。

— [mʌst; məst] [noʊt] [hɪz; ɪz]['wʌndərf(ə)l][wɜ:rk][ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv]['sɪvɪk] ['ɑ:nəsti] [ænd; ənd] [gʊd]

—	must	note	his	wonderful	work	in	the	cause	of	civic	honesty	and	good
—	必须	笔记	他的	精彩的	工作	在	这	原因	的	公民	诚实	和	好的

['gʌvərnmənt] ,

government	,
政府	,

——必须指出他在维护公民诚信和良好政府方面所做的杰出工作，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [əfɪl'ɪeɪʃnz]

and	his	loyalty	to	his	country	at	a	time	when	all	his	affiliations
和	他的	忠诚	到	他的	国家	在	一个	时间	什么时候	全部	他的	隶属关系

[mʌst; məst][hæv; həv][ɪn'klaɪnd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪs'lɔɪəlti] [ɔ:r][tu:; tə][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [nu:'træləti] .

must	have	inclined	him	to	disloyalty	or	to	an	indifferent	neutrality	.
必须	有	倾斜	他	到	不忠	或者	到	一个	冷漠	中立	.

在当时，他所有的政治倾向都可能使他倾向于背叛或保持冷漠的中立，但他仍然忠于自己的国家。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

And	more	than	this	,
和	更多的	比	这	,

不仅如此，

['hɪstri; 'hɪstəri][mʌst; məst][seɪ][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæt][hiː; hi] ['sʌfərd] [ə; eɪ]['kruːəl] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['dɪgnɪfaɪd]
History must say of him that he suffered a cruel wrong with dignified
历史 必须 说 的 他 那 他 遭受 一个 残忍的 错误的 和 凝重
['fɔːrtɪtuːd] ,
fortitude ,
坚韧 ,

历史必须这样评价他：他以高尚的勇气承受了残酷的不公。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz]['wɪzdəm][ænd; ənd][self] - [rɪ'streɪnt] [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wel] -
and by his wisdom and self - restraint relieved his country from a well -
和 经过 他的 智慧 和 自己 - 克制 松了口气 他的 国家 从 一个 出色地 -
['graʊndɪd] [fɪr] [ʌv; əv]['deɪndʒərəs]['sɪv(ə)l] [dɪ'stɜːrbəns] .
grounded fear of dangerous civil disturbance .
接地 害怕 的 危险的 民用 干扰 .

凭借他的智慧和自制力，他使国家摆脱了对危险的内乱的合理担忧。

[rɪ'membərɪŋ] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst]['pɑːrtəzn]['spɪrɪt][tuː; tə][fər'get] [mʌtʃ] [els] ,
Remembering this , it is easy for the most partisan spirit to forget much else ,
记住 这 , 它 是 简单的 为了 这 最多 党派 精神 到 忘记 很多 别的 ,

记住这一点，即使是最偏激的党派主义者也很容易忘记其他很多事情。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] ['steɪtsmən] [ænd; ənd]['peɪtriət] .
and to do honor to the dead statesman and patriot .
和 到 做 荣誉 到 这 死的 政治家 和 爱国者 .

以此缅怀这位逝去的政治家和爱国者。

" — [pʌk] , ['ɔːgəst] 11th , - . -
" — Puck , August 11th , 1886 . 5557
" — 冰球 , 八月 11th , - . -

——《帕克》杂志，1886年8月11日。5557

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv] [piːs] , [naʊ] [ə; eɪ] ['prɛzɪdənts] [ɪ'lektɪd] .
LET US HAVE PEACE , NOW A PRESIDENT'S ELECTED .
让 我们 有 和平 , 现在 一个 总统的 当选 .

现在总统已经选出，让我们享受和平吧。

[pʌk] , [noʊ'vembər] 3d , - . -
PUCK , November 3d , 1880 . 58
冰球 , 十一月 3d , - . -

PUCK，1880年11月3日。58

[pʌk] [fɔːr; fər][noʊ'vembər] 3d , - , [went] [tuː; tə] [pres] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Puck for November 3d , 1880 , went to press , of course ,
冰球 为了 十一月 3d , - , 去 到 按 , 的 课程 ,

1880年11月3日的《帕克报》当然付印了。

[tuː] ['ɜːrli] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
too early to receive the news of the result of the election .
也 早期的 到 收到 这 消息 的 这 结果 的 这 选举 .

现在得知选举结果还为时尚早。

['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] [kɑːr'tuːnɪst] [hæd; həd][tuː; tə]['kɑːntent][hɪm'self][wɪð; wɪθ] [kən'strʌktɪŋ] [ðɪs] ['kjʊriəs]
Consequently the cartoonist had to content himself with constructing this curious
最后 这 漫画家 有 到 内容 他自己 和 建造 这 好奇的
['pʌz(ə)l] ['pɪktʃər] ,
puzzle picture ,
谜 图片 ,

因此，这位漫画家只能满足于创作这幅奇特的拼图画。

[ɪn] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stʌdi] , [ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən]
in **which** **may** **be** **found** **,** **with** **a** **little** **study** **,** **the** **portraits** **of** **the** **Republican**
在 哪个 可能 是 成立 , 和 一个 小的 学习 , 这 肖像 的 这 共和党人
[ænd; ənd][ˌdemə'krætɪk] ['kændədets] ,
and **Democratic** **candidates** **,**
和 民主 候选人 ,

稍加研究，便可从中找到共和党和民主党候选人的肖像。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər] ['prɑːmɪnənt]['pʌblɪk] [men] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['mɪstər] . ['rɑːskoʊ]
as **well** **as** **those** **of** **many** **other** **prominent** **public** **men** **,** **including** **Mr** **.** **Roscoe**
作为 出色地 作为 那些 的 许多 其他 著名的 民众 男人 , 包括 先生 . 罗斯科
['kɑːŋklɪŋ] ,
Conkling **,**
康克林 ,

以及许多其他知名公众人物，包括罗斯科·康克林先生。

['mɪstər] . [dʒeɪ] . [dʒiː] . ['bleɪn] , ['mɪstər] . [kɑːrl] ['ʃurts] , ['mɪstər] . ['mɑːrʃl] [piː] . ['dʒuːɪl] , ['mɪstər] .
Mr **.** **J** **.** **G** **.** **Blaine** **,** **Mr** **.** **Carl** **Schurz** **,** **Mr** **.** **Marshall** **P** **.** **Jewell** **,** **Mr** **.**
先生 . J . G . 布莱恩 , 先生 . 卡尔 舒尔茨 , 先生 . 马歇尔 P . 朱厄尔 , 先生 .
['tʃestər] [ə; eɪ] . ['ɑːrθər] ,
Chester **A** **.** **Arthur** **,**
切斯特 一个 . 亚瑟 ,

JG Blaine先生、Carl Schurz先生、Marshall P. Jewell先生、Chester A. Arthur先生

['dʒen(ə)rəl][juː] . [es] . [grænt] , ['mɪstər] . [ɑːr] . [biː] . [heɪz] , ['mɪstər] . ['sæmjuəl][dʒeɪ] . ['tildən] ,
General **U** **.** **S** **.** **Grant** **,** **Mr** **.** **R** **.** **B** **.** **Hayes** **,** **Mr** **.** **Samuel** **J** **.** **Tilden** **,**
一般的 U . S . 授予 , 先生 . 拉 . B . 海耶斯 , 先生 . 塞缪尔 J . 蒂尔登 ,

U.S.格兰特将军、RB海耶斯先生、塞缪尔·J·蒂尔登先生

['mɪstər] . ['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] . [eɪtʃ] . ['ɪŋglɪʃ] , ['dʒen(ə)rəl][dʒɑːn][ə; eɪ] . ['loʊgən] , ['mɪstər] . [dʒɑːn] ['keli] , (
Mr **.** **Wm** **.** **H** **.** **English** **,** **General** **John** **A** **.** **Logan** **,** **Mr** **.** **John** **Kelly** **,** **(**
先生 . 威廉 . H . 英语 , 一般的 约翰 一个 . 洛根 , 先生 . 约翰 凯莉 , (
[ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] ,)
of **New** **York** **City** **,** **)**
的 新的 约克 城市 ,)

威廉·H·英格利希先生、约翰·A·洛根将军、约翰·凯利先生（纽约市）

['dʒen(ə)rəl][biː] . [ef] . ['bʌtlər] , ['mɪstər] . [θɑːz] .
General **B** **.** **F** **.** **Butler** **,** **Mr** **.** **Thos** **.**
一般的 B . F . 巴特勒 , 先生 . 托马斯 .

BF Butler 将军，托马斯先生

[ef] . ['beərd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['eɪbrəm][es] . ['hjuːɪt] .
F **.** **Bayard** **,** **and** **Mr** **.** **Abram** **S** **.** **Hewitt** **.**
F . 巴亚德 , 和 先生 . 亚伯兰 S . 休伊特 .

F. Bayard 和 Abram S. Hewitt 先生。

“ [ðer; ðər][ɪz] , [mɔːr'oʊvər] , ” [pʌk] [goʊz][ɑːn][tuː; tə] [seɪ] , “ ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪn] [ðæt] [kɑːr'tuːn] .
“ **There** **is** **,** **moreover** **,** **”** **Puck** **goes** **on** **to** **say** **,** **“** **something** **more** **in** **that** **cartoon** **.**
“ 那里 是 , 而且 , ” 冰球 去 在 到 说 , “ 某物 更多的 在 那 卡通片 .

“此外，”帕克继续说道，“那幅漫画中还有更深层的含义。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][hɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ]['duːti] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [tuː] [lɔːŋ] ,
There **is** **a** **gentle** **hint** **of** **a** **duty** **that** **we** **have** **forgotten** **too** **long** **,**
那里 是 一个 温和的 暗示 的 一个 责任 那 我们 有 被遗忘的 也 长的 ,

其中蕴含着一丝淡淡的提醒，提醒我们肩负着一项早已遗忘太久的责任。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪld][pə'lɪtɪk(ə)l] [faɪt] — [ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]

in	the	excitement	of	that	wild	political	fight	—	the	duty	of	going	back	to	the
在	这	激动	的	那	荒野	政治的	斗争	—	这	责任	的	去	后退	到	这

[pleɪn][oʊld][aɪ'di:əl][ʌv; əv] ['frendli] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['fɔ:rˌfɑ:ðərz] [hæd; həd] ['kɑ:nstəntli] [ɪn]

plain	old	ideal	of	friendly	federation	which	our	forefathers	had	constantly	in
清楚的	老的	理想的	的	友好的	联邦	哪个	我们的	祖先	有	不断地	在

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

在那场激烈的政治斗争的激动人心之中，我们肩负着回归先辈们始终铭记的友好联邦这一朴素古老理想的责任。

[wi:; wi][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][tɔ:k] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:p] [kænt][ə'baʊt] [klɑ:spɪŋ] [hændz]['oʊvər][ðə; ði]

We	do	not	wish	to	talk	any	of	the	cheap	cant	about	clasping	hands	over	the
我们	做	不是	希望	到	讲话	任何	的	这	便宜的	不能	关于	紧握	双手	超过	这

['blʌdi] ['kæzəm] .

bloody	chasm	.
血腥	深渊	.

我们不想谈论那些廉价的废话，比如跨越血腥深渊的手拉手。

[ɔ:l][ðə; ði][hænd] - ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][wəʊnt][kloʊz][ə; eɪ] [krə'væs] [ʌp] .

All	the	hand	-	shaking	in	the	world	won't	close	a	crevasse	up	.
全部	这	手	-	摇晃	在	这	世界	惯于	关闭	一个	裂缝	向上	.

就算握手握手，也无法弥合裂缝。

[bʌt; bət][ɪz] [ðɪs] ['nɑ:nsens] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] [fər'evər] ?

But	is	this	nonsense	to	go	on	forever	?
但	是	这	废话	到	去	在	永远	?

但这种荒谬的事情难道要一直持续下去吗?

[wi:; wi][hoʊp][nɑ:t] .

We	hope	not	.
我们	希望	不是	.

我们希望不会。

[ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] [ɪz] [dʌn] .

The	work	of	the	campaign	is	done	.
这	工作	的	这	活动	是	完毕	.

竞选活动已经结束。

[ə; eɪ] ['prezɪdənt] [ɪz] [ɪ'lektɪd] .

A	President	is	elected	.
一个	总统	是	当选	.

总统选举产生。

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv] [ri'nju:iŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [fɔ:r] ['jɪrz] .

There	will	be	no	need	of	renewing	the	battle	for	another	four	years	.
那里	将要	是	不	需要	的	更新	这	战斗	为了	其他	四	年	.

未来四年内无需重燃战火。

[let] [ju: 'es] [si:] [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən][nɑ:t][ju:z] [ðoʊz] [fɔ:r] ['jɪrz] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

Let	us	see	if	we	can	not	use	those	four	years	in	making	preparations	for	a
让	我们	看	如果	我们	能	不是	使用	那些	四	年	在	制作	准备工作	为了	一个

['kɑ:ntest][ɑ:n][ə; eɪ] ['brɔ:dər] ['beɪsɪs] — [ɑ:n] [pɔɪnts] [les] [mi:n] ,

contest	on	a	broader	basis	—	on	points	less	mean	,
竞赛	在	一个	更广泛	基础	—	在	积分	较少的	意思是	,

让我们看看能否利用这四年时间，在更广泛的层面上——在不那么卑鄙的方面——为一场竞争做好准备。

[les] [tʃi:p] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] .

less	cheap	and	malicious	.
较少的	便宜的	和	恶意	.

不那么廉价和恶意。

[ðer; ðər][ɪz][taɪm] , [ɪn] [ðiːz] [fɔːr] ['jɪrz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [men] , [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ,

There	is	time	,	in	these	four	years	,	for	the	honest	men	,	North	and	South	,
那里	是	时间	,	在	这些	四	年	,	为了	这	诚实的	男人	,	北	和	南	,

在这四年里，南北双方的正直之士都有时间展现他们的勇气。

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

to	come	to	some	understanding	with	each	other	;
到	来	到	一些	理解	和	每个	其他	;

彼此达成某种谅解；

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ɑːr; ər] [ded] [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] ['ɪʃuːz]

to	make	up	their	minds	as	to	what	are	dead	and	what	are	living	issues
到	制作	向上	他们的	思想	作为	到	什么	是	死的	和	什么	是	活的	问题

;
;
;

让他们决定哪些问题是已经过时的，哪些问题仍然是活着的；

[tuː; tə] [bɪld] [ʌp][ə; eɪ] [nuː] ['pɑːrti] , [ɔːr] [tuː] [nuː] ['pɑːrtiz] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] ,

to	build	up	a	new	party	,	or	two	new	parties	,	if	need	be	,
到	建造	向上	一个	新的	派对	,	或者	二	新的	各方	,	如果	需要	是	,

必要时，组建一个新的政党，或者两个新的政党。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['kɑːntest] , [bɪ'twiːn]

and	to	make	the	Presidential	election	of	1884	a	respectable	contest	,	between
和	到	制作	这	总统	选举	的	-	一个	可敬	竞赛	,	之间

['piːp(ə)l] [huː] ,

people	who	,
人们	WHO	,

为了使1884年的总统选举成为一场体面的竞争，让候选人成为：

[haʊ'evər] [ðeɪ] [meɪ] [ˌdɪsə'griː] [ɑːn] ['mætərz] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l][ɔːr] [ə'pɪnjən] ,

however	they	may	disagree	on	matters	of	principle	or	opinion	,
然而	他们	可能	不同意	在	事情	的	原则	或者	观点	,

然而，他们在原则或观点问题上可能存在分歧。

[hæv; həv][ɔːl][bʌt; bət][wʌn][end][ɪn] [vjuː] — [ə; eɪ][waɪz][ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ['gʌvərnmənt] . ” -

have	all	but	one	end	in	view	—	a	wise	and	honest	government	.	”	5961
有	全部	但	一	结尾	在	看法	—	一个	明智的	和	诚实的	政府	.	”	-

一切目标只有一个——建立一个明智而廉洁的政府。”5961

[ɑːn][ðə; ði] [roʊd] .

ON	THE	ROAD	.
在	这	路	.

在路上。

['kɑːŋklɪŋ] . — [wɑːnt][ə; eɪ] [gaɪd] , [sɜːr] ?

Conkling	.	—	Want	a	guide	,	sir	?
康克林	.	—	想	一个	指导	,	先生	?

康克林——先生，需要向导吗?

['gɑːrˌfild] . — [noʊ] ; [θæŋk] [juː; jʊ] !

Garfield	.	—	No	;	thank	you	!
加菲猫	.	—	不	;	感谢	你	!

加菲猫——不，谢谢!

[pʌk] , ['februeri] 2nd , - . -

PUCK	,	February	2nd	,	1881	.	62
冰球	,	二月	2nd	,	-	.	-

PUCK，1881年2月2日。62

[ðɪs] [kɑːrˈtuːn] [sketʃiz] [ˈferli] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪˈfɔːr] [ˈmɪstər] . [ˈgɑːrfiːldz] [ɪˌnɔːgjəˈreɪʃn]
This **cartoon** **sketches** **fairly** **the** **situation** **a** **month** **before** **Mr** **.** **Garfield's** **inauguration**
这 卡通片 草图 相当 这 情况 一个 月 前 先生 . 加菲猫 就职典礼
[ɪn] - .
in **1881** **.**
在 - .

这幅漫画相当准确地描绘了加菲尔德先生在 1881 年就职前一个月的情况。

[ˈmɪstər] . [ˈkɑːŋklɪŋ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə][lend][ə; eɪ][hænd][tuː; tə][ˈmɪstər] .
Mr **.** **Conkling** **had** **shown** **a** **certain** **willingness** **to** **lend** **a** **hand** **to** **Mr** **.**
先生 . 康克林 有 所示 一个 肯定 意愿 到 借 一个 手 到 先生 .
[ˈgɑːrfiːldz] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] ,
Garfield's **administration** **,**
加菲猫 行政 ,

康克林先生曾表现出一定的意愿，愿意协助加菲尔德先生的政府工作。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈgɑːrˌfild] [hæd; həd] [ʃoʊn] [noʊ] [ˈwɪlɪŋnəs] [wətˈevər] [tuː; tə][əkˈsept][ðə; ði]
and **Mr** **.** **Garfield** **had** **shown** **no** **willingness** **whatever** **to** **accept** **the**
和 先生 . 加菲猫 有 所示 不 意愿 任何 到 接受 这
[ˈprɔfəd] [hænd] .
proffered **hand** **.**
提供的 手 .

加菲尔德先生丝毫没有表现出接受伸出的援手的意愿。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːŋklɪŋ] [wʊd] [pruːv] [hɪmˈself][æn; ən]
It **was** **not** **to** **be** **expected** **that** **Mr** **.** **Conkling** **would** **prove** **himself** **an**
它 曾是 不是 到 是 预期的 那 先生 . 康克林 会 证明 他自己 一个
[ˌʌnrɪˈzɜːrvɪdli] [ˈlɔɪəl] [ænd; ənd] [dɪsˈɪntrəstɪd] [ˈsekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] ,
unreservedly **loyal** **and** **disinterested** **Secretary** **of** **State** **,**
毫无保留 忠诚 和 无私的 秘书 的 状态 ,

人们并不指望康克林先生会证明自己是一位绝对忠诚、不偏不倚的国务卿。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [fɔːr; fər] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][dɪˈzaɪər][ʌv; əv][ˈmesərz] . [dɑːn]
and **there** **was** **little** **room** **for** **doubt** **that** **the** **desire** **of** **Messrs** **.** **Don**
和 那里 曾是 小的 房间 为了 怀疑 那 这 欲望 的 先生们 . 大学教师
[ˈkæmərən][ænd; ənd][dʒeɪ] . [ə; eɪ] . [ˈloʊgən][tuː; tə][hoʊld] [ˈɑːfɪs] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] - [ɪˈlekt][wʌz; wəz]
Cameron **and** **J** **.** **A** **.** **Logan** **to** **hold** **office** **under** **the** **President** **-** **Elect** **was**
卡梅伦 和 J . 一个 . 洛根 到 抓住 办公室 在下面 这 总统 - 选 曾是
[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈstrɪktli] [ˈselfɪʃ] [sɔːrt] .
of **the** **most** **strictly** **selfish** **sort** **.**
的 这 最多 严格 自私 种类 .

毫无疑问，唐·卡梅伦先生和J·A·洛根先生想要在当选总统手下担任公职的愿望，完全是出于自私的目的。

[noʊt] . — [æz; əz][ðə; ði][wɜːrd] “ [ˈmentər] , ” [ɑːn][ðə; ði][flæg][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈdwelɪŋ] - [haʊs]
Note **.** **—** **As** **the** **word** **“** **Mentor** **,** **”** **on** **the** **flag** **over** **the** **distant** **dwelling** **-** **house**
笔记 . — 作为 这 单词 “ 导师 , ” 在 这 旗帜 超过 这 遥远 住宅 - 房子
[ʃoʊn] [ɪn] [ðɪs] [kɑːrˈtuːn] ,
shown **in** **this** **cartoon** **,**
所示 在 这 卡通片 ,

注：——正如这幅漫画中远处住宅上方旗帜上的“导师”一词所示，

[maɪt] [biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ʌlˈtɪriər] [sɪgˈnɪfɪkəns] ,
might **be** **supposed** **to** **have** **some** **ulterior** **significance** **,**
可能 是 据称 到 有 一些 后方 意义 ,

或许另有深意，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['gɑːrfiːldz] [hoʊm]
it may be well to say that it is simply the name of Mr . Garfield's home
它 可能 是 出色地 到 说 那 它 是 简单地 这 姓名 的 先生 . 加菲猫 家
[ænd; ənd][piː] . [oʊ] . [ə'dres] [ɪn][oʊ'haɪoʊ] . -
and P . O . address in Ohio . 6365
和 P . 哦 . 地址 在 俄亥俄州 . -

或许可以这样说，这其实就是加菲尔德先生在俄亥俄州的住宅地址和邮政信箱地址。6365

[ə; eɪ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['spektək(ə)l] .
A HUMILIATING SPECTACLE .
一个 羞辱 奇观 .

一场令人羞辱的闹剧。

[pʌk] , ['ɔːgəst] 31st , - . -
PUCK , August 31st , 1881 . 66
冰球 , 八月 31st , - . -

PUCK，1881年8月31日。66

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ðɪs] [kɑːr'tuːn] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] [pʌk] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] 31st , - ,
The situation , which this cartoon , published in Puck of August 31st , 1881 ,
这 情况 , 哪个 这 卡通片 , 已发布 在 冰球 的 八月 31st , - ,

这幅漫画发表于1881年8月31日的《帕克》杂志上，描绘了当时的情景。

[kə'meməreits] ['æftər][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['fɔːrsəbl] ['fæʃ(ə)n] ,
commemorates after a peculiarly forcible fashion ,
纪念 后 一个 奇特地 强制的 时尚 ,

以一种异常强烈的方式进行纪念，

[ɪz] [tuː] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][ɪn'vaɪt] ['fɜːrðər] ['kɑːment] [ðæn; ðən][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [tuː; tə][ɪk'spleɪn]
is too unpleasant to invite further comment than is absolutely necessary to explain
是 也 令人不快的 到 邀请 更远 评论 比 是 绝对地 必要的 到 解释
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

这件事太令人不快了，除了绝对必要的解释之外，不宜再做进一步评论。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - ,
During the latter part of the Summer of 1881 ,
期间 这 后者 部分 的 这 夏天 的 - ,

1881年夏末，

[waɪl] ['prezɪdənt] ['gɑːrˌfild] [leɪ] ['daɪɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'sæsənz] ['bʊlɪt] ,
while President Garfield lay dying from an assassin's bullet ,
尽管 总统 加菲猫 躺 垂死 从 一个 刺客的 子弹 ,

当加菲尔德总统身中刺客子弹，奄奄一息时，

['sɜːrt(ə)n] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [kɔːrs] ['faɪbər][wɜːr; wər] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪt][fɔːr; fər]
certain politicians of a peculiarly coarse fibre were unwilling to wait for
肯定 政治家 的 一个 奇特地 粗 纤维 是 不情愿 到 等待 为了
[hɪz; ɪz] [deθ] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [spɔɪlz]
his death to make their arrangements for the distribution of the spoils
他的 死亡 到 制作 他们的 安排 为了 这 分配 的 这 战利品
[ʌv; əv] ['ɑːfɪs] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [sək'sesər] .
of office under his successor .
的 办公室 在下面 他的 接班人 .

某些心肠特别粗鄙的政客不愿等到他去世才着手安排继任者如何分配官职利益。

[ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt][men] [huː] [wɜːr; wər][ɪn]['eni] [wei] [kən'sɜːrnd] [ɪn] ['ʃeɪpɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]

These	were	not	men	who	were	in	any	way	concerned	in	shaping	the	course	of
这些	是	不是	男人	WHO	是	在	任何	方式	担心的	在	成型	这	课程	的

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] ['steɪtkræft] [ɔːr]['pɑːləsi] ;

the	government	in	matters	of	statecraft	or	policy	;
这	政府	在	事情	的	治国之道	或者	政策	;

这些人与政府在治国理政或政策方面的决策没有任何关系；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [spɔɪlz] , [æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [goʊz] ,

they	were	simply	out	for	the	spoils	,	as	the	phrase	goes	,
他们	是	简单地	出去	为了	这	战利品	,	作为	这	短语	去	,

正如俗语所说，他们只是为了掠夺战利品。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['iːgərnəs] [wʌz; wəz] ['skændələs] ['ʌndər][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] .

and	their	undisguised	eagerness	was	scandalous	under	the	circumstances	.
和	他们的	不加掩饰的	渴望	曾是	丑闻	在下面	这	情况	.

在当时的情况下，他们毫不掩饰的渴望令人愤慨。

[pʌk] [sed] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] , [vjuːd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

Puck	said	at	the	time	,	with	more	moderation	than	,	viewed	in	the	light	of
冰球	说	在	这	时间	,	和	更多的	适度	比	,	已查看	在	这	光	的

['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vents] ,

subsequent	events	,
随后的	活动	,

帕克当时的语气比后来的事件要温和得多：

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [kɔːld] [fɔːr; fər] : “ ['weðər] [p'rezɪdənts] [lɪv; laɪv][ɔːr][daɪ] , [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks]

the	occasion	called	for	:	“	Whether	presidents	live	or	die	,	the	game	of	politics
这	场合	称为	为了	:	“	无论	总统们	居住	或者	死	,	这	游戏	的	政治

[goʊz][ɑːn] .

goes	on	.
去	在	.

场合要求说：“无论总统是生是死，政治游戏都会继续。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hjuː'mɪlieɪtɪŋ][ænd; ənd] [dɪ'plɔːrəbl] ,

It	is	humiliating	and	deplorable	,
它	是	羞辱	和	可悲的	,

这既屈辱又可耻。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌnevərðə'les] [truː] [ðæt] ['meni] [prə'feʃən(ə)l] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɔːr] [les]

but	it	is	nevertheless	true	that	many	professional	politicians	of	more	or	less
但	它	是	尽管如此	真的	那	许多	专业的	政治家	的	更多的	或者	较少的

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] ['kerfəli] ['leɪɪŋ] [ðer; ðər][plænz][ʌv; əv] [prə'siːdʒər] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði]

reputation	are	carefully	laying	their	plans	of	procedure	in	the	event	of	the
名声	是	小心	躺下	他们的	计划	的	程序	在	这	事件	的	这

[dɪ'siːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪɪŋ] ['prezɪdənt] ,

decease	of	the	dying	President	,
死亡	的	这	垂死	总统	,

但不可否认的是，许多声望不高的职业政治家都在精心制定应对总统去世情况的程序方案。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [rɔːŋ] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'zaɪər][hɪz; ɪz] [deθ] ;

We	will	not	wrong	these	gentlemen	by	saying	that	they	desire	his	death	;
我们	将要	不是	错误的	这些	先生们	经过	说	那	他们	欲望	他的	死亡	;

我们不会冤枉这些先生们，说他们希望他死；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] ['diːsnt] [tuː; tə] [reɪz] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][moʊst]['trɪviəl] ['mætər]

but	it	is	scarcely	decent	to	raise	even	a	discussion	on	the	most	trivial	matter
但	它	是	几乎	体面的	到	增加	甚至	一个	讨论	在	这	最多	琐碎的	事情

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [mɪr] [mə'ʃiːn] ['pɑːlətɪks] ,

connected	with	mere	machine	politics	,
连接	和	仅仅	机器	政治	,

但是，哪怕是讨论与纯粹的机器政治相关的最琐碎的事情，都显得很不体面。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [spɑ:rk][hæz; həz][fled][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] ['mædʒɪstreɪt] .

before	the	vital	spark	has	fled	from	the	body	of	the	chief	magistrate	.
前	这	必不可少的	火花	有	逃亡	从	这	身体	的	这	首席	地方法官	.

在首席法官的生命之火消逝之前。

[ɔ:l'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [prɪ'zʌmptɪv] , [ɔ:r] , [tu:; tə][ju:z][ə; eɪ] [mə'nɑ:rkɪkl] [tɜ:rm] ,

Although	his	presumptive	,	or	,	to	use	a	monarchical	term	,
虽然	他的	推定	,	或者	,	到	使用	一个	君主制	学期	,

尽管他自以为是，或者用君主制的术语来说，

[hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [sək'sesər] [hæz; həz]['æktɪd] [θru:'aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['mænli][ænd; ənd]['mɑ:dɪst] [wei] ,

his	apparent	successor	has	acted	throughout	in	a	manly	and	modest	way	,
他的	明显	接班人	有	行动	自始至终	在	一个	男子气概	和	谦虚的	方式	,

他的继任者一直以来都表现得沉稳谦逊。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][pə'lɪtɪk(ə)l] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hu:z] [dɪ'mi:nər] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

there	are	political	friends	of	his	whose	demeanor	has	not	been	distinguished
那里	是	政治的	朋友们	的	他的	谁	风度	有	不是	到过	杰出的

[baɪ][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] ,

by	the	sympathy	and	consideration	that	,
经过	这	同情	和	考虑	那	,

他的一些政治朋友，其举止却缺乏同情心和体谅，而这些人却并非如此。

[æt; ət] [li:st] , [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ɑ:n] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] . ” -

at	least	,	might	be	expected	on	such	an	occasion	.	”	6769
在	至少	,	可能	是	预期的	在	这样的	一个	场合	.	”	-

至少，在这种场合下，这是可以预料的。”6769

['ʌŋk(ə)l] ['sæmz] ['lɑ:dʒɪŋ] [haʊs] .

UNCLE	SAM'S	LODGING	HOUSE	.
叔叔	山姆的	住宿	房子	.

山姆大叔旅馆。

[pʌk] , [dʒu:n] 7th , - . -

PUCK	,	June	7th	,	1882	.	70
冰球	,	六月	7th	,	-	.	-

PUCK，1882年6月7日。70

[ɪn] - ([dʒu:n] 7th) , [wen] “ ['ʌŋk(ə)l]['sæmz] ['lɑ:dʒɪŋ] [haʊs] ” [wʌz; wəz] [drɔ:n] , [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] “

In	1882	(	June	7th	)	,	when	“	Uncle	Sam's	Lodging	House	”	was	drawn	,	the	Irish	“
在	-	(	六月	7th	)	,	什么时候	“	叔叔	山姆的	住宿	房子	”	曾是	绘制	,	这	爱尔兰	“

['peitriəts] ,

patriots	,
爱国者	,

1882年（6月7日），当“山姆大叔的旅馆”这幅画作问世时，爱尔兰“爱国者们”.....

” [hu:] [wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [fri:] [ðer; ðər] ['kʌntri] [baɪ][ɪk'sploʊdɪŋ]['daɪnəmaɪt][ɪn]['pʌblɪk]['pleɪsɪz] ,

”	who	were	trying	to	free	their	country	by	exploding	dynamite	in	public	places	,
”	WHO	是	尝试	到	自由的	他们的	国家	经过	爆炸	炸药	在	民众	地方	,

“他们试图通过在公共场所引爆炸药来解放自己的国家”，

[hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] ['kʌntri] [ðer; ðər] [beɪs] [ʌv; əv] [sə'plaɪz] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ɪ'speʃəli] ['æktɪv] [ɪn]

had	made	this	country	their	base	of	supplies	,	and	were	especially	active	in
有	制成	这	国家	他们的	根据	的	补给品	,	和	是	尤其	积极的	在

[nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd][ʃɪ'kɑ:goʊ] .

New	York	and	Chicago	.
新的	约克	和	芝加哥	.

他们把这个国家作为他们的物资供应基地，尤其在纽约和芝加哥非常活跃。

[ðer; ðər] ['lɔ:ləsnəs] [kri'eɪtɪd] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] ,

Their	lawlessness	created	much	excitement	,
他们的	无法无天	创建	很多	激动	,

他们的违法行为引起了很大的轰动。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['blʌstər] [ðæn; ðən] [pər'fɔːrməns]

and	if	it	had	not	been	that	there	was	more	bluster	than	performance
和	如果	它	有	不是	到过	那	那里	曾是	更多的	虚张声势	比	表现

[ə'baʊt] [ðer; ðər] [pər'nɪʃəs] ['laɪvlinəs] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'vɑːlvd] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ][wɔːr][wɪð; wɪθ]

about	their	pernicious	liveliness	they	might	have	involved	us	in	a	war	with
关于	他们的	有害	活力	他们	可能	有	涉及	我们	在	一个	战争	和

[greɪt] ['brɪt(ə)n] ,

Great	Britain	,
伟大的	英国	,

如果不是因为他们那危险的活力更多的是虚张声势而非实际行动，他们或许会让我们卷入与英国的战争。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [lækt] [ðə; ði]['mɔːrəl] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

in	which	we	should	certainly	have	lacked	the	moral	support	of	our	own
在	哪个	我们	应该	当然	有	缺乏	这	道德	支持	的	我们的	自己的

['kɑːnʃəns] .

conscience	.
良心	.

在这种情况下，我们当然应该缺乏自身良知的道德支持。

[ðiːz] ['dʒentri][dɪd][nɑːt] ['relɪʃ] [ðə; ði][stænd] [pʌk] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

These	gentry	did	not	relish	the	stand	Puck	took	in	the	matter	,
这些	绅	做过	不是	尽情享用	这	站立	冰球	采取	在	这	事情	,

这些绅士们并不赞同帕克在这件事上的立场。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [θrets] [ʌv; əv][rɪ'praɪz(ə)l][baɪ]['daɪnəmaɪt][wɜːr; wər]['friːkwənt] .

and	their	threats	of	reprisal	by	dynamite	were	frequent	.
和	他们的	威胁	的	报复	经过	炸药	是	频繁	.

他们经常威胁要用炸药进行报复。

[ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] ['letər] ['poʊstɪdʒ][hæd; həd][sʌm; səm][taɪm] ['priːviəsli] [bɪn] [rɪ'djʊst] [frʌm; frəm]

The	rate	of	letter	postage	had	some	time	previously	been	reduced	from
这	速度	的	信	邮资	有	一些	时间	之前	到过	减少	从

[θriː] [tuː; tə] [tuː] [sents] . -

three	to	two	cents	.	7173
三	到	二	分	.	-

信件邮资此前已从三美分降至两美分。7173

['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kæm'peɪn] [ɔːl] [baɪ] [hɪm'self] .

OPENING	A	LITTLE	CAMPAIGN	ALL	BY	HIMSELF	.
开幕	一个	小的	活动	全部	经过	他自己	.

他独自发起了一场小型竞选活动。

[pʌk] , [sep'tembər] 6th , - . -

PUCK	,	September	6th	,	1882	.	74
冰球	,	九月	6th	,	-	.	-

PUCK，1882年9月6日。74

[ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][dʒʌst] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] [wen] ['mɪstər] . ['bleɪn] [meɪd] [ə; eɪ]

The	Summer	of	1882	was	just	changing	to	Fall	when	Mr	.	Blaine	made	a
这	夏天	的	-	曾是	只是	变化	到	落下	什么时候	先生	.	布莱恩	制成	一个

['noʊtəb(ə)l] [spiːtʃ] [æt; ət]['pɔːrtlənd] ,

notable	speech	at	Portland	,
值得注意的	演讲	在	波特兰	,

1882年夏末秋初，布莱恩先生在波特兰发表了一篇引人注目的演讲。

[ˌem 'iː] . ,

Me	.	,
我	.	,

我。,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'si:vd] [æz; əz][æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə]

which	was	generally	received	as	an	announcement	of	his	determination	to
哪个	曾是	一般来说	已收到	作为	一个	公告	的	他的	决心	到

[si:k] [ðə; ði] [ˌnɑ:mɪ'neɪʃn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prezɪdənsi] [ɪn] - .

seek	the	nomination	for	the	Presidency	in	1884	.
寻找	这	提名	为了	这	总统职位	在	-	.

这被普遍认为是他决心在 1884 年争取总统候选人提名的宣言。

[ɪn] [ðɪs] [spi:tʃ] , [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] , [hi:; hi]['steɪtɪd][wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr] ['klɪrnəs]

In	this	speech	,	which	attracted	great	attention	,	he	stated	with	singular	clearness
在	这	演讲	,	哪个	吸引	伟大的	注意力	,	他	声明	和	单数	清晰度

[hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn]['pɑ:lətɪks] ,

his	position	in	politics	,
他的	位置	在	政治	,

在这次引起广泛关注的演讲中，他以极其清晰的方式阐述了自己的政治立场。

[ə'fə:m] [ðə; ði]['mɔ:rəl] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['pɑ:rti][tu:; tə][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəns] [ɪn] [ru:l] [ɑ:n]

affirming	the	moral	right	of	the	Republican	Party	to	a	continuance	in	rule	on
肯定	这	道德	正确的	的	这	共和党人	派对	到	一个	继续	在	规则	在

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ɪts]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

the	strength	of	its	record	.
这	力量	的	它是	记录	.

肯定共和党凭借其政绩，在道德上有权继续执政。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [wi:; wi] [bɪ'li:v] , [ðə; ði][fɜ:rst] [klɪr] ,

This	was	,	we	believe	,	the	first	clear	,
这	曾是	,	我们	相信	,	这	第一的	清除	,

我们相信，这是第一个明确的.....

[fræŋk][ænd; ənd]['oʊpən] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ'di:ə][ɪn][ɔ:l][ɪts]['neɪkɪd] [sɪm'plɪsəti] .

frank	and	open	enunciation	of	this	idea	in	all	its	naked	simplicity	.
坦率	和	打开	发音	的	这	主意	在	全部	它是	裸	简单	.

坦率而公开地阐述这一想法，使其保持最纯粹、最简洁的形式。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [fɔ:rmd] [sɪns] [ðen] [ðə; ði] [stɑ:k] [ɪn] [treɪd] [ʌv; əv] ['meni] ['kændədets] [ænd; ənd][ʌv; əv]

It	has	formed	since	then	the	stock	in	trade	of	many	candidates	and	of
它	有	形成	自从	然后	这	库存	在	贸易	的	许多	候选人	和	的

['kaʊntləs] [kæm'peɪn] ['ɔ:rətəz] ,

countless	campaign	orators	,
无数	活动	演说家	,

从那时起，它就成了许多候选人和无数竞选演说家的惯用伎俩。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['ferli] [ænd; ənd] ['skwerli] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [bi'lɔŋz]

but	the	credit	of	putting	it	fairly	and	squarely	before	the	people	belongs
但	这	信用	的	推杆	它	相当	和	完全	前	这	人们	属于

[tu:; tə]['mɪstər] . ['bleɪn] ,

to	Mr	.	Blaine	,
到	先生	.	布莱恩	,

但将此事公正、坦诚地摆在人民面前的功劳应归于布莱恩先生。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [tʃoʊz] [tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [vju:z]

and	it	should	be	noted	that	the	time	he	chose	to	express	his	views
和	它	应该	是	著名的	那	这	时间	他	选择	到	表达	他的	浏览

[wʌz; wəz][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [moʊst] [riˈpʌblikənz] [wɜ:r; wər] ['ɔ:fərɪŋ] [ə'pɑ:lə,dʒi:z][ɔ:r][ˌeksplə'neɪʃənz][fɔ:r; fər]

was	one	in	which	most	Republicans	were	offering	apologies	or	explanations	for
曾是	一	在	哪个	最多	共和党人	是	提供	致歉	或者	解释	为了

[ðə; ði][pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] ['ʃɔ:tkʌmɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['pɑ:rti] .

the	past	and	present	shortcomings	of	their	party	.
这	过去的	和	展示	缺点	的	他们的	派对	.

值得注意的是，他选择表达自己观点的时机，正值大多数共和党人为本党过去和现在的不足之处道歉或解释之际。

['mɪstər] . ['bleɪn] [ri:pt] [noʊ]['pɜ:rsən(ə)l] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['entərpraɪz] [hi:; hi] [dɪ'spleɪd] [ɪn]

Mr	**.**	**Blaine**	**reaped**	**no**	**personal**	**benefit**	**from**	**the**	**enterprise**	**he**	**displayed**	**in**
先生	.	布莱恩	收获	不	个人的	益处	从	这	企业	他	显示	在

['teɪkɪŋ] [ðɪs] [boʊld][stænd] ,

taking	**this**	**bold**	**stand**	**,**
采取	这	大胆的	站立	,

布莱恩先生并没有从他采取这种大胆立场所展现出的进取精神中获得任何个人利益。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ʌn'daʊtɪdli] [geɪv] [hɪz; ɪz]['pɑ:rti][ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn] [ɔ:'dæsəti] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['prɑfɪtɪd]

but	**he**	**undoubtedly**	**gave**	**his**	**party**	**a**	**lesson**	**in**	**audacity**	**by**	**which**	**it**	**profited**
但	他	无疑	给予	他的	派对	一个	课	在	大胆	经过	哪个	它	获利

[mə'tɪriəli] .

materially	**.**
重大	.

但他无疑给他的政党上了一堂大胆的课，而他的政党也因此获得了物质利益。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] “ [blʌf] ,

It	**was**	**what**	**might**	**be**	**called**	**a**	**“**	**bluff**	**,**
它	曾是	什么	可能	是	称为	一个	“	虚张声势	,

这可以称之为一种“虚张声势”，

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)nli][ə; eɪ][bɪg][ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [blʌf] .

”	**and**	**it**	**was**	**certainly**	**a**	**big**	**and**	**effective**	**bluff**	**.**
”	和	它	曾是	当然	一个	大的	和	有效的	虚张声势	.

“这无疑是一次巨大而有效的虚张声势。”

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪts][fɑ:r] - ['saɪtɪd] ['klevərnəs] [wʌz; wəz]['ʌndər] -

At	**the**	**time**	**when**	**it**	**was**	**made**	**its**	**far**	**-**	**sighted**	**cleverness**	**was**	**under**	**-**
在	这	时间	什么时候	它	曾是	制成	它是	远的	-	目击者	聪明才智	曾是	在下面	-

['estɪmeɪtɪd] ,

estimated	**,**
估计的	,

它诞生之时，其远见卓识的巧妙之处被低估了。

[ænd; ənd][ɪts] [ˌɪnsɪn'serəti] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'pærənt] [ðæt] [ðə; ði] ['ri:dər] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv]

and	**its**	**insincerity**	**was**	**so**	**apparent**	**that**	**the**	**reader**	**of**	**that**	**day**	**could**	**have**
和	它是	虚伪	曾是	所以	明显	那	这	读者	的	那	天	可以	有

[hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['si:ɪŋ] [waɪ] [pʌk] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə]['mɪstər] . ['bleɪn] [tu:; tə][ə'bændən]

had	**little**	**difficulty**	**in**	**seeing**	**why**	**Puck**	**suggested**	**to**	**Mr**	**.**	**Blaine**	**to**	**abandon**
有	小的	困难	在	看到	为什么	冰球	建议	到	先生	.	布莱恩	到	放弃

[hɪz; ɪz] [ɪk'stri:m] [ænd; ənd][ʌn'tenəb(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] ,

his	**extreme**	**and**	**untenable**	**position**	**,**
他的	极端	和	站不住脚的	位置	,

它的虚伪如此明显，以至于当时的读者很容易就能明白为什么帕克建议布莱恩先生放弃他极端且站不住脚的立场。

[ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][wʌns] [mɔ:r] ['kredəb(ə)l][ænd; ənd]

and	**to**	**take**	**another**	**,**	**which**	**would**	**have**	**been**	**at**	**once**	**more**	**credible**	**and**
和	到	拿	其他	,	哪个	会	有	到过	在	一次	更多的	可信的	和

[mɔ:r] ['pɑ:pjələr] .

more	**popular**	**.**
更多的	受欢迎的	.

再举一个例子，这个例子既更可信，也更受欢迎。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kjʊriəs] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'di:ə][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['bleɪn] [ɪn'spaɪərd][hɪz; ɪz]['pɑ:rti][ʃʊd; ʃəd]

It	**is**	**curious**	**that**	**the**	**idea**	**with**	**which**	**Mr**	**.**	**Blaine**	**inspired**	**his**	**party**	**should**
它	是	好奇的	那	这	主意	和	哪个	先生	.	布莱恩	灵感	他的	派对	应该

[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'du:ɪŋ] ,

have	**been**	**the**	**means**	**of**	**his**	**own**	**undoing**	**,**
有	到过	这	方法	的	他的	自己的	撤销	,

令人费解的是，布莱恩先生用来激励他所在政党的理念，最终却成了他自身垮台的根源。

[ænd; ənd] , [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] , [ʌv; əv] [i'lektɪŋ] ['mɪstər] . ['hærisn] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənsi] ['oʊvər]

and	,	in	some	measure	,	of	electing	Mr	.	Harrison	to	the	Presidency	over
和	,	在	一些	措施	,	的	选举	先生	.	哈里森	到	这	总统职位	超过

[hɪz; ɪz] [hed] . -

his	head	.	7577
他的	头	.	-

在某种程度上，也包括越过他直接选举哈里森先生担任总统。7577

['bleɪn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kæpɪtl] . — “ [aɪ][goʊ] — [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'tɜːrn] !

BLAINE	LEAVING	THE	CAPITOL	.	—	“	I	GO	—	BUT	I	RETURN	!
布莱恩	离开	这	国会大厦	.	—	“	我	去	—	但	我	返回	!

布莱恩离开国会大厦——“我走——但我会回来！”

” [pʌk] , [dɪ'sembər] 21st , - . -

”	PUCK	,	December	21st	,	1881	.	78
”	冰球	,	十二月	21st	,	-	.	-

《PUCK》杂志，1881年12月21日。78

['mɪstər] . ['bleɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['haɪli] ['ɑːnərd] [ʌv; əv] ['prezɪdənt] ['gɑːrfiːldz] ['kæbɪnət]['ɑːfəsərz] .

Mr	.	Blaine	was	the	most	highly	honored	of	President	Garfield's	cabinet	officers	.
先生	.	布莱恩	曾是	这	最多	高度	荣幸	的	总统	加菲猫	内阁	警官	.

布莱恩先生是加菲尔德总统内阁成员中最受尊敬的一位。

[ɪn][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [ðæt] ['nɒmɪneɪtɪd] ['mɪstər] . ['gɑːrˌfild] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [nekst][tuː; tə]

In	the	convention	that	nominated	Mr	.	Garfield	he	had	been	,	next	to
在	这	习俗	那	提名	先生	.	加菲猫	他	有	到过	,	下一个	到

['dʒen(ə)rəl][grænt] ,

General	Grant	,
一般的	授予	,

在提名加菲尔德先生的党代会上，他仅次于格兰特将军。

['gɑːrfiːldz] [moʊst]['deɪndʒərəs]['raɪv(ə)l] — [ɔːr] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [kə'rekt] [tuː; tə] [seɪ]

Garfield's	most	dangerous	rival	—	or	,	perhaps	it	would	be	more	correct	to	say
加菲猫	最多	危险的	竞争对手	—	或者	,	也许	它	会	是	更多的	正确的	到	说

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,

that	he	might	have	been	,
那	他	可能	有	到过	,

加菲尔德最危险的对手——或者，或许更准确地说，他原本可能是——

[hæd; həd][ðə; ði][taɪm] [bɪn] [raɪp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪg'zɜːrt][hɪz; ɪz] [fʊl] [streŋθ] .

had	the	time	been	ripe	for	him	to	exert	his	full	strength	.
有	这	时间	到过	成熟	为了	他	到	发挥	他的	满的	力量	.

如果他能发挥全部实力，时机就成熟了。

[soʊ] , [wen] ['prezɪdənt] ['gɑːrˌfild] [daɪd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ɑːrθər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]

So	,	when	President	Garfield	died	,	and	Mr	.	Arthur	,	who	had	been	an
所以	,	什么时候	总统	加菲猫	死亡	,	和	先生	.	亚瑟	,	WHO	有	到过	一个

[ʌn'pɑːpjələr] ['kændɪdət] [fɔːr; fər][ðə; ði][vaɪs] - ['prezɪdənsi] ,

unpopular	candidate	for	the	Vice	-	Presidency	,
不受欢迎的	候选人	为了	这	副	-	总统职位	,

所以，当加菲尔德总统去世后，而当时并不受欢迎的副总统候选人亚瑟先生.....

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] [tʃer] , [tuː] [ə'pærənt] [ˌprɔbə'bilitiz] ['ɪntrəstɪd] [ðə; ði]

succeeded	to	the	Presidential	chair	,	two	apparent	probabilities	interested	the
成功了	到	这	总统	椅子	,	二	明显	概率	感兴趣的	这

['pɑːpjələs] .

populace	.
民众	.

继任总统的人选，有两个明显的可能性引起了民众的兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'suːmd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
It **was** **assumed** **,** **of** **course** **,**
它 曾是 假定 , 的 课程 ,

当然，这是理所当然的。

[ðæt] [ə; eɪ] ['prezɪdənt] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔːr; fər][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ʌndər] [sʌtʃ]
that **a** **President** **must** **be** **a** **candidate** **for** **re** **-** **election** **and** **under** **such**
那 一个 总统 必须 是 一个 候选人 为了 关于 - 选举 和 在下面 这样的
['sɜːrkəmstænsɪz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ðæt] [ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] ['mɪstər] . ['bleɪn] [wʊd] [biː; bi][fɑːr]
circumstances **it** **was** **thought** **that** **in** **all** **likelihood** **Mr** **.** **Blaine** **would** **be** **far**
情况 它 曾是 想法 那 在 全部 可能性 先生 . 布莱恩 会 是 远的
[mɔːr] ['paʊərf(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ][nekst] [kən'venʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['prezɪdənt] [huː] [oʊd] [hɪz; ɪz][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n]
more **powerful** **in** **the** **next** **convention** **than** **a** **President** **who** **owed** **his** **elevation**
更多的 强大的 在 这 下一个 习俗 比 一个 总统 WHO 欠款 他的 海拔
[tuː; tə] [mɪr] ['æksɪdənt] .
to **mere** **accident** **.**
到 仅仅 事故 .

总统必须是连任候选人，在这种情况下，人们认为布莱恩先生在下次党代会上很可能比一位仅仅因为偶然而当选的总统更有权力。

[ðʌs] , [wen] ['mɪstər] . ['bleɪn] [meɪd] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][ænd; ənd][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['kæbɪnət]
Thus **,** **when** **Mr** **.** **Blaine** **made** **his** **bow** **and** **retired** **from** **the** **cabinet**
因此 , 什么时候 先生 . 布莱恩 制成 他的 弓 和 退休 从 这 内阁
[fɔːrmd] [baɪ] ['prezɪdənt] ['gɑːrˌfild] ,
formed **by** **President** **Garfield** **,**
形成 经过 总统 加菲猫 ,

因此，当布莱恩先生谢幕并从加菲尔德总统组建的内阁中退休时，

[hɪz; ɪz] ['veri] ['liːvɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ][ə; eɪ] [θret] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən]
his **very** **leaving** **seemed** **to** **imply** **a** **threat** **that** **he** **would** **return** **to** **Washington**
他的 非常 离开 似乎 到 意味着 一个 威胁 那 他 会 返回 到 华盛顿
['oʊnli][tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ] ['praʊder] [pə'zɪʃ(ə)n] .
only **to** **assume** **a** **prouder** **position** **.**
仅有的 到 认为 一个 更骄傲 位置 .

他的离开似乎暗示着他会重返华盛顿，并占据一个更加高高在上的位置。

[pʌk] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] 21st , - , [sez] , [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ðɪ][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv]['mɪstər] . [bleɪnz]
Puck **of** **December** **21st** **,** **1881** **,** **says** **,** **discussing** **the** **possibility** **of** **Mr** **.** **Blaine's**
冰球 的 十二月 21st , - , 说道 , 讨论 这 可能性 的 先生 . 布莱恩的
[ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prezɪdənsɪ] :
election **to** **the** **Presidency** **:**
选举 到 这 总统职位 :

1881年12月21日的《帕克》杂志在讨论布莱恩先生当选总统的可能性时写道：

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪrəklz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd] ['glædlɪ] [siː] [wɜːrkt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntrɪ] .
“ **There** **are** **two** **or** **three** **miracles** **which** **we** **would** **gladly** **see** **worked** **in** **this** **country** **.**
“ 那里 是 二 或者 三 奇迹 哪个 我们 会 乐意 看 工作 在 这 国家 .

“我们非常希望看到两三个奇迹在这个国家发生。”

[ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [greɪt] ['mɪrək(ə)l] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [siːmz] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,
There **is** **that** **great** **miracle** **which** **always** **seems** **near** **at** **hand** **,**
那里 是 那 伟大的 奇迹 哪个 总是 似乎 靠近 在 手 ,

那伟大的奇迹似乎总是近在咫尺。

[jet] [wɪtʃ] ['nevər] [siːmz] ['nɪrər] — [ðə; ðɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['pɑːpjələr] [ə'weɪkənɪŋ] [tuː; tə]
yet **which** **never** **seems** **nearer** **—** **the** **miracle** **of** **a** **great** **popular** **awakening** **to**
然而 哪个 绝不 似乎 更近 — 这 奇迹 的 一个 伟大的 受欢迎的 唤醒 到
[ə; eɪ] ['helθi] [pə'lɪtɪk(ə)l][laɪf] . . . .
a **healthy** **political** **life** **.** **.** **.** **.**
一个 健康 政治的 生活 . . . .

然而，最接近的奇迹似乎永远是——民众觉醒，走向健康的政治生活……

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][ə; eɪ] [dɪsˈgreɪs] , [ɪnˈdiːd] ,
Is it not a disgrace , indeed ,
是 它 不是 一个 耻辱 , 的确 ,

这难道不是一种耻辱吗?

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] [əˈbaʊt] [iˈlektɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈneɪʃ(ə)n][ə; eɪ][mæn]
that we should talk about electing to the highest office in the nation a man
那 我们 应该 讲话 关于 选举 到 这 最高 办公室 在 这 国家 一个 男人
[ʌv; əv] [huːm] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] ,
of whom an honest ,
的 谁 一个 诚实的 ,

我们应该讨论选举一位诚实正直的人担任国家最高领导人的问题。

[ʌnˈpredʒədɪst] [ænd; ənd] [ʌnˈbaɪəst] [ˈdʒɜːrn(ə)l][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][ɪz][ˈklevər]
unprejudiced and unbiased journal has to say that although he is clever
不带偏见的 和 公正的 杂志 有 到 说 那 虽然 他 是 聪明的
[ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
and strong ,
和 强的 ,

客观公正的期刊不得不说，虽然他聪明强壮，

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][æn; ən] [ˌæbsəˈluːtli] [ʌnˈblemɪʃt] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] ? !
he has not an absolutely unblemished record ? !
他 有 不是 一个 绝对地 完美无瑕 记录 ? !

他难道就没有完全无可挑剔的记录吗？！

[æn; ən] [ˌæbsəˈluːtli] [ʌnˈblemɪʃt] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] !
An absolutely unblemished record !
一个 绝对地 完美无瑕 记录 !

绝对完美无瑕的记录!

[waɪ] , [ə; eɪ] [ˈsteɪtsmənz] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz] [ʌnˈblemɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmənz]
Why , a statesman's record should be as unblemished as a woman's
为什么 , 一个 政治家的 记录 应该 是 作为 完美无瑕 作为 一个 女性的
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
should be .
应该 是 .

为什么呢？政治家的履历应该像女人的履历一样完美无瑕。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [huːm] [ðɪs] [ɪz] [sed]
And yet it is very possible that we shall find the man of whom this is said
和 然而 它 是 非常 可能的 那 我们 将 寻找 这 男人 的 谁 这 是 说
[ðə; ði] [ˈveri] [best] [mæn] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][pʊt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
the very best man whom it is possible to put at the head of our
这 非常 最好的 男人 谁 它 是 可能的 到 放 在 这 头 的 我们的
[ˈgʌvərnmənt] [ɪn] - .
Government in 1884 .
政府 在 - .

然而，很有可能我们会发现，这位被如此评价的人，正是1884年最适合领导我们政府的人选。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] ?
Is it not time for a miracle ?
是 它 不是 时间 为了 一个 奇迹 ?

难道现在不该出现奇迹了吗?

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ˈnɪrli] [taɪm] : [ðə; ði][ˈmɪrək(ə)l][wʌz; wəz] [wɜːrkt] [ɪn] - . -
" It was pretty nearly time : the miracle was worked in 1884 . 7981
" 它 曾是 漂亮的 几乎 时间 : 这 奇迹 曾是 工作 在 - . -

"时机差不多到了：奇迹发生在1884年。7981

['helpɪŋ] [ðə; ði] ['ræskəlz] [ɪn] .

HELPING	THE	RASCALS	IN	.
帮助	这	无赖	在	.

帮助这些无赖。

[pʌk] , [ɑːk'toʊbər] 22nd , - . -

PUCK	,	October	22nd	,	1884	.	82
冰球	,	十月	22nd	,	-	.	-

PUCK，1884年10月22日。82

[ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['sʌnz] “ [boʊlt] ” [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdemə'krætɪk] ['tɪkɪt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['kliːvlənd] [kæm'peɪn]

The	New	York	Sun's	“	bolt	”	of	the	Democratic	ticket	during	the	Cleveland	Campaign
这	新的	约克	太阳的	“	螺栓	”	的	这	民主	票	期间	这	克利夫兰	活动

[ʌv; əv] - [wʌz; wəz][soʊ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ,

of	1884	was	so	characteristic	,
的	-	曾是	所以	特征	,

1884年克利夫兰竞选期间，《纽约太阳报》对民主党候选人的"猛烈抨击"极具特色。

[soʊ] [ɪk'strævəgənt] [ænd; ənd][soʊ] ['fʌni] [ɪn][ɪts][fæn'tæstɪk][fjuː'tɪlətiˌ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][nɑːt][biː; bi]

so	extravagant	and	so	funny	in	its	fantastic	futility	,	that	it	can	not	be
所以	靡	和	所以	有趣的	在	它是	极好的	无用	,	那	它	能	不是	是

[fər'gɑːtn] , ['iːv(ə)n] [naʊ] .

forgotten	,	even	now	.
被遗忘的	,	甚至	现在	.

它如此荒诞，又如此滑稽可笑，以至于即使在今天，人们也无法忘记它。

[ðɪs] [kɑːr'tuːn] [ə'pɪrd] [ə'baʊt][ðə; ði][taɪm] [ðæt] ['mɪstər] . ['tʃɑːz] . [ə; eɪ] . ['deɪnə][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ]

This	cartoon	appeared	about	the	time	that	Mr	.	Chas	.	A	.	Dana	was	running
这	卡通片	出现	关于	这	时间	那	先生	.	查斯	.	一个	.	达娜	曾是	跑步

['dʒen(ə)rəl][bendʒ] .

General	Benj	.
一般的	本杰	.

这幅漫画大约出现在查尔斯·A·达纳先生经营本杰明将军公司的时候。

[ef] . ['bʌtlər] [æz; əz][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prezɪdənsi] ,

F	.	Butler	as	a	candidate	for	the	Presidency	,
F	.	巴特勒	作为	一个	候选人	为了	这	总统职位	,

F·巴特勒作为总统候选人

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'dɪktɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['hɑːrləkwɪn] [ə'mʌŋ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [æd'ventʃəəz] [ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti]

and	was	predicting	for	that	harlequin	among	political	adventurers	a	majority
和	曾是	预测	为了	那	小丑	之中	政治的	冒险者	一个	多数

['oʊvər]['mɪstər] . ['kliːvlənd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

over	Mr	.	Cleveland	in	the	City	of	New	York	.
超过	先生	.	克利夫兰	在	这	城市	的	新的	约克	.

并预测这位政治冒险家中的丑角将在纽约市赢得多数席位，胜过克利夫兰先生。

['dʒen(ə)rəl] ['bʌtlər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] - ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] - ['θaʊz(ə)nd] - [ɑːd] -

General	Butler	came	out	of	the	death	-	struggle	with	four	-	thousand	-	odd	-
一般的	巴特勒	来了	出去	的	这	死亡	-	斗争	和	四	-	千	-	奇怪的	-

['hʌndrəd] [voʊts] , [ɪn][ɔːl] ,

hundred	votes	,	in	all	,
百	投票	,	在	全部	,

巴特勒将军在这场生死搏斗中最终获得了四千多张选票。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌ.frɪdʒ.ɪz][ʌv; əv] [nuː] ['jɔrks] ['sɪtəznz] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['deɪnə] ,

as	his	share	of	the	suffrages	of	New	York's	citizens	;	and	Mr	.	Dana	,
作为	他的	分享	的	这	选举权	的	新的	约克的	公民	;	和	先生	.	达娜	,

作为他在纽约市民选举权中所占的份额；以及达纳先生，

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] , ['blaɪðli] ['kærəld] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [dɪs'kɔːrdənt]

a	day	or	two	after	the	election	,	blithely	caroled	,	to	the	somewhat	discordant
一个	天	或者	二	后	这	选举	, 兴高采烈地		颂歌	,	到	这	有些	不和谐的

[ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrgən] :

accompaniment	of	his	organ	:
伴奏	的	他的	器官	:

选举后的一两天，他兴高采烈地唱着颂歌，伴随着他那略显不和谐的管风琴声：

“ [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['hæpi] [jet] ,

“	We	may	be	happy	yet	,
“	我们	可能	是	快乐的	然而	,

我们或许还会感到幸福，

[juː; jʊ][bet] . ” -

You	bet	.	”	8385
你	赌注	.	”	-

当然。”8385

['kwɑːləti] [kaʊnts] .

QUALITY	COUNTS	.
质量	计数	.

质量至上。

[pʌk] , ['eɪprəl] 11th , - . -

PUCK	,	April	11th	,	1888	.	86
冰球	,	四月	11th	,	-	.	-

PUCK，1888年4月11日。86

[ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl]['ɑːrtɪk(ə)l] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ðɪs] ['pɪktʃər] [drɔːz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['pærəlel]

The	editorial	article	accompanying	this	picture	draws	a	curious	historical	parallel
这	社论	文章	随同	这	图片	平局	一个	好奇的	历史	平行线

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv]['sæmjuəl] ['pepis] [ænd; ənd]['groʊvɝ] ['kliːvlənd] ,

between	the	characters	of	Samuel	Pepys	and	Grover	Cleveland	,
之间	这	人物	的	塞缪尔	佩皮斯	和	格罗弗	克利夫兰	,

这幅图片的配文对塞缪尔·佩皮斯和格罗弗·克利夫兰这两个人物进行了有趣的对比，认为他们之间存在着某种历史上的相似之处。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪd] [glæns] [æt; ət] “ [saʊθ] [siː] ['bʌb(ə)l] ” [lɔː] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] ['mɑːdɝnz] [huː]

with	a	side	glance	at	“	South	Sea	Bubble	”	Law	and	certain	moderns	who
和	一个	边	瞥一眼	在	“	南	海	气泡	”	法律	和	肯定	现代人	WHO

[rɪ'zemb(ə)l][hɪm; ɪm][ɪn]['sɜːrt(ə)n] [weɪz] .

resemble	him	in	certain	ways	.
类似	他	在	肯定	方式	.

瞥了一眼“南海泡沫”劳，以及某些在某些方面与他相似的现代人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《帕克》漫画选集(A Selection of Cartoons from Puck)
第2/3页

['æftər] ['sketʃɪŋ] [pɛpiːs] [kə'rɪr] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ædmərəlti] ['ɑːfɪs] , [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][kləuziz] : “

After	sketching	Pepys's	career	in	the	British	Admiralty	Office	,	the	article	closes	:	“
后	素描	佩皮斯的	职业	在	这	英国	海军部	办公室	,	这	文章	关闭	:	“

文章在概述了佩皮斯在英国海军部的职业生涯后，结尾写道：“

- [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [weɪ] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [peɪnz] , - [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [dɪ'dʒenəreɪt]

'	A	man	of	the	old	way	of	taking	pains	,	'	they	called	him	in	that	degenerate
-	一个	男人	的	这	老的	方式	的	采取	疼痛	,	-	他们	称为	他	在	那	退化

[deɪ] .

day	.
天	.

在那个堕落的年代，人们称他为“一个墨守成规、一丝不苟的人”。

[ɪz][nɑːt][ðæt]['iːv(ə)n][naʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['stændərd][baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə][test]['pʌblɪk] ['sɜːrvɪs] ?

Is	not	that	even	now	a	good	standard	by	which	to	test	public	service	?
是	不是	那	甚至	现在	一个	好的	标准	经过	哪个	到	测试	民众	服务	?

即使在今天，这难道不是检验公共服务的良好标准吗?

[ɪz][ɔːl] ['greɪtnəs] [tuː; tə][laɪ][ɪn]['blʌstər] , [nɔɪz] , [ˌbrægə'doʊtʃioʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər]

Is	all	greatness	to	lie	in	bluster	,	noise	,	braggadocio	,	and	what	we	are
是	全部	伟大	到	说谎	在	虚张声势	,	噪音	,	吹牛	,	和	什么	我们	是

[pliːzd] [tuː; tə][kɔːl] - ['smɑːrtnəs] - ?

pleased	to	call	'	smartness	'	?
高兴	到	称呼	-	聪明	-	?

难道所有的伟大都在于虚张声势、喧嚣、吹嘘，以及我们乐于称之为“聪明”的东西吗?

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [sjuː'piəriəz] [ʌv; əv]

These	were	the	attributes	of	the	men	who	were	the	official	superiors	of
这些	是	这	属性	的	这	男人	WHO	是	这	官方的	上级	的

['sæmjuəl] ['pepis] [dʒʌst] [tuː] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] .

Samuel	Pepys	just	two	centuries	ago	.
塞缪尔	佩皮斯	只是	二	几个世纪	前	.

这些正是两个世纪前塞缪尔·佩皮斯的上级们的特质。

[ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [fər'gɑːtn] [ðer; ðər] [neɪmz] .

The	world	has	forgotten	their	names	.
这	世界	有	被遗忘的	他们的	姓名	.

世人已遗忘他们的名字。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ['sɜːrvɪs] [ɪz] [stɪl] ['ɑːnərəb(ə)l] .

But	the	old	fashion	of	honest	service	is	still	honorable	.
但	这	老的	时尚	的	诚实的	服务	是	仍然	光荣的	.

但是，诚实服务的古老美德依然值得尊敬。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][soʊ][fɑːr][ɪn] [ðɪs] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l][rɪ'saɪt(ə)l] [meɪ] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es]

Those	who	have	borne	with	us	so	far	in	this	historical	recital	may	forgive	us
那些	WHO	有	出生	和	我们	所以	远的	在	这	历史	独奏会	可能	原谅	我们

[ɪf] [wiː; wi] [sə'dʒest] [ə; eɪ]['mɑːdərn] ['ɪnstəns] .

if	we	suggest	a	modern	instance	.
如果	我们	建议	一个	现代的	实例	.

如果接下来我们提出一个现代例子，那些一直耐心听我们讲述这段历史的人应该会原谅我们。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ] ,

A	few	weeks	ago	,
一个	很少	周	前	,

几周前，

[ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['senət] [toʊld][hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɔːdiəns]

the	presiding	officer	of	the	United	States	Senate	told	his	distinguished	audience
这	主持	官	的	这	团结的	各州	参议院	讲述	他的	杰出的	观众

[ðæt] [noʊ][mæn][wʌz; wəz][soʊ] [miːn] [ɔːr][soʊ] [əb'skjʊr] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['prezɪdənt] [ʌv; əv]

that	no	man	was	so	mean	or	so	obscure	that	he	might	not	be	President	of
那	不	男人	曾是	所以	意思是	或者	所以	朦胧	那	他	可能	不是	是	总统	的

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

the	United	States	,
这	团结的	各州	,

美国参议院议长告诉在场的各位尊敬的听众，没有任何一个人卑微或默默无闻到不能成为美国总统。

[naʊ] [ðæt] ['groʊvɝ] ['kliːvlənd] [held] [ðæt] [pleɪs] .

now	that	Grover	Cleveland	held	that	place	.
现在	那	格罗弗	克利夫兰	握住	那	地方	.

现在格罗弗·克利夫兰占据了那个位置。

['mɪstər] . ['groʊvɝ] ['kliːvlənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['smɔːlər] ['sɪtiz] .

Mr	.	Grover	Cleveland	was	a	lawyer	in	one	of	our	smaller	cities	.
先生	.	格罗弗	克利夫兰	曾是	一个	律师	在	一	的	我们的	较小的	城市	.

格罗弗·克利夫兰先生是我们某个小城市的律师。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] , [sək'sesɪvli] , ['ʃerɪf] [ænd; ənd] ['meɪər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taʊn] , ['gʌvərnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	became	,	successively	,	Sheriff	and	Mayor	of	his	town	,	Governor	of	his
他	成为	,	依次	,	警长	和	市长	的	他的	镇	,	州长	的	他的

[steɪt] ,

state	,
状态	,

他先后担任了所在城镇的警长和市长，以及所在州的州长。

[ænd; ənd] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

and	President	of	the	United	States	.
和	总统	的	这	团结的	各州	.

以及美国总统。

[ɪn] ['evri] ['ɑːfɪs] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz]['duːti] - [ɪn][ðə; ði][oʊld] [weɪ] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [peɪnz] .

In	every	office	he	has	done	his	duty	'	in	the	old	way	of	taking	pains	.
在	每一个	办公室	他	有	完毕	他的	责任	-	在	这	老的	方式	的	采取	疼痛	.

在每个职位上，他都一丝不苟地履行着自己的职责。

- [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][noʊ][hænd][ɪn][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l][laɪf] ;

'	He	has	had	no	hand	in	the	corruption	of	political	life	;
-	他	有	有	不	手	在	这	腐败	的	政治的	生活	;

“他没有参与政治生活中的腐败；

[hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [ðə; ði] ['penʃənər] [ʌv; əv] ['kɔːrpərət] [mə'nɑːpəliz] .

he	has	never	been	the	pensioner	of	corporate	monopolies	.
他	有	绝不	到过	这	退休人员	的	公司的	垄断	.

他从来都不是企业垄断集团的退休人员。

[æz; əz] ['ʃerɪf] , ['meɪər] , ['gʌvərnər] [ænd; ənd] ['prezɪdənt] [hiː; hi][hæz; həz] [sɜːrvd] [ðə; ði]['piːp(ə)l]

As	Sheriff	,	Mayor	,	Governor	and	President	he	has	served	the	people
作为	警长	,	市长	,	州长	和	总统	他	有	服务	这	人们

['ɑːnɪstli] [ænd; ənd] ['waɪzli] ,

honestly	and	wisely	,
诚实地	和	明智地	,

他曾担任警长、市长、州长和总统，始终诚实睿智地为人民服务。

- [ɪn][ðə; ði][oʊld] [weɪ] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [peɪnz] .

'	in	the	old	way	of	taking	pains	.
-	在	这	老的	方式	的	采取	疼痛	.

用老方法，费尽心思。

- [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][maɪnd] [ðɪs] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kleɪm][tuː; tə][ðə; ði][rɪ'gɑːrd][ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ʌv; əv]

'	To	our	mind	this	gives	him	a	claim	to	the	regard	and	respect	of
-	到	我们的	头脑	这	给予	他	一个	宣称	到	这	看待	和	尊重	的

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] ['iːzəli] [biː; bi] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] ['blʌstər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

the	people	that	will	not	easily	be	shaken	by	the	bluster	of	his	enemies	.
这	人们	那	将要	不是	容易地	是	摇晃	经过	这	虚张声势	的	他的	敌人	.

"我们认为，这使他赢得了人民的尊重和敬仰，这种尊重和敬仰不会轻易被敌人的虚张声势所动摇。"

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [wɪl] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrk][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ɔːr]

The	people	will	look	at	the	work	he	has	done	before	they	decide	whether	or
这	人们	将要	看	在	这	工作	他	有	完毕	前	他们	决定	无论	或者

[noʊ][hiː; hi][ɪz] ['prezɪdənt] [baɪ]['æksɪdənt] — ['weðər] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [dʌn] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər]

no	he	is	President	by	accident	—	whether	the	Time	has	done	everything	for
不	他	是	总统	经过	事故	—	无论	这	时间	有	完毕	一切	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

人们会先审视他所做的工作，然后再决定他当上总统是否纯属偶然——是否一切都是时代在眷顾他。

[hiː; hi] ['nʌθɪŋ] — [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['krɪtɪk][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [tuː] . ” -

he	nothing	—	but	what	the	little	critic	could	have	done	too	.	”	87
他	没有什么	—	但	什么	这	小的	评论家	可以	有	完毕	也	.	”	-

他什么也没做——但那位小评论家也能做些什么呢？"87

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [stɜːr] [meɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [biːsts] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][boʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

There	was	a	great	stir	made	among	the	Beasts	,	which	could	boast	of	the
那里	曾是	一个	伟大的	搅拌	制成	之中	这	野兽	,	哪个	可以	夸	的	这

['lɑːrdʒɪst]['fæməli] .

largest	family	.
最大	家庭	.

这在野兽中引起了巨大的轰动，因为野兽家族是所有野兽中最大的家族。

[soʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪənes] .

So	they	came	to	the	Lioness	.
所以	他们	来了	到	这	母狮	.

于是他们来到了母狮面前。

“ [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] , ” [sed] [ðeɪ] , “ [duː][juː; jʊ][hæv; həv][æt; ət][ə; eɪ][bɜːrθ] ? ”

“	And	how	many	,	”	said	they	,	“	do	you	have	at	a	birth	?	”
“	和	如何	许多	,	”	说	他们	,	“	做	你	有	在	一个	出生	?	”

"那么，"他们问，"你们一次生几个？"

“ [wʌn] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['grɪmli] ; “ [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn][ɪz][ə; eɪ]['laɪən] !

“	ONE	,	”	said	she	,	grimly	;	“	but	that	one	is	a	Lion	!
“	一	,	”	说	她	,	阴沉地	;	“	但	那	一	是	一个	狮子	!

"一个，"她严肃地说；"但那是一个狮子！"

” - ['feiblz] , [ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ] . -

”	Æsop's	Fables	,	LXVIII	.	89
”	-	寓言	,	六十八	.	-

《伊索寓言》第六十八章第89节

[ðə; ði] ['kærəl] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [weɪts] .

THE	CAROL	OF	THE	“	WAITS	.
这	颂歌	的	这	“	等待	.

"等待的颂歌。

” [pʌk] , [dɪ'sembər] 23rd , - . -

”	PUCK	,	December	23rd	,	1885	.	90
”	冰球	,	十二月	23rd	,	-	.	-

《PUCK》杂志，1885年12月23日。90

[wen] ['mɪstər] . ['kliːvlənd] [fɜːrst] [bɪ'keɪm] ['prezɪdənt] [ɪn] - ,

When	Mr	.	Cleveland	first	became	President	in	1885	,
什么时候	先生	.	克利夫兰	第一的	成为	总统	在	-	,

克利夫兰先生于1885年首次就任总统时，

[hiː; hi] [pʊt] ['ɪntuː] ['præktɪs] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['brɔːdər] ['θiːəri] [ʌv; əv] ['sɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] [rɪ'fɔːrm] [ðæn; ðən]

he	put	into	practice	a	much	broader	theory	of	Civil	Service	Reform	than
他	放	进入	实践	一个	很多	更广泛	理论	的	民用	服务	改革	比

['sɜːrt(ə)n] ['æktɪv] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːrti] [hæd; həd] ['eni] [juːz] [fɔːr; fər] .

certain	active	politicians	of	his	party	had	any	use	for	.
肯定	积极的	政治家	的	他的	派对	有	任何	使用	为了	.

他实践的公务员制度改革理论远比他所在政党中某些活跃的政治家所需要的要广泛得多。

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [ʃoʊ] ['eni] [greɪt] ['iːgərnəs] [tuː; tə] ['ʃaʊər] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ænd; ənd] ['ɔnəz] [ə'pɑːn]

Nor	did	he	show	any	great	eagerness	to	shower	offices	and	honors	upon
也不	做过	他	展示	任何	伟大的	渴望	到	淋浴	办公室	和	荣誉	之上

[ðoʊz] ['membər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːrti] [huː] [hæd; həd] [pruːvd] [fɔːls] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [kæm'peɪn]

those	members	of	his	party	who	had	proved	false	to	him	in	the	campaign
那些	成员	的	他的	派对	WHO	有	已证实	错误的	到	他	在	这	活动

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['priːviəs] [jɪr] .

of	the	previous	year	.
的	这	以前的	年	.

他也没有表现出任何急于将官职和荣誉授予那些在前一年的竞选活动中背叛他的党内成员。

[ɑːn] [dɪ'sembər] 23rd , - , [pʌk] ['piktʃəd] [ðiːz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [æz; əz] ['krɪsməs] “ [weɪts] ,

On	December	23rd	,	1885	,	Puck	pictured	these	unfortunates	as	Christmas	“	Waits	,
在	十二月	23rd	,	-	,	冰球	如图所示	这些	不幸的	作为	圣诞节	“	等待	,

1885年12月23日，帕克将这些不幸的人描绘成圣诞节“等待者”。

” ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntri] [koʊld] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɪn]

”	standing	outside	the	White	House	in	the	wintry	cold	,	and	raising	their	voices	in
”	常设	外部	这	白色的	房子	在	这	冬季	寒冷的	,	和	提高	他们的	声音	在

['pleɪntɪv] [sɔːŋ] :

plaintive	song	:
哀怨	歌曲	:

他们站在白宫外，在寒冷的冬日里，高声唱着哀婉的歌：

“ [gɑːd] [rest] [juː; jʊ] , ['meri] ['dʒent(ə)lmən] ,

“	God	rest	you	,	merry	gentlemen	,
“	上帝	休息	你	,	欢乐	先生们	,

愿上帝保佑你们，各位快乐的绅士们。

[meɪ] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [dɪs'meɪ] ;

May	nothing	you	dismay	;
可能	没有什么	你	沮丧	;

愿你无所畏惧；

[rɪ'membər] [ˌjuː 'es] [pʊr] ['spɒɪlzmən] [left]

Remember	us	poor	spoilsmen	left
记住	我们	贫穷的	战利品	左边

记住我们这些可怜的战利品幸存者。

[ðɪs] ['blesɪd; blest] ['krɪsməs] [deɪ] .

This	blessed	Christmas	Day	.
这	蒙福	圣诞节	天	.

美好的圣诞节。

“ [sɪns] ['krɪsməs] [kʌmz] [bʌt; bət] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] ,

“	Since	Christmas	comes	but	once	a	year	,
“	自从	圣诞节	来	但	一次	一个	年	,

“既然圣诞节一年只有一次，

[oʊ] , [let] [juː 'es] [ʃer] [jʊr; jər] ['krɪsməs] [tʃɪr] ,
Oh , let us share your Christmas cheer ,
哦 , 让 我们 分享 你的 圣诞节 欢呼 ,

哦，让我们一起分享你的圣诞喜悦吧！

[ænd; ənd] [tʃʌk] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪs] [hɪr]
And chuck one little office here
和 查克 一 小的 办公室 这里

这里还可以设个小办公室。

[ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ə; eɪ] . [em] . ” -
On Christmas Day in the A . M . ” 9193
在 圣诞节 天 在 这 一个 . M . ” -

圣诞节当天上午”9193

[æt; ət] [læst] !
AT LAST !
在 最后的 !

终于！

[pʌk] , ['dʒænjueri] 18th , - . -
PUCK , January 18th , 1888 . 94
冰球 , 一月 18th , - . -

PUCK，1888年1月18日。94

[ə'nʌðər] [feɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tærɪf] ['kwestʃən] [ɪz] ['ɪlə'streɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [kɑːr'tuːn] ,
Another phase of the tariff question is illustrated in this cartoon ,
其他 阶段 的 这 关税 问题 是 插图 在 这 卡通片 ,

这幅漫画描绘了关税问题的另一个阶段。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz] [æn; ən] ['ɔːfset] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪmpjədənt] [ˌækjuː'zeɪʃənz]
which was designed to serve as an offset to the impudent accusations
哪个 曾是 设计 到 服务 作为 一个 抵消 到 这 厚颜无耻 指控
[ʌv; əv] [dɪs'lɔɪəl] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [sɜːrv] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪntrəsts] [soʊ] ['friːkwəntli] [meɪd] [baɪ] [haɪ] [prə'tekʃənɪst]
of disloyal desire to serve English interests so frequently made by high protectionists
的 不忠 欲望 到 服务 英语 兴趣 所以 频繁地 制成 经过 高的 保护主义者
[ə'genst] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] ['kwestʃənd] [ðer; ðər] [dɪ'veɪn] [raɪt] [tuː; tə] ['prɑːfɪt] [baɪ] [ðer; ðər] [ɪn'dʒiːniəs]
against all those who questioned their divine right to profit by their ingenious
反对 全部 那些 WHO 被质问 他们的 神圣的 正确的 到 利润 经过 他们的 巧妙
[skiːm] [ʌv; əv] [tæk'seɪʃn] .
scheme of taxation .
方案 的 税收 .

此举旨在抵消那些高保护主义者经常对质疑他们通过其巧妙的税收计划获利的“神圣权利”的人提出的无耻指责，即他们渴望为英国利益服务。

[ə'dæptɪŋ] ['sɪdni] ['smɪθs] ['feɪməs] ['fɔːrmjələ] [tuː; tə] ['mɑːdərn] [ə'merɪkən] [juːz] , [pʌk] [sed] [ɑːn]
Adapting Sydney Smith's famous formula to modern American use , Puck said on
适应 悉尼 史密斯 著名的 公式 到 现代的 美国人 使用 , 冰球 说 在
['dʒænjueri] 18th , - :
January 18th , 1888 :
一月 18th , - :

帕克于1888年1月18日将悉尼·史密斯的著名公式应用于现代美国，并说道：

“ [juː; jʊ] [meɪ] [sɪt] [daʊn] , [oʊ] [wel] - [prə'tektɪd] ['ævərɪdʒ] ['sɪtɪzn] !
“ You may sit down , O well - protected Average Citizen !
“ 你 可能 坐 向下 , 哦 出色地 - 受保护 平均的 公民 !

“你可以坐下了，哦，受到严密保护的普通公民！”

[æt; ət][jʊr; jər] [prə'tektɪd] ['teɪbl] , [ɪn][jʊr; jər] [prə'tektɪd] [ɑːrm] - [tʃer] ; [ænd; ənd]['bʌt(ə)n][jʊr; jər]

at	your	protected	table	,	in	your	protected	arm	-	chair	;	and	button	your
在	你的	受保护	桌子	,	在	你的	受保护	手臂	-	椅子	;	和	按钮	你的

[prə'tektɪd] [koʊt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

protected	coat	about	you	,
受保护	外套	关于	你	,

坐在你受保护的桌子旁，坐在你受保护的扶手椅里；扣上你那件受保护的外套。

[ænd; ənd] [driːm] [ðæt] [jʊr; jər] [prə'tektɪv] ['tærɪf][ɪz][ə; eɪ][dreɪn][ɑːn][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

and	dream	that	your	protective	tariff	is	a	drain	on	the	wealth	of	the	English	.
和	梦	那	你的	保护的	关税	是	一个	流走	在	这	财富	的	这	英语	.

并幻想你们的保护性关税会消耗英国人的财富。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [juː; jʊ] [peɪ] ['evri] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːtiz] [ðæt] [juː; jʊ][ɪm'poʊz]

But	the	fact	remains	that	you	pay	every	cent	of	the	duties	that	you	impose
但	这	事实	遗迹	那	你	支付	每一个	中心	的	这	职责	那	你	强加

[ə'pɑːn] ['fɔːrən] [gʊdz] ,

upon	foreign	goods	,
之上	外国的	商品	,

但事实仍然是，你支付了你对外国商品征收的每一分关税。

[ænd; ənd] [ðæt] ['noʊbɑːdi][ɪz][ðə; ði] [wɜːrs] [ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'kriːst] [praɪs] , [ɪk'sept] [jɔːr'self] .

and	that	nobody	is	the	worse	off	for	the	increased	price	,	except	yourself	.
和	那	无人	是	这	更糟	离开	为了	这	增加	价格	,	除了	你自己	.

而且，除了你自己之外，没有人会因为价格上涨而蒙受损失。

[ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [juː; jʊ] [peɪ] [fɔːr; fər] [gʊdz] [ˌmænjə'fæktʃər] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ðə; ði] [seɪm]

The	fact	remains	that	you	pay	for	goods	manufactured	in	this	country	the	same
这	事实	遗迹	那	你	支付	为了	商品	制造	在	这	国家	这	相同的

[praɪs] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [peɪ] [fɔːr; fər] ['fɔːrən] - [meɪd] [gʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [greɪd] ;

price	which	you	pay	for	foreign	-	made	goods	of	the	same	grade	;
价格	哪个	你	支付	为了	外国的	-	制成	商品	的	这	相同的	年级	;

事实仍然是，你为本国生产的商品支付的价格与你为同等品质的外国制造商品支付的价格相同；

[ðæt] [praɪs] ['biːɪŋ] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fer] [praɪs][baɪ][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['duːti] [ɪm'poʊzd] .

that	price	being	greater	than	the	fair	price	by	the	amount	of	the	duty	imposed	.
那	价格	存在	更大的	比	这	公平的	价格	经过	这	数量	的	这	责任	强加	.

该价格比公平价格高出征收的税额。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

And	,	above	all	,
和	,	多于	全部	,

而且，最重要的是，

[ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] [fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [gʊdz] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [peɪ] [ə; eɪ][tæks][ɑːr; ər]

the	disgraceful	fact	remains	that	all	these	goods	on	which	you	pay	a	tax	are
这	可耻	事实	遗迹	那	全部	这些	商品	在	哪个	你	支付	一个	税	是

[brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪps] ,

brought	to	this	country	in	English	ships	,
带来	到	这	国家	在	英语	船舶	,

令人羞耻的事实是，所有这些你们需要缴税的商品都是用英国船只运到这个国家的。

['seɪlɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [flæg] , [wɪtʃ] [teɪk] [bæk] , [ɑːn][ðer; ðər] ['hoʊmwərd] [trɪp] , [jʊr; jər]

sailing	under	the	English	flag	,	which	take	back	,	on	their	homeward	trip	,	your
帆船	在下面	这	英语	旗帜	,	哪个	拿	后退	,	在	他们的	回家	旅行	,	你的

[ə'merɪkən] ['mʌni] ,

American	money	,
美国人	钱	,

悬挂英国国旗航行，返程途中会带走你的美国货币。

[oʊ] ['ævərɪdʒ] ['sɪtɪzn] !
O Average Citizen !
哦 平均的 公民 !

哦，普通公民！

[ɪn] ['peɪmənt] [ʌv; əv] [freɪt] [ɪm'pɔːrtɪd] [baɪ][juː; jʊ][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['bɔtəms] .
in payment of freight imported by you in English bottoms .
在 支付 的 货运 进口 经过 你 在 英语 底部 .

以英国货币支付您进口的运费。

[ænd; ənd] [jet] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [prə'tektɪv] ['tærɪf] ,
And yet , before we had a protective tariff ,
和 然而 , 前 我们 有 一个 保护的 关税 ,

然而，在我们实行保护性关税之前，

[wiː; wi][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː]['aʊər; ɑːr] ['kærɪɪŋ] [treɪd] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] . ” -
we were able to do our carrying trade for ourselves . ” 9597
我们 是 有能力的 到 做 我们的 携带 贸易 为了 我们自己 . ” -

我们能够自己进行承销贸易。”9597

['siːgfriːd; 'zikfriːt] , [ðə; ði] ['fɪrləs] , [ɪn] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['dɪzməl] [swɑːmp] .
SIEGFRIED , THE FEARLESS , IN THE POLITICAL DISMAL SWAMP .
齐格弗里德 , 这 无畏 , 在 这 政治的 惨淡 沼泽 .

无畏的齐格弗里德，身处政治泥潭。

[pʌk] , [dɪ'sembər] 28th , - . -
PUCK , December 28th , 1887 . 98
冰球 , 十二月 28th , - . -

《帕克》杂志，1887年12月28日。98

[wen] ['mɪstər] . ['kliːvlənd] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [naʊ] [hɪ'stɔːrɪk] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] ['tærɪf] [rɪ'fɔːrm] [hiː; hi] [faʊnd]
When Mr . Cleveland began his now historic struggle for Tariff Reform he found
什么时候 先生 . 克利夫兰 开始 他的 现在 历史性 斗争 为了 关税 改革 他 成立
[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [mɔːr] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['æpəθi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pʌblɪk][æt; ət]
that he had to encounter more ignorance and apathy among the public at
那 他 有 到 遇到 更多的 无知 和 冷漠 之中 这 民众 在
[lɑːrdʒ][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] ['rekənd] [ɑːn] .
large than he had reckoned on .
大的 比 他 有 估计 在 .

当克利夫兰先生开始他那场如今具有历史意义的关税改革斗争时，他发现他所遇到的公众的无知和冷漠比他预想的要多得多。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [faɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [mɪst][ɔːr] [fɑːg] [ʌv; əv]['pɑːpjələr] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] ,
In fact , he began his fight in a very mist or fog of popular misconception ,
在 事实 , 他 开始 他的 斗争 在 一个 非常 薄雾 或者多雾路段 的 受欢迎的 误解 ,

事实上，他开始这场斗争时，周围充斥着大量的民众误解。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [ɪn] [ðiːz] [fɜːrst] [deɪz] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]
and his surroundings in these first days were such as naturally suggested the
和 他的 周围环境 在 这些 第一的 天 是 这样的 作为 自然 建议 这
['^ruːsəm] ['æləgɔːri] [wɪtʃ] [pʌk] ['pʌblɪʃt] [ɑːn] [dɪ'sembər] 28th , - .
grewsome allegory which Puck published on December 28th , 1887 .
生长 寓言 哪个 冰球 已发布 在 十二月 28th , - .

而他最初几天的所处环境，自然而然地暗示了帕克于 1887 年 12 月 28 日发表的那则令人毛骨悚然的寓言。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] - ['pɔːtrɪts] [ɪn] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ['redɪli] ['rekəgnaɪzəbl] —
The animal - portraits in this picture are for the most part readily recognizable —
这 动物 - 肖像 在 这 图片 是 为了 这 最多 部分 容易 可识别的 —
[dʒeɪ] . [dʒiː] . ['bleɪn] ,
J . G . Blaine ,
J . G . 布莱恩 ,

这幅画中的动物肖像大多很容易辨认——JG Blaine

[dʒɑ:n] [ˈʃə:mən] , [ˈwaɪtˌlɔ, ˈhwaɪtˌlɔ] [ri:d] , [ˈdʌblju:] . [em] . [ˈevəts] , [bi:] . [ef] . [ˈbʌtlər] , [ti:] . [si:] . [ˈplæt] ,

John	Sherman	,	Whitelaw	Reid	,	W	.	M	.	Evarts	,	B	.	F	.	Butler	,	T	.	C	.	Platt	,
约翰	谢尔曼	,	怀特劳	里德	,	W	.	M	.	埃瓦茨	,	B	.	F	.	巴特勒	,	T	.	C	.	普拉特	,

约翰·谢尔曼、怀特劳·里德、威廉·埃瓦茨、鲍勃·巴特勒、蒂姆·普拉特

([ded] , [bʌt; bət] [ˈfloʊtɪŋ] ,) [si:] . [ə; eɪ] . [ˈdeɪnə][ænd; ənd][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][ˈpulitsə; ˈpju:-] .

(	dead	,	but	floating	,	)	C	.	A	.	Dana	and	Joseph	Pulitzer	.
(	死的	,	但	漂浮的	,	)	C	.	一个	.	达娜	和	约瑟夫	普利策	.

（已死，但仍漂浮着，）CA Dana 和 Joseph Pulitzer。

[ðə; ði] [aʊl] [ɪn][ðə; ði][left][hænd] [ˈʌpər] [ˈkɔ:rnər][ɪz] [ˈsekrəteri] [ˈfəuldʒə] .

The	owl	in	the	left	hand	upper	corner	is	Secretary	Folger	.
这	猫头鹰	在	这	左边	手	上	角落	是	秘书	福尔杰	.

左上角的猫头鹰是福尔杰秘书。

[ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] [bɪˈloʊ] [hɪm; ɪm][ɪz][moʊst] , [ðə; ði] [ˈænərkɪst] .

In	the	corner	below	him	is	Most	,	the	anarchist	.
在	这	角落	以下	他	是	最多	,	这	无政府主义者	.

在他下方角落里的是无政府主义者莫斯特。

[ðə; ði] [hedʒ] - [hɔ:g][ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [bɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪkˈstri:m] [raɪt] [ɑ:r; ər][ˈdʒeɪkəb] [ʃɑ:rp]

The	hedge	-	hog	and	the	wild	boar	on	the	extreme	right	are	Jacob	Sharp
这	对冲	-	猪	和	这	荒野	公猪	在	这	极端	正确的	是	雅各布	锋利的

[ænd; ənd][dʒeɪ] . [bi:] . [ˈfɔrəkɚ] .

and	J	.	B	.	Foraker	.
和	J	.	B	.	福雷克	.

最右边的刺猬和野猪分别是 Jacob Sharp 和 JB Foraker。

[ðə; ði] [tu:] [teɪlz] [prəˈtru:dɪŋ] [frʌm; frəm] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [ɑ:r; ər] [rɪˈmaɪndəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bri:f]

The	two	tails	protruding	from	holes	in	the	ground	are	reminders	of	the	brief
这	二	尾巴	突出	从	孔	在	这	地面	是	提醒	的	这	简短的

['pɪriəd] [ʌv; əv][æk'tɪvəti] [ɪnˈdʒɔɪd] [baɪ][ˈmɪstər] . ['henri] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['klerɪkl] ['ælaɪ] . -

period	of	activity	enjoyed	by	Mr	.	Henry	George	and	his	clerical	ally	.	99101
时期	的	活动	享受	经过	先生	.	亨利	乔治	和	他的	文员	盟友	.	-

从地面洞穴中伸出的两条尾巴，提醒着人们亨利·乔治先生和他的文员盟友曾经短暂的活跃时期。99101

[ə; eɪ] [ˌmɪdˈsʌmər] [ˈdeɪz] [dri:m] .

A	MIDSUMMER	DAY'S	DREAM	.
一个	盛夏	天	梦	.

仲夏夜之梦。

[pʌk] , [ˈɔ:gəst] 10th , - . -

PUCK	,	August	10th	,	1881	.	102
冰球	,	八月	10th	,	-	.	-

PUCK，1881年8月10日。102

[braɪt] [æz; əz][ɪz][ðə; ði][aɪˈdi:ə] [wɪtʃ] [inˈspaiəz] [ðɪs] [kɑ:rˈtu:n] , [ˌaɪ ˈti:][inˈspaiəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈɪntrəst]

Bright	as	is	the	idea	which	inspires	this	cartoon	,	it	inspires	only	the	interest
明亮的	作为	是	这	主意	哪个	鼓舞人心	这	卡通片	,	它	鼓舞人心	仅有的	这	兴趣

[ʌv; əv] [ˌremɪˈnɪsns] .

of	reminiscence	.
的	怀旧	.

这幅漫画的创意固然精彩，但它却只能唤起人们的怀旧之情。

[pʌks] [tʃi:f] [kɑ:rˈtu:nɪst] [ˈfɪgjərz] [hɪmˈself][æz; əz] [ˈfɔ:lɪŋ] [əˈsli:p] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][hɑ:t] [ˌmɪdˈsʌmər] [deɪ] ,

Puck's	chief	cartoonist	figures	himself	as	falling	asleep	upon	a	hot	midsummer	day	,
冰球	首席	漫画家	数据	他自己	作为	坠落	睡着了	之上	一个	热的	盛夏	天	,

Puck 的首席漫画家把自己描绘成在盛夏炎热的一天睡着了。

[soʊ] ['saʊndli] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['slʌmbər] [ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæs(ə)l]['pens(ə)l] [ɪn'veɪd] [hɪz; ɪz]

so	soundly	that	during	his	slumber	the	subjects	of	his	facile	pencil	invade	his
所以	稳固地	那	期间	他的	睡眠	这	主题	的	他的	容易的	铅笔	入侵	他的

['stu:dioʊ][ænd; ənd][ju:z][hɪz; ɪz] ['drɔ:ɪŋ] [mə'tɪrɪəlz] [tu:; tə] [dɪ'pɪkt] [ðəm'selvz] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər]

studio	and	use	his	drawing	materials	to	depict	themselves	according	to	their
工作室	和	使用	他的	绘画	材料	到	描绘	他们自己	根据	到	他们的

[oʊn] [kən'si:t] .

own	conceit	.
自己的	自负	.

如此安稳，以至于在他睡梦中，他笔下描绘的对象会闯入他的工作室，用他的绘画材料按照他们自己的设想来描绘自己。

[ðʌs] ['rɑ:skoʊ] ['kɑ:ŋklɪŋ] , ['præktɪkli] [wɪð'drɔ:n] [frʌm; frəm] ['æktɪv] ['pɑ:lətɪks] ,

Thus	Roscoe	Conkling	,	practically	withdrawn	from	active	politics	,
因此	罗斯科	康克林	,	几乎	撤回	从	积极的	政治	,

因此，罗斯科·康克林实际上退出了政治舞台。

[pɔ:r'treɪ] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒu:pɪtər][toʊnənz][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd]['mɪstər] .

portrays	himself	as	a	Jupiter	Tonans	in	the	prime	of	life	,	and	Mr	.
描绘	他自己	作为	一个	木星	托南斯	在	这	主要的	的	生活	,	和	先生	.

['waɪtˌlɔ, 'hwaɪtˌlɔ][ri:d] ,

Whitelaw	Reid	,
怀特劳	里德	,

他把自己描绘成正值壮年的朱庇特·托南斯，以及怀特劳·里德先生，

[hu:] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] ['dæli:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɛs'θɛtɪk] ['dændɪɪzəm] ,

who	was	at	the	time	accused	of	dallying	with	æsthetic	dandyism	,
WHO	曾是	在	这	时间	被告	的	磨蹭	和	审美的	纨绔子弟	,

当时他被指责沉迷于唯美主义的纨绔子弟风尚。

[ə'pɪrz] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪgjər] ['sʌmwʌt] [laɪk]['mɪstər] . ['gɪlbɝts] [bʌnθɔrn] .

appears	as	a	figure	somewhat	like	Mr	.	Gilbert's	Bunthorne	.
出现	作为	一个	数字	有些	喜欢	先生	.	吉尔伯特的	邦索恩	.

他的形象有点像吉尔伯特先生笔下的邦索恩。

['pi:tər] ['ku:pər] [ə'pɪrz] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɔ:bərn] - ['wɪskərd] [mæn] ; [ænd; ənd]['mɪstər] .

Peter	Cooper	appears	as	a	young	and	auburn	-	whiskered	man	;	and	Mr	.
彼得	库珀	出现	作为	一个	年轻的	和	奥本	-	胡须	男人	;	和	先生	.

['tildən] ,

Tilden	,
蒂尔登	,

彼得·库珀以年轻、留着红褐色胡须的形象出现；而蒂尔登先生，

['i:v(ə)n] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['fi:blnəs] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] , [sketʃiz] [hɪm'self][æz; əz][æn; ən] [æm'bɪʃəs]

even	then	in	the	feebleness	of	old	age	,	sketches	himself	as	an	ambitious
甚至	然后	在	这	虚弱	的	老的	年龄	,	草图	他自己	作为	一个	雄心勃勃

['æθli:t] .

athlete	.
运动员	.

即使在年老体衰之时，他仍然把自己描绘成一个雄心勃勃的运动员。

['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['gɔ:rdn] ['benɪt] [sketʃiz] [hɪm'self][æz; əz][ðə; ði][ə'pɑ:loʊ] ['bɛlvɪˌdɪr] .

Mr	.	James	Gordon	Bennett	sketches	himself	as	the	Apollo	Belvidere	.
先生	.	詹姆斯	戈登	贝内特	草图	他自己	作为	这	阿波罗	贝尔维德	.

詹姆斯·戈登·贝内特先生将自己画成贝尔维德雷的阿波罗。

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [pʌn] [ɪz] [hɪr] [ɪn'tendɪd] .

A	subtle	pun	is	here	intended	.
一个	微妙的	双关语	是	这里	故意的	.

这里故意玩了个双关语。

['mɪstər] . ['benɪt] [wʌz; wəz] [ðen] ['prɑ:mɪnənt] [θru:] [hɪz; ɪz] ['efərts] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [ðə; ði] [geɪm]

Mr	.	Bennett	was	then	prominent	through	his	efforts	to	introduce	the	game
先生	.	贝内特	曾是	然后	著名的	通过	他的	努力	到	介绍	这	游戏

[ʌv; əv]['poʊloʊ]['ɪntu:] [ðɪs] ['kʌntri] .

of	polo	into	this	country	.
的	马球	进入	这	国家	.

当时，贝内特先生因努力将马球运动引入美国而声名鹊起。

[ðə; ði] [pætʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][noʊz][ma:rks][ðə; ði] [wu:nd] [hi:; hi][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv]

The	patch	on	his	nose	marks	the	wound	he	is	supposed	to	have
这	修补	在	他的	鼻子	标记	这	伤口	他	是	据称	到	有

[rɪ'si:vd] [ɪn][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪrɪəs] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['fredrɪk] [meɪ] ,

received	in	his	mysterious	encounter	with	Mr	.	Frederick	May	,
已收到	在	他的	神秘	遇到	和	先生	.	弗雷德里克	可能	,

他鼻子上的补丁标志着他在与弗雷德里克·梅先生的神秘遭遇中所受的伤。

[ə; eɪ] [dɪs'repjətəbl] [mæn] - [ə'baʊt] - [taʊn] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] ['mɪstər] . ['benɪt] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌn]

a	disreputable	man	-	about	-	town	,	with	whom	Mr	.	Bennett	was	at	one
一个	声名狼藉的	男人	-	关于	-	镇	,	和	谁	先生	.	贝内特	曾是	在	一

[taɪm] ['ɪntɪmət] .

time	intimate	.
时间	亲密的	.

一个名声不佳的花花公子，贝内特先生曾与他关系密切。

['mɪstər] . [dʒɑ:n] ['keli] [drɔ:z] [hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] - [pleɪt] ['mɑ:d(ə)l] ; [ænd; ənd]['mɪstər] .

Mr	.	John	Kelly	draws	himself	as	a	fashion	-	plate	model	;	and	Mr	.
先生	.	约翰	凯莉	平局	他自己	作为	一个	时尚	-	盘子	模型	;	和	先生	.

['bi:tʃər] ,

Beecher	,
比彻	,

约翰·凯利先生把自己画成时装模特；而比彻先生，

[hu:z] ['lɪniəmənts] [eɪdʒ][hæd; həd] [meɪd] ['sʌmwʌt] [groʊs] ,

whose	lineaments	age	had	made	somewhat	gross	,
谁	线状线	年龄	有	制成	有些	总的	,

他的容貌因岁月而变得有些粗糙，

[peɪnts] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:z] ['eləkwəns] [ænd; ənd]

paints	for	his	picture	the	likeness	of	the	young	man	whose	eloquence	and
油漆	为了	他的	图片	这	相似	的	这	年轻的	男人	谁	口才	和

[ə,rɪdʒə'nælətɪ] [weɪkt] [ə; eɪ] [nu:] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜ:rkl] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] .

originality	waked	a	new	fire	in	the	religious	circles	of	the	West	.
独创性	醒来	一个	新的	火	在	这	宗教	界	的	这	西方	.

画中描绘的是一位年轻人的形象，他的雄辩和独创性在西方宗教界燃起了新的火焰。

['mɪstər] . ['tælmɪdʒ] [drɔ:z] [hɪm'self][æz; əz][hi:; hi][pər'hæps] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][hæv; həv]

Mr	.	Talmage	draws	himself	as	he	perhaps	would	have	liked	to	have
先生	.	塔尔梅奇	平局	他自己	作为	他	也许	会	有	喜欢	到	有

['pi:p(ə)l] [θɪŋk] [hi:; hi] [lʊkt] .

people	think	he	looked	.
人们	思考	他	看起来	.

塔尔梅奇先生把自己画成他希望别人认为他的样子。

['dʒen(ə)rəl][grænt] [sketʃɪz] [ə; eɪ] ['maɪti] ['empərər] [hu:] [berz] [hɪz; ɪz] [fitʃər] .

General	Grant	sketches	a	mighty	emperor	who	bears	his	features	.
一般的	授予	草图	一个	强大的	皇帝	WHO	熊	他的	特征	.

格兰特将军素描了一位威武的皇帝，其面容酷似他本人。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kjʊriəs] [pə'lɪtɪk(ə)l][træmp] , ['dʒen(ə)rəl]['bendʒəmɪn][ef] . ['bʌtlər] , ['juːzɪz][ðə; ði]['kænvəs]

And	that	curious	political	tramp	,	General	Benjamin	F	.	Butler	,	uses	the	canvas
和	那	好奇的	政治的	流浪汉	,	一般的	本杰明	F	.	巴特勒	,	用途	这	帆布

[tuː; tə] ['streɪtn] [aʊt][hɪz; ɪz] ['kjʊriəs] ,

to	straighten	out	his	curious	,
到	拉直	出去	他的	好奇的	,

而那位古怪的政治浪子，本杰明·F·巴特勒将军，则利用画布来理清他古怪的.....

['ʌgli] [mʌg]['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] .

ugly	mug	into	the	likeness	of	a	good	-	looking	man	.
丑陋的	马克杯	进入	这	相似	的	一个	好的	-	寻找	男人	.

把丑脸变成英俊男人的模样。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] ['kjʊriəsli] [sə'dʒests; səg'dʒests] [wʌt] ['dʒen(ə)rəl] ['bʌtlər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd]

The	picture	curiously	suggests	what	General	Butler	might	have	been	had
这	图片	奇怪的是	建议	什么	一般的	巴特勒	可能	有	到过	有

[hiː; hi] [bɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [kwɪr] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] . -

he	been	anything	but	the	queer	and	unpleasant	thing	he	was	.	103105
他	到过	任何事物	但	这	酷儿	和	令人不快的	事物	他	曾是	.	-

这幅画奇特地暗示了，如果巴特勒将军不是他实际那样古怪又令人不快，他会是什么样子。103105

[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['nɑːktɜːrn] .

A	RUSSIAN	NOCTURNE	.
一个	俄语	夜曲	.

一首俄罗斯夜曲。

[pʌk] , [mɑːrtʃ] 23rd , - . -

PUCK	,	March	23rd	,	1881	.	106
冰球	,	行进	23rd	,	-	.	-

PUCK，1881年3月23日。106

[ðə; ði] ['hɪdiəs] ['kruːəlti] ['præktɪst] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːr] [ʌv; əv] ['rʌʃə] [ɑːn][ɔːl]

The	hideous	cruelties	practised	by	the	government	of	the	Czar	of	Russia	on	all
这	可怕	残忍	已实践	经过	这	政府	的	这	沙皇	的	俄罗斯	在	全部

[ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] [huː] [duː][nɑːt] ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd] [ə'dɔːr] [ðə; ði] “ ['lɪt(ə)l] ['fɑːðər] ”

those	of	his	subjects	who	do	not	worship	and	adore	the	“	Little	Father	”
那些	的	他的	主题	WHO	做	不是	崇拜	和	崇拜	这	“	小的	父亲	”

[wɪð; wɪθ]['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd][dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['revərənt] [ɔː] ,

with	single	-	minded	devotion	and	reverent	awe	,
和	单身的	-	有思想	虔诚	和	虔诚的	敬畏	,

沙皇俄国政府对所有不以全然虔诚和敬畏之心崇拜"小父亲"的臣民所施行的骇人听闻的残酷暴行，

[hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ['fɜːrnɪʃt] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər]['mɪstər] . - [ˌsɪmpə'θetɪk]

have	more	than	once	furnished	a	subject	for	Mr	.	Keppler's	sympathetic
有	更多的	比	一次	提供	一个	主题	为了	先生	.	-	交感神经

['pens(ə)l] .

pencil	.
铅笔	.

我曾多次为凯普勒先生的画笔提供描绘对象。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɑːr'tuːn] , [ɪn] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] - ,

At	the	time	of	the	appearance	of	this	cartoon	,	in	March	of	1881	,
在	这	时间	的	这	外貌	的	这	卡通片	,	在	行进	的	-	,

这幅漫画发表于1881年3月，当时

[ðiːz] [bruː'tælɪtiːz] [hæd; həd] [ə'træktɪd] ['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['sɪvəlaɪzd][wɜːrld] .

these	brutalities	had	attracted	general	attention	throughout	the	civilized	world	.
这些	暴行	有	吸引	一般的	注意力	自始至终	这	文明	世界	.

这些暴行引起了整个文明世界的普遍关注。

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] ;
Perhaps they were no worse than they had been before ;
也许 他们 是 不 更糟 比 他们 有 到过 前 ;

或许他们的情况并不比以前更糟;

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [ðen] [ʌv; əv]
but there seemed to be reason to believe that they were just then of
但 那里 似乎 到 是 原因 到 相信 那 他们 是 只是 然后 的
[æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ə'trɑːsəti] ,
an exceptional atrocity ,
一个 非凡的 暴行 ,

但似乎有理由相信，他们当时犯下的是极其骇人听闻的暴行。

[ðə; ði]['riːs(ə)nt] [rʌsoʊ] - ['tɜːrkɪʃ] [wɔːr] ['hævɪŋ] ['noʊtɪsəbli] ['stɪmjuleɪtɪd][ðə; ði]['sævɪdʒ] ['elɪmənt] [ɪn] [wʌt]
the recent Russo - Turkish war having noticeably stimulated the savage element in what
这 最近的 鲁索 - 土耳其 战争 拥有 明显地 刺激 这 野蛮的 元素 在 什么
[wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['ɑːrtləs] ['raɪtɚz] [kɔːlz][ðə; ði] “ ['semi] - [bɑːr'beriən] [reɪs] ” [ʌv; əv] ['rʌʃənz] .
one of their own artless writers calls the “ semi - barbarian race ” of Russians .
一 的 他们的 自己的 不矫揉造作 作家 呼叫 这 “ 半 - 野蛮人 种族 ” 的 俄罗斯人 .
-
107109
-

最近的俄土战争明显刺激了俄罗斯人身上野蛮的一面，正如他们一位拙劣的作家所称的俄罗斯“半野蛮民族”。107109

[ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [piːs] . — [ðə; ði] [maʊs] [ɪz] [seɪf] [waɪl] [ðə; ði] [muːn] [ʃaɪnz] .
THE REIGN OF PEACE . — THE MOUSE IS SAFE WHILE THE MOON SHINES .
这 在位 的 和平 . — 这 老鼠 是 安全的 尽管 这 月亮 闪耀 .

和平统治——只要月光皎洁，老鼠就安全无虞。

[pʌk] , ['februeri] 15th , - . -
PUCK , February 15th , 1888 . 110
冰球 , 二月 15th , - . -

PUCK，1888年2月15日。110

[ðɪs] [kɑːr'tuːn] [berz] [deɪt] [ʌv; əv] ['februeri] 15th , - ,
This cartoon bears date of February 15th , 1888 ,
这 卡通片 熊 日期 的 二月 15th , - ,

这幅漫画的日期是1888年2月15日。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ˌveri'eɪʃ(ə)n][æt; ət] ['eni] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
but it might have appeared with very little variation at any time during the
但 它 可能 有 出现 和 非常 小的 变化 在 任何 时间 期间 这
[læst] [ten][ɔːr] [twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['bɪzˌmɑːrks] [prɪ'mɪrʃɪpˌprɪ'mjɪrʃɪp] .
last ten or twelve years of Bismarck's premiership .
最后的 十 或者 十二 年 的 俾斯麦的 超级联赛 .

但在俾斯麦担任首相的最后十到十二年间，它随时都可能以极小的变化出现。

[waɪl] [ðæt] [greɪt] [ænd; ənd] [klɪr] [laɪt] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] ['hevəns] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][left]
While that great and clear light shone in the European heavens nothing was left
尽管 那 伟大的 和 清除 光 闪耀 在 这 欧洲的 天 没有什么 曾是 左边
['hoʊlli] [tuː; tə] [tʃæns] [ɪn][ɔːl] [ðæt] ['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] ,
wholly to chance in all that quarreling ,
完全 到 机会 在 全部 那 争吵 ,

当那道伟大而明亮的光芒照耀着欧洲的天空时，所有的争吵都并非完全出于偶然。

['dʒeləs] ['kɑːndʒəˌriːz; kɑːn'dʒɪriːz][ʌv; əv] [steɪts] .
jealous congeries of states .
嫉妒的 集团 的 各州 .

嫉妒的各州联盟。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] — ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [plænd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][sʌm; səm]

Nothing	was	done	—	nothing	was	even	planned	that	was	not	in	some
没有什么	曾是	完毕	—	没有什么	曾是	甚至	计划	那	曾是	不是	在	一些

['meʒər] [sə'dʒestɪd] [ɔ:r] [ʃeɪpt] [baɪ] [ðæt] ['dʒaɪənt] [wɪl] [ænd; ənd] [ðæt] [ə'lɜ:rt][ænd; ənd][fɑ:r] - ['si:ɪŋ]

measure	suggested	or	shaped	by	that	giant	will	and	that	alert	and	far	-	seeing
措施	建议	或者	形状	经过	那	巨大的	将要	和	那	警报	和	远的	-	看到

[ɪn'telɪdʒəns] .

intelligence	.
智力	.

任何事情的实施——甚至连计划的制定——都或多或少地受到那份强大的意志和敏锐而富有远见的智慧的启发或影响。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə][kɔ:l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['lɑ:dʒɪk(ə)l][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [kɑ:r'tu:n] .

It	is	worth	while	to	call	attention	to	the	logical	composition	of	this	cartoon	.
它	是	值得	尽管	到	称呼	注意力	到	这	逻辑	作品	的	这	卡通片	.

值得注意的是，这幅漫画的构图非常合理。

[əb'zɜ:rv] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [θɔ:t] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði][læst] [pɔɪnt] .

Observe	that	it	is	thought	out	to	the	last	point	.
观察	那	它	是	想法	出去	到	这	最后的	观点	.

请注意，它考虑得非常周全，甚至细致到每一个细节。

[ðə; ði] [aɪ] [teɪks] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðə; ði] [θrɔŋɪŋ] , ['hʌŋgri] [bi:sts] [ʌv; əv] [preɪ] ,

The	eye	takes	in	at	a	glance	the	thronging	,	hungry	beasts	of	prey	,
这	眼睛	需要	在	在	一个	瞥一眼	这	熙熙攘攘	,	饥饿的	野兽	的	猎物	,

目光一扫而过，便能看到成群结队、饥肠辘辘的猛兽。

[ðə; ði] ['maɪti] ['lu:mɪneri] ['hæŋɪŋ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði]['fɜ:rməmənt][ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bʌl'geriən]

the	mighty	luminary	hanging	high	in	the	firmament	and	the	poor	little	Bulgarian
这	强大的	杰出人物	绞刑	高的	在	这	苍穹	和	这	贫穷的	小的	保加利亚语

[ræt] ['helpləs] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [rɑ:k] [ə'mɪdˌstri:m] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [klɪfs] ,

rat	helpless	on	his	little	rock	amidstream	between	the	frowning	cliffs	,
鼠	无助	在	他的	小的	岩石	中流	之间	这	皱眉	悬崖	,

那颗高悬于苍穹的耀眼星辰，与那只无助地栖身于溪流中央、两岸峭壁之间的小石头上的可怜的保加利亚老鼠形成了鲜明的对比。

[jet] [seɪf] [ɪn] [ðæt] [klɪr] ['reɪdiəns] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [deɪnz] [tu:; tə] [ʃaɪn] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

yet	safe	in	that	clear	radiance	so	long	as	it	deigns	to	shine	upon	him	.
然而	安全的	在	那	清除	辐射	所以	长的	作为	它	设计	到	闪耀	之上	他	.

只要那清澈的光辉眷顾他，他就能安然无恙。

[bʌt; bət] [noʊt] [ðə; ði] ['setld] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]['wɔ:rlaɪk] [ˌpɔsə'bilitiz] [kən'veid] [baɪ][ðə; ði]

But	note	the	settled	suggestion	of	warlike	possibilities	conveyed	by	the
但	笔记	这	定居	建议	的	好战	可能性	传递	经过	这

['helmɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊriəs] [hɪnts] [ʌv; əv]

helmet	on	the	head	of	the	Man	in	the	Moon	and	the	curious	hints	of
头盔	在	这	头	的	这	男人	在	这	月亮	和	这	好奇的	提示	的

['ænɪm(ə)l][fə'rɑ:səti]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði][laɪnz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hevi] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

animal	ferocity	given	by	the	lines	under	the	heavy	moustache	,
动物	恶	给定	经过	这	线条	在下面	这	重的	胡子	,

但请注意月亮上的人头上头盔所暗示的战争可能性，以及浓密胡须下方线条所暗示的动物般的凶猛。

[ðə; ði]['fi:laɪn] [kleft] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪn] - [laɪk] ['tʌtʃɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tʃi:ks] .

the	feline	cleft	in	the	middle	,	and	the	mane	-	like	touches	beside	the	cheeks	.
这	猫科动物	裂	在	这	中间	,	和	这	鬃毛	-	喜欢	触摸	旁	这	脸颊	.

中间有一条猫科动物般的裂缝，脸颊两侧有鬃毛般的触感。

[naʊ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kæt] - [laɪk] [biːsts] [ʌv; əv] [preɪ] , [əb'zɜːrv] [ðæt] ['prʌʃə] ['ɑːkjupaɪz][ðə; ði]

Now	,	looking	at	the	cat	-	like	beasts	of	prey	,	observe	that	Prussia	occupies	the
现在	,	寻找	在	这	猫	-	喜欢	野兽	的	猎物	,	观察	那	普鲁士	占据	这

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [əd'væntɪdʒ] ,

point	of	advantage	,
观点	的	优势	,

现在，观察这些猫科动物般的猛兽，可以发现普鲁士占据了优势。

[ænd; ənd]['juːzɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] “ [stænd][ɔːf] ” [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['rʌʃə] , [huː] [krautʃiz] [ɑːn][ə; eɪ]

and	uses	it	to	“	stand	off	”	the	approach	of	Russia	,	who	crouches	on	a
和	用途	它	到	“	站立	离开	”	这	方法	的	俄罗斯	,	WHO	蹲伏	在	一个

['sʌmwʌt] ['haɪər] [klɪf] ,

somewhat	higher	cliff	,
有些	更高	悬崖	,

并利用它来“阻挡”俄罗斯的进攻，俄罗斯则占据着稍高一些的悬崖。

[rə'peɪʃəs] , [strɔːŋ] , ['iːgər] , [jet] [wɪð; wɪθ] ['weri] [aɪz] [hæf] - [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['evər] - ['dredf(ə)l]

rapacious	,	strong	,	eager	,	yet	with	wary	eyes	half	-	turned	upon	the	ever	-	dreadful
贪婪	,	强的	,	渴望的	,	然而	和	警惕	眼睛	一半	-	转向	之上	这	曾经	-	可怕

['prʌʃə] .

Prussia	.
普鲁士	.

贪婪、强大、渴望，但目光却警惕地半侧向可怕的普鲁士。

['fɑːloʊ] [ðæt] ['fɜːrtɪv] [kæt] - [laɪk] [glæns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks]

Follow	that	furtive	cat	-	like	glance	a	little	further	and	you	will	see	that	it	takes
跟随	那	鬼鬼祟祟	猫	-	喜欢	瞥一眼	一个	小的	更远	和	你	将要	看	那	它	需要

['kɑːgnɪzəns] [ʌv; əv][ðə; ði][slaɪ] [ə'proʊtʃ] [tɔːrd] [ðə; ði] [preɪ] [wɪtʃ] ['ɔːstriə] [ɪz] ['meɪkɪŋ] ['ʌndər] ['kʌvər]

cognizance	of	the	sly	approach	toward	the	prey	which	Austria	is	making	under	cover
认知	的	这	狡猾	方法	朝向	这	猎物	哪个	奥地利	是	制作	在下面	覆盖

[ʌv; əv] ['dʒɜ꞉məniːz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

of	Germany's	position	.
的	德国的	位置	.

再仔细观察一下那猫一样鬼鬼祟祟的眼神，你会发现它察觉到了奥地利正以德国的阵地为掩护，悄悄地接近猎物。

['ɪtəli] [ænd; ənd] [fræns] [krɔːl] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

Italy	and	France	crawl	on	in	the	background	,
意大利	和	法国	爬行	在	在	这	背景	,

意大利和法国在背景中缓慢前行，

['peɪɪŋ] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'moʊt] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv]

paying	more	attention	to	each	other	than	to	their	remote	chances	of
付费	更多的	注意力	到	每个	其他	比	到	他们的	偏僻的	机会	的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][geɪn] .

individual	gain	.
个人	获得	.

他们更关注彼此，而不是个人渺茫的获利机会。

['rʌʃə] [ænd; ənd] [fræns] , [juː; jʊ] [siː] , [ɑːr; ər][ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ;

Russia	and	France	,	you	see	,	are	on	one	side	of	the	stream	;
俄罗斯	和	法国	,	你	看	,	是	在	一	边	的	这	溪流	;

你看，俄罗斯和法国都在溪流的一边；

[ðə; ði]['trɪp(ə)l] [ə'laɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

the	Triple	Alliance	of	the	hour	on	the	other	.
这	三倍	联盟	的	这	小时	在	这	其他	.

另一方面，当下的三国联盟也备受关注。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] ['diːteɪl] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [fræns] [wɪð; wɪθ][ɪts] [faɪn]

For	a	touch	of	interesting	detail	look	at	the	figure	of	France	with	its	fine
为了	一个	触碰	的	有趣的	细节	看	在	这	数字	的	法国	和	它是	美好的

['bʊʃi] [bɪrd] ,

bushy	beard	,
茂密的	胡须	,

想要发现一些有趣的细节，可以看看法国的形象，他有着浓密的胡须。

[ɪts] [red] ['lɪbərti] [kæp] , [ænd; ənd][ɪts] ['veri] [kən'spɪkjuəs] [epə'lets] .

its	red	liberty	cap	,	and	its	very	conspicuous	epaulettes	.
它是	红色的	自由	帽	,	和	它是	非常	显眼的	肩章	.

它的红色自由帽，以及非常醒目的肩章。

[tuː; tə][wʌn] [huː] ['fɑːloʊz] [ðə; ði]['naɪsəti][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [ˌsɪmbələ'zeɪʃn] ,

To	one	who	follows	the	nicety	of	the	artist's	symbolization	,
到	一	WHO	跟随	这	友善	的	这	艺术家的	象征化	,

对于那些能够领会艺术家象征手法精妙之处的人来说，

[ðɪs] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [drɔːn] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] “ [buːlɔŋ'ʒiːzəm] ” [wʌz; wəz]

this	indicates	that	the	picture	was	drawn	at	the	time	when	“	Boulangism	”	was
这	表示	那	这	图片	曾是	绘制	在	这	时间	什么时候	“	布朗格主义	”	曾是

['ræmpənt][ɪn]['pærɪs] .

rampant	in	Paris	.
猖獗	在	巴黎	.

这表明这幅画创作于“布朗格主义”在巴黎盛行的时期。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['ɪrə][ʌv; əv] [tiːrz] , [ðə; ði] [kliːn] - ['ʃeɪvn] ['steɪtsmən] , [ɔːr][ðə; ði] [vjuː]

It	was	not	the	era	of	Thiers	,	the	clean	-	shaven	statesman	,	or	the	vieux
它	曾是	不是	这	时代	的	蒂尔斯	,	这	干净的	-	剃光	政治家	,	或者	这	老的

[ˌmɪlɪ'tɛr] [taɪm][ʌv; əv] [mək'mæn] ,

Militaire	time	of	MacMahon	,
军事	时间	的	麦克马洪	,

这既不是梯也尔那位刮着胡子的政治家的时代，也不是麦克马洪那位老派军人的时代。

[ɔːr][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ˌbʊr'ʒwɑː] ['wɪskərz] .

or	the	time	of	Grévy	with	his	little	bourgeois	whiskers	.
或者	这	时间	的	-	和	他的	小的	资产阶级	胡须	.

或者格雷维的时代，他留着小资产阶级式的胡须。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['boʊgəs] - [gæm'bɛtə] [rɪ'vaɪv(ə)l] ,

It	was	a	sort	of	bogus	-	Gambetta	revival	,
它	曾是	一个	种类	的	虚假	-	甘必达	复兴	,

这是一种拙劣的甘必达复兴运动。

[wɪtʃ] [ɪz]['æptli] ['kærəktəraɪzd] [hɪr] [ɪn] [fitʃər] [ðæt] [sə'dʒest] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['prezɪdənt] [kɑːr'noʊ] ,

which	is	aptly	characterized	here	in	features	that	suggest	those	of	President	Carnot	,
哪个	是	恰当地	特征化的	这里	在	特征	那	建议	那些	的	总统	卡诺	,

这里恰当地描述了其特征，这些特征与卡诺总统的特征相似。

[wɪ'ðaʊt] [pə'mitɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [ˌeɪmiə'bɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə]['tɪpɪfaɪ] ['mɪlɪtənt] [fræns] .

without	permitting	the	weak	amiability	of	his	expression	to	typify	militant	France	.
没有	允许	这	虚弱的	和蔼	的	他的	表达	到	类型化	好战分子	法国	.

但不能让他的表情中流露出的那种软弱的友善成为好战的法国的典型特征。

[ænd; ənd] — [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] — [noʊt] [haʊ] [ðæt] [hoʊl] ['pɪktʃər] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]['kʌlər] ,

And	—	one	thing	more	—	note	how	that	whole	picture	,	by	means	of	color	,
和	—	一	事物	更多的	—	笔记	如何	那	所有的	图片	,	经过	方法	的	颜色	,

[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [pər'spektɪv] ,

composition	and	perspective	,
作品	和	看法	,

还有一点——请注意整幅画面是如何通过色彩、构图和透视来呈现的。

['sentərz] [ɪt'self][tu:; tə][jʊr; jər] [aɪ] [ɪn][wʌn]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ðæt] [dʌz] [nɑ:t]['ɑ:kjupaɪ] ([baɪ] ['meʒər]) [ðə; ði]

centres	itself	to	your	eye	in	one	little	figure	that	does	not	occupy	(	by	measure	)	the
中心	本身	到	你的	眼睛	在	一	小的	数字	那	做	不是	占据	(	经过	措施	)	这

[wʌn] [tu:] - ['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][pɑ:rt][ʌv; əv][ɪts] [speɪs] . -

one	two	-	hundredth	part	of	its	space	.	111113
一	二	-	百分之一	部分	的	它是	空间	.	-

它以一个小小图形的形式出现在你的视线中心，这个图形（按尺寸衡量）并不占其空间的二百分之一。111113

[ɪn] [mə'mɔrɪəm] ['empərər] ['wɪljəm] [aɪ] . — [haʊ] [hi:; hi] [faʊnd] [dʒə:'mæniə] , [ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi]

IN	MEMORIAM	EMPEROR	WILLIAM	I	.	—	HOW	HE	FOUND	GERMANIA	,	AND	HOW	HE
在	纪念碑	皇帝	威廉	我	.	—	如何	他	成立	德国	,	和	如何	他

[li:vz] [hɜ:r; hər] .

LEAVES	HER	.
树叶	她	.

纪念威廉一世皇帝——他如何建立日耳曼尼亚，又如何离开她。

[pʌk] , [mɑ:rtʃ] 21st , - . -

PUCK	,	March	21st	,	1888	.	114
冰球	,	行进	21st	,	-	.	-

PUCK，1888年3月21日。114

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [kɪŋ] [ɪn] ['jʊrəp] [tu:] [wi:ks] [ə'goʊ] , [wʌn] [kɪŋ] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] ,

“	There	was	one	King	in	Europe	two	weeks	ago	,	one	King	worthy	of	the	name	,
“	那里	曾是	一	国王	在	欧洲	二	周	前	,	一	国王	值得	的	这	姓名	,

“两周前，欧洲有一位真正的国王，一位名副其实的国王。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [tu:; tə] - [deɪ] .

and	there	is	none	to	-	day	.
和	那里	是	没有任何	到	-	天	.

而今天却没有。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [fækt][ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:r] [sɪg'nɪfɪkəns] [ðæn; ðən][wi:; wi][ʌv; əv] [ə'merɪkə] [ɑ:r; ər]

And	in	this	fact	there	is	much	more	significance	than	we	of	America	are
和	在	这	事实	那里	是	很多	更多的	意义	比	我们	的	美国	是

['laɪkli] [tu:; tə][noʊt] .

likely	to	note	.
可能	到	笔记	.

而这一事实的意义远比我们美国人可能意识到的要重大得多。

[tu:; tə][ju: 'es][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪz][æn; ən] [ə'nækrənɪzəm] .

To	us	a	King	is	an	anachronism	.
到	我们	一个	国王	是	一个	时代错置	.

对我们来说，国王是一个不合时宜的时代产物。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['feɪb(ə)l][ænd; ənd] ['feri] - ['stɔ:ri] .

His	name	is	something	that	belongs	to	the	time	of	fable	and	fairy	-	story	.
他的	姓名	是	某物	那	属于	到	这	时间	的	寓言	和	仙女	-	故事	.

他的名字仿佛来自寓言和童话时代。

[wi:; wi][du:][nɑ:t][kwaɪt]['ri:əlaɪz] [ðæt] [hi:; hi][ɪg'zɪsts] ; [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['paʊər] .

We	do	not	quite	realize	that	he	exists	;	that	he	is	still	a	power	.
我们	做	不是	相当	意识到	那	他	存在	;	那	他	是	仍然	一个	力量	.

我们并没有完全意识到他的存在；他仍然拥有强大的力量。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ɪn'trɪnzɪk] [ʌn'ri:znəblnəs] [ɪn][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuəns] , [aʊt][ʌv; əv]

There	is	an	intrinsic	unreasonableness	in	the	idea	of	his	continuance	,	out	of
那里	是	一个	固有的	不合理	在	这	主意	的	他的	继续	,	出去	的

[ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,

the	world	of	fiction	,
这	世界	的	小说	,

认为他会在虚构的世界之外继续存在下去，这种想法本身就存在内在的不合理性。

[ðæt] [in'klainz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [ɪg'zɪstəns] .

that	inclines	us	to	disbelieve	in	his	very	existence	.
那	斜坡	我们	到	怀疑	在	他的	非常	存在	.

这让我们倾向于不相信他的存在。

[wiː; wi][kæn; kən]['hɑːrdli] [kən'siːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pʌpɪt] —

We	can	hardly	conceive	of	him	as	anything	more	than	a	puppet	—
我们	能	几乎	构想	的	他	作为	任何事物	更多的	比	一个	木偶	—

[æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['fɪgjər] - [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gʌvərnɪŋ] ['mɪnɪstri] .

as	a	mere	figure	-	head	for	a	governing	ministry	.
作为	一个	仅仅	数字	-	头	为了	一个	治理	部	.

我们很难把他看作是傀儡以外的任何角色——仅仅是执政部门的象征性人物。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [leɪt] ['empərər] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] .

“	But	the	late	Emperor	of	Germany	was	a	King	.
“	但	这	晚的	皇帝	的	德国	曾是	一个	国王	.

“但是已故的德国皇帝是一位国王。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['prʌʃə] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz]['empərər][ʌv; əv]['dʒɜːrməni] ;

He	was	King	of	Prussia	before	he	was	Emperor	of	Germany	;
他	曾是	国王	的	普鲁士	前	他	曾是	皇帝	的	德国	;

他先是普鲁士国王，之后才成为德意志皇帝;

[ænd; ənd][æz; əz] [kɪŋ] [ænd; ənd]['empərər][hiː; hi][set][ʌp][ə; eɪ]['stændərd][ʌv; əv][kən'dʌkt][baɪ] [wɪtʃ] [fjuː]

and	as	King	and	Emperor	he	set	up	a	standard	of	conduct	by	which	few
和	作为	国王	和	皇帝	他	放	向上	一个	标准	的	执行	经过	哪个	很少

[men] [wʊd] [ker] [tuː; tə]['gʌvərn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

men	would	care	to	govern	their	lives	.
男人	会	关心	到	治理	他们的	生活	.

作为国王和皇帝，他制定了一套行为准则，很少有人愿意以此来规范自己的生活。

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] , ['hævɪŋ][ə; eɪ] [haɪ] [kən'sepʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd]

He	tried	to	be	a	King	,	having	a	high	conception	of	what	a	King	should
他	尝试	到	是	一个	国王	,	拥有	一个	高的	概念	的	什么	一个	国王	应该

[biː; bi] ,

be	,
是	,

他试图成为国王，对国王应该是什么样子有着很高的期望。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ɪn][hɪm; ɪm][leɪ][ðə; ði]['paʊər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] .

and	,	as	far	as	in	him	lay	the	power	,	he	was	a	King	.
和	,	作为	远的	作为	在	他	躺	这	力量	,	他	曾是	一个	国王	.

就他所拥有的权力而言，他就是国王。

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [huː] [stroʊv][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ʌðər]

At	least	,	he	was	a	mortal	who	strove	hard	to	be	more	than	other
在	至少	,	他	曾是	一个	凡人	WHO	努力	难的	到	是	更多的	比	其他

['mɔːtəlz] ,

mortals	,
凡人	,

至少，他是一个努力超越其他凡人的凡人。

[ænd; ənd] [huː] [stroʊv] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['duːti] .

and	who	strove	from	a	sense	of	duty	.
和	WHO	努力	从	一个	感觉	的	责任	.

他们出于责任感而奋斗。

[wiː; wi] [meɪ] — [ænd; ənd][mʌst; məst] — [hoʊld][ðə; ði] ['efərt] ['fjuːt(ə)l] ; [jet] [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'spekt] [ðə; ði]

We	may	—	and	must	—	hold	the	effort	futile	;	yet	we	may	respect	the
我们	可能	—	和	必须	—	抓住	这	努力	徒劳	;	然而	我们	可能	尊重	这

['spɪrɪt] [ðæt] ['prɑːmptɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

spirit	that	prompted	it	.
精神	那	提示	它	.

我们或许——而且必须——认为这种努力是徒劳的；然而，我们或许可以尊重促使我们这样做的精神。

[wiː; wi] [ə'mɛrɪkənz] [hæv; həv][noʊ][juːz][fɔːr; fər] [kɪŋz] ;

We	Americans	have	no	use	for	Kings	;
我们	美国人	有	不	使用	为了	国王	;

我们美国人不需要国王；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][aɪ'diːəz][æz; əz][tuː; tə]['pɑːpjələr] ['gʌvərnmənt] [ðæt] [kɪŋ] ['vilhelm,'wil-][ʌv; əv]

and	we	have	ideas	as	to	popular	government	that	King	Wilhelm	of
和	我们	有	想法	作为	到	受欢迎的	政府	那	国王	威廉	的

['prʌʃə] ,

Prussia	,
普鲁士	,

我们对普鲁士国王威廉二世的民选政府有一些想法，

['leɪtər] ['empərər] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni] , [wʊd] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] .

later	Emperor	of	Germany	,	would	never	understand	.
之后	皇帝	的	德国	,	会	绝不	理解	.

后来的德国皇帝永远不会理解。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][kən'sɪdər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][fjuː]

But	let	us	consider	that	it	would	be	well	for	us	if	we	had	a	few
但	让	我们	考虑	那	它	会	是	出色地	为了	我们	如果	我们	有	一个	很少

['steɪtsmən] ,

statesmen	,
政治家	,

但是，让我们想想，如果我们能有几个政治家，对我们来说岂不是很好吗？

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['gʌvərnɪŋ] [ˌjuː 'es][ɑːn][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

among	those	who	are	governing	us	on	speculation	,
之中	那些	WHO	是	治理	我们	在	推测	,

那些靠投机取巧来统治我们的人中，

[huː] [wʊd] [lʊk] [ɑːn][ðer; ðər] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [æz; əz] [ðɪs] [ded] [ˌjʊrə'piːən] ['mɑːnərk] [dɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] .

who	would	look	on	their	responsibilities	as	this	dead	European	monarch	did	on	his	.
WHO	会	看	在	他们的	职责	作为	这	死的	欧洲的	君主	做过	在	他的	.

谁会像这位已故的欧洲君主那样看待自己的责任呢？

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

He	knew	that	his	place	was	greater	than	he	was	,
他	知道	那	他的	地方	曾是	更大的	比	他	曾是	,

他知道自己的地位高于他本身。

[ænd; ənd][hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [fɪt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	tried	to	make	himself	fit	for	it	.
和	他	尝试	到	制作	他自己	合身	为了	它	.

他努力让自己胜任这份工作。

[ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded] , [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [mɔːrn] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] [gɔːn] ;

And	,	now	that	he	is	dead	,	his	people	mourn	a	brave	man	gone	;
和	,	现在	那	他	是	死的	,	他的	人们	哀悼	一个	勇敢的	男人	已消失	;

如今他已逝去，他的人民哀悼这位英勇的英雄。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv] [kɪŋz] [ɔːr] ['empərəz] [tuː; tə] [ruːl] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

if	they	are	to	have	Kings	or	Emperors	to	rule	them	in	the	future	,
如果	他们	是	到	有	国王	或者	皇帝们	到	规则	他们	在	这	未来	,

如果他们将来要由国王或皇帝统治的话，

[ðeɪ] [wɪl] [goʊ][fɑːr] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [faɪnd][ə; eɪ] ['betər] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] .
they will go far before they find a better man of his kind .
他们 将要 去 远的 前 他们 寻找 一个 更好的 男人 的 他的 种类 .

他们要走很远才能找到比他更优秀的人。

" — [pʌk] , [mɑːrtʃ] 21st , - . -
" — Puck , March 21st , 1888 . 115117
" — 冰球 , 行进 21st , - . -

——《帕克》杂志，1888年3月21日。115117

[ðə; ði] [ˌjʊrəˈpiːən] [iːˈkwilibrist] .
THE EUROPEAN EQUILIBRIST .
这 欧洲的 平衡者 .

欧洲平衡主义者。

[pʌk] , [mɑːrtʃ] 30th , - . -
PUCK , March 30th , 1887 . 118
冰球 , 行进 30th , - . -

PUCK，1887年3月30日。118

“ [ðə; ði] ['ænəkists] [ænd; ənd] ['səuʃəlists] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tɜːrbjələnt][ænd; ənd] ['vɪʃəs] [əˈmʌŋ]
“ The anarchists and socialists , and the turbulent and vicious among
“ 这 无政府主义者 和 社会主义者 , 和 这 湍流 和 恶毒 之中
['aʊər; ɑːr]['dʒɜːrmən] - [əˈmerɪkən] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] ,
our German - American fellow - citizens ,
我们的 德语 - 美国人 同伴 - 公民 ,

“那些无政府主义者、社会主义者，以及我们德裔美国同胞中那些动荡不安、心怀恶意的人，

[wɜːr; wər] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['mɪzrəb(ə)l] ['oʊvər][ðə; ði][ˌseləˈbreɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['kaɪzər] ['wɪləmz] ['naɪntiəθ]
were more or less miserable over the celebration of Kaiser Wilhelm's ninetieth
是 更多的 或者较少的 悲惨的 超过 这 庆典 的 凯撒 威廉的 第九十
['bɜːrθdeɪ] , [læst] [wiːk] ;
birthday , last week ;
生日 , 最后的 星期 ;

上周，人们对庆祝德皇威廉九十岁生日感到或多或少有些不快；

[bʌt; bət] ['diːsnt] [əˈmɛrɪkənz] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən]['ɔːrɪdʒɪn][ɔːr] [friː] - [bɔːrn] [meɪ] [wel] [hæv; həv]['teɪkən]
but decent Americans of German origin or free - born may well have taken
但 体面的 美国人 的 德语 起源 或者自由的 - 出生 可能 出色地 有 已采取
['pleʒər] [ɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [helθ] .
pleasure in drinking the old gentleman's health .
乐趣 在 喝 这 老的 绅士的 健康 .

但德裔或自由出生的正直美国人很可能会乐于为这位老先生的健康干杯。

[noʊ] ['ɜːrnɪst] [rɪˈpʌblɪkən] [kæn; kən] [ˌʌnrɪˈzɜːrvɪdli] [ədˈmaɪər]['iːv(ə)n][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['empərəz] — [ɔːr] ,
No earnest republican can unreservedly admire even the best of emperors — or ,
不 认真 共和党人 能 毫无保留 钦佩 甚至 这 最好的 的 皇帝们 — 或者 ,
[ɪnˈdiːd] , ['hoʊlli] [ˌʌndərˈstænd][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [aɪˈdiːə] .
indeed , wholly understand the imperial idea .
的确 , 完全 理解 这 帝国 主意 .

任何一个真诚的共和主义者都不可能毫无保留地钦佩哪怕是最好的皇帝——或者说，也不可能完全理解帝制思想。

[bʌt; bət] , [sɪns] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['empərəz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɪˈzaɪərəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [gʊd] [ʌv; əv]
But , since there are emperors , it is desirable that they should be good of
但 , 自从 那里 是 皇帝们 , 它 是 理想 那 他们 应该 是 好的 的
[ðer; ðər][kaɪnd] ;
their kind ;
他们的 种类 ;

但是，既然有皇帝，那么他们最好是善待同类；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kɪŋli] ['ruːlər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] - [deɪ] [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['betər] [mæn] ,

and	there	is	no	kingly	ruler	in	the	world	to	-	day	who	is	a	better	man	,
和	那里	是	不	王者	统治者	在	这	世界	到	-	天	WHO	是	一个	更好的	男人	,

当今世上没有哪位君主比他更贤良。

['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pætərn] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [waɪt] - ['herd] [oʊld]['soʊldʒər] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] ['endɪd]

after	his	own	pattern	,	than	the	white	-	haired	old	soldier	who	has	just	ended
后	他的	自己的	图案	,	比	这	白色的	-	头发	老的	士兵	WHO	有	只是	结束

[hɪz; ɪz] ['naɪntiəθ] [jɪr] .

his	ninetieth	year	.
他的	第九十	年	.

按照他自己的方式，而不是像那位刚过九十岁生日的白发老兵。

“ [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ænərkɪst] [huː] [wʊd] [nɑːt][drɪŋk][ðə; ði][oʊld] ['kaɪzɚz] [helθ] [ɔːt] [tuː; tə]

“	And	even	the	Anarchist	who	would	not	drink	the	old	Kaiser's	health	ought	to
“	和	甚至	这	无政府主义者	WHO	会	不是	喝	这	老的	凯撒的	健康	应该	到

[rɪ'flekt] — [ɪf] [æn; ən] ['ænərkɪst] [kæn; kən] [rɪ'flekt] — [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['lɪt(ə)l] [raɪt] [tuː; tə][kəm'pleɪn]

reflect	—	if	an	Anarchist	can	reflect	—	that	he	has	little	right	to	complain
反映	—	如果	一个	无政府主义者	能	反映	—	那	他	有	小的	正确的	到	抱怨

[ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['kaɪzər] [wen] [hiː; hi][kraɪz] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni] .

of	the	good	old	Kaiser	when	he	cries	out	against	the	government	of	Germany	.
的	这	好的	老的	凯撒	什么时候	他	哭泣	出去	反对	这	政府	的	德国	.

"即使是不愿为老皇帝的健康干杯的无政府主义者，也应该反思一下——如果一个无政府主义者能够反思的话——当老皇帝高声反对德国政府时，他几乎没有权利抱怨老皇帝。

['vilhelm,'wil-][ɪz] ['empərər] , [ɪn] [truːθ] ;

Wilhelm	is	Emperor	,	in	truth	;
威廉	是	皇帝	,	在	真相	;

威廉确实是皇帝；

[bʌt; bət][ɪn]['dʒɜːrməni][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['empərər] — [ðə; ði]

but	in	Germany	there	is	to	-	day	a	higher	than	the	Emperor	—	the
但	在	德国	那里	是	到	-	天	一个	更高	比	这	皇帝	—	这

['ɛmpɚɚz] ['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] ,

Emperor's	humble	servant	,
皇帝的	谦逊的	仆人	,

但在今天的德国，有一个比皇帝更高的地位——皇帝的卑微仆人。

[ðə; ði] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] , [ə; eɪ][stɜːrn] , [ʃruːd] , ['stʌbərn] , [ˌoʊvər'berɪŋ] , ['fɑːksi] ,

the	Chancellor	of	the	Empire	,	a	stern	,	shrewd	,	stubborn	,	overbearing	,	foxy	,
这	校长	的	这	帝国	,	一个	船尾	,	精明	,	固执的	,	霸道	,	狐狸	,

['sɪnɪstər] , ['lɔɪəl] ,

sinister	,	loyal	,
险恶	,	忠诚	,

帝国宰相，一个严厉、精明、固执、专横、狡猾、阴险、忠诚的人

['fɪrləs] [oʊld][mæn] , [neɪmd] ['bɪzmɑːrk] , [huː] [hoʊldz][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni][ɪn][ðə; ði]

fearless	old	man	,	named	Bismarck	,	who	holds	the	government	of	Germany	in	the
无畏	老的	男人	,	命名	俾斯麦	,	WHO	持有	这	政府	的	德国	在	这

['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

hollow	of	his	hand	,
空洞的	的	他的	手	,

一位名叫俾斯麦的无畏老人，将德国政权掌握在自己手中。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][wʌn]['ɑːrbɪtər][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd][wɔːr][ɪn][ɔːl] ['jʊrəp] .

and	is	the	one	arbiter	of	peace	and	war	in	all	Europe	.
和	是	这	一	仲裁者	的	和平	和	战争	在	全部	欧洲	.

并且是全欧洲和平与战争的唯一仲裁者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd]['paʊərf(ə)l][mæn] [huː] ['præktɪkli] [stændz][fɔːr; fər]['dʒɜːrməni][ɪn]

It	is	this	original	and	powerful	man	who	practically	stands	for	Germany	in
它	是	这	原来的	和	强大的	男人	WHO	几乎	站立	为了	德国	在

[hɜːr; hər] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [neiʃəns] ;

her	dealings	with	other	nations	;
她	交易	和	其他	国家	;

正是这位独具个性和影响力的人物，实际上代表着德国在与其他国家交往中的地位；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [tuː; tə] - [deɪ] [hoʊldz][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] ['paʊər] [ɪn][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]

and	it	is	he	who	to	-	day	holds	the	balance	of	power	in	Continental
和	它	是	他	WHO	到	-	天	持有	这	平衡	的	力量	在	大陆

['jʊrəp] .

Europe	.
欧洲	.

如今，他掌握着欧洲大陆的权力平衡。

[hɪz; ɪz] [feɪm] [wɪl] [ˌaʊt'lɪv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [oʊld] ['empərər] .

His	fame	will	outlive	that	of	the	honest	old	Emperor	.
他的	名声	将要	活得更久	那	的	这	诚实的	老的	皇帝	.

他的名声将比那位正直的老皇帝流传更久。

['kaɪzər]['vilhelm,'wil-] [wɪl] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [tekst] - [bʊks] [wɪð; wɪθ] ['henri] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv]

Kaiser	Wilhelm	will	figure	in	the	school	text	-	books	with	Henry	the	Fourth	of
凯撒	威廉	将要	数字	在	这	学校	文本	-	图书	和	亨利	这	第四	的

[fræns] [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ;

France	and	Elizabeth	of	England	;
法国	和	伊丽莎白	的	英格兰	;

德皇威廉二世将与法国国王亨利四世和英国女王伊丽莎白一起出现在学校教科书中；

[bʌt; bət] ['bɪzˌmɑːrks] [neɪm] [wɪl] [lɪv; laɪv] [fər'evər] [ɪn][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv]['pɑːlətɪks] ;

but	Bismarck's	name	will	live	forever	in	the	literature	of	politics	;
但	俾斯麦的	姓名	将要	居住	永远	在	这	文学	的	政治	;

但俾斯麦的名字将永远铭刻在政治史册上；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn]['fɪkʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [taɪp] [mɔːr] [strɔːŋ] ,

and	even	in	fiction	as	a	type	more	strong	,
和	甚至	在	小说	作为	一个	类型	更多的	强的	,

甚至在虚构作品中，这种类型也更加突出。

[diːp] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv] ['steɪtkræft] .

deep	and	subtle	than	any	in	the	annals	of	statecraft	.
深的	和	微妙的	比	任何	在	这	志	的	治国之道	.

比任何治国之道都更加深刻和微妙。

[wiː; wi][juːz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˌmækiə'veli] [ɪn] [fə'mɪliər] [kəm'pærɪsn] — [bʌt; bət] [huːm] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]

We	use	the	name	of	Machiavelli	in	familiar	comparison	—	but	whom	shall	we
我们	使用	这	姓名	的	马基雅维利	在	熟悉的	比较	—	但	谁	将	我们

['evər] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] ['bɪzmɑːrk] ?

ever	compare	with	Bismarck	?
曾经	比较	和	俾斯麦	?

我们经常拿马基雅维利来做比较——但是，我们又能拿谁跟俾斯麦比呢?

" — [pʌk] , [mɑːrtʃ] 30th , - . -

"	—	Puck	,	March	30th	,	1887	.	119121
"	—	冰球	,	行进	30th	,	-	.	-

——《帕克》杂志，1887年3月30日。119121

['fredrɪk] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ʌv; əv] ['dʒɜːrməni] — [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv] [laɪf] .

FREDERICK	III	.	OF	GERMANY	—	THE	END	OF	A	BRAVE	LIFE	.
弗雷德里克	三、	.	的	德国	—	这	结尾	的	一个	勇敢的	生活	.

德国国王腓特烈三世——勇敢人生的终结。

[pʌk] , [dʒuːn] 27th , - . -

PUCK	,	June	27th	,	1888	.	122
冰球	,	六月	27th	,	-	.	-

PUCK，1888年6月27日。122

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər]['dʒɜːrməni] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] ['jɪrz] [ðæt] [laɪ] [əˈhed] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

It	will	be	well	for	Germany	if	,	in	the	doubtful	years	that	lie	ahead	of	her
它	将要	是	出色地	为了	德国	如果	,	在	这	疑	年	那	说谎	前方	的	她

,

,

,

对于德国而言，在未来充满不确定性的岁月里，如果……将是件好事。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt]['riːz(ə)n][tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] [haɪ] - ['maɪndɪd][mæn]

she	has	not	reason	to	regret	the	loss	of	the	brave	and	high	-	minded	man
她	有	不是	原因	到	后悔	这	损失	的	这	勇敢的	和	高的	-	有思想	男人

[huːz] [sæd] [reɪn] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] [tuː] [wiːks] [əˈgoʊ] .

whose	sad	reign	came	to	an	end	two	weeks	ago	.
谁	伤心	在位	来了	到	一个	结尾	二	周	前	.

她没有理由为失去这位勇敢高尚的男人而感到遗憾，他悲惨的统治在两周前结束了。

['fredrɪk] [ðə; ði] [θɜːrd] [ɪn'herɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [streŋθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɔːfti] [sens] [ʌv; əv]['duːti] ,

Frederick	the	Third	inherited	his	father's	strength	and	his	lofty	sense	of	duty	,
弗雷德里克	这	第三	遗传	他的	父亲的	力量	和	他的	高远	感觉	的	责任	,

腓特烈三世继承了他父亲的强健体魄和崇高的责任感。

[jet] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [meɪd] [æt; ət][wʌns] ['brɔːdər] [ænd; ənd]['dʒentlər][baɪ][hɪz; ɪz] ['betər]

yet	his	character	was	made	at	once	broader	and	gentler	by	his	better
然而	他的	特点	曾是	制成	在	一次	更广泛	和	更温和	经过	他的	更好的

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] .

understanding	of	the	spirit	of	his	day	.
理解	的	这	精神	的	他的	天	.

然而，他对时代精神的更深刻理解，使他的性格变得更加宽广和温和。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['emɪnəntli] [ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər] ,

He	was	eminently	the	man	for	the	hour	,
他	曾是	非常	这	男人	为了	这	小时	,

他完全符合时代的需要。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'nʌnsiːˌeɪtid] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz]

and	the	courage	with	which	he	enunciated	his	principles	and	took	his
和	这	勇气	和	哪个	他	清晰的	他的	原则	和	采取	他的

[stænd][fɔːr; fər] ['tɑːlərəns] [ænd; ənd]['mɑːdərn][aɪ'diːəz] ,

stand	for	tolerance	and	modern	ideas	,
站立	为了	宽容	和	现代的	想法	,

他以极大的勇气阐述自己的原则，并捍卫宽容和现代思想。

['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [sɜːrvd] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [ɪn'ækʃn] ,

under	circumstances	which	might	well	have	served	as	an	excuse	for	inaction	,
在下面	情况	哪个	可能	出色地	有	服务	作为	一个	原谅	为了	不作为	,

在原本可能成为不作为借口的情况下，

[ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə] ['greɪtər] [iˈməːdʒənsiz] .

showed	that	he	would	not	have	been	unequal	to	greater	emergencies	.
显示	那	他	会	不是	有	到过	不等	到	更大的	紧急情况	.

这表明他能够应对更大的紧急情况。

[hæd; həd][hiː; hi] [lɪvd] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [piːs] ,

Had	he	lived	,	he	would	have	made	the	most	of	peace	,
有	他	居住地	,	他	会	有	制成	这	最多	的	和平	,

如果他能活下来，他一定会充分利用和平时期。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][wɔːr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tælənt]
as **his** **father** **made** **the** **most** **of** **war** **,** **and** **his** **talent**
作为 他的 父亲 制成 这 最多 的 战争 , 和 他的 天赋
['kɑːmplɪmentɪd; 'kɑːmpləmentɪd] [ðæt] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ,
complemented **that** **of** **William** **,**
补充 那 的 威廉 ,

他的父亲充分利用了战争，他的才能与威廉的才能相得益彰。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] ['fɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['duːtiz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [suːn]
and **was** **singularly** **fitted** **to** **the** **duties** **from** **which** **he** **was** **so** **soon**
和 曾是 单独地 适配 到 这 职责 从 哪个 他 曾是 所以 很快
['teɪkən] . -
taken **.** **123125**
已采取 . -

他非常适合那些他很快就被调离的职务。123125

“ [ʃeɪk] !
“ **SHAKE** **!**
“ 摇 !

“摇！

” [pʌk] , [meɪ] 4th , - . -
” **PUCK** **,** **May** **4th** **,** **1887** **.** **126**
” 冰球 , 可能 4th , - . -

《PUCK》杂志，1887年5月4日，第126页

“ [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ɔːl] ['jʊrəp] [goʊz]['ɪntuː] [wʌt] [wiː; wi] [slæŋ] - ['lʌvɪŋ] [ə'mɛrɪkənz] [kɔːl][ə; eɪ] - [fɪt]
“ **How** **often** **all** **Europe** **goes** **into** **what** **we** **slang** **-** **loving** **Americans** **call** **a** **keniption** **fit**
“ 如何 经常 全部 欧洲 去 进入 什么 我们 俚语 - 爱 美国人 称呼 一个 - 合身
['oʊvər][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] - ['ɪnsɪdənt] !
over **a** **political** **'** **incident** **!**
超过 一个 政治的 - 事件 !

”整个欧洲经常因为政治‘事件’而陷入我们这些爱用俚语的美国人所说的‘keniption’情绪中！

- [wiː; wi][dəunt] [ker] [tuː; tə] [ə'tempt] [æn; ən][ɪg'zækt] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] - - ;
' **We** **don't** **care** **to** **attempt** **an** **exact** **definition** **of** **the** **word** **'** **keniption** **;**
- 我们 不 关心 到 试图 一个 精确的 定义 的 这 单词 - - ;

我们并不打算尝试对“keniption”一词给出确切的定义；

- [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðæt][æn; ən] - ['ɪnsɪdənt] , - [ɪn] [ˌjʊrə'piːən] ['pɑːlətɪks]
' **but** **we** **are** **quite** **willing** **to** **explain** **that** **an** **'** **incident** **,** **'** **in** **European** **politics**
- 但 我们 是 相当 愿意的 到 解释 那 一个 - 事件 , - 在 欧洲的 政治
,
,
,

但我们非常愿意解释，欧洲政治中的“事件”

[miːnz] [ə; eɪ][smɔːl] [ə'fer] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
means **a** **small** **affair** **of** **great** **importance** **.**
方法 一个 小的 事务 的 伟大的 重要性 .

意味着一件小事，但意义重大。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['pez(ə)nt] [poʊks] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɔːrən] [æm'bæsədɚz] [aɪ] — [ðæt] [ɪz]
A **native** **peasant** **pokes** **his** **umbrella** **into** **a** **foreign** **ambassador's** **eye** **—** **that** **is**
一个 本国的 农民 戳 他的 伞 进入 一个 外国的 大使的 眼睛 — 那 是
[æn; ən]['ɪnsɪdənt] .
an **incident** **.**
一个 事件 .

一位当地农民用雨伞戳了外国大使的眼睛——这算是一件小事。

[ə; eɪ] ['fɔ:rən] [æm'bæsədər] [poʊks] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['pɛzənts] [aɪ] — [ðæt] ['ɔ:lsoʊ][ɪz]

A	foreign	ambassador	pokes	his	umbrella	into	a	native	peasant's	eye	—	that	also	is
一个	外国的	大使	戳	他的	伞	进入	一个	本国的	农民的	眼睛	—	那	还	是

[æn; ən] ['ɪnsɪdənt] .

an	incident	.
一个	事件	.

外国大使用雨伞戳到当地农民的眼睛——这也是一起事件。

[ɑ:n] [sʌtʃ] ['ɪnsɪdənts] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [neiʃəns] [hæŋz] .

On	such	incidents	the	fate	of	nations	hangs	.
在	这样的	事件	这	命运	的	国家	悬挂	.

此类事件关乎国家的命运。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði][mɔr'tɑ:rə]['ɪnsɪdənt] , [ɔ:r][ðə; ði] [ˌbɛnə'dɛti] ['ɪnsɪdənt] , [ɔ:r] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ]

It	may	be	the	Mortara	incident	,	or	the	Benedetti	incident	,	or	,	as	it	is	now
它	可能	是	这	莫塔拉	事件	,	或者	这	贝内德蒂	事件	,	或者	,	作为	它	是	现在

,

,

,

可能是莫尔塔拉事件，也可能是贝内德蒂事件，或者，就像现在这样，

[ðə; ði] - [ɔ:r] - [ɔ:r] - ['ɪnsɪdənt] , ([haʊ] [dʌz] [hi:; hi] [spel] [hɪz; ɪz]

the	Schnaebeles	or	Schnaebele	or	Schnaebelé	incident	,	(	how	does	he	spell	his
这	-	或者	-	或者	-	事件	,	(	如何	做	他	拼写	他的

['gælɪsaɪzd] ['dʒɜ:rmən] [neɪm] ?)

gallicised	German	name	?	)
法式化	德语	姓名	?	)

Schnaebeles 或 Schnaebele 或 Schnaebelé 事件（他的德语名字法语化后该怎么拼写？）

[bʌt; bət][noʊ] [jɪr] [kæn; kən] [pæs] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['ɪnsɪdənt] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pres] [mʌst; məst] [ʃri:k]

but	no	year	can	pass	without	its	incident	,	over	which	the	press	must	shriek
但	不	年	能	经过	没有	它是	事件	,	超过	哪个	这	按	必须	尖叫

,

,

,

但每年都会发生类似事件，媒体对此都会大肆报道。

[ænd; ənd]['dɪpləmæts][mʌst; məst] [ɪk'saɪt] [ðəm'selvz] ,

and	diplomats	must	excite	themselves	,
和	外交官	必须	激发	他们自己	,

外交官们必须振奋精神，

[ænd; ənd] [kwɔ:ts] [ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] [ɪŋk][ænd; ənd] [oʊmz] [ʌv; əv] [gʊd] [ɪ'lektrɪk] [fɔ:rs] [mʌst; məst][bi:; bi]

and	quarts	of	honest	ink	and	ohms	of	good	electric	force	must	be
和	夸脱	的	诚实的	墨水	和	欧姆	的	好的	电的	力量	必须	是

['weɪstɪd] .

wasted	.
浪费	.

这样一来，数夸脱的优质墨水和数欧姆的优质电力就白白浪费了。

“ [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [hɪm'self] — [ðer; ðər][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ][ˌpɜ:rsə'næləti][tu:; tə][ðə; ði]['ɪnsɪdənt] — [ɪz] ,

“	The	incident	himself	—	there	is	generally	a	personality	to	the	incident	—	is	,
“	这	事件	他自己	—	那里	是	一般来说	一个	性格	到	这	事件	—	是	,

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [ə; eɪ][moʊst][ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

as	a	rule	,	a	most	unimportant	individual	.
作为	一个	规则	,	一个	最多	不重要	个人	.

“事件本身——通常事件都有其个性——一般来说，是一个非常不重要的个体。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['keɪsɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

There	are	exceptional	cases	,	of	course	.
那里	是	非凡的	案例	,	的	课程	.

当然，也有例外情况。

[ˌbɛnə'dɛti] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

Benedetti	**was**	**a**	**man**	**of**	**importance**	**.**
贝内德蒂	曾是	一个	男人	的	重要性	.

贝内德蒂是一位重要人物。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , ['meihæp] .

He	**had**	**too**	**much**	**importance**	**,**	**mayhap**	**.**
他	有	也	很多	重要性	,	或许	.

或许他的地位太高了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][lɑːrdʒ][skrɪpt][ə'pɑːn]['hɪstɚiːz, 'hɪstriːz]

But	**he**	**would**	**never**	**have**	**written**	**his**	**name**	**in**	**large**	**script**	**upon**	**history's**
但	他	会	绝不	有	书面	他的	姓名	在	大的	脚本	之上	历史的

[peɪdʒ][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [snʌbd] [ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk][pɑːrk] .

page	**had**	**he**	**not**	**been**	**snubbed**	**in**	**a**	**public**	**park**	**.**
页	有	他	不是	到过	冷落	在	一个	民众	公园	.

但如果不是在公园里遭到冷遇，他永远不可能在历史上留下浓墨重彩的一笔。

[soʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] - .

So	**is**	**it**	**with**	**Schnaebeles**	**.**
所以	是	它	和	-	.

Schnaebeles也是如此。

[hiː; hi][ɪz][wɜːrld] - ['feɪməs] [tuː; tə] - [deɪ] ,

He	**is**	**world**	**-**	**famous**	**to**	**-**	**day**	**,**
他	是	世界	-	著名的	到	-	天	,

他如今已是世界闻名。

[huː] [wɪl] ['nevər][duː] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [wɪl] [get][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [ə'merɪkən] [ɔːr]

who	**will**	**never**	**do**	**anything**	**else**	**in**	**his**	**life**	**that**	**will**	**get**	**his**	**name**	**in**	**American**	**or**
WHO	将要	绝不	做	任何事物	别的	在	他的	生活	那	将要	得到	他的	姓名	在	美国人	或者

['ɪŋglɪʃ] ['njuːzˌpeɪpəz] .

English	**newspapers**	**.**
英语	报纸	.

他这辈子都不会再做任何能让他的名字登上美国或英国报纸的事情了。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə'restɪd] [baɪ]['dʒɜːrməni] , [hiː; hi] , [ə; eɪ] [frentʃ] [ə'fɪʃ(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]

He	**has**	**been**	**arrested**	**by**	**Germany**	**,**	**he**	**,**	**a**	**French**	**official**	**,**	**and**	**he**	**is**
他	有	到过	被捕	经过	德国	,	他	,	一个	法语	官方的	,	和	他	是

[æn; ən]['ɪnsɪdənt] .

an	**incident**	**.**
一个	事件	.

他被德国逮捕，他本人也是一名法国官员，这起事件引发了争议。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən]['ɪnsɪdənt] [huː] [dʌz] [nɑːt][ə'maʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ;

He	**is**	**an**	**incident**	**who**	**does**	**not**	**amount**	**to**	**much**	**,**	**it**	**seems**	**;**
他	是	一个	事件	WHO	做	不是	数量	到	很多	,	它	似乎	;

他似乎只是一个无关紧要的小插曲；

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][ɪz][æn; ən]['ɪnsɪdənt] .

but	**still**	**he**	**is**	**an**	**incident**	**.**
但	仍然	他	是	一个	事件	.

但他仍然是一起事件。

['twenti] , ['θɜːrti] , ['fɔːrti] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] , [ə; eɪ] ['wɪðərd] , ['stʌfi] , ['ɑːdli] [drest] [oʊld][mæn]

Twenty	**,**	**thirty**	**,**	**forty**	**years**	**from**	**now**	**,**	**a**	**withered**	**,**	**snuffy**	**,**	**oddly**	**dressed**	**old**	**man**
二十	,	三十	,	四十	年	从	现在	,	一个	干枯	,	斯纳菲	,	奇怪	穿着	老的	男人

[wɪl] [sɪt] ,

will	**sit**	**,**
将要	坐	,

二三十年、四十年之后，一位面容憔悴、衣着怪异的老人将坐在那里。

[pər'tʃæns] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][sʌm; səm]['pærɪs][ˌkæ'feɪ] , [sipɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊ] - [ɔ:r][hɪz; ɪz] ['sɪrəp]
perchance , in front of some Paris café , sipping his eau sucrée or his syruped
或许 , 在 正面 的 一些 巴黎 咖啡店 , 啜饮 他的 水 - 或者 他的 糖浆
[vər'mu:θ] ,
vermouth ,
苦艾酒 ,

或许，他会在巴黎某家咖啡馆前，一边啜饮着他的甜酒或加了糖浆的苦艾酒，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bu:lvɑ:'djei] [hu:] ['pa:siz][baɪ] [wɪl] [seɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] ; - [ðæt] [ɪz] - .
and the boulevardier who passes by will say to his friend ; ' That is Schnaebele .
和 这 花花公子 WHO 通过 经过 将要 说 到 他的 朋友 ; - 那 是 - .
- “
' “
- “

路过的闲逛者会对他的朋友说：‘那就是施奈伯勒。’”

- [ænd; ənd] [hu:] [ɪz] - ?
' **And who is Schnaebele ?**
- 和 WHO 是 - ?

“施奈贝尔是谁？”

- [ðə; ði] [frend] [wɪl] [ɪn'kwaɪər] , ['wʌndrɪŋli] . “
' **the friend will inquire , wonderingly . “**
- 这 朋友 将要 查询 , 惊奇地 . ”

朋友会疑惑地问。

- [waɪ] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [fər'gɑ:tn] [jʊr; jər]['hɪstri; 'hɪstəri] ?
' **Why , have you forgotten your history ?**
- 为什么 , 有 你 被遗忘的 你的 历史 ?

“怎么，你忘记历史了吗？”

[ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] - ['ɪnsɪdənt] — [ɪn] - — [ɔ:r] - - — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?
The hero of the Schnaebele incident — in 1887 — or ' 78 — which was it ?
这 英雄 的 这 - 事件 — 在 - — 或者 - - — 哪个 曾是 它 ?

施奈贝尔事件中的英雄——是1887年还是1878年？——到底是哪一年？

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][soʊ] [nɪr] ['goʊɪŋ][tu:; tə][wɔ:r][wɪð; wɪθ]['dʒɜ:rməni] . - “
When we were so near going to war with Germany . ' “
什么时候 我们 是 所以 靠近 去 到 战争 和 德国 . - ”

“当时我们差点就和德国开战了。”

- [ɑ:] , [bɑ:] !
' **Ah , bah !**
- 啊 , 呸 !

“啊，呸！”

- [hɪz; ɪz] [frend] [wɪl] [rɪ'plaɪ] ; - [ən] ['mærən] [glæs'eɪ] !
' **his friend will reply ; ' un marron glacé !**
- 他的 朋友 将要 回复 ; - 联合国 栗色 冰霜 !

他的朋友会回答：'un marron glacé!

[-] - [ˌsi: 'i:][ˌkju ju 'i][ˌti ju][ˌem 'i:] ['dɒnə] ! -
Qu'est - ce que tu me donnes ! '
寻求 - ce que tu 我 唐尼斯 ! -

Qu'est-ce que tu me donnes! '

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]['ɪnsɪdənt] .
“ **And that is what it is to be an incident .**
” 和 那 是 什么 它 是 到 是 一个 事件 .

“这就是事件的本质。”

" — [pʌk] , [meɪ] 4th , - . -
" — Puck , May 4th , 1887 . 127129
" — 冰球 , 可能 4th , - . -

"——帕克，1887.127129 年 5 月 4 日

[ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ɪn] ['dʒɜːrməni] .
THE SITUATION IN GERMANY .
这 情况 在 德国 .

德国局势。

[pʌk] , ['februeri] 2nd , - . -
PUCK , February 2nd , 1887 . 130
冰球 , 二月 2nd , - . -

PUCK，1887年2月2日，第130页

['elsˌwer] [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][æn; ən] [ə'tempt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv]
Elsewhere in these pages an attempt has been made to give some idea of
别处 在 这些 页面 一个 试图 有 到过 制成 到 给 一些 主意 的
[ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] " ['dʒɜːrmən][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] .
the character and significance of " German Michel .
这 特点 和 意义 的 " 德语 米歇尔 .

本书其他章节曾尝试对"德国米歇尔"的性格和意义进行一些阐述。

" [ðɪs] [kɑːr'tuːn] , [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['buːˌlɑːnʒɪst] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [fræns]
" This cartoon , which appeared at the time of the Boulangist excitement in France
" 这 卡通片 , 哪个 出现 在 这 时间 的 这 布朗吉斯特 激动 在 法国
,
,
,

"这幅漫画发表于法国布朗热运动时期，

[ʃoʊz] [haʊ] [ˌmɪ'ʃɛlz, 'mɪtʃəlz, 'maɪkəlz] ['neɪtɪv] ['ʃruːdnəs] [ænd; ənd] [stə'lɪdəti] ['rendərd] [hɪm; ɪm] [pruːf]
shows how Michel's native shrewdness and stolidity rendered him proof
演出 如何 米歇尔的 本国的 城府 和 沉稳 渲染 他 证明
[ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] , [bʌt; bət][fɑːr][frʌm; frəm] [ɪn'dʒenjuəs] ,
against the ingenious , but far from ingenuous ,
反对 这 巧妙 , 但 远的 从 天真无邪 ,

这表明米歇尔天生的精明和沉稳使他能够抵御那些足智多谋的人，但他本人却远非天真无知。

[ə'tempts] [ʌv; əv] [prɪns] ['bɪzmɑːrk] [tuː; tə] [meɪk] ['kæpɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːr] [dɪ'pɑːrtmənt] [aʊt][ʌv; əv]
attempts of Prince Bismarck to make capital for the War Department out of
尝试 的 王子 俾斯麦 到 制作 首都 为了 这 战争 部门 出去 的
[ðə; ði] [dis'təːbənsiz] [ɪn] [fræns] .
the disturbances in France .
这 干扰 在 法国 .

俾斯麦亲王试图利用法国的动乱为陆军部筹集资金。

[ðə; ði] ['stɜːrdi] ['tɔɪlər] , [ˌoʊvər'wɜːrkt] [ænd; ənd][ˌəuvə'tæksd] [ɔːl'redi] ,
The sturdy toiler , overworked and overtaxed already ,
这 结实的 苦力 , 过度劳累 和 税负过重 已经 ,

这位体格健壮的劳动者，已经过度劳累、不堪重负，

[ʃoʊd] [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ][fræŋk] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bəːdənz] ,
showed not only a frank unwillingness to add to his burdens ,
显示 不是 仅有的 一个 坦率 不情愿 到 添加 到 他的 负担 ,

他不仅坦率地表示不愿意增加自己的负担，

[bʌt; bət] [bɔːr] [hɪm'self] [tɔːrd] [ðə; ði]['prɪnsəz][ænd; ənd]['poʊt(ə)nteɪt] [ðæt] [wɜːr; wər][set] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm]

but	bore	himself	toward	the	princes	and	potentates	that	were	set	above	him
但	钻孔	他自己	朝向	这	王子们	和	统治者	那	是	放	多于	他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][self] - ['kɑːnfɪdənt] ['friːdəm] [ʌv; əv] ['ætɪtuːd] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɪz; ɪz]

with	a	certain	self	-	confident	freedom	of	attitude	which	had	not	been	his
和	一个	肯定	自己	-	自信的	自由	的	态度	哪个	有	不是	到过	他的

[wɔːnt][ʌv; əv][oʊld][taɪm] . -

wont	of	old	time	.	131133
惯于	的	老的	时间	.	-

但他对待那些地位高于他的君主和统治者，却表现出一种自信而自由的态度，这与他以往的习惯截然不同。131133

[gʊd] ['greɪʃəs] !

GOOD	GRACIOUS	!
好的	亲切	!

我的天哪!

[pʌk] , [mɑːrtʃ] 19th , - . - “

PUCK	,	March	19th	,	1890	.	134	“
冰球	,	行进	19th	,	-	.	-	“

PUCK，1890年3月19日。134“

- ['dʒɜːrmən][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] - [ɪz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

'	German	Michel	'	is	a	typical	figure	of	which	the	most	remarkable
-	德语	米歇尔	-	是	一个	典型的	数字	的	哪个	这	最多	卓越

[ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [ɪt'self] [ˌæbsə'luːtli] [ˌɪnə'proʊpriət] [tuː; tə][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l]

characteristic	is	that	it	has	made	itself	absolutely	inappropriate	to	its	original
特征	是	那	它	有	制成	本身	绝对地	不当	到	它是	原来的

['pɜ˞ːpəsəz, 'pɜ˞ːpəsɪz] .

purposes	.
目的	.

“德国米歇尔”是一个典型的形象，其最显著的特点是它完全偏离了最初的目的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɪgjər] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ˌkærɪkə'tʊərɪsts] — [ə; eɪ] ['laʊtɪʃ] , ['sliːpi] , ['hevi]

It	is	a	figure	created	by	the	German	caricaturists	—	a	loutish	,	sleepy	,	heavy
它	是	一个	数字	创建	经过	这	德语	漫画家	—	一个	粗鲁的	,	困	,	重的

['pez(ə)nt] ,

peasant	,
农民	,

这是德国漫画家创作的一个人物形象——一个粗鲁、瞌睡、肥胖的农民。

[geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ] [dʌl] , [ʌn'ɪntrəstɪd] [aɪz] .

gazing	on	the	world	with	dull	,	uninterested	eyes	.
凝视	在	这	世界	和	乏味的	,	不感兴趣	眼睛	.

用呆滞、漠不关心的眼神凝视着这个世界。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['piːp(ə)l] — [ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd]

It	stood	for	the	political	spirit	of	the	German	people	—	the	spirit	that	existed
它	站立	为了	这	政治的	精神	的	这	德语	人们	—	这	精神	那	存在

[ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [bɪ'twiːn] - - [ænd; ənd] - - — [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəntɪzəm] ,

in	the	years	between	'	48	and	'	70	—	the	spirit	of	indifferentism	,
在	这	年	之间	-	-	和	-	-	—	这	精神	的	冷漠主义	,

它代表了德国人民的政治精神——1948年至1970年间存在的那种精神——冷漠主义的精神。

[ʌv; əv] ['hoʊpləs] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [suː'pɪriər] ['paʊər] ,

of	hopeless	submission	to	superior	power	,
的	绝望	提交	到	优越的	力量	,

对强权的绝望屈服

[ʌv; əv] [ək'septəns] [ʌv; əv] [wət'evər] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pliːz] [ðə; ði] ['rʊlər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

of	acceptance	of	whatever	state	of	affairs	it	might	please	the	rulers	of	the
的	验收	的	任何	状态	的	事务	它	可能	请	这	统治者	的	这

[lænd][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] .

land	to	establish	.
土地	到	建立	.

接受统治者所希望建立的任何状态。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æptli] ['tʃoʊzn] .

It	was	aptly	chosen	.
它	曾是	恰当地	选定	.

这是一个恰当的选择。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [bruːt] [fɔːrs] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] - ['stɜːrdi] [bɪld] [hæd; həd]

Even	the	possibilities	of	brute	force	suggested	by	the	bumpkin's	sturdy	build	had
甚至	这	可能性	的	蛮力	力量	建议	经过	这	-	结实的	建造	有

[ə; eɪ] ['diːpli] [sɪg'nɪfɪkənt] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] . . . .

a	deeply	significant	application	.	.	.	.
一个	深	重要的	应用	.	.	.	.

即使是乡巴佬强壮的体格所暗示的蛮力，也有着极其重要的应用价值.....

[bʌt; bət] - [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːr] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [steɪt] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni] , [ɔːr]['ræðər] ,

But	1870	and	the	war	changed	the	spiritual	state	of	Germany	,	or	rather	,
但	-	和	这	战争	已更改	这	精神	状态	的	德国	,	或者	相当	,

但1870年以及战争改变了德国的精神状态，或者更确切地说，

[bɪ'gæn][ə; eɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [jet] [siːn] [ðə; ði][end] .

began	a	process	of	change	of	which	we	have	not	yet	seen	the	end	.
开始	一个	过程	的	改变	的	哪个	我们	有	不是	然而	已见	这	结尾	.

开启了一个变革进程，而我们至今尚未看到它的终点。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz] [bɪn] ['edʒukeɪtɪŋ]

And	now	for	twenty	years	the	German	government	has	been	educating
和	现在	为了	二十	年	这	德语	政府	有	到过	教育

[mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] ,

Michel	,
米歇尔	,

二十年来，德国政府一直在对米歇尔进行教育。

[ænd; ənd][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][hæz; həz] [bɪn] ['edʒukeɪtɪŋ] [hɪm'self] .

and	Michel	has	been	educating	himself	.
和	米歇尔	有	到过	教育	他自己	.

米歇尔一直在自学。

[waɪl] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz] [bɪn] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] ,

While	the	government	has	been	teaching	him	to	read	,
尽管	这	政府	有	到过	教学	他	到	读	,

虽然政府一直在教他读书，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm'self] ['veriəs] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər]['juːsf(ə)l][ænd; ənd]

and	he	has	been	teaching	himself	various	things	that	are	useful	and
和	他	有	到过	教学	他自己	各种各样的	事物	那	是	有用	和

['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə]['eni] [gʊd] ['sɪtɪzn] [ænd; ənd]['peɪtriət] ,

interesting	to	any	good	citizen	and	patriot	,
有趣的	到	任何	好的	公民	和	爱国者	,

他一直在自学各种对任何优秀公民和爱国者都有用且有趣的东西。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['plenti] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv][dɪ'voʊtɪd] [ðəm'selvz] [tu:; tə] ['gɪvɪŋ]

there	have	been	plenty	of	people	who	have	devoted	themselves	to	giving
那里	有	到过	很多	的	人们	WHO	有	奉献	他们自己	到	给予

[hɪm; ɪm] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] [æn; ən] [ˌʌndər'graʊnd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

him	what	might	be	called	an	underground	education	.
他	什么	可能	是	称为	一个	地下	教育	.

有很多人致力于对他进行所谓的地下教育。

['ri:s(ə)nt] [ɪ'vents] [ɪn]['dʒɜ:rməni] [ʃoʊ] [ðæt] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌmɪ'ʃɛlz, 'mɪtʃəlz, 'maɪkəlz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæz; həz]

Recent	events	in	Germany	show	that	this	part	of	Michel's	education	has
最近的	活动	在	德国	展示	那	这	部分	的	米歇尔的	教育	有

['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t] [bɪn] [nɪ'glektɪd] — [æt; ət] [li:st] ,

certainly	not	been	neglected	—	at	least	,
当然	不是	到过	被忽视的	—	在	至少	,

德国最近发生的事件表明，米歇尔的这部分教育肯定没有被忽视——至少，

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [ˌɪnkʌl'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:ti:z] [ʌv; əv]['soʊʃəlɪz(ə)m][ɪz] [kən'sɜ:rnd] . . . .

so	far	as	the	inculcation	of	the	beauties	of	socialism	is	concerned	.	.	.	.
所以	远的	作为	这	灌输	的	这	美女	的	社会主义	是	担心的	.	.	.	.

就社会主义美好理念的灌输而言.....

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [ðɪs] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , [nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði][oʊld][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] ,

Now	it	is	to	this	Michel	,	not	to	the	old	Michel	,
现在	它	是	到	这	米歇尔	,	不是	到	这	老的	米歇尔	,

现在指的是现在的米歇尔，而不是以前的米歇尔。

[tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk]['spɪrɪt][ʌv; əv]['dʒɜ:rməni][ʌv; əv] - [ɔ:r] - ,

to	the	public	spirit	of	Germany	of	1850	or	1860	,
到	这	民众	精神	的	德国	的	-	或者	-	,

符合1850年或1860年德国的公共精神，

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['empərər] ['vilhelm,'wil-][ɪz] ['isju:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'strɔ:rdəneri] - ['ri,skrɪpt] ,

that	the	young	Emperor	Wilhelm	is	issuing	his	extraordinary	'	rescripts	,
那	这	年轻的	皇帝	威廉	是	发行	他的	非凡的	-	脚本	,

年轻的威廉皇帝正在颁布他非同寻常的"诏令"，

- [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'skraɪbz] [hɪm'self][æz; əz][ðə; ði] ['emɪseri] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

'	in	which	he	describes	himself	as	the	emissary	of	God	,
-	在	哪个	他	描述	他自己	作为	这	使者	的	上帝	,

在文中，他自称是上帝的使者。

[sent] [tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['neɪʃ(ə)n] ([wɪ'ðaʊt] ['spesifaiiŋ]

sent	to	take	charge	of	the	future	of	the	German	nation	(	without	specifying
发送	到	拿	收费	的	这	未来	的	这	德语	国家	(	没有	指定

['eni] [ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][tæsk][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [pli:zd]

any	qualifications	for	the	task	with	which	the	Almighty	may	have	been	pleased
任何	资格	为了	这	任务	和	哪个	这	全能者	可能	有	到过	高兴

[tu:; tə] [ɪn'daʊ] [hɪm; ɪm]) ;

to	endow	him	)	;
到	赋予	他	)	;

被派去掌管德意志民族的未来（但没有具体说明全能的上帝可能赋予他的这项任务需要具备哪些资格）；

[ə'naunsiz] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɑ:lvɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['prɑ:bləm] [ʌv; əv] ['pɑ:vərti]

announces	his	intention	of	solving	at	once	the	everlasting	problem	of	poverty
宣布	他的	意图	的	解决	在	一次	这	永恒	问题	的	贫困

[ænd; ənd] ['ɪgnərəns] ,

and	ignorance	,
和	无知	,

他宣布打算立即解决贫困和无知这一长期存在的问题。

[ænd; ənd] ['ɔfɜ-z] [tu:; tə] - ['ʃætər] - [ɔ:r] - [dæʃ] [ɪn] ['pi:sɪz] , - [ɔ:l] [hu:] [ə'poʊz] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][plænz]
and **offers** **to** **'** **shatter** **'** **or** **'** **dash** **in** **pieces** **,** **'** **all** **who** **oppose** **him** **in** **his** **plans**
和 优惠 到 - 破碎 - 或者 - 短跑 在 件 , - 全部 WHO 反对 他 在 他的 计划
.
:
.

并扬言要"粉碎"或"抹杀"所有反对他计划的人。

['ʃʊrli] , [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [ðɪs] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [ju:θ] ,
Surely **,** **this** **young** **man** **,** **this** **inexperienced** **youth** **,**
一定 , 这 年轻的 男人 , 这 缺乏经验 青年 ,

当然，这个年轻人，这个缺乏经验的少年，

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [æn; ən] ['empərər] [hu:] ['reɪnd] ['oʊnli] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] ,
the **son** **of** **an** **Emperor** **who** **reigned** **only** **on** **his** **death** **-** **bed** **,**
这 儿子 的 一个 皇帝 WHO 统治 仅有的 在 他的 死亡 - 床 ,

一位皇帝的儿子，这位皇帝只在临终前还在位。

[ðə; ði] ['grænsʌn] [ʌv; əv] [æn; ən] ['empərər] [hu:z] [best] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] ['grænsʌn]
the **grandson** **of** **an** **Emperor** **whose** **best** **work** **was** **done** **before** **that** **grandson**
这 孙子 的 一个 皇帝 谁 最好的 工作 曾是 完毕 前 那 孙子
[hæd; həd] [gɑ:t] [wel] [ju:st] [tu:; tə] [lɔ:ŋ] ['brɪtʃɪz] ;
had **got** **well** **used** **to** **long** **breeches** **;**
有 得到 出色地 用过的 到 长的 马裤 ;

一位皇帝的孙子，在他还没完全适应长裤之前，就完成了他最伟大的作品；

[ðɪs] [ˌɪmə'tʃʊr] [ˌmɑ:rtn'et] ; [ðɪs] [kweɪnt] ['despɑ:t] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd] [ðə; ði]
this **immature** **martinet** **;** **this** **quaint** **despot** **with** **the** **narrow** **forehead** **and** **the**
这 不成熟 严酷 ; 这 古雅 暴君 和 这 狭窄的 前额 和 这
['i:gər] ,
eager **,**
渴望的 ,

这个不成熟的严厉者；这个古怪的暴君，额头狭窄，急切地，

[ɪn'tɑ:lərənt] [feɪs] — ['ʃʊrli] [hi:; hi] [ɪz] [ɪl] - ['fɪtɪd] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] , ['si:krət] - ['maɪndɪd] [men]
intolerant **face** **—** **surely** **he** **is** **ill** **-** **fitted** **to** **meet** **the** **subtle** **,** **secret** **-** **minded** **men**
不宽容 脸 — 一定 他 是 患病的 - 适配 到 见面 这 微妙的 , 秘密 - 有思想 男人
, ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['groʊɪŋ] [streŋθ] ,
, **conscious** **of** **their** **growing** **strength** **,**
, 有意识的 的 他们的 生长 力量 ,

他那副不容置疑的表情——他肯定不适合与那些心思缜密、心思缜密、并且意识到自身势力日益壮大的男人们相处。

[hu:] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [səb'mɪsɪv] - [mɪ'ʃɛlz] - [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
who **have** **taken** **the** **place** **of** **the** **submissive** **'** **Michels** **'** **of** **his**
WHO 有 已采取 这 地方 的 这 顺从者 - 米歇尔斯 - 的 他的
['grænd,fɑ:ðɜ-z, 'græn,fɑ:ðɜ-z] [taɪm] .
grandfather's **time** **.**
祖父的 时间 .

他们取代了祖父时代那些顺从的"米歇尔们"。

" — [pʌk] , [mɑ:rtʃ] 19th , - . -
" — Puck , March 19th , 1890 . 135137
" — 冰球 , 行进 19th , - . -

——《帕克》杂志，1890年3月19日。135137

[hi:; hi] [bi:ts] ['bɑ:rnəm] .
HE **BEATS** **BARNUM** **.**
他 节拍 巴纳姆 .

他打败了巴纳姆。

[pʌk] , ['februeri] 19th , - . -
PUCK , February 19th , 1890 . 138
冰球 , 二月 19th , - . -

PUCK，1890年2月19日。138

[ðɪs] [ɪz] ['niːðər] [ðə; ði] [pleɪs] [nɔːr][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [ə'tempt] ['eni] ['sʌmɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði]
This is neither the place nor the time to attempt any summing up of the
这 是 两者都不 这 地方 也不 这 时间 到 试图 任何 求和 向上 的 这
['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['tælmɪdʒ] ,
character of the Rev . Dr . Talmage ,
特点 的 这 牧师 . 博士 . 塔尔梅奇 ,

这里既不是评价塔尔梅奇牧师博士品格的合适地点，也不是合适的时机。

[ʌv; əv]['brʊklɪn; 'brʊklən] .
of Brooklyn .
的 布鲁克林 .

布鲁克林的。

[ɪn] [pʌks] ['ɜːrliər] [deɪz] [ðə; ði] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['klɜːrdʒimən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər]
In Puck's earlier days the eccentricities of this clergyman and his peculiar
在 冰球 早些时候 天 这 怪癖 的 这 牧师 和 他的 奇特
[ˌnoʊtə'raɪəti] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪ'speʃl] [bʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːr'tuːnɪst] ;
notoriety made him the especial butt of the cartoonist ;
恶名 制成 他 这 特别的 屁股 的 这 漫画家 ;

在帕克漫画的早期，这位牧师的古怪行为和他独特的恶名使他成为这位漫画家特别嘲讽的对象；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lætər] [rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [prə'vəukt] [baɪ][sʌm; səm]
and this latter revival of a familiar figure was provoked by some
和 这 后者 复兴 的 一个 熟悉的 数字 曾是 挑衅 经过 一些
[ʌn'kɑːmənli] [ɔː'deɪʃəs] [pər'fɔːrməns] [wer'baɪ] [ðə; ði] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən] ['stɑːrtld] [moʊst]
uncommonly audacious performance whereby the Reverend gentleman startled most
不寻常地 大胆的 表现 由此 这 牧师 绅士 惊慌 最多
['piːp(ə)l][ænd; ənd] [ʃɑːkt] ['meni] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌjʊrə'piːən] [trɪp] .
people and shocked many on his return from a European trip .
人们 和 震惊 许多 在 他的 返回 从 一个 欧洲的 旅行 .

而这位熟悉人物的再次出现，则是因为这位牧师先生从欧洲旅行归来后，做出了一些非同寻常的大胆举动，令大多数人感到惊讶，也让许多人感到震惊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði]['diːteɪlz] : [ðə; ði][kɑːr'tuːn][ɪz] ['faʊndɪd] [ɑːn]['draɪv, 'dɑːktɝ] .
It is unnecessary to recall the details : the cartoon is founded on Dr .
它 是 不必要 到 记起 这 细节 : 这 卡通片 是 创立 在 博士 .
[tælmɪdʒɪz] [oʊn] ['ʌtərənsɪz] .
Talmage's own utterances .
塔尔梅奇的 自己的 话语 .

无需赘述细节：这幅漫画是根据塔尔梅奇博士自己的言论创作的。

[let] [ˌjuː 'es][noʊt] [hɪr] [ðæt] [θruː] [ɔːl] [ðɪs] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][fʌn] - ['meɪkɪŋ] ,
Let us note here that through all this long period of fun - making ,
让 我们 笔记 这里 那 通过 全部 这 长的 时期 的 乐趣 - 制作 ,

我们在此需要指出的是，在这段漫长的娱乐时期中，

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['tælmɪdʒ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][dʒoʊks][ə'pɑːn][hɪm'self]['iːv(ə)n] [mɔːr]
Dr . Talmage seems to have enjoyed the jokes upon himself even more
博士 . 塔尔梅奇 似乎 到 有 享受 这 笑话 之上 他自己 甚至 更多的
[ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk][dɪd] ,
than the general public did ,
比 这 一般的 民众 做过 ,

塔尔梅奇博士似乎比普通民众更享受这些拿他开玩笑的场景。

[ænd; ənd] [pʌk] [hæz; həz][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] ['blesɪŋ] [ɔːr] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ,

and	Puck	has	for	many	years	preserved	a	formal	blessing	or	benediction	,
和	冰球	有	为了	许多	年	保存完好	一个	正式的	祝福	或者	祝福	,

多年来，帕克一直保留着正式的祝福或祝祷仪式。

['kaʊtʃt] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv]['kɔːrdʒəl][rɪ'gɑːrd] ,

couched	in	terms	of	cordial	regard	,
卧倒	在	条款	的	亲切	看待	,

以亲切的敬意表达，

[ænd; ənd] [sent] [baɪ][ðə; ði]['klɜːrdʒimən][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [kæʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

and	sent	by	the	clergyman	in	exchange	for	a	small	cash	and	a	large
和	发送	经过	这	牧师	在	交换	为了	一个	小的	现金	和	一个	大的

['ædvərtaɪzɪŋ] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tæbərnækl] . -

advertising	contribution	to	the	re	-	construction	of	his	tabernacle	.	139141
广告	贡献	到	这	关于	-	建造	的	他的	圣幕	.	-

牧师寄出这封信，以换取少量现金和一大笔广告费，用于重建他的圣殿。139141

[ðə; ði] ['mɜːdɜːrz] [streɪt] [ruːt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] . — ['brɪŋɪŋ] [rɪ'lɪdʒən] ['ɪntuː] [ˌdɪsrɪ'pjuːt] .

THE	MURDERER'S	STRAIGHT	ROUTE	TO	HEAVEN	.	—	BRINGING	RELIGION	INTO	DISREPUTE	.
这	凶手的	直的	路线	到	天堂	.	—	带来	宗教	进入	名誉受损	.

杀人犯通往天堂的捷径——使宗教蒙羞。

[pʌk] , [dʒuːn] 28th , - . -

PUCK	,	June	28th	,	1882	.	142
冰球	,	六月	28th	,	-	.	-

PUCK，1882年6月28日，第142页

['meni] [huː] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [kɑːr'tuːn][tuː; tə] - [deɪ] [meɪ] [wel] ['wʌndər] [wʌt] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] ,

Many	who	look	at	this	cartoon	to	-	day	may	well	wonder	what	called	it	forth	,
许多	WHO	看	在	这	卡通片	到	-	天	可能	出色地	想知道	什么	称为	它	前进	,

今天许多人看到这幅漫画可能会想知道它诞生的原因。

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ri'maindid] [ðæt] ['iːv(ə)n][soʊ]['riːs(ə)ntli][æz; əz][ten]

and	many	others	may	have	to	be	reminded	that	even	so	recently	as	ten
和	许多	其他的	可能	有	到	是	提醒	那	甚至	所以	最近	作为	十

['jɪrz] [ə'goʊ][ə; eɪ]['mɔːrbɪd] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]['krɪmənəlz][wʌz; wəz][soʊ] ['kɑːmən] [ə'mʌŋ] [ə'merɪkən]

years	ago	a	morbid	sympathy	with	criminals	was	so	common	among	American
年	前	一个	病态的	同情	和	罪犯	曾是	所以	常见的	之中	美国人

['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːpjələrli] [held][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl]

clergymen	that	it	was	popularly	held	a	reproach	to	the	whole
神职人员	那	它	曾是	广为人知	握住	一个	责备	到	这	所有的

['klerɪkl] ['bɑːdi] .

clerical	body	.
文员	身体	.

还有很多人可能需要被提醒，即使在十年前，对罪犯的病态同情在美国神职人员中也十分普遍，以至于这被普遍认为是整个神职人员群体的耻辱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [feɪz] ,

It	was	,	however	,	little	more	than	a	passing	phase	,
它	曾是	,	然而	,	小的	更多的	比	一个	通过	阶段	,

但这只不过是一段短暂的时期而已。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][hɪ'sterɪk(ə)l][ˌepɪ'demɪk] [ðæt] [prɪ'veɪld] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] [pɪ'kjuːliərli] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə]

a	sort	of	hysterical	epidemic	that	prevailed	among	people	peculiarly	exposed	to
一个	种类	的	歇斯底里的	流行性	那	最终获胜	之中	人们	奇特地	裸露	到

[ɪ'moʊʃən(ə)l] ['ɪmpʌlsɪz] .

emotional	impulses	.
情绪	冲动	.

一种歇斯底里的流行病，在那些特别容易受到情绪冲动影响的人群中盛行。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][daɪd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [deθ] ,
It **seems** **to** **have** **died** **a** **natural** **death** **,**
它 似乎 到 有 死亡 一个 自然的 死亡 ,

它似乎是自然死亡的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ][soʊ] ['ʌtərli] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['præktɪkli] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] - [deɪ] .
and **it** **has** **passed** **away** **so** **utterly** **that** **it** **is** **practically** **forgotten** **to** **-** **day** **.**
和 它 有 通过了 离开 所以 完全地 那 它 是 几乎 被遗忘的 到 - 天 .

它已经彻底消亡，以至于今天几乎被人遗忘。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [spiːk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
We **do** **not** **speak** **,** **of** **course** **,**
我们 做 不是 说话 , 的 课程 ,

我们当然不会说话。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] ['evri] ['mɪnɪstər][ʌv; əv][gɑːd][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɜːrɪŋ] [ænd; ənd]
of **the** **sympathy** **which** **every** **minister** **of** **God** **should** **feel** **for** **the** **erring** **and**
的 这 同情 哪个 每一个 部长 的 上帝 应该 感觉 为了 这 犯错 和
[ʌn'fɔːrtʃənət] ,
unfortunate **,**
不幸 ,

每一位上帝的仆人都应该对犯错的和不幸的人抱有同情心。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['mɔːdlɪn] [ɪn'θuːziæzəm] [wɪtʃ] [æt; ət][wʌn][taɪm] [muːvd] ['meni] ['ʌðərwaɪz]
but **of** **a** **certain** **maudlin** **enthusiasm** **which** **at** **one** **time** **moved** **many** **otherwise**
但 的 一个 肯定 感伤 热情 哪个 在 一 时间 已搬 许多 否则
['eksələnt] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klerɪkl] [prə'feʃ(ə)n] ,
excellent **and** **admirable** **members** **of** **the** **clerical** **profession** **,**
出色的 和 令人钦佩的 成员 的 这 文员 职业 ,

但其中却蕴含着某种伤感的热情，这种热情一度感动了许多其他方面优秀且令人钦佩的神职人员。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ə'baʊt][sʌm; səm] ['stɑːrtlɪŋ] [ˌɛksə'bɪʃənz] [ʌv; əv] [ˌmɪs'pleɪst] ['sentɪmənt] .
and **brought** **about** **some** **startling** **exhibitions** **of** **misplaced** **sentiment** **.**
和 带来 关于 一些 令人震惊 展览 的 放错地方了 情绪 .

并引发了一些令人震惊的错位情感的展现。

[æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [spiːk] , ['neɪmli] : [ðə; ði] ['dekeɪd] ['praɪər][tuː; tə][ðə; ði]
At **the** **period** **of** **which** **we** **speak** **,** **namely** **:** **the** **decade** **prior** **to** **the**
在 这 时期 的 哪个 我们 说话 , 即 : 这 十年 事先的 到 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [kɑːr'tuːn] ,
publication **of** **this** **cartoon** **,**
发布 的 这 卡通片 ,

我们所说的这段时期，即：这幅漫画发表之前的十年，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [ʌn'kɑːmən] [θɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][ə; eɪ][bænd]
it **was** **no** **uncommon** **thing** **to** **read** **of** **a** **clergyman** **,** **assisted** **by** **a** **band**
它 曾是 不 罕见 事物 到 读 的 一个 牧师 , 协助 经过 一个 乐队
[ʌv; əv] ['fiːmeɪl] [ˌdevə'tiːz] ,
of **female** **devotees** **,**
的 女性 信徒 ,

读到有关一位牧师在众多女信徒的协助下开展工作的报道并不罕见。

[ɪn'veɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪzn] [tuː; tə][spend] ['aʊərz] , [deɪ] ['æftər][deɪ] , [ɪn][kən'səulɪŋ] , ['kʌmfərtɪŋ] ,
invading **a** **prison** **to** **spend** **hours** **,** **day** **after** **day** **,** **in** **consoling** **,** **comforting** **,**
入侵 一个 监狱 到 花费 小时 , 天 后 天 , 在 安慰 , 令人感到安慰 ,

闯入监狱，日复一日地花费数小时安慰、抚慰囚犯

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['kɔdlɪŋ] [sʌm; səm] [red] - ['hændɪd]['mɜ:rdərər][ɪn] [hu:m] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv]

and	generally	coddling	some	red	-	handed	murderer	in	whom	they	could	have
和	一般来说	娇惯	一些	红色的	-	递交	凶手	在	谁	他们	可以	有

[hæd; həd][noʊ]['pɑ:səb(ə)l] ['ɪntrəst] ,

had	no	possible	interest	,
有	不	可能的	兴趣	,

而且他们还普遍纵容一些他们根本不可能与之有任何瓜葛的当场杀人犯。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [hu:m] [ðeɪ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [hɜ:rd] [seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌnoʊtə'raɪəti][ʌv; əv]

and	of	whom	they	never	would	have	heard	save	for	the	notoriety	of
和	的	谁	他们	绝不	会	有	听到	节省	为了	这	恶名	的

[hɪz; ɪz]['traɪəl] .

his	trial	.
他的	审判	.

若非因其审判而臭名昭著，人们永远不会听说他。

['klɜ:dʒi:mɪn, 'klɜ:dʒi:ˌmɛn][wɜ:r; wər][faʊnd] , [tu:] , [tu:; tə][goʊ][ɑ:n][ðə; ði]['gæloʊz][æt; ət][ðə; ði][læst]

Clergymen	were	found	,	too	,	to	go	on	the	gallows	at	the	last
神职人员	是	成立	,	也	,	到	去	在	这	绞刑架	在	这	最后的

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

人们发现，就连神职人员也在最后一刻被送上了绞刑架。

[ænd; ənd] ['pʌblɪkli] [tu:; tə] [ə'vaʊ] [ðer; ðər] [bɪ'li:f] [ðæt] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][ə'baʊt][tu:; tə]

and	publicly	to	avow	their	belief	that	the	soul	of	the	criminal	about	to
和	公开	到	承认	他们的	信仰	那	这	灵魂	的	这	刑事	关于	到

[daɪ][wʌz; wəz] [pə:dʒd] [ʌv; əv][ɔ:l] ['ɜ:rθli] [sɪn] ,

die	was	purged	of	all	earthly	sin	,
死	曾是	已清除	的	全部	尘世的	罪	,

他们公开宣称，即将死去的罪犯的灵魂已经洗净了尘世的一切罪孽。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'pentəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:s] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] [hæd; həd] ['fʊli] [sə'faist]

and	that	his	repentance	with	the	noose	around	his	neck	had	fully	sufficed
和	那	他的	悔改	和	这	套索	大约	他的	脖子	有	完全	足够了

[tu:; tə][fɪt][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]['hev(ə)n] .

to	fit	him	for	heaven	.
到	合身	他	为了	天堂	.

并且他脖子上套着绞索时的忏悔，已经完全足以让他进入天堂。

[sʌtʃ] [ʃoʊz] [æz; əz] [ði:z] [wɜ:r; wər] ['kɑ:mən] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðer; ðər] ['ɪnfluəns]

Such	shows	as	these	were	common	enough	and	evil	enough	in	their	influence
这样的	演出	作为	这些	是	常见的	足够的	和	邪恶的	足够的	在	他们的	影响

[tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ]['i:v(ə)n] [si'viəə] [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] [ðæn; ðən][ðæt] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðɪs] ['vɪgərəs] [kɑ:r'tu:n] .

to	justify	even	severer	condemnation	than	that	expressed	in	this	vigorous	cartoon	.
到	证明合法	甚至	更严重	谴责	比	那	表达	在	这	蓬勃	卡通片	.

这类节目十分常见，其影响也十分恶劣，因此理应受到比这幅辛辣漫画中所表达的更为严厉的谴责。

[ðə; ði]['meɪniə] , [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [wi:; wi][mʌst; məst][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ,

The	mania	,	for	such	we	must	call	it	,
这	狂热	,	为了	这样的	我们	必须	称呼	它	,

这种狂热，我们姑且称之为狂热吧。

['prɑ:bəbli][hæd; həd][ɪts]['ɔ:rɪdʒɪn][ɪn][ðə; ði][ɪk'strævəgənt][ænd; ənd]['waɪdli]['ædvərtaɪzd]['efərts] [ʌv; əv]

probably	had	its	origin	in	the	extravagant	and	widely	advertised	efforts	of
大概	有	它是	起源	在	这	靡	和	广泛	广告	努力	的

[ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [tɪŋ] ,

the	Rev	.	Dr	.	Tyng	,
这	牧师	.	博士	.	廷	,

这很可能源于丁牧师博士铺张浪费且大肆宣传的宣传活动。

[ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , [tuː; tə] [seɪv] ['fɑːstər] , [ðə; ði] “ - ['mɜːrdərər] , ” [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæloʊz] .

of	New	York	,	to	save	Foster	,	the	“	Carhook	Murderer	,	”	from	the	gallows	.
的	新的	约克	,	到	节省	促进	,	这	“	-	凶手	,	”	从	这	绞刑架	.

纽约人，为了拯救“卡胡克杀手”福斯特免于绞刑。

['fɑːstər] , [huː] [wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] [drʌŋk] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

Foster	,	who	was	partially	drunk	at	the	time	,
促进	,	WHO	曾是	部分	醉	在	这	时间	,

当时福斯特有些醉意

['wɑːntənli] [kɪld] [æn; ən] [ˌɪnə'fensɪv] ['streɪndʒər][ɑːn][ðə; ði] 26th [ʌv; əv]['eɪprəl] , - ; [ænd; ənd] ,

wantonly	killed	an	inoffensive	stranger	on	the	26th	of	April	,	1871	;	and	,
肆意妄为	被杀	一个	无害的	陌生人	在	这	26th	的	四月	,	-	;	和	,

1871年4月26日，他肆意杀害了一名无辜的陌生人；

['æftər] ['evri] ['liːg(ə)l] ['riːsɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] , [wʌz; wəz] [hæŋd] [mɑːrtʃ]

after	every	legal	resource	had	been	exhausted	in	his	behalf	,	was	hanged	March
后	每一个	合法的	资源	有	到过	筋疲力尽的	在	他的	代表	,	曾是	绞刑	行进

21st , - .

21st	,	1873	.
21st	,	-	.

在所有法律手段都用尽之后，他于 1873 年 3 月 21 日被绞死。

[ðɪs] [kɑːr'tuːn] [ə'pɪrd] [ɪn] [pʌk] [ʌv; əv][dʒuːn] 28th , - ,

This	cartoon	appeared	in	Puck	of	June	28th	,	1882	,
这	卡通片	出现	在	冰球	的	六月	28th	,	-	,

这幅漫画刊登于1882年6月28日的《帕克》杂志上。

[ænd; ənd][ɪts] [ɪ'miːdiət] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [giː'toʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	its	immediate	occasion	was	the	execution	of	Charles	Guiteau	for	the
和	它是	即时	场合	曾是	这	执行	的	查尔斯	吉托	为了	这

[əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prezɪdənt] ['gɑːrˌfild] ,

assassination	of	President	Garfield	,
暗杀	的	总统	加菲猫	,

而其直接起因是查尔斯·吉特奥因刺杀加菲尔德总统而被处决。

[wɪtʃ] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][moʊst] [ˌʌn'hoʊlsəm] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] ['meni] ['kwɔːrtərz] . -

which	created	a	most	unwholesome	excitement	in	many	quarters	.	143145
哪个	创建	一个	最多	不健康的	激动	在	许多	四分之一	.	-

这在许多方面引起了极其不健康的兴奋。143145

“ [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ɪz] ['kʌmɪŋ] !

“	PROHIBITION	IS	COMING	!
“	禁令	是	未来	!

“禁酒令即将到来！”

” [pʌk] , ['ɔːgəst] 4th , - . -

”	PUCK	,	August	4th	,	1886	.	146
”	冰球	,	八月	4th	,	-	.	-

《PUCK》杂志，1886年8月4日，第146页

“ [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['roʊd] ['aɪlənd][hæz; həz]['riːs(ə)ntli] [pæst] — [tuː; tə][ɪts] [oʊn] [greɪt] [sər'praɪz] —

“	The	State	of	Rhode	Island	has	recently	passed	—	to	its	own	great	surprise	—
“	这	状态	的	罗德岛	岛	有	最近	通过了	—	到	它是	自己的	伟大的	惊喜	—

[ə; eɪ] - [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [lɔː] .

a	'	prohibition	law	.
一个	-	禁令	法律	.

“罗德岛州最近通过了一项‘禁酒法’，这令该州自己也感到非常惊讶。”

- [ðə; ði] [steɪt] [dɪd][nɑːt] ['riːəli] [wɑːnt][ðə; ði] [lɔː] .

'	The	state	did	not	really	want	the	law	.
-	这	状态	做过	不是	真的	想	这	法律	.

“州政府其实并不想要这项法律。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [pæst] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] .

It	was	not	passed	as	a	matter	of	principle	.
它	曾是	不是	通过了	作为	一个	事情	的	原则	.

它并非出于原则而通过。

[ðə; ði] [riˈpʌblikənz] ['voʊtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə] [spaɪt] [ðə; ði] ['deməkræts] ; [ðə; ði] ['deməkræts]

The	Republicans	voted	for	the	law	to	spite	the	Democrats	;	the	Democrats
这	共和党人	投票	为了	这	法律	到	尽管如此	这	民主党人	;	这	民主党人

[tuː; tə] [spaɪt] [ðə; ði] [riˈpʌblikənz] .

to	spite	the	Republicans	.
到	尽管如此	这	共和党人	.

共和党人投票支持这项法律是为了报复民主党人；民主党人投票支持这项法律是为了报复共和党人。

[noʊ][wʌn] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['ægrɪgət] [ʌv; əv] [voʊts] [ðʌs] [kæst] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði]['liːg(ə)l]

No	one	thought	that	the	aggregate	of	votes	thus	cast	would	make	the	legal
不	一	想法	那	这	总计的	的	投票	因此	投掷	会	制作	这	合法的

[məˈdʒɔːrəti] .

majority	.
多数	.

谁也没想到，这样投出的选票加起来会达到法定多数。

[bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

But	so	it	happened	.
但	所以	它	发生	.

但事情就是这样发生了。

[naʊ] , [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['roʊd] ['aɪlənd][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [kəˈmjuːnəti] , [ænd; ənd] , [laɪk][moʊst][smɔːl]

Now	,	the	State	of	Rhode	Island	is	a	small	community	,	and	,	like	most	small
现在	,	这	状态	的	罗德岛	岛	是	一个	小的	社区	,	和	,	喜欢	最多	小的

[kəˈmjʊnəti] ,

communities	,
社区	,

罗德岛州是一个小社区，而且，像大多数小社区一样，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nærəʊ] , ['ɪgnərənt] , [ænd; ənd] , [seɪv] [ɪn] [θɪŋz] [məˈtɪriəl] , [ˌʌnprəˈdʌktɪv] .

it	is	narrow	,	ignorant	,	and	,	save	in	things	material	,	unproductive	.
它	是	狭窄的	,	无知	,	和	,	节省	在	事物	材料	,	低效的	.

它狭隘、无知，除了物质方面，没有其他生产力。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['revənuː] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɪz][ɪts]['wʌndərf(ə)l]

One	of	the	chief	sources	of	revenue	upon	which	it	depends	is	its	wonderful
一	的	这	首席	来源	的	收入	之上	哪个	它	取决于	是	它是	精彩的

[kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmər] ['wɔːtərɪŋ] - ['pleɪsɪz] ,

collection	of	Summer	watering	-	places	,
收藏	的	夏天	浇水	-	地方	,

该市的主要收入来源之一是其众多美丽的避暑胜地。

[wɪtʃ] [brɪŋ] ['træv(ə)l][ænd; ənd]['træfɪk][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd][pʊt] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

which	bring	travel	and	traffic	to	the	state	and	put	many	thousands
哪个	带来	旅行	和	交通	到	这	状态	和	放	许多	数千

[ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]['ɪntuː][ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n] ['evri] [jɪr] .

of	dollars	into	circulation	every	year	.
的	美元	进入	循环	每一个	年	.

这为该州带来了旅游和交通，每年为该州带来数千美元的资金流入。

[ðiːz] ['pleɪsɪz][ɑːr; ər][sə'pɔrtɪd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd][lɑːt][ʌv; əv]['piːp(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt]
These places are supported by a civilized lot of people from the great
这些 地方 是 有 经过 一个 文明 很多 的 人们 从 这 伟大的
['sɪtiz] — ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ] [waɪn][ænd; ənd] [bɪr] [ænd; ənd] [wət'evər]
cities — people who are accustomed to drinking wine and beer and whatever
城市 — 人们 WHO 是 习惯 到 喝 葡萄酒 和 啤酒 和 任何
[els] [ðeɪ] ['fænsi] ;
else they fancy ;
别的 他们 想要 ;

这些地方的顾客大多来自大城市，他们文明开化，习惯于喝葡萄酒、啤酒以及其他任何他们喜欢的饮品；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ɪn][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] .
and , as a rule , in moderation .
和 , 作为 一个 规则 , 在 适度 .

而且，通常来说，要适度。

[ɪf] [ðeɪ] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [lɔː] [ˌɪntə'fiəz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pɜːrfɪktli] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['kʌstəmz] [ɪn]
If they find that the new law interferes with their perfectly legitimate customs in
如果 他们 寻找 那 这 新的 法律 干扰 和 他们的 完美 合法的 海关 在
[ðɪs] [rɪ'gɑːrd] ,
this regard ,
这 看待 ,

如果他们发现新法律干涉了他们在这方面完全合法的习俗，

[ðeɪ] [wɪl] [liːv] ['roʊd] ['aɪlənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [mɔːr] ['lɪbərəl][ænd; ənd]['sensəb(ə)l] [steɪt] ;
they will leave Rhode Island for some more liberal and sensible state ;
他们 将要 离开 罗德岛 岛 为了 一些 更多的 自由主义 和 明智的 状态 ;

他们将离开罗德岛，前往一些更加自由和理智的州；

[ænd; ənd] ['roʊd] ['aɪlənd] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['puːrɝ] , [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['waɪzər] .
and Rhode Island will be so much the poorer , and so much the wiser .
和 罗德岛 岛 将要 是 所以 很多 这 贫穷 , 和 所以 很多 这 更明智 .

罗德岛将会因此变得更加贫穷，但也将会变得更加明智。

[noʊ] ['diːsnt] [mæn] [wɪl] [səb'mɪt] [tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ɪn][ðə; ði]['kætəgɔːri] [ʌv; əv]['krɪmənəlz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ]
No decent man will submit to be put in the category of criminals because a
不 体面的 男人 将要 提交 到 是 放 在 这 类别 的 罪犯 因为 一个
[fjuː] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ˌʌn'bæləns t] [men] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][juːz] [ʌv; əv]['ælkəhɔːl][ɪz][æz; əz]
few hysterical women and unbalanced men think that the use of alcohol is as
很少 歇斯底里的 女性 和 不平衡 男人 思考 那 这 使用 的 酒精 是 作为
[mʌtʃ] [ə; eɪ][kraɪm] [æz; əz][ɪts] [ə'bjuːs] .
much a crime as its abuse .
很多 一个 犯罪 作为 它是 虐待 .

任何一个正直的人都不会因为少数歇斯底里的女人和精神不正常的男人认为饮酒和酗酒一样都是犯罪，就甘愿被归入罪犯的行列。

" — [pʌk] , ['ɔːgəst] 4th , - . -
" — Puck , August 4th , 1886 . 147149
" — 冰球 , 八月 4th , - . -

——《帕克》杂志，1886年8月4日，第147-149页

[fɜːrst] ['ænjuəl] ['pɪknɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] " [naɪts] [ʌv; əv] ['leɪbər] " — [mɔːr] [fʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði]
FIRST ANNUAL PICNIC OF THE " KNIGHTS OF LABOR " — MORE FUN FOR THE
第一的 年度的 野餐 的 这 " 骑士 的 劳动 " — 更多的 乐趣 为了 这
[spek'teitəs] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði] [pər'fɔːrmərz] .
SPECTATORS THAN FOR THE PERFORMERS .
观众 比 为了 这 表演者 .

"劳动骑士团"首届年度野餐会——观众比表演者更开心。

[pʌk] , [dʒuːn] 21st , - . -

PUCK	,	June	21st	,	1882	.	150
冰球	,	六月	21st	,	-	.	-

PUCK，1882年6月21日，第150页

[ðə; ði][kɑːr'tuːn] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] “ [fɜːrst]['ænjuəl]['pɪknɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv]['leɪbər] ”

The	cartoon	suggested	by	the	“	First	Annual	Picnic	of	the	Knights	of	Labor	”
这	卡通片	建议	经过	这	“	第一的	年度的	野餐	的	这	骑士	的	劳动	”

[kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] [sed] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [pʌks] ['feɪməs] [gruːp] [ʌv; əv]['leɪbər] [kɑːr'tuːnz] .

can	hardly	be	said	to	belong	to	Puck's	famous	group	of	labor	cartoons	.
能	几乎	是	说	到	属于	到	冰球	著名的	团体	的	劳动	卡通	.

“劳动骑士团第一届年度野餐会”上提出的漫画很难说属于帕克著名的劳动漫画系列。

[ɪts] [ə'pɪrəns] [ˌpri'siːdid] [baɪ][sʌm; səm] [fɔːr] ['jɪrz] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪbər]

Its	appearance	preceded	by	some	four	years	the	great	discussion	of	the	labor
它是	外貌	之前	经过	一些	四	年	这	伟大的	讨论	的	这	劳动

['kwestʃən] ;

question	;
问题	;

它的出现比关于劳工问题的重大讨论早了大约四年；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'senʃəli] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə]['ɑːrtɪsts][æz; əz][ə; eɪ] “ [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ” ['pɪktʃər] ,

and	it	is	essentially	what	is	known	to	artists	as	a	“	situation	”	picture	,
和	它	是	本质上	什么	是	已知	到	艺术家	作为	一个	“	情况	”	图片	,

它本质上就是艺术家们所说的“情境画”。

['eɪmɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][fækt] .

aiming	at	nothing	more	than	the	simple	presentation	of	a	fact	.
瞄准	在	没有什么	更多的	比	这	简单的	推介会	的	一个	事实	.

其目的仅仅在于简单地陈述事实。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] [tuː; tə][noʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [fɔːrθ] [baɪ][ðə; ði]['fjuːt(ə)l] [straɪks] [ɪn]

But	it	is	curious	to	note	that	it	was	called	forth	by	the	futile	strikes	in
但	它	是	好奇的	到	笔记	那	它	曾是	称为	前进	经过	这	徒劳	罢工	在

[ðə; ði]['aɪərn] [mɪl] ['riːdʒən] ,

the	iron	mill	region	,
这	铁	磨	地区	,

但值得注意的是，它是由钢铁厂地区徒劳的罢工引发的。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['ɜːrli] [deɪt] [ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl] ['kɑːments] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði][kɑːr'tuːn]

and	even	at	that	early	date	the	editorial	comments	accompanying	the	cartoon
和	甚至	在	那	早期的	日期	这	社论	评论	随同	这	卡通片

[ə'skraɪbd] [ðə; ði] [ə'nɑːməlәs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] ['prɪnsəpli] [tuː; tə][ðə; ði]

ascribed	the	anomalous	condition	of	affairs	principally	to	the
归因于	这	异常的	状况	的	事务	主要	到	这

[ˌɪnə'kwɑːlɪti:z, ˌɪnɪ'kwɑːlɪti:z, 'ɪniː'kwɑːlɪti:z][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [en'dʒendəd] [baɪ][ðə; ði] [prə'tektɪv] ['sɪstəm] .

inequalities	of	fortune	engendered	by	the	protective	system	.
不平等	的	财富	产生的	经过	这	保护的	系统	.

即使在当时，漫画的社论评论也把这种异常情况主要归因于保护制度造成的财富不平等。

[ðə; ði] ['kɑːments] [kloʊz] [ðʌs] : “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪk'strævəgənt]['weɪdʒɪz] [ðæt] [ðə; ði]['wɜːrkmən]['wɒnts] ,

The	comments	close	thus	:	“	It	is	not	extravagant	wages	that	the	workman	wants	,
这	评论	关闭	因此	:	“	它	是	不是	靡	工资	那	这	工人	想要	,

评论最后这样结尾：“工人想要的并不是过高的工资，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrtʃəsɪŋ] ['paʊər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['weɪdʒɪz][hiː; hi] [dʌz] [ɜːrn] . ” -

it	is	purchasing	power	with	the	wages	he	does	earn	.	”	151153
它	是	购买	力量	和	这	工资	他	做	赚	.	”	-

这是他用实际收入所能获得的购买力。”151153

[ˌɑːrbɪ'treɪʃn] [ɪz][ðə; ði] [truː] ['bæləns] [ʌv; əv] ['paʊər] .
ARBITRATION IS THE TRUE BALANCE OF POWER .
仲裁 是 这 真的 平衡 的 力量 .

仲裁才是真正的权力平衡。

[pʌk] , [mɑːrtʃ] 17th , - . -
PUCK , March 17th , 1886 . 154
冰球 , 行进 17th , - . -

PUCK，1886年3月17日，第154页

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðɪs] [kɑːr'tuːn][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['hævɪŋ]
It should be distinctly stated that this cartoon is not to be regarded as having
它 应该 是 明显地 声明 那 这 卡通片 是 不是 到 是 认为 作为 拥有
[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ɔːr]['æbstrækt][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
a general or abstract application .
一个 一般的 或者 抽象的 应用 .

必须明确指出，这幅漫画不应被视为具有普遍性或抽象性的应用。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [striːt] - ['reɪlweɪ] [straɪks] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ;
It appeared during the first street - railway strikes in New York ;
它 出现 期间 这 第一的 街道 - 铁路 罢工 在 新的 约克 ;

它出现在纽约第一次有轨电车罢工期间；

[ænd; ənd][ðə; ði]['les(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [traɪz] [tuː; tə] [tiːtʃ] [wʌz; wəz] [ə'drest] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðə; ði]
and the lesson it tries to teach was addressed especially to the
和 这 课 它 尝试 到 教 曾是 已解决 尤其 到 这
[ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] ,
corporations which ,
公司 哪个 ,

它试图传达的教训尤其针对那些公司，

['æktɪŋ] [æz; əz] ['kɑːmən] ['kæriərz] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] ['væljuəb(ə)l] ['fræn,tʃaɪziz] ,
acting as common carriers and holding valuable franchises ,
表演 作为 常见的 承运人 和 保持 有价值的 特许经营 ,

作为公共承运人并持有宝贵的特许经营权，

[wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['pʌblɪk][tuː; tə] [greɪt] [lɔːs] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːniəns] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]
were putting the public to great loss and inconvenience in carrying on a
是 推杆 这 民众 到 伟大的 损失 和 不便 在 携带 在 一个
[prə'træktɪd,proʊ'træktɪd] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪm'plɔɪiːz] ,
protracted struggle with their employees ,
拖延 斗争 和 他们的 雇员 ,

他们与员工之间旷日持久的斗争给公众造成了巨大的损失和不便。

[wer'ɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [raɪt] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [ɑːn][ðə; ði]
wherein there was little doubt that right and justice were entirely on the
其中 那里 曾是 小的 怀疑 那 正确的 和 正义 是 完全 在 这
['wɜːkmənz] [saɪd] .
workmen's side .
工人的 边 .

其中，几乎没有人怀疑正义完全站在工人一边。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['leɪbər] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [dɪd][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [klɪr]

this	was	the	beginning	of	the	great	labor	struggle	that	did	so	much	to	clear
这	曾是	这	开始	的	这	伟大的	劳动	斗争	那	做过	所以	很多	到	清除

[ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɜ:r] - [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]

the	minds	of	the	people	on	the	great	question	of	the	inter	-	relation	of
这	思想	的	这	人们	在	这	伟大的	问题	的	这	间	-	关系	的

['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd]['leɪbər] .

Capital	and	Labor	.
首都	和	劳动	.

这是伟大的劳工斗争的开端，这场斗争极大地澄清了人们关于资本与劳动相互关系这一重大问题的认识。

[pʌks] ['fɔ:rkæst] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [prə'fetɪk] .

Puck's	forecast	was	almost	prophetic	.
冰球	预报	曾是	几乎	预言	.

帕克的预测几乎成了预言。

[ðə; ði][ˌedɪ'tɔ:riəl] , [wɪtʃ] [ri'bju:ks] [ðə; ði] [gri:d] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)nz] ,

The	editorial	,	which	rebukes	the	greed	of	the	corporations	,
这	社论	,	哪个	责备	这	贪婪	的	这	公司	,

这篇社论谴责了企业的贪婪，

[pɔɪnts] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [straɪks] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pri'sipiteitid] [kʊd; kəd]['oʊnli] [sɜ:rv] [tu:; tə] [ti:tʃ]

points	out	that	the	strikes	which	they	had	precipitated	could	only	serve	to	teach
积分	出去	那	这	罢工	哪个	他们	有	沉淀	可以	仅有的	服务	到	教

[ðə; ði] ['wɜkmən] [tu:; tə][ə'bju:s][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [straɪk] ;

the	workmen	to	abuse	the	right	to	strike	;
这	工人	到	虐待	这	正确的	到	罢工	;

指出他们引发的罢工只会教唆工人滥用罢工权；

[ænd; ənd][goʊz][ɑ:n][tu:; tə] [seɪ] : “ [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [mɔ:r] [waɪz] , [mɔ:r] ['tempərət] , [mɔ:r] [dʒʌst]

and	goes	on	to	say	:	“	They	are	not	more	wise	,	more	temperate	,	more	just
和	去	在	到	说	:	“	他们	是	不是	更多的	明智的	,	更多的	温带	,	更多的	只是

[ðæn; ðən][ðer; ðər] [ɪmp'lɔɪəz] .

than	their	employers	.
比	他们的	雇主	.

然后又说：“他们并不比他们的雇主更明智、更节制、更公正。”

[ðə; ði] [ɪmp'lɔɪəz] , ['hævɪŋ] ['paʊər] , [hæv; həv] [mɪs'ju:zd] [ˌaɪ 'ti:] .

The	employers	,	having	power	,	have	misused	it	.
这	雇主	,	拥有	力量	,	有	滥用	它	.

雇主们掌握权力后，滥用了权力。

[ðeɪ] [wɪl] ['laɪkwaɪz] [ˌmɪs'ju:s; ˌmɪs'ju:z] ['paʊər] .

They	will	likewise	misuse	power	.
他们	将要	同样地	滥用	力量	.

他们同样会滥用权力。

[wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] ['ʌðərwaɪz] ?

What	could	be	expected	otherwise	?
什么	可以	是	预期的	否则	?

还能指望什么呢?

[wer] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] , [ðeɪ] [wɪl] ['tɪrənaɪz] .

Where	they	have	the	upper	hand	,	they	will	tyrannize	.
在哪里	他们	有	这	上	手	,	他们	将要	暴政	.

他们一旦占据优势，就会实行暴政。

[ðeɪ] [wɪl] [straɪk] [ænd; ənd] ['pærəˌlaɪz] ['bɪznəs] , [nɑːt]['oʊnli] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [dʒʌst] [dɪ'mændz] , [bʌt; bət]

They	will	strike	and	paralyze	business	,	not	only	to	enforce	just	demands	,	but
他们	将要	罢工	和	麻痹	商业	,	不是	仅有的	到	执行	只是	需求	,	但

[tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ˌʌn'dʒʌst] [dɪ'mændz] .

to	enforce	unjust	demands	.
到	执行	不公正	需求	.

他们会罢工并瘫痪商业活动，不仅是为了强制执行合理的要求，也是为了强制执行不合理的要求。

[ðer; ðər] [ɪmp'lɔɪəz] [wɪl] [juːz] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [rɪ'tælieɪt] [æz; əz] [best] [ðeɪ] [meɪ] .

Their	employers	will	use	the	power	of	money	to	retaliate	as	best	they	may	.
他们的	雇主	将要	使用	这	力量	的	钱	到	报复	作为	最好的	他们	可能	.

他们的雇主会尽其所能地利用金钱的力量进行报复。

[ə; eɪ] [wɔːr] , [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] ['sɪv(ə)l] [wɔːr] [ɪz] [bɪ'gʌn] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [huː] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [end] ? ”

A	war	,	a	veritable	Civil	War	is	begun	,	to	which	who	can	see	the	end	?	”
一个	战争	,	一个	真正的	民用	战争	是	开始	,	到	哪个	WHO	能	看	这	结尾	?	”

-

155157
-

一场战争，一场名副其实的内战开始了，谁能预见它的结局？“155157

“ [fɔːr; fər] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ə; eɪ] [mæn] ['saʊɪθ] , [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [riːp] .

“	FOR	WHATSOEVER	A	MAN	SOWETH	,	THAT	SHALL	HE	ALSO	REAP	.
“	为了	任何	一个	男人	播种	,	那	将	他	还	收割	.

“人种的是什么，收的也是什么。”

” [pʌk] , [dʒuːn] 15th , - . -

”	PUCK	,	June	15th	,	1887	.	158
”	冰球	,	六月	15th	,	-	.	-

《PUCK》杂志，1887年6月15日，第158页

[ɪn'kredəb(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ,

Incredible	as	it	may	seem	,
极好的	作为	它	可能	似乎	,

虽然听起来难以置信，

[ðə; ði] [her] - [breɪnd] ['θɪərɪz] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['henri] [dʒɔːrdʒ] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkəmjʊ'nɪstɪk]

the	hare	-	brained	theories	of	Mr	.	Henry	George	as	to	the	communistic
这	野兔	-	脑子	理论	的	先生	.	亨利	乔治	作为	到	这	共产主义

['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv] [lænd] [rɪ'siːvd] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌn'merɪtɪd] [ˌtɑːlə'reɪʃn] [frʌm; frəm]

ownership	of	land	received	at	one	time	a	most	unmerited	toleration	from
所有权	的	土地	已收到	在	一	时间	一个	最多	不应得的	容忍	从

['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['veɪgəriz] .

people	who	would	not	have	been	suspected	of	sympathy	with	such	vagaries	.
人们	WHO	会	不是	有	到过	怀疑	的	同情	和	这样的	反复无常	.

亨利·乔治先生关于土地共产主义所有的异想天开的理论，一度得到了那些根本不会怀疑同情这种异想天开之举的人们的莫名宽容。

[ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnər] [mə'glɪn] [dɪd] [nɑːt] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ðeɪ] [set] [aʊt]

That	he	and	his	partner	McGlynn	did	not	accomplish	the	mischief	they	set	out
那	他	和	他的	伙伴	麦格林	做过	不是	完成	这	恶作剧	他们	放	出去

[tuː; tə] [duː] [wʌz; wəz] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ðerz] .

to	do	was	no	fault	of	theirs	.
到	做	曾是	不	过错	的	他们的	.

他和他的同伙麦格林未能实现他们计划的恶作剧，这并非他们的过错。

[wen] [ðɪs] [kɑːr'tuːn] [wʌz; wəz] [drɔːn] , [dʒuːn] 15th , - ,

When	this	cartoon	was	drawn	,	June	15th	,	1887	,
什么时候	这	卡通片	曾是	绘制	,	六月	15th	,	-	,

这幅漫画创作于1887年6月15日。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['perələsli] [nɪr] [tuː; tə] [ə'teinɪŋ] [ðer; ðər][end] .

they	seemed	to	be	perilously	near	to	attaining	their	end	.
他们	似乎	到	是	危险地	靠近	到	达到	他们的	结尾	.

他们似乎离终点只有一步之遥。

[ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [feɪld] [wʌz; wəz] [ðæt] , [æz; əz][ɪz]['juːʒuəl][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

The	reason	that	they	failed	was	that	,	as	is	usual	in	this	country	,
这	原因	那	他们	失败的	曾是	那	,	作为	是	通常	在	这	国家	,

他们失败的原因是，正如这个国家通常发生的那样，

[hɔːrs] [sens] ['ʌltɪmətli] ['traɪʌmft] ['oʊvər] [hɪ'stɪriə] . -

Horse	Sense	ultimately	triumphed	over	Hysteria	.	159161
马	感觉	最终	胜利	超过	歇斯底里	.	-

马的常识最终战胜了歇斯底里。159161

[ðə; ði] ['pɑːvərti] ['prɑːbləm] ['sɑːlvd] .

THE	POVERTY	PROBLEM	SOLVED	.
这	贫困	问题	已解决	.

贫困问题已解决。

[pʌk] , [meɪ] 18th , - . -

PUCK	,	May	18th	,	1887	.	162
冰球	,	可能	18th	,	-	.	-

PUCK，1887年5月18日，第162页

['mɪstər] . ['henri] [dʒɔːrdʒ] [noʊ] [daʊt] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɪn] ['keɪtərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'ruːli] [ænd; ənd]

Mr	.	Henry	George	no	doubt	found	his	account	in	catering	to	the	unruly	and
先生	.	亨利	乔治	不	怀疑	成立	他的	帐户	在	餐饮服务	到	这	不羁	和

['tɜːrbjələnt][ɪn] - ,

turbulent	in	1887	,
湍流	在	-	,

亨利·乔治先生无疑在1887年通过迎合桀骜不驯、动荡不安的人群而获得了成功。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] ['fɑːðər] [mə'glɪn] ,

but	it	is	doubtful	if	Father	McGlynn	,
但	它	是	疑	如果	父亲	麦格林	,

但麦格林神父是否真的如此，还很难说。

[ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk] [priːst] [huː] [gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [ə'tæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] ['dɑːktrɪn] [ðæt]

the	Roman	Catholic	Priest	who	got	such	a	bad	attack	of	the	George	doctrine	that
这	罗马	天主教	牧师	WHO	得到	这样的	一个	坏的	攻击	的	这	乔治	教义	那

[hiː; hi] [ɜːrnd] [fɔːr; fər][hɪm'self] ['sevrəl] ['jɪrz] [ʌv; əv] [sə'spenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['priːstli] ['fʌŋkʃnz] ,

he	earned	for	himself	several	years	of	suspension	from	his	priestly	functions	,
他	获得	为了	他自己	一些	年	的	暂停	从	他的	祭司	函数	,

那位罗马天主教神父因为深受乔治教义的蛊惑，而被停职数年。

[meɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [mɔːr] [ə'stuːt] ['kɑːliːg] .

made	as	much	out	of	it	as	his	more	astute	colleague	.
制成	作为	很多	出去	的	它	作为	他的	更多的	精明	同事	.

他从中获得的收益与他那位更精明的同事一样多。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [nɔɪz] ,

But	between	them	they	made	a	great	deal	of	noise	,
但	之间	他们	他们	制成	一个	伟大的	交易	的	噪音	,

但他们俩却制造了很大的噪音。

[ænd; ənd] [pʌk] [dɪd] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][ˌkaʊntər'ækt][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] .

and	Puck	did	what	he	could	to	counteract	their	influence	.
和	冰球	做过	什么	他	可以	到	抵消	他们的	影响	.

而帕克则尽其所能地对抗他们的影响。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kɑːr'tuːn] [ɑːn] [meɪ] 18th , - , [ə'pɪrd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌedɪ'tɔːriəl] [əd'vaɪs] [tuː; tə]

With	this	cartoon	on	May	18th	,	1887	,	appeared	the	following	editorial	advice	to
和	这	卡通片	在	可能	18th	,	-	,	出现	这	下列的	社论	建议	到

[ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [mæn] :

the	laboring	man	:
这	劳动	男人	:

1887年5月18日，这幅漫画刊登在报纸上，同时还附有以下给劳动者的社论建议：

“ [dəunt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['leɪbərɪŋ] [mæn] — [ðæt] [ɪz] , ['leɪbər] , [bʌt; bət] [æz; əz] [æn; ən] [ɪm'plɔɪər] ['ræðər]

“	Don't	be	a	laboring	man	—	that	is	,	labor	,	but	as	an	employer	rather
“	不	是	一个	劳动	男人	—	那	是	,	劳动	,	但	作为	一个	雇主	相当

[ðæn; ðən] [æz; əz] [æn; ən] [ɪm'plɔɪiː] .

than	as	an	employee	.
比	作为	一个	员工	.

“不要做劳动者——也就是说，要劳动，但要做雇主而不是雇员。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [gɑːt] [tuː; tə] [sɜːrv] [jʊr; jər] [ə'prentɪʃɪp] [tuː; tə] ['pɑːvərti] — [soʊ] [hæz; həz]

You	have	got	to	serve	your	apprenticeship	to	poverty	—	so	has
你	有	得到	到	服务	你的	学徒制	到	贫困	—	所以	有

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] ,

everybody	else	,
大家	别的	,

你必须经历贫困的磨练——其他人也一样。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [fjuː] [huː] [ɪn'herɪt] [lɑːrdʒ] ['fɔːtʃənz] .

except	the	comparatively	few	who	inherit	large	fortunes	.
除了	这	比较	很少	WHO	继承	大的	财富	.

除了少数继承巨额遗产的人之外。

[bʌt; bət] [biː; bi] ['dɪlɪdʒənt] [ɪn] [jʊr; jər] [ə'prentɪʃɪp] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['mæstəʃɪp] [ɪn] [ðə; ði]

But	be	diligent	in	your	apprenticeship	,	and	it	will	be	mastership	in	the
但	是	勤奋	在	你的	学徒制	,	和	它	将要	是	大师级	在	这

[end] .

end	.
结尾	.

但只要你勤奋努力地完成学徒期，最终就能成为大师。

[wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn] [aɪ'diːə] [ɪn] [vjuː] — [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ɜːrnd] [ænd; ənd]

Work	with	this	one	idea	in	view	—	that	some	day	you	will	have	earned	and
工作	和	这	一	主意	在	看法	—	那	一些	天	你	将要	有	获得	和

[seɪvd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

saved	enough	to	go	into	business	for	yourself	.
已保存	足够的	到	去	进入	商业	为了	你自己	.

始终牢记这个目标——总有一天你会赚到足够的钱，攒够钱，自己创业。

[ðen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪm'plɔɪ] [sʌm; səm] ['ʌðər] [pʊr] [mæn] , [huː] [wʊd] [els] [goʊ] ['hʌŋgri] ;

Then	you	can	employ	some	other	poor	man	,	who	would	else	go	hungry	;
然后	你	能	采用	一些	其他	贫穷的	男人	,	WHO	会	别的	去	饥饿的	;

这样你就可以雇用其他一些穷人，否则他们会挨饿；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [triːt] [hɪm; ɪm] [wel] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni]

and	you	can	treat	him	well	and	give	him	a	chance	to	make	money
和	你	能	对待	他	出色地	和	给	他	一个	机会	到	制作	钱

[ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] .

in	his	turn	.
在	他的	转动	.

你可以善待他，给他一个赚钱的机会。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

That	is	the	way	of	the	world	.
那	是	这	方式	的	这	世界	.

这就是世道。

[ˌaɪ ˈtiːˌɪz][nɑːt][ə; eɪ][bæd] [weɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ['breɪvlɪ] [ænd; ənd] ['tʃɪrfəlɪ] .

It	is	not	a	bad	way	,	if	you	take	it	bravely	and	cheerfully	.
它	是	不是	一个	坏的	方式	,	如果	你	拿	它	勇敢地	和	愉快地	.

如果你勇敢乐观地接受，这也不失为一个好办法。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] ['spɪrɪt] ,

If	you	refuse	to	take	it	in	the	right	spirit	,
如果	你	拒绝	到	拿	它	在	这	正确的	精神	,

如果你拒绝以正确的态度看待这件事，

[ɪf] [juː; jʊ] [sʌlk] [ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd][kɔːl][əˈpɑːn]['leɪbər] [ˌɔrgənəˈzeɪʃənz] [tuː; tə] [prəˈtekt] [juː; jʊ] ,

if	you	sulk	and	whine	and	call	upon	labor	organizations	to	protect	you	,
如果	你	闷闷不乐	和	抱怨	和	称呼	之上	劳动	组织	到	保护	你	,

如果你闷闷不乐、怨天尤人，并呼吁劳工组织保护你，

[ænd; ənd][kraɪ][fɔːr; fər]['speʃ(ə)l][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [raɪt] [rɔŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kɑːnt]['iːv(ə)n] [dɪ'faɪn] —

and	cry	for	special	legislation	to	right	wrongs	which	you	can't	even	define	—
和	哭	为了	特别的	立法	到	正确的	错误	哪个	你	不能	甚至	定义	—

[waɪ] ,

why	,
为什么	,

然后呼吁制定特别法律来纠正你甚至都无法定义的错误——为什么?

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['prɪti] [hɑːrd] [weɪ] .

you	will	find	it	a	pretty	hard	way	.
你	将要	寻找	它	一个	漂亮的	难的	方式	.

你会发现这条路相当艰难。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd][ɑːn] [ʃɜːks] , ['aɪdləz] , ['skʌlkərz] , [ænd; ənd][men] [huː] [duː][hæf] - ['hɑrtɪd] [wɜːrk] .

It	is	hard	on	shirks	,	idlers	,	skulkers	,	and	men	who	do	half	-	hearted	work	.
它	是	难的	在	逃避	,	惰轮	,	潜伏者	,	和	男人	WHO	做	一半	-	心地	工作	.

那些偷懒、游手好闲、偷懒耍滑的人，以及工作敷衍了事的人，都很难受到惩罚。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ɪz][æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ðɪ]['raɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][sʌn] ;

But	it	is	a	way	that	is	as	old	as	the	rising	of	the	sun	;
但	它	是	一个	方式	那	是	作为	老的	作为	这	上升	的	这	太阳	;

但这是一种与太阳升起一样古老的方式;

[ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] [seɪm] [wen] [ðə; ðɪ][læst] [sʌn] [sets] [ɑːn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

a	way	that	will	be	the	same	when	the	last	sun	sets	on	this	world	,
一个	方式	那	将要	是	这	相同的	什么时候	这	最后的	太阳	套	在	这	世界	,

即便世界末日来临，这条路依然会是这条路。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [məglɪnz] [ænd; ənd]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][ænd; ənd]['ænti] - ['pɑːvərti] [klʌbz] [ɪn][kriˈeɪʃ(ə)n]

and	all	the	McGlynns	and	Georges	and	Anti	-	Poverty	Clubs	in	creation
和	全部	这	麦格林一家	和	乔治	和	反对	-	贫困	俱乐部	在	创建

[wɪl] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː] .

will	not	change	it	.
将要	不是	改变	它	.

所有的麦格林、乔治以及所有反贫困俱乐部都无法改变这个事实。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ] [gʊd] [oʊld] [weɪ] [ʌv; əv]['duːti] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪgˈzɪstɪd] [bɪˈfɔːr] ['leɪbər] [liːgz] [wɜːr; wər]

It	is	the	good	old	way	of	duty	,	and	it	existed	before	Labor	Leagues	were
它	是	这	好的	老的	方式	的	责任	,	和	它	存在	前	劳动	联赛	是

[θɔːt] [ʌv; əv] . ” -

thought	of	.	”	163165
想法	的	.	”	-

这是古老的尽责之道，它早在劳工联盟出现之前就已存在。”163-165

[bɪˈtwiːn] ['sleɪvəri] [ænd; ənd] [stɑːrˈveɪʃ(ə)n] .

BETWEEN	SLAVERY	AND	STARVATION	.
之间	奴隶制	和	饥饿	.

介于奴役与饥饿之间。

[pʌk] , [ɑːk'toʊbər] 26th , - . -
PUCK , October 26th , 1887 . 166
冰球 , 十月 26th , - . -

PUCK，1887年10月26日，第166页

[tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði]['terəb(ə)l] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪktʃər] ,
To realize the terrible truth of this picture ,
到 意识到 这 糟糕的 真相 的 这 图片 ,

要意识到这幅画面背后可怕的真相，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [treɪdz] - ['juːniən] ['tɪrəni] [kʌts] [bəuθ] [weɪz] .
it is necessary to remember that trades - union tyranny cuts both ways .
它 是 必要的 到 记住 那 交易 - 联盟 暴政 削减 两个都 方式 .

必须记住，工会专制是一把双刃剑。

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːrliər] [deɪt] [pʌk] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðʌs] :
At a little earlier date Puck explained the situation thus :
在 一个 小的 早些时候 日期 冰球 解释 这 情况 因此 :

早些时候，帕克是这样解释当时情况的：

“ [wiː; wi] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] [ðæt] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] - [men][hæz; həz]
“ We read in the papers that such and such a body of working - men has
“ 我们 读 在 这 文件 那 这样的 和 这样的 一个 身体 的 在职的 - 男人 有
[strʌk] [fɔːr; fər] ['haɪər] ['weɪdʒɪz] ,
struck for higher wages ,
击 为了 更高 工资 ,

“我们从报纸上看到，某某工人团体为了争取更高的工资而举行了罢工，

[baɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['juːniən] .
by command of such and such a union .
经过 命令 的 这样的 和 这样的 一个 联盟 .

奉某某联盟之命。

['pɑːpjələr] ['sɪmpəθi] [ɪz][æt; ət][wʌns] [ə'raʊzd] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'peɪd] ['leɪbərər][ænd; ənd]
Popular sympathy is at once aroused in behalf of the underpaid laborer and
受欢迎的 同情 是 在 一次 被唤醒 在 代表 的 这 薪酬过低 劳动者 和
[ðə; ði] [bə'nevələnt] ['juːniən] [ðæt] [hæz; həz]['teɪkən] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] .
the benevolent union that has taken charge of his interests .
这 仁慈 联盟 那 有 已采取 收费 的 他的 兴趣 .

人们立刻对低薪劳动者和维护其利益的仁慈工会产生了同情。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pʌblɪk] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['juːniən] [wɪtʃ] ['ɔːrdərz] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜ˞ːkmənz] [peɪ]
But the public does not know that the union which orders that the workman's pay
但 这 民众 做 不是 知道 那 这 联盟 哪个 订单 那 这 工人的 支付
[ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] [haɪ] ['ɔːlsoʊ]['ɔːrdərz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] ['haɪər] .
shall be so high also orders that it shall be no higher .
将 是 所以 高的 还 订单 那 它 将 是 不 更高 .

但公众并不知道，决定工人工资高低的工会也同时规定工资不得更高。

[wen] [ðə; ði]['juːniən] [sez] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'plɔɪər] : - [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ðɪs] [mæn] [tuː] ['dɑːlə˞z, 'dɔlə˞z]
When the union says to the employer : ' You shall pay this man two dollars
什么时候 这 联盟 说道 到 这 雇主 : - 你 将 支付 这 男人 二 美元
[ə; eɪ] [deɪ] ,
a day ,
一个 天 ,

当工会对雇主说：“你应该每天付给这个人两美元的工资”，

- [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkwaɪz] [sez] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] : - [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪ'siːv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː]

'	it	likewise	says	to	the	man	:	'	You	shall	not	receive	more	than	two
-	它	同样地	说道	到	这	男人	:	-	你	将	不是	收到	更多的	比	二

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [deɪ] .

dollars	a	day	.
美元	一个	天	.

它也对那个人说："你每天最多只能得到两美元。"

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ten] [sents] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪm'plɔɪər] ,

If	you	take	ten	cents	more	of	your	employer	,
如果	你	拿	十	分	更多的	的	你的	雇主	,

如果你从雇主那里多拿10美分，

['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [mʌst; məst] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [prə'pɔːrʃənət] [ɪn'kriːs] [ɪn][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] ,

every	man	in	the	place	must	receive	a	proportionate	increase	in	his	wages	,
每一个	男人	在	这	地方	必须	收到	一个	成比例的	增加	在	他的	工资	,

当地所有男性都必须按比例增加工资。

[ɔːr][juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ðə; ði][ten] [sents] [bæk] .

or	you	must	give	the	ten	cents	back	.
或者	你	必须	给	这	十	分	后退	.

否则你必须把那十美分还回去。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][ə'beɪ][ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [wɪl] [faɪn][juː; jʊ] .

If	you	do	not	obey	us	,	we	will	fine	you	.
如果	你	做	不是	服从	我们	,	我们	将要	美好的	你	.

如果你不服从我们，我们将对你处以罚款。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [peɪ] [ðə; ði] [faɪn] , [wiː; wi] [wɪl] [tɜːrn][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] .

If	you	will	not	pay	the	fine	,	we	will	turn	you	out	of	the	union	.
如果	你	将要	不是	支付	这	美好的	,	我们	将要	转动	你	出去	的	这	联盟	.

如果你不缴纳罚款，我们将把你开除出工会。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][let][juː; jʊ][wɜːrk][ɪn]['eni] ['ɑːfɪs] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['juːniən][men] .

We	will	not	let	you	work	in	any	office	where	there	are	union	men	.
我们	将要	不是	让	你	工作	在	任何	办公室	在哪里	那里	是	联盟	男人	.

我们不会让你在任何有工会成员的办公室工作。

[ɪf] [juː; jʊ][get][wɜːrk][ɪn][ə; eɪ][nɑːn] - ['juːniən] [ʃɑːp] , [wiː; wi] [wɪl] ['bɔɪkɑːt] [juː; jʊ] ,

If	you	get	work	in	a	non	-	union	shop	,	we	will	boycott	you	,
如果	你	得到	工作	在	一个	非	-	联盟	店铺	,	我们	将要	联合抵制	你	,

如果你在非工会企业工作，我们将抵制你。

[wiː; wi] [wɪl] ['bɔɪkɑːt] [jʊr; jər] ['feloʊ] ['wɜːrkɪŋ] - [men] , [wiː; wi] [wɪl] ['bɔɪkɑːt] [jʊr; jər] [ɪmp'lɔɪəz] ,

we	will	boycott	your	fellow	working	-	men	,	we	will	boycott	your	employers	,
我们	将要	联合抵制	你的	同伴	在职的	-	男人	,	我们	将要	联合抵制	你的	雇主	,

我们将抵制你们的工友，我们将抵制你们的雇主。

[wiː; wi] [wɪl] ['bɔɪkɑːt] ['evri] [mæn] [huː] [selz] [juː; jʊ] [fuːd] [ɔːr] ['gɪvz] [juː; jʊ] ['lɑːdʒɪŋ] . - ″ -

we	will	boycott	every	man	who	sells	you	food	or	gives	you	lodging	.	'	″	167169
我们	将要	联合抵制	每一个	男人	WHO	出售	你	食物	或者	给予	你	住宿	.	-	″	-

我们将抵制所有向你们出售食物或提供住宿的人。"167169

[ðə; ði] ['sʌkərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] - ['mænz] ['sʌstənəns] .

THE	SUCKERS	OF	THE	WORKING	-	MAN'S	SUSTENANCE	.
这	傻瓜	的	这	在职的	-	男人的	维持	.

榨取劳动人民生计的吸血鬼。

[pʌk] , [meɪ] 19th , - . -

PUCK	,	May	19th	,	1886	.	170
冰球	,	可能	19th	,	-	.	-

PUCK，1886年5月19日，第170页

[ðə; ði]['leɪbər] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] [əd'vænst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['eɪdʒənsi][ʌv; əv][ðə; ði]

The	labor	struggle	of	1886	was	not	far	advanced	before	the	agency	of	the
这	劳动	斗争	的	-	曾是	不是	远的	先进的	前	这	机构	的	这

[prə'feʃən(ə)l] ['ædʒɪteɪtər] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] — [tuː; tə] [ðoʊz] ,

professional	agitator	became	apparent	—	to	those	,
专业的	搅拌器	成为	明显	—	到	那些	,

1886年的劳工斗争进行不久，职业煽动者的作用就显现出来——对于那些.....

[æt; ət] [liːst] , [huː] ['ɑːnɪstli] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

at	least	,	who	honestly	tried	to	look	below	the	surface	of	things	.
在	至少	,	WHO	诚实地	尝试	到	看	以下	这	表面	的	事物	.

至少，那些真正尝试深入了解事物本质的人是这样的。

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [faɪt] [wʌz; wəz][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [kept] [ʌp][baɪ] [ðiːz] [fɔːls] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]

That	the	whole	fight	was	got	up	and	kept	up	by	these	false	friends	of	the
那	这	所有的	斗争	曾是	得到	向上	和	保留	向上	经过	这些	错误的	朋友们	的	这

['leɪbərɪŋ] [mæn] ,

laboring	man	,
劳动	男人	,

这场斗争完全是由这些劳动人民的假朋友挑起并维持的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['geɪnəz] [baɪ][ðə; ði][dɪs'ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][ɪz] [wel]

and	that	they	were	the	only	gainers	by	the	disorder	of	the	time	is	well
和	那	他们	是	这	仅有的	增益者	经过	这	紊乱	的	这	时间	是	出色地

[noʊn] [naʊ] .

known	now	.
已知	现在	.

而他们是当时混乱局势中唯一的受益者，这一点现在已广为人知。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [wel] [noʊn] [ðen] ,

But	it	was	not	so	well	known	then	,
但	它	曾是	不是	所以	出色地	已知	然后	,

但当时这并不为人所熟知。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [kɑːr'tuːn][wʌz; wəz][pʊt] [fɔːrθ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðæt] [ə'tætʃiz]

and	when	this	cartoon	was	put	forth	it	had	all	the	interest	that	attaches
和	什么时候	这	卡通片	曾是	放	前进	它	有	全部	这	兴趣	那	附件

[tuː; tə][ðə; ði][boʊld][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pʌblɪk][ɪz][nɑːt] [prɪ'perd] .

to	the	bold	presentation	of	a	truth	for	which	the	public	is	not	prepared	.
到	这	大胆的	推介会	的	一个	真相	为了	哪个	这	民众	是	不是	准备	.

这幅漫画发表后，引起了人们的极大兴趣，因为它大胆地呈现了一个公众尚未准备好面对的真相。

“ [ðə; ði] ['sʌkərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] - ['mænz] ['sʌstənəns] ” [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [pʌk] [ʌv; əv]

“	The	Suckers	of	the	Working	-	man's	Sustenance	”	was	published	in	Puck	of
“	这	傻瓜	的	这	在职的	-	男人的	维持	”	曾是	已发布	在	冰球	的

[meɪ] 19th , - .

May	19th	,	1886	.
可能	19th	,	-	.

《工人阶级生计的受害者》一文发表于 1886 年 5 月 19 日的《帕克》杂志。

[ðə; ði] [θriː] ['bɪrdɪd] [men] ['ʌndər][ðə; ði] ['teɪbl] [hæv; həv] [fitʃər] [wɪtʃ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [sə'dʒest]

The	three	bearded	men	under	the	table	have	features	which	more	or	less	suggest
这	三	留着胡子的	男人	在下面	这	桌子	有	特征	哪个	更多的	或者较少的		建议

[ðoʊz] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [prə'feʃən(ə)l] ['ædʒɪˌteɪtəz][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] —

those	of	certain	professional	agitators	of	the	hour	—
那些	的	肯定	专业的	搅拌器	的	这	小时	—

桌子底下那三个蓄着胡子的男人，长相或多或少都像极了当今某些职业煽动者——

[dʒɑ:n][moʊst] , [ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɜ:rti]['lɪt(ə)l]['peɪpər][ðæt] [pri:tʃt] [blʌd] - [ænd; ənd] -

John	Most	,	the	editor	of	a	dirty	little	paper	that	preached	blood	-	and	-
约翰	最多	,	这	编辑	的	一个	肮脏的	小的	纸	那	布道	血	-	和	-

['θʌndər] ['ænərki] ,

thunder	anarchy	,
雷	无政府状态	,

约翰·莫斯特，一份宣扬血腥无政府主义的低俗小报的编辑，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['ʌðər] [s'kæmps][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt] . -

and	a	couple	of	other	scamps	of	the	same	sort	.	171173
和	一个	夫妻	的	其他	流浪者	的	这	相同的	种类	.	-

还有其他几个类似的骗子。171173

[ðə; ði] [ˌmefi'stɔfili:z] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] — ['ɑ:nɪst] ['leɪbɚz] [temp'teɪʃ(ə)n] .

THE	MEPHISTOPHELES	OF	TO	-	DAY	—	HONEST	LABOR'S	TEMPTATION	.
这	墨菲斯托费勒斯	的	到	-	天	—	诚实的	劳工的	诱惑	.

当代的魔鬼——诚实劳动的诱惑。

[pʌk] , [ɑ:k'toʊbər] 20th , - . -

PUCK	,	October	20th	,	1886	.	174
冰球	,	十月	20th	,	-	.	-

PUCK，1886年10月20日，第174页

[ðə; ði][pɑ:rt][ðæt]['mɪstər] . ['henri] [dʒɔ:rdʒ] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['trʌbləs] [deɪz] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz]

The	part	that	Mr	.	Henry	George	played	in	the	troublous	days	of	1886	was
这	部分	那	先生	.	亨利	乔治	玩	在	这	麻烦的	天	的	-	曾是

['prɑ:bəbli]['prɑ:fɪtəb(ə)l][tu:; tə][hɪm'self] ,

probably	profitable	to	himself	,
大概	有利可图	到	他自己	,

亨利·乔治先生在1886年那段动荡时期所扮演的角色，很可能对他自己有利。

[ænd; ənd][tu:; tə][noʊ][wʌn] [els] .

and	to	no	one	else	.
和	到	不	一	别的	.

只对一个人。

[hi:; hi]['stɑ:rtɪd][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] [haɪ] - ['maɪndɪd]

He	started	in	with	a	reputation	of	a	sincere	and	high	-	minded
他	开始	在	和	一个	名声	的	一个	真诚	和	高的	-	有思想

[fə'lɑ:səfər] ['sʌmwʌt] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ,

philosopher	somewhat	in	advance	of	his	time	,
哲学家	有些	在	进步	的	他的	时间	,

他一开始就以真诚高尚的哲学家形象而闻名，其思想思想在某种程度上超前于他所处的时代。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi][gɑ:t][ðə; ði]['soʊʃəlɪst] [ˌnɑ:mɪ'neɪʃn] [fɔ:r; fər] ['meɪər] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] ,

but	the	moment	he	got	the	Socialist	nomination	for	Mayor	of	New	York	,
但	这	片刻	他	得到	这	社会主义	提名	为了	市长	的	新的	约克	,

但他一获得纽约市长社会主义党提名，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][æz; əz][fræŋk][ænd; ənd] ['daʊnraɪt] [ə; eɪ] ['deməgɑ:g] [æz; əz]['evər][traɪd][tu:; tə]

he	turned	into	as	frank	and	downright	a	demagogue	as	ever	tried	to
他	转向	进入	作为	坦率	和	彻头彻尾	一个	煽动者	作为	曾经	尝试	到

[tempt] [ə; eɪ][mɑ:b][wɪð; wɪθ] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] .

tempt	a	mob	with	promise	of	the	pillage	of	the	rich	.
诱惑	一个	暴民	和	承诺	的	这	掠夺	的	这	富有的	.

他变成了一个彻头彻尾的煽动家，企图用掠夺富人的承诺来诱惑暴民。

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər] [sɪn'sɪrli] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] ['mɪstər] . ['henri] [dʒɔ:rdʒ] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt]

“	We	are	sincerely	pleased	to	see	that	Mr	.	Henry	George	has	come	out
“	我们	是	真挚地	高兴	到	看	那	先生	.	亨利	乔治	有	来	出去

['fræŋkli] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['kænvəs] [ɑ:n][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][æn; ən][aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] [ə'laɪəns]

frankly	and	made	his	canvass	on	the	basis	of	an	out	-	and	-	out	alliance
坦率地说	和	制成	他的	帆布	在	这	基础	的	一个	出去	-	和	-	出去	联盟

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ænəkists] .

with	the	Anarchists	.
和	这	无政府主义者	.

“我们由衷地高兴地看到亨利·乔治先生坦率地站出来，并以与无政府主义者彻底结盟为基础开展竞选活动。

[hi:; hi][noʊ][lɔ:ŋgər] [pri'tendz] [tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [rɪ'fɔ:məz] ;

He	no	longer	pretends	to	belong	among	the	respectable	reformers	;
他	不	更长	假装	到	属于	之中	这	可敬	改革者	;

他不再假装自己属于受人尊敬的改革者之列；

[hi:; hi] [ɝ'eɪz] [hɪz; ɪz] ['fɔ:ləuəz] ['skwerli] [ænd; ənd] ['ɑ:nɪstli] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔ:] [ænd; ənd][ðə; ði]

he	arrays	his	followers	squarely	and	honestly	against	the	law	and	the
他	数组	他的	追随者	完全	和	诚实地	反对	这	法律	和	这

[ɪ'stæblɪʃt] ['ɔ:rdər][ʌv; əv] [θɪŋz] .

established	order	of	things	.
已确立的	命令	的	事物	.

他公然、毫不掩饰地煽动追随者反对法律和既定秩序。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sæŋgwɪn] ['θi:ərɪst] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi] [kept] [æt; ət] [bʊk] - ['meɪkɪŋ] .

He	was	a	sanguine	theorist	so	long	as	he	kept	at	book	-	making	.
他	曾是	一个	乐观	理论家	所以	长的	作为	他	保留	在	书	-	制作	.

只要他还能继续出版书籍，他就是一位乐观的理论家。

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz]['teɪkən][tu:; tə] ['tɔ:kɪŋ] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] - ['goʊɪŋ] , ['zeləs]

Now	that	he	has	taken	to	talking	,	he	is	a	thorough	-	going	,	zealous
现在	那	他	有	已采取	到	说	,	他	是	一个	彻底	-	去	,	热心

['deməgɑ:g] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [sɔ:rt] .

demagogue	of	the	old	-	fashioned	sort	.
煽动者	的	这	老的	-	造型	种类	.

现在他开始滔滔不绝地讲话，他成了一个彻头彻尾、热情洋溢的老派煽动家。

- [voʊt][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , - [hi:; hi][kraɪz][tu:; tə][ðə; ði] ['lɔ:ləs] , [ðə; ði]['aɪd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][ɪm'prɑ:vɪdənt]

'	Vote	for	me	,	'	he	cries	to	the	lawless	,	the	idle	and	the	improvident
-	投票	为了	我	,	-	他	哭泣	到	这	无法无天	,	这	闲置的	和	这	不谨慎的

,

,

,

他向那些无法无天、游手好闲、不思进取的人喊道：“投我一票！”

- [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [fri:] [raɪdz][ænd; ənd] [fri:] [lænd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'li:s] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]

'	and	I	will	give	you	free	rides	and	free	land	;	and	the	police	shall	be
-	和	我	将要	给	你	自由的	骑行	和	自由的	土地	;	和	这	警察	将	是

['mʌzld] ,

muzzled	,
戴口套	,

“我会免费提供乘车和土地；警察将被噤声。”

[ænd; ənd][ɔ:l] [lɔ:z] [ðæt] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][laɪk][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [rɪ'pi:ld] .

and	all	laws	that	you	do	not	like	shall	be	repealed	.
和	全部	法律	那	你	做	不是	喜欢	将	是	废除	.

所有你不喜欢的法律都将被废除。

[ə; eɪ]['kɑ:ntrækt][ʃæl; ʃəl][noʊ][lɔ:ŋgər][bi:; bi]['seɪkrɪd] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eni][mæn][hæz; həz] [welθ] ,

A	contract	shall	no	longer	be	sacred	,	and	if	any	man	has	wealth	,
一个	合同	将	不	更长	是	神圣	,	和	如果	任何	男人	有	财富	,

契约不再神圣，如果一个人拥有财富，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ʃer] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

he	shall	share	it	with	you	.
他	将	分享	它	和	你	.

他会与你分享。

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kɔnfiskeitid] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] ['bɔɪkɑːt] [tuː; tə][jʊr; jər]

The	land	of	the	rich	shall	be	confiscated	,	and	you	may	boycott	to	your
这	土地	的	这	富有的	将	是	没收	,	和	你	可能	联合抵制	到	你的

['hɑːrts] - ['kɑːntent] .

hearts	'	content	.
心	-	内容	.

富人的土地将被没收，你们可以尽情抵制。

- [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] ['daʊtɪd] ['weðər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [wei] [tuː; tə][wɪn]['feɪvər][wɪð; wɪθ] ['diːsnt]

'	It	may	be	doubted	whether	this	is	the	right	way	to	win	favor	with	decent
-	它	可能	是	怀疑	无论	这	是	这	正确的	方式	到	赢	偏爱	和	体面的

['sɪtəznz] ;

citizens	;
公民	;

人们可能会怀疑，这是否是赢得正直公民好感的正确方法；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['mɪstər] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [wei] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk] . ” -

but	it	is	Mr	.	George's	way	of	going	to	work	.	”	175177
但	它	是	先生	.	乔治的	方式	的	去	到	工作	.	”	-

但这是乔治先生的上班方式。”175177

[ðə; ði] [bɪg] ['bɔɪkɑːt] ['wɪndbæg] .

THE	BIG	BOYCOTT	WINDBAG	.
这	大的	联合抵制	空谈者	.

大抵制者，只会夸夸其谈。

[pʌk] , ['eɪprəl] 28th , - . -

PUCK	,	April	28th	,	1886	.	178
冰球	,	四月	28th	,	-	.	-

PUCK，1886年4月28日，第178页

[ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [kɑːr'tuːnz] [ɑːn][ðə; ði]['leɪbər] ['kwestʃən] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['kɛplɚ] [kən'trɪbjuːtɪd][tuː; tə]

The	series	of	cartoons	on	the	labor	question	which	Mr	.	Keppler	contributed	to
这	系列	的	卡通	在	这	劳动	问题	哪个	先生	.	开普勒	贡献	到

[pʌk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - ['sɜːrt(ə)nli] [ə'træktɪd] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Puck	during	the	years	of	1886	and	1887	certainly	attracted	more	attention	,
冰球	期间	这	年	的	-	和	-	当然	吸引	更多的	注意力	,

凯普勒先生在1886年和1887年为《帕克》杂志创作的一系列关于劳工问题的漫画，无疑吸引了更多关注。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [dɪd] [mɔːr] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ðæn; ðən] ['eni] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz]

and	probably	did	more	to	influence	public	opinion	than	any	series	of	pictures
和	大概	做过	更多的	到	影响	民众	观点	比	任何	系列	的	图片

[ðæt] ['evər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] .

that	ever	appeared	in	the	paper	.
那	曾经	出现	在	这	纸	.

这组照片对公众舆论的影响可能比报纸上刊登过的任何一组照片都要大。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [drɔːn] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv] [greɪt] ['pʌblɪk] [ɪk'saɪtmənt] , [wen] [fuːlz] ,

They	were	drawn	at	a	time	of	great	public	excitement	,	when	fools	,
他们	是	绘制	在	一个	时间	的	伟大的	民众	激动	,	什么时候	傻瓜	,

它们是在公众情绪高涨时期被绘制的，当时愚人.....

[fə'nætiks][ænd; ənd] [ʌn'prɪnsəpld] [æd'ventʃəəz] [wɜːr; wər] ['temptɪŋ] ['ɑːnɪst] ['leɪbərɪŋ] - [men]['ɪntuː][ɔːl]

fanatics	and	unprincipled	adventurers	were	tempting	honest	laboring	-	men	into	all
狂热分子	和	毫无原则的	冒险者	是	诱人的	诚实的	劳动	-	男人	进入	全部

['mænər] [ʌv; əv] ['lɔːləsnəs] [ænd; ənd][ɪm'prɑːpər][juːz][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔːrs] .

manner	of	lawlessness	and	improper	use	of	physical	force	.
方式	的	无法无天	和	不当	使用	的	身体的	力量	.

狂热分子和不择手段的冒险家引诱诚实的劳动者从事各种违法行为和不当使用武力。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pʌblɪk][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [ðæt] ['ʌgli] [θɪŋ]

The	American	public	had	for	the	first	time	been	introduced	to	that	ugly	thing
这	美国人	民众	有	为了	这	第一的	时间	到过	介绍	到	那	丑陋的	事物

, [ðə; ði] “ ['bɔɪkɑːt] ,

,	the	“	Boycott	,
,	这	“	联合抵制	,

美国公众第一次接触到了“抵制”这种丑陋的东西。

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænəkists] [wɜːr; wər] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ə'fɔːd] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

”	and	the	Anarchists	were	seizing	the	opportunity	afforded	by	the	general
”	和	这	无政府主义者	是	抓住	这	机会	提供	经过	这	一般的

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [spred] [ðer; ðər][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['dɒktrɪnz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] - [men] .

agitation	to	spread	their	infernal	doctrines	among	the	working	-	men	.
搅动	到	传播	他们的	地狱	教义	之中	这	在职的	-	男人	.

无政府主义者们正利用普遍的社会动荡，向工人们传播他们邪恶的理论。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

Of	course	,	under	such	circumstances	,
的	课程	,	在下面	这样的	情况	,

当然，在这种情况下，

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'sterɪk(ə)l] [ʃriːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtəbl] ['piːp(ə)l] [huː] [θɔːt]

the	air	was	full	of	the	hysterical	shrieks	of	the	excitable	people	who	thought
这	空气	曾是	满的	的	这	歇斯底里的	尖叫	的	这	易激动的	人们	WHO	想法

[ðæt] [ɔːl] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːrdər][wɜːr; wər][tuː; tə] ['vænɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

that	all	law	and	order	were	to	vanish	from	the	face	of	the	earth	.
那	全部	法律	和	命令	是	到	消失	从	这	脸	的	这	地球	.

空气中充斥着激动的人们歇斯底里的尖叫声，他们认为地球上所有的法律和秩序都将消失。

[ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] [ði:z] [klɪr] [ænd; ənd][də'rekt][pɪk'tɔːriəl] [ekspə'zɪʃnz] [wʌz; wəz] [greɪt] [ɪn'diːd] , [ɪn]

The	value	of	these	clear	and	direct	pictorial	expositions	was	great	indeed	,	in
这	价值	的	这些	清除	和	直接的	画报	展览	曾是	伟大的	的确	,	在

[ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

that	time	of	trouble	,
那	时间	的	麻烦	,

在那个动荡的时期，这些清晰明了的图画说明确实具有巨大的价值。

[daʊt] [ænd; ənd][pər'pleksəti] .

doubt	and	perplexity	.
怀疑	和	困惑	.

怀疑和困惑。

[pʌk] [sed] [ʌv; əv] [treɪdz] - ['juːniən] ['tɪrəni] [ɑːn]['eɪprəl] 28th , - : “ [ðə; ði] ['bɔɪkɑːt] ['bɪznəs] [ɪz]

Puck	said	of	Trades	-	Union	tyranny	on	April	28th	,	1886	:	“	The	boycott	business	is
冰球	说	的	交易	-	联盟	暴政	在	四月	28th	,	-	:	“	这	联合抵制	商业	是

[bæd] .

bad	.
坏的	.

1886 年 4 月 28 日，帕克谈到工会的暴政时说：“抵制运动是件坏事。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪk'strævəgənt] , ['mɑːnstrəs] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [θɪŋ] ,

But	it	is	an	extravagant	,	monstrous	,	impossible	thing	,
但	它	是	一个	靡	,	滔天	,	不可能的	事物	,

但这是一件荒诞、怪诞、不可能的事情。

[ðæt] [ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fri:] ['kʌntri] [mʌst; məst] [krʌʃ] [aʊt] , ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] .

that	the	laws	of	a	free	country	must	crush	out	,	sooner	or	later	.
那	这	法律	的	一个	自由的	国家	必须	压碎	出去	,	很快	或者	之后	.

自由国家的法律迟早会将其镇压下去。

[ðɪs] ['ʌðər] ['i:v(ə)l] ['flʌrɪʃɪz] [ɪn]['si:krət][ænd; ənd] [straɪks] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪbərər] [self] - [rɪ'spekt] .

This	other	evil	flourishes	in	secret	and	strikes	at	the	laborer's	self	-	respect	.
这	其他	邪恶的	繁花	在	秘密	和	罢工	在	这	劳动者的	自己	-	尊重	.

这种邪恶暗中滋生，打击劳动者的自尊心。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][pɑ:rt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɪrəni] [æz; əz][noʊ] [ɪm'plɔɪər] [ɔ:r]['bɑ:di][ʌv; əv] [ɪmp'lɔɪəz] ['evər] [derd]

It	is	part	of	such	a	tyranny	as	no	employer	or	body	of	employers	ever	dared
它	是	部分	的	这样的	一个	暴政	作为	不	雇主	或者	身体	的	雇主	曾经	敢于

[tu:; tə] [dri:m] [ʌv; əv][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] .

to	dream	of	establishing	.
到	梦	的	建立	.

这是任何雇主或雇主团体都不敢奢望建立的暴政的一部分。

['evri] ['wɜ:rkɪŋ] - [mæn] [hu:] ['wɒnts][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] ,

Every	working	-	man	who	wants	to	do	something	,
每一个	在职的	-	男人	WHO	想要	到	做	某物	,

每个想做点什么的劳动者，

[tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] — ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][spaɪ] - ['rɪdn] [sleɪv]

to	be	something	in	the	world	—	something	better	than	the	spy	-	ridden	slave
到	是	某物	在	这	世界	—	某物	更好的	比	这	间谍	-	骑	奴隶

[ʌv; əv][ə; eɪ]['si:krət][sə'saɪəti] — [ʃʊd; ʃəd][raɪz][ʌp][tu:; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

of	a	secret	society	—	should	rise	up	to	fight	it	.
的	一个	秘密	社会	—	应该	上升	向上	到	斗争	它	.

想要在这个世界上有所作为——想要成为比秘密社团中饱受间谍折磨的奴隶更好的人——就应该奋起反抗。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pɜ:rpəs] .

There	is	no	need	of	general	organization	for	this	purpose	.
那里	是	不	需要	的	一般的	组织	为了	这	目的	.

为此无需建立任何组织。

[wer'evər] [wʌn] [breɪv] [mæn] , [ɔ:r][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [breɪv] [men] ,

Wherever	one	brave	man	,	or	a	handful	of	brave	men	,
无论	一	勇敢的	男人	,	或者	一个	少数	的	勇敢的	男人	,

无论在哪里，只要有一个勇敢的人，或者少数几个勇敢的人，

[stændz]['boʊldli][ʌp][ænd; ənd][in'sists][ɑ:n] ['evri] ['mænz]['nætʃ(ə)rəl] [raɪt] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [praɪs]

stands	boldly	up	and	insists	on	every	man's	natural	right	to	make	his	own	price
站立	大胆地	向上	和	坚持	在	每一个	男人的	自然的	正确的	到	制作	他的	自己的	价格

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['leɪbər] ,

for	his	labor	,
为了	他的	劳动	,

他勇敢地站出来，坚持认为每个人都有权利为自己的劳动定价。

[tu:; tə] [sel] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi] [tʃu:ziz] [tu:; tə] [sel] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ,

to	sell	it	for	what	he	chooses	to	sell	it	for	,
到	卖	它	为了	什么	他	选择	到	卖	它	为了	,

他可以按自己选择的价格出售。

[ə; eɪ] [bloʊ] [wɪl] [bi:; bi] [strʌk] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['mænz] [ˌɪndɪ'pendəns] .

a	blow	will	be	struck	in	the	cause	of	the	laboring	man's	independence	.
一个	吹	将要	是	击	在	这	原因	的	这	劳动	男人的	独立	.

劳动人民的独立事业将遭受打击。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][rests][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪbərɪŋ][mæn][tuː; tə][wɜːrk][aʊt][hɪz; ɪz][oʊn][sæl'veɪʃ(ə)n] . ”

And	it	rests	with	the	laboring	man	to	work	out	his	own	salvation	.	”
和	它	休息	和	这	劳动	男人	到	工作	出去	他的	自己的	救恩	.	”

-

179181

-

“而救赎则取决于劳动者自身的努力。”179181

[ɪn][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnstər] .

IN	THE	CLUTCHES	OF	THE	MONSTER	.
在	这	离合器	的	这	怪物	.

落入怪物的魔爪。

[pʌk] , [meɪ] 28th , - . -

PUCK	,	May	28th	,	1890	.	182
冰球	,	可能	28th	,	-	.	-

PUCK，1890年5月28日，第182页

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [dɪs'repjətəbl] [skiːmz] [fɔːr; fər][ɪ'lɪsɪt] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] [ðæt]['evər] ['flʌrɪʃt] [ɪn][ðɪs] ['kʌntri] ,

Of	all	the	disreputable	schemes	for	illicit	money	-	making	that	ever	flourished	in	this	country	,
的	全部	这	声名狼藉的	方案	为了	非法	钱	-	制作	那	曾经	繁荣	在	这	国家	,

在这个国家曾经盛行过的所有不正当的非法敛财手段中，

[ðə; ði] [luˌiːzi'ænə] ['lɑːtəri] [ɪz]['prɑːbəbli][ðə; ði][moʊst] [ɪ'nɪkwɪtəs] [ænd; ənd][ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] .

the	Louisiana	lottery	is	probably	the	most	iniquitous	and	inexcusable	.
这	路易斯安那州	彩票	是	大概	这	最多	不义的	和	不可原谅	.

路易斯安那州彩票可能是最不公平、最不可原谅的。

[noʊ]['eɪdʒənsi][ʌv; əv]['mɑːdərn][taɪmz][hæz; həz] [dʌn] [mɔːr] [tuː; tə][send] [bɔɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

No	agency	of	modern	times	has	done	more	to	send	boys	to	the	devil	,
不	机构	的	现代的	时代	有	完毕	更多的	到	发送	男孩们	到	这	魔鬼	,

现代没有任何机构比它们更热衷于把男孩送入魔鬼的深渊。

[tuː; tə] [tempt] [ˌʌnprə'tektɪd] ['wɪmɪn] ['ɪntuː] ['skwɔndərɪŋ] [ðer; ðər] [səb'sɪstəns] ,

to	tempt	unprotected	women	into	squandering	their	subsistence	,
到	诱惑	未受保护	女性	进入	挥霍	他们的	生存	,

诱使没有防护措施的妇女挥霍她们的生计，

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊr] ['diːsnt] [men][frʌm; frəm][ðer; ðər]['deɪli]['duːti][baɪ][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] [geɪn] .

and	to	lure	decent	men	from	their	daily	duty	by	the	temptation	of	illegitimate	gain	.
和	到	饵	体面的	男人	从	他们的	日常的	责任	经过	这	诱惑	的	私生子	获得	.

并以不正当的利益诱惑正直的人放弃日常职责。

[æt; ət][ðə; ði][best] , ['evri] ['pʌblɪk] ['lɑːtəri] [ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ;

At	the	best	,	every	public	lottery	is	a	danger	to	the	community	;
在	这	最好的	,	每一个	民众	彩票	是	一个	危险	到	这	社区	;

往好了说，任何公共彩票都会对社区造成危害；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《帕克》漫画选集(A Selection of Cartoons from Puck)
第3/3页

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔ:l]['pʌblɪk] ['lɔtəriz] [ʌv; əv]['mɑ:dərn][taɪmz] ,

but	of	all	public	lotteries	of	modern	times	,
但	的	全部	民众	彩票	的	现代的	时代	,

但就现代所有公共彩票而言，

[ðə; ði] [lu,i:zi'ænə] ['lɑ:təri] [ɪz] ['i:zəli] [ðə; ði][wɜ:rst][ænd; ənd][moʊst]['deɪndʒərəs] .

the	Louisiana	lottery	is	easily	the	worst	and	most	dangerous	.
这	路易斯安那州	彩票	是	容易地	这	最差	和	最多	危险的	.

路易斯安那州彩票无疑是最糟糕、最危险的。

[æt; ət][noʊ][taɪm][hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['i:v(ə)n] [wʌt] [ɪz] [noʊn]

At	no	time	has	it	enjoyed	the	reputation	of	being	even	what	is	known
在	不	时间	有	它	享受	这	名声	的	存在	甚至	什么	是	已知

[æz; əz][ə; eɪ] [skwer] ['gæmblɪŋ] [geɪm] .

as	a	square	gambling	game	.
作为	一个	正方形	赌博	游戏	.

它从未享有过"公平赌博游戏"的美誉。

[æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['lɑ:təri] — [ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ] ['lɑ:təri] ['ɑ:nɪstli] [kən'dʌktɪd] — [meɪ] [bi:; bi]['prɑ:fɪtəb(ə)l]

An	honest	lottery	—	that	is	,	a	lottery	honestly	conducted	—	may	be	profitable
一个	诚实的	彩票	—	那	是	,	一个	彩票	诚实地	实施	—	可能	是	有利可图

[tu:; tə][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [get][ˌaɪ 'ti:][ʌp] .

to	the	people	who	get	it	up	.
到	这	人们	WHO	得到	它	向上	.

公平公正的彩票——即公平公正地进行的彩票——可能会让发起彩票的人获利。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lu,i:zi'ænə] ['lɑ:təri] [hæz; həz]['nevər] [ɜ:rnd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['ɑ:nɪstli]

But	the	Louisiana	lottery	has	never	earned	the	name	of	being	honestly
但	这	路易斯安那州	彩票	有	绝不	获得	这	姓名	的	存在	诚实地

[kən'dʌktɪd] [ɪn]['eni] [rɪ'spekt] .

conducted	in	any	respect	.
实施	在	任何	尊重	.

但路易斯安那州彩票在任何方面都从未赢得过诚实经营的美誉。

[ɪts]['oʊnli][kleɪm][tu:; tə] [rɪˌspektə'bɪləti] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['θɪnɪst] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][kleɪm] —

Its	only	claim	to	respectability	—	and	it	is	the	thinnest	sort	of	a	claim	—
它是	仅有的	宣称	到	体面	—	和	它	是	这	最薄	种类	的	一个	宣称	—

[hæz; həz][leɪn][ɪn][ɪts] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv] [tu:] [eks] - [kən'fedərət] ['ɑ:fəsərz] ,

has	lain	in	its	employment	of	two	ex	-	confederate	officers	,
有	莱恩	在	它是	就业	的	二	前任	-	南方邦联	警官	,

它唯一称得上体面的地方——而且是最站不住脚的那种——就是雇佣了两名前南方邦联军官。

['dʒen(ə)rəl]['dʒu:bəl][ti:] . ['ɜ:rli] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][pi:] . [dʒi:] . [ti:] . ['boʊrɪˌgɑ:rd, 'bɔrɪˌgɑ:rd][æz; əz][ðə; ði]

General	Jubal	T	.	Early	and	General	P	.	G	.	T	.	Beauregard	as	the
一般的	朱巴尔	T	.	早期的	和	一般的	P	.	G	.	T	.	博雷加德	作为	这

['əʊvəˌsi:əz] [ʌv; əv][ɪts] ['drɔɪŋz] .

overseers	of	its	drawings	.
监督者	的	它是	图画	.

朱巴尔·T·厄尔利将军和PGT·博雷加德将军担任其图纸的监督人。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][eks] - ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fedərət] ['ɑːrmi][ə'loʊn] [geɪv] [ðiːz]
The fact that they were ex - officers of the confederate army alone gave these
这 事实 那 他们 是 前任 - 警官 的 这 南方邦联 军队 独自的 给予 这些
[men][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
men a right to consideration .
男人 一个 正确的 到 考虑 .

仅凭他们是南方邦联军队的前军官这一事实，就足以使这些人有资格获得考虑。

['pɜːrsənəli] , [sʌtʃ] [æd'ventʃəəz] [kʊd; kəd][biː; bi] [bɔːt] [baɪ][ðə; ði][paʊnd] , [laɪk][ə; eɪ][saɪd][ʌv; əv][pɔːrk]
Personally , such adventurers could be bought by the pound , like a side of pork
亲自 , 这样的 冒险者 可以 是 买 经过 这 磅 , 喜欢 一个 边 的 猪肉
, [fɔːr; fər]['eni] ['pɜːrpəs] .
, for any purpose .
, 为了 任何 目的 .

就我个人而言，这样的冒险家可以像买一块猪肉一样按磅购买，用于任何目的。

[ðɪs] [kɑːr'tuːn] [ə'pɪrd] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [luˌiːzi'ænə] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
This cartoon appeared at a time when the state of Louisiana was making a
这 卡通片 出现 在 一个 时间 什么时候 这 状态 的 路易斯安那州 曾是 制作 一个
['vɪgərəs] [ə'tempt] [tuː; tə][rɪd][ɪt'self][ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪdiəs] [dɪs'greɪs] .
vigorous attempt to rid itself of this hideous disgrace .
蓬勃 试图 到 摆脱 本身 的 这 可怕 耻辱 .

这幅漫画发表之时，路易斯安那州正大力努力摆脱这种可怕的耻辱。

[ðə; ði] [ə'tempt] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['pɑːrʃəli] [sək'sesf(ə)l] .
The attempt was but partially successful .
这 试图 曾是 但 部分 成功的 .

这次尝试只取得了部分成功。

['doʊfæn] , [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['eɪdʒənt][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnfəməs] [kən'sɜːrn] , [ɪz] [ded] ,
Dauphin , the original agent of this infamous concern , is dead ,
多芬 , 这 原来的 代理人 的 这 臭名昭著的 忧虑 , 是 死的 ,

这家臭名昭著的公司最初的代理人多芬已经死了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sək'sesəz] - [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['sɜːrt(ə)n]['pʌblɪk] [prɪnts]
but his successors ' advertisement is still to be found in certain public prints
但 他的 继承人 - 广告 是 仍然 到 是 成立 在 肯定 民众 印刷
[wer] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
where everybody can see it ,
在哪里 大家 能 看 它 ,

但他的继任者们的广告仍然出现在某些公共印刷品上，人人都能看到。

[ɪk'sept] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] . -
except the United States District Attorney . 183185
除了 这 团结的 各州 区 律师 . -

除美国地方检察官外。183185

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'greʃən(ə)l] ['seʃ(ə)n] .
THE OPENING OF THE CONGRESSIONAL SESSION .
这 开幕 的 这 国会 会议 .

国会开幕。

[pʌk] , [dɪ'sembər] 7th , - . -
PUCK , December 7th , 1887 . 186
冰球 , 十二月 7th , - . -

《帕克》杂志，1887年12月7日，第186页

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['pregnənsi] [ʌv; əv] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn] [ðɪs] [kɑːr'tuːn] ;
There is a marvelous pregnancy of significance in this cartoon ;
那里 是 一个 奇妙 怀孕 的 意义 在 这 卡通片 ;

这幅漫画中蕴含着一个意义非凡的奇妙寓意；

[æz; əz][wi:; wi][kæn; kən][nɑ:t][bʌt; bət] [si:] [wen] [wi:; wi] [θɪŋk] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði][ˌɑ:r 'i:] - [ə'semblɪŋ]

as	we	can	not	but	see	when	we	think	that	,	at	the	re	-	assembling
作为	我们	能	不是	但	看	什么时候	我们	思考	那	,	在	这	关于	-	组装

[ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] [ɪn] [dɪ'sembər] ,

of	Congress	in	December	,
的	国会	在	十二月	,

当我们想到12月国会重新召开时，我们不禁会想到这一点：

- , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['kwestʃənz] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə] [kən'frʌnt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən]

1887	,	one	of	the	first	questions	it	had	to	confront	was	the	question
-	,	一	的	这	第一的	问题	它	有	到	面对	曾是	这	问题

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rplʌs] .

of	the	Surplus	.
的	这	剩余	.

1887年，它必须面对的首要问题之一就是盈余问题。

[ðə; ði] ['revənju:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [ɪ'speʃəli] [ðoʊz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['kʌstəmz] ['du:tiz] ,

The	revenues	of	the	government	,	especially	those	coming	from	customs	duties	,
这	收入	的	这	政府	,	尤其	那些	未来	从	海关	职责	,

[wɜ:r; wər][soʊ][væst] [ðæt] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] ,

were	so	vast	that	an	enormous	,
是	所以	广阔的	那	一个	巨大的	,

政府的收入，特别是来自关税的收入，如此庞大，以至于出现了巨大的.....

['ju:sləs] , ['kʌmbərsəm] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['sɜ:rplʌs] [wʌz; wəz] ['stedəli] ['paɪlɪŋ] [ɪt'self] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði]

useless	,	cumbersome	and	dangerous	surplus	was	steadily	piling	itself	up	in	the
无用	,	笨重	和	危险的	剩余	曾是	稳步	桩	本身	向上	在	这

[ju'naɪtɪd] [steɪts] ['treʒəri] .

United	States	Treasury	.
团结的	各州	财政部	.

无用、笨重且危险的盈余资金不断在美国财政部堆积。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ðæt] ['kɑ:ŋgrəs] [wʊd] [pæs] [lɔ:z] [ri'dju:siŋ]

It	was	the	expectation	of	the	people	that	Congress	would	pass	laws	reducing
它	曾是	这	期待	的	这	人们	那	国会	会	经过	法律	减少

[ðə; ði] ['kʌstəmz] ['du:tiz] .

the	customs	duties	.
这	海关	职责	.

民众期望国会能够通过法律降低关税。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli]['tærɪf][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ] ['kɑ:ŋgrəs] [bɪ'twi:n] [ðæt] [deɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]

But	the	only	tariff	legislation	made	by	Congress	between	that	date	and	the
但	这	仅有的	关税	立法	制成	经过	国会	之间	那	日期	和	这

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [hæz; həz] [tendid] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] ['ræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə] ['loʊər] [ði:z]

appearance	of	this	book	has	tended	to	increase	rather	than	to	lower	these
外貌	的	这	书	有	倾向于	到	增加	相当	比	到	降低	这些

['du:tiz] .

duties	.
职责	.

但从那时到本书出版期间，国会制定的唯一关税立法往往是提高而不是降低这些关税。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz] [ði:z] ['peɪdʒɪz][goʊ][tu:; tə] [pres] ,

And	yet	,	as	these	pages	go	to	press	,
和	然而	,	作为	这些	页面	去	到	按	,

然而，就在这些页面付印之际，

[ðə; ði] ['leɪtɪst] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] [ə'naunsiz] [ðæt] [ðɪs] ['sɜ:rplʌs][ɪz]

the	latest	report	of	the	Secretary	of	the	Treasury	announces	that	this	surplus	is
这	最新的	报告	的	这	秘书	的	这	财政部	宣布	那	这	剩余	是

[soʊ] ['nɪrli] [waɪpt] [aʊt] [ðæt] ,

so	nearly	wiped	out	that	,
所以	几乎	擦拭	出去	那	,

财政部长最新报告宣布，这一盈余几乎被完全抵消，以至于：

[ən'les] [ðə; ði] [nu:] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [teɪks] ['meʒərz] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ntreri] , [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]

unless	the	new	administration	takes	measures	to	the	contrary	,	there	will	be	a
除非	这	新的	行政	需要	措施	到	这	相反	,	那里	将要	是	一个

['defɪsɪt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] .

deficit	within	a	year	.
赤字	之内	一个	年	.

除非新政府采取相反的措施，否则一年内将出现赤字。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ,

This	is	a	curious	,
这	是	一个	好奇的	,

这真是一件奇怪的事，

[dɪ'fɪnətɪv] [ə'kaʊntɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔ:r] ['jɪrz] - [test] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ['lætər] - [deɪ] ['θi:əri] [ʌv; əv]

definitive	accounting	of	a	four	years	'	test	of	a	peculiar	latter	-	day	theory	of
最终的	会计	的	一个	四	年	-	测试	的	一个	奇特	后者	-	天	理论	的

[pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑ:nəmi] .

political	economy	.
政治的	经济	.

对一种独特的现代政治经济学理论进行为期四年的检验的最终总结。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l]['pi:p(ə)l] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	not	wonderful	that	a	practical	people	insisted	on	the	abandonment	of	the
它	是	不是	精彩的	那	一个	实际的	人们	坚持	在	这	放弃	的	这

[ɪk'sperɪmənt] . -

experiment	.	187189
实验	.	-

务实的人们坚持放弃这项实验，这并不奇怪。187-189

['restləs] [naɪts] .

RESTLESS	NIGHTS	.
不安	夜晚	.

辗转难眠的夜晚。

[pʌk] , [mɑ:rtʃ] 16th , - . -

PUCK	,	March	16th	,	1887	.	190
冰球	,	行进	16th	,	-	.	-

PUCK，1887年3月16日，第190页

[ðæt] ['mɪstər] . ['kli:vlənd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜ:rst][tɜ:rm][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [mɔ:r] ['nu:zpeɪpər]

That	Mr	.	Cleveland	during	his	first	term	was	the	object	of	more	newspaper
那	先生	.	克利夫兰	期间	他的	第一的	学期	曾是	这	目的	的	更多的	报纸

['krɪtɪsɪzəm][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['prezɪdənt] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][ə; eɪ]

criticism	than	a	President	usually	receives	was	due	to	a
批评	比	一个	总统	通常	接收	曾是	到期的	到	一个

[ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɜ:rkəmstænsɪz] .

combination	of	circumstances	.
组合	的	情况	.

克利夫兰先生在第一任期内受到的报纸批评比一般总统要多，这是多种因素共同作用的结果。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ˌdemə'krætɪk] ['prezɪdənt] [ɪ'lektɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] ;

He	was	the	first	Democratic	President	elected	in	a	quarter	of	a	century	;
他	曾是	这	第一的	民主	总统	当选	在	一个	四分之一	的	一个	世纪	;

他是25年来第一位当选的民主党总统；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [ɪn][pɑːrt][baɪ] [rɪ'pʌblɪkən] [ɔːr] [ˌɪndɪ'pendənt] [voʊts] ,

he	was	elected	in	part	by	Republican	or	Independent	votes	,
他	曾是	当选	在	部分	经过	共和党人	或者	独立的	投票	,

他的当选部分得益于共和党人和独立选民的投票。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kɜːrd] [ðə; ði] ['enməti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːrti] .

and	he	had	incurred	the	enmity	of	a	faction	of	his	own	party	.
和	他	有	已发生	这	敌意	的	一个	派	的	他的	自己的	派对	.

他还得罪了自己党内的一个派系。

[nɔːr][wɜːr; wər][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['duːtiz] [ænd; ənd] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt]

Nor	were	his	ideas	of	the	duties	and	responsibilities	of	government
也不	是	他的	想法	的	这	职责	和	职责	的	政府

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [klæs] [ʌv; əv][ˌdemə'krætɪk]

calculated	to	please	a	certain	numerous	and	noisy	class	of	Democratic
计算	到	请	一个	肯定	很多的	和	嘈杂	班级	的	民主

[ˌpɑːlə'tɪʃnz] [huː] [wɜːr; wər] “ [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [spɔɪlz] .

politicians	who	were	“	out	for	the	spoils	.
政治家	WHO	是	“	出去	为了	这	战利品	.

他对政府职责和义务的看法，也未能取悦某些数量众多、喧闹的民主党政客，这些人“一心只想捞取好处”。

” [ɑːn] [mɑːrtʃ] 16th , - , [pʌk] ['kɑːmɛntəd] [ðʌs] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] :

”	On	March	16th	,	1887	,	Puck	commented	thus	upon	the	situation	:
”	在	行进	16th	,	-	,	冰球	评论	因此	之上	这	情况	:

1887年3月16日，帕克就此情况发表了如下评论：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] [hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [strɪkt] ['pɑːrti] - [mæn][tuː; tə]

“	It	is	pretty	hard	for	a	practical	politician	and	a	strict	party	-	man	to
“	它	是	漂亮的	难的	为了	一个	实际的	政治家	和	一个	严格的	派对	-	男人	到

[tɔɪl] [ə'weɪ] ,

toil	away	,
辛劳	离开	,

“对于一个务实的政治家和一个严格的党员来说，要一起努力奋斗是很困难的。”

[deɪ] ['æftər] [deɪ] ,

day	after	day	,
天	后	天	,

日复一日，

['editiŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['peɪpər][ænd; ənd] ['moʊldɪŋ] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [æt; ət] [tuː] [ɔːr] [θriː] [sents] [pər] ['deɪli]

editing	a	great	paper	and	moulding	public	opinion	at	two	or	three	cents	per	daily
编辑	一个	伟大的	纸	和	成型	民众	观点	在	二	或者	三	分	每	日常的

[moʊld] ,

mould	,
模具	,

每天只需两三美分就能编辑出一份优秀的报纸，并塑造公众舆论。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ['duːɪŋ] [ɪts] [oʊn] ['moʊldɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

and	to	see	public	opinion	doing	its	own	moulding	all	the	time	,
和	到	看	民众	观点	正在做	它是自己的		成型	全部	这	时间	,

并且看到公众舆论一直在自我塑造，

[ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] .

in	just	the	way	it	should	not	.
在	只是	这	方式	它	应该	不是	.

但却以最不该有的方式发生了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪs'hɑːrtnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][ɑːn][ə; eɪ]['truːli] [greɪt] ['edɪtər] .

It	is	disheartening	—	it	is	hard	on	a	truly	great	editor	.
它	是	令人沮丧	—	它	是	难的	在	一个	真的	伟大的	编辑	.

这令人沮丧——这对一位真正优秀的编辑来说是沉重的打击。

[ænd; ənd] [jet] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['mɪzəri] [ɑ:r; ər][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][moʊst]['prɑ:mɪnənt] ['moʊldər]

And	yet	to	such	misery	are	some	of	our	most	prominent	moulders
和	然而	到	这样的	苦难	是	一些	的	我们的	最多	著名的	模具

[səb'dʒɛktɪd] .

subjected	.
受	.

然而，我们一些最杰出的模具制造商却遭受着这样的苦难。

[ðeɪ] [tɔɪl] [ʌn'si:sɪŋli] [tu:; tə] [ʃoʊ] [tu:; tə] ['prezɪdənt] ['kli:vlənd] [ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] —

They	toil	unceasingly	to	show	to	President	Cleveland	the	error	of	his	ways	—
他们	辛劳	不停地	到	展示	到	总统	克利夫兰	这	错误	的	他的	方式	—

['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['pʌblɪk][æn; ən][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [glɪmps] — [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [ðeɪ] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

giving	the	public	an	incidental	glimpse	—	and	the	more	they	show	it	to
给予	这	民众	一个	偶然的	一瞥	—	和	这	更多的	他们	展示	它	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他们孜孜不倦地努力向克利夫兰总统指出他的错误——让公众得以窥见一斑——而他们越是向他指出这一点，

[ðə; ði] [les] [hi:; hi] [si:z] [ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd][ðə; ði] [les] [ðə; ði]['pʌblɪk] [si:z] [ˌaɪ 'ti:] .

the	less	he	sees	it	—	and	the	less	the	public	sees	it	.
这	较少的	他	看到	它	—	和	这	较少的	这	民众	看到	它	.

他越少看到它——公众也越少看到它。

[hi:; hi][goʊz][ɑ:n][ænd; ənd] [dʌz] [hɪz; ɪz][wɜ:rk][æz; əz][hi:; hi] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] ,

He	goes	on	and	does	his	work	as	he	promised	to	do	it	,
他	去	在	和	做	他的	工作	作为	他	承诺	到	做	它	,

他继续履行承诺，完成了他的工作。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['θɜ:rəli] [wel] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	the	public	seems	to	be	thoroughly	well	pleased	with	him	.
和	这	民众	似乎	到	是	彻底	出色地	高兴	和	他	.

公众似乎对他非常满意。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][ɑ:n][ðə; ði] ['moʊldər] . ” -

But	it	is	hard	on	the	moulders	.	”	191193
但	它	是	难的	在	这	模具	.	”	-

但这对铸造工人来说很艰难。”191193

[nə'poʊli:ənz] [rɪ'tri:t] .

NAPOLEON'S	RETREAT	.
拿破仑的	撤退	.

拿破仑的撤退。

[pʌk] , [noʊ'vembər] 19th , - . -

PUCK	,	November	19th	,	1890	.	194
冰球	,	十一月	19th	,	-	.	-

《帕克》杂志，1890年11月19日，第194页

['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vents] [hæv; həv] [pru:vd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mis'teik] [meɪd] [ɪn] [ə'trɪbju:tɪŋ]

Subsequent	events	have	proved	that	there	was	no	mistake	made	in	attributing
随后的	活动	有	已证实	那	那里	曾是	不	错误	制成	在	归因

[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] [dɪ'fi:t] [ʌv; əv] - [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'kinli] [bɪl] .

the	Republican	defeat	of	1890	to	the	effect	of	the	McKinley	Bill	.
这	共和党人	击败	的	-	到	这	影响	的	这	麦金利	账单	.

后来的事实证明，将1890年共和党的失败归因于麦金利法案的影响并没有错。

[pʌk] [ʌv; əv][noʊ'vembər] 19th , [ɪn] [ɪ'nu:mə,reɪtɪŋ] ['veriəs] ['pɑ:səb(ə)l] ['kɔ:zɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][tɜ:rn] -
Puck **of** **November** **19th** **,** **in** **enumerating** **various** **possible** **causes** **for** **the** **turn** **-**
冰球 的 十一月 19th , 在 枚举 各种各样的 可能的 原因 为了 这 转动 -
['oʊvər] , [sez] [tu:; tə][ðə; ði] [ri'pʌblikənz] :
over **,** **says** **to** **the** **Republicans** **:**
超过 , 说道 到 这 共和党人 :

11月19日的《帕克报》在列举导致政权更迭的各种可能原因时，对共和党人说：

“ [du:][nɑ:t] [dɪ'stres] [jɔ:r'selvz] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [sɔ:rt][ʌv; əv] [keɪk] [geɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['stʌmək] -
“ **Do** **not** **distress** **yourselves** **to** **decide** **which** **sort** **of** **cake** **gave** **you** **the** **stomach** **-**
“ 做 不是 痛苦 你们自己 到 决定 哪个 种类 的 蛋糕 给予 你 这 胃 -
[eɪk] .
ache **.**
疼痛 .

“不要费心去想是哪种蛋糕让你肚子疼。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['i:tn] [ɔ:l][ðə; ði]['sɔrts] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] .
You **have** **eaten** **all** **the** **sorts** **that** **there** **were** **.**
你 有 吃 全部 这 排序 那 那里 是 .

你已经吃遍了所有种类的鱼虾虾虾。

['eni] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌf] .
Any **one** **would** **have** **been** **enough** **.**
任何 一 会 有 到过 足够的 .

任何一个都足够了。

” ['fɜ:rðər] , [ðə; ði][ˌedɪ'tɔ:riəl] [telz] [ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fi:tɪd] ['pɑ:rti] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]
” **Further** **,** **the** **editorial** **tells** **the** **leaders** **of** **the** **defeated** **party** **that** **they** **have**
” 更远 , 这 社论 讲述 这 领导人 的 这 战败 派对 那 他们 有
[pæst] “ [ə; eɪ] [bɪl] ,
passed **“** **a** **bill** **,**
通过了 “ 一个 账单 ,

此外，社论还告诉败选政党的领导人，他们已经通过了一项法案，

[ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [drɔ:n] [ʌp] ['elsˌwer] , [ən'les] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɪn]
the **like** **of** **which** **could** **not** **be** **drawn** **up** **elsewhere** **,** **unless** **it** **were** **in**
这 喜欢 的 哪个 可以 不是 是 绘制 向上 别处 , 除非 它 是 在
['bedləm] ,
Bedlam **,**
疯人院 ,

这种书在别处是写不出来的，除非是在疯人院。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['fɪfti] - [fɜ:rst] ['kɑ:ŋgrəs] .
than **in** **the** **Fifty** **-** **first** **Congress** **.**
比 在 这 五十 - 第一的 国会 .

比第五十一届国会时更多。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [mə'kinli] [bɪl] ;
It **is** **called** **the** **McKinley** **Bill** **;**
它 是 称为 这 麦金利 账单 ;

它被称为麦金利法案；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] - [ə; eɪ] [bɪl] [tu:; tə] [reɪz] ['praɪsɪz][ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [laɪf]
but **it** **ought** **to** **be** **called** **'** **A** **Bill** **to** **Raise** **Prices** **and** **to** **Make** **Life**
但 它 应该 到 是 称为 - 一个 账单 到 增加 价格 和 到 制作 生活
['hɑ:rdər][fɔ:r; fər]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fju:] ['prɑ:spərəs] [ˌmænju'fæktʃərəz] .
Harder **for** **Everybody** **except** **a** **Few** **Prosperous** **Manufacturers** **.**
更难 为了 大家 除了 一个 很少 繁荣 制造商 .

但它应该被称为“一项旨在提高物价、让除少数富裕制造商以外的所有人生活更加艰难的法案”。

- [soʊ][mæd][ə; eɪ] [prə'dʌkʃn] [wʌz; wəz] [ðɪs] [bɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['æktʃuəli] [pʊt] [ə; eɪ] ['tærɪf] [tæks] [ɑ:n] [tɪn] -

'	So	mad	a	production	was	this	bill	that	it	actually	put	a	tariff	tax	on	tin	-
-	所以	疯狂的	一个	生产	曾是	这	账单	那	它	实际上	放	一个	关税	税	在	锡	-

[pleɪts] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['evri] [mæn] ,

plates	—	something	that	every	man	,
盘子	—	某物	那	每一个	男人	,

“这项法案简直荒谬至极，它竟然对锡盘征收关税——而锡盘是每个人都需要的东西。”

['wʊmən] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ['ju:zɪz] — [nɑ:t] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['eni] [tɪn] - [pleɪts] [ɑ:r; ər] [meɪd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

woman	and	child	uses	—	not	because	any	tin	-	plates	are	made	in	this	country	,
女士	和	孩子	用途	—	不是	因为	任何	锡	-	盘子	是	制成	在	这	国家	,

[bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [sʌm; səm] [deɪ] ,

but	because	some	day	,
但	因为	一些	天	,

妇女和儿童使用——并非因为这个国家生产镀锡铁盘，而是因为总有一天，

[sʌm; səm] [mæn] , ['sʌmwer] , [maɪt] [wɪʃ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] !

some	man	,	somewhere	,	might	wish	to	think	of	making	them	!
一些	男人	,	某处	,	可能	希望	到	思考	的	制作	他们	!

某个地方的某个人或许会想办法制造它们！

[ænd; ənd] [ɑ:n] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] , [tu:; tə] [ˌeɪ di: 'di:] [grə'tu:ɪtəs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [tu:; tə] ['wɑ:ntən] ['ɪndʒəri] ,

And	on	top	of	all	that	,	to	add	gratuitous	insult	to	wanton	injury	,
和	在	顶部	的	全部	那	,	到	添加	无偿的	侮辱	到	放肆	受伤	,

除此之外，为了雪上加霜，还进行了毫无必要的侮辱，

[ju:; jʊ] [reɪz] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [tə'bækoʊ] ,

you	raise	the	price	of	tobacco	,
你	增加	这	价格	的	烟草	,

你提高了烟草价格，

[soʊ] [ðæt] ['evri] [mæn] [kæn; kən] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['deɪli] [rɪ'maɪndər] [ðæt] [ju:; jʊ] [dəunt] [ker] [haʊ] [hɑ:rd]

so	that	every	man	can	have	a	daily	reminder	that	you	don't	care	how	hard
所以	那	每一个	男人	能	有	一个	日常的	提醒	那	你	不	关心	如何	难的

[ju:; jʊ] [meɪk] [laɪf] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .

you	make	life	for	him	.
你	制作	生活	为了	他	.

这样，每个男人每天都能感受到，你根本不在乎你让他的生活有多艰难。

[du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['kælkjuleɪtɪd] [tu:; tə] ['ɪrɪteɪt] [ænd; ənd] [ɪn'reɪdʒ] [ðə; ði] ['sɪtɪzn] [wɪtʃ]

Do	you	think	of	anything	calculated	to	irritate	and	enrage	the	citizen	which
做	你	思考	的	任何事物	计算	到	刺激	和	激怒	这	公民	哪个

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [tri:t] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ?

you	have	forgotten	to	treat	him	to	?
你	有	被遗忘的	到	对待	他	到	?

你是否想到了什么会激怒这位市民，而你却忘记对他进行任何惩罚？

[du:] [ju:; jʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['toʊt(ə)l] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n]

Do	you	wonder	that	you	will	sit	in	the	next	House	with	a	total	representation
做	你	想知道	那	你	将要	坐	在	这	下一个	房子	和	一个	全部的	表示

['hɑ:rdli] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hæf] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deməkræts] - [klɪr] [mə'dʒɔ:rəti] ?

hardly	more	than	half	the	size	of	the	Democrats	'	clear	majority	?
几乎	更多的	比	一半	这	尺寸	的	这	民主党人	-	清除	多数	?

你是否想过，在下一届众议院中，你的席位总数将仅略高于民主党绝对多数席位的一半？

['noʊbɑ:di] [els] ['wʌndɝz] .

Nobody	else	wonders	.
无人	别的	奇迹	.

其他人都没有这种疑问。

[ɪf] [ðə; ði] ['deməkræts] , ['æftər] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['paʊər] , [bɪ'kʌm] [hæf][æz; əz] ['ærəgənt] ,

If	the	Democrats	,	after	they	have	been	long	in	power	,	become	half	as	arrogant	,
如果	这	民主党人	,	后	他们	有	到过	长的	在	力量	,	变得	一半	作为	傲慢的	,

如果民主党人在长期执政后变得像他们一样傲慢，

['selfɪʃ] [ænd; ənd] [nɪ'glektfl] [ʌv; əv]['du:ti][æz; əz][ju:; jʊ] [bɪ'keɪm] , [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [tɜ:rnd] [aʊt] [ʌv; əv]

selfish	and	neglectful	of	duty	as	you	became	,	they	will	be	turned	out	of
自私	和	疏忽	的	责任	作为	你	成为	,	他们	将要	是	转向	出去	的

[ðer; ðər]['pleɪsɪz] ,

their	places	,
他们的	地方	,

像你这样自私自利、玩忽职守的人，终将被赶下台。

[tu:] , [ɪf] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][hæv; həv][tu:; tə] [fɪl] [ðer; ðər] [si:ts] [wɪð; wɪθ] ['fɑ:rmɝz] - [ə'laɪəns] ['kændədets] . ”

too	,	if	the	people	have	to	fill	their	seats	with	Farmers	'	Alliance	candidates	.	”
也	,	如果	这	人们	有	到	充满	他们的	座位	和	农民	-	联盟	候选人	.	”

-

195197

-

如果人民不得不让农民联盟的候选人填补他们的席位的话。”195197

[ðeɪ] [heɪt] [ðə; ði] [laɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑ:nt] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'ti:] .

THEY	HATE	THE	LIGHT	,	BUT	THEY	CAN'T	ESCAPE	IT	.
他们	恨	这	光	,	但	他们	不能	逃脱	它	.

他们憎恨光明，却又无法逃避它。

[pʌk] , [mɑ:rtʃ] 26th , - . -

PUCK	,	March	26th	,	1890	.	198
冰球	,	行进	26th	,	-	.	-

PUCK，1890年3月26日，第198页

[ðə; ði] ['senət] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [hæz; həz] [bɪn] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [klʌb] [ɪn][ðə; ði]

The	Senate	of	the	United	States	has	been	called	the	pleasantest	club	in	the
这	参议院	的	这	团结的	各州	有	到过	称为	这	最令人愉悦的	俱乐部	在	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

美国参议院被誉为全国最令人愉快的俱乐部。

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

and	perhaps	it	is	.
和	也许	它	是	.

或许真是如此。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)nli][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [klʌb] ,

It	is	certainly	a	very	pleasant	club	,
它	是	当然	一个	非常	令人愉快的	俱乐部	,

这确实是一个非常令人愉快的俱乐部。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ˌʌn'fer] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['veri] [lɑ:rdʒ] ['entrəns] [fi:z] [hæv; həv] [bɪn] [kə'lektɪd] [ɪn]

and	it	is	not	unfair	to	say	that	very	large	entrance	fees	have	been	collected	in
和	它	是	不是	不公平	到	说	那	非常	大的	入口	费用	有	到过	集	在

['sɜ:rt(ə)n] [steɪt] ['ledʒɪˌsleɪtʃəz] [frʌm; frəm]['dʒent(ə)lmən] [hu:z] [welθ] ['kɔnstitju:tid] [ðer; ðər]['oʊnli][kleɪm]

certain	State	legislatures	from	gentlemen	whose	wealth	constituted	their	only	claim
肯定	状态	立法机构	从	先生们	谁	财富	构成	他们的	仅有的	宣称

[tu:; tə][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

to	be	admitted	to	it	.
到	是	承认	到	它	.

毫不夸张地说，某些州议会向一些绅士收取了巨额入会费，而这些绅士的财富是他们获得入会资格的唯一理由。

[bʌt; bət] ,

But	**,**
但	,

但，

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [peɪ] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv]

in	**view**	**of**	**the**	**fact**	**that**	**the**	**people**	**of**	**the**	**United**	**States**	**pay**	**the**	**members**	**of**
在	看法	的	这	事实	那	这	人们	的	这	团结的	各州	支付	这	成员	的

[ðɪs] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [klʌb] ['riːz(ə)nəbli] ['dʒenərəs] ['sæləriz] [fɔːr; fər] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

this	**delightful**	**club**	**reasonably**	**generous**	**salaries**	**for**	**belonging**	**to**	**it**	**,**
这	愉快	俱乐部	合理	慷慨的	薪资	为了	属于	到	它	,

鉴于美国人民为这个令人愉悦的俱乐部的成员支付了相当优厚的薪水，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['kwestʃənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ɪkˈsiːd] [ɪts]['prɪvəlɪdʒɪz][ɪn] ['kiːpɪŋ] [ʌp][ɪts]

it	**may**	**be**	**questioned**	**whether**	**it**	**does**	**not**	**exceed**	**its**	**privileges**	**in**	**keeping**	**up**	**its**
它	可能	是	被质问	无论	它	做	不是	超过	它是	特权	在	保持	向上	它是

[ɪnˈdʌldʒəns] [ɪn] [wʌt] [ɑːr; ər] [noʊn] [æz; əz] “ [ɪgˈzekjətɪv] ['seʃnz] .

indulgence	**in**	**what**	**are**	**known**	**as**	**“**	**Executive**	**Sessions**	**.**
放纵	在	什么	是	已知	作为	“	管理人员	会议	.

人们可能会质疑，它是否滥用了其特权，继续沉迷于所谓的“行政会议”。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm][ɪn][ðə; ði][dɪm][ænd; ənd]['dɪstənt][pæst] [wen] [ɪgˈzekjətɪv] ['seʃnz]

”	**There**	**was**	**a**	**time**	**in**	**the**	**dim**	**and**	**distant**	**past**	**when**	**Executive**	**Sessions**
”	那里	曾是	一个	时间	在	这	暗淡	和	遥远	过去的	什么时候	管理人员	会议

[wɜːr; wər] ['rerli] ['siːkrət] ,

were	**rarely**	**secret**	**,**
是	很少	秘密	,

“在遥远的过去，曾有一段时间，行政会议很少是秘密进行的。”

[ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm][ɪkˈskjuːs][ɪn]['riːz(ə)n][ænd; ənd] ['kɑːmən] - [sens] .

and	**had**	**some**	**excuse**	**in**	**reason**	**and**	**common**	**-**	**sense**	**.**
和	有	一些	原谅	在	原因	和	常见的	-	感觉	.

从理智和常识上讲，他们也有一些借口。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meni] ['jɪrz] [naʊ] [sɪns] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [ɪgˈzekjətɪv] ['seʃ(ə)n] [ðæt]

But	**it**	**is**	**many**	**years**	**now**	**since**	**there**	**has**	**been**	**an**	**Executive**	**Session**	**that**
但	它	是	许多	年	现在	自从	那里	有	到过	一个	管理人员	会议	那

[wʌz; wəz][nɑːt]['prɑːmptli][ænd; ənd] ['fʊli] [rɪˈpɔːrtɪd] [ɪn] ['evri] ['peɪpər] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [speɪs] [tuː; tə][ɪts]

was	**not**	**promptly**	**and**	**fully**	**reported**	**in**	**every**	**paper**	**that**	**would**	**give**	**space**	**to**	**its**
曾是	不是	及时	和	完全	据报道	在	每一个	纸	那	会	给	空间	到	它是

['dʒen(ə)rəli][ˌʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['duːɪŋz] .

generally	**unimportant**	**doings**	**.**
一般来说	不重要	行为	.

但多年来，所有愿意刊登其通常无关紧要的活动的报纸都会及时、完整地报道行政会议。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [noʊ] [daʊt] ,

It	**is**	**,**	**no**	**doubt**	**,**
它	是	,	不	怀疑	,

毫无疑问，

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['senətər] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['senət] -

a	**pleasant**	**thing**	**for**	**a**	**Senator**	**to**	**have**	**the**	**doors**	**of**	**the**	**Senate**	**-**
一个	令人愉快的	事物	为了	一个	参议员	到	有	这	门	的	这	参议院	-

['tʃeɪmbər] [kloʊzd] ,

Chamber	**closed**	**,**
商会	关闭	,

对参议员来说，参议院议事厅的大门关上是一件令人愉快的事。

[ænd; ənd][tuː; tə][smoʊk][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ɪn]['leɪzi]['kʌmfərt] [waɪl] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [klɜːrk] [mə'nɑːtənəsli]

and	to	smoke	his	cigar	in	lazy	comfort	while	the	reading	clerk	monotonously
和	到	抽烟	他的	雪茄	在	懒惰的	舒适	尽管	这	阅读	职员	单调地

[ænd; ənd] [pər'fʌŋktrəli] ,

and	perfunctorily	,
和	敷衍地	,

他懒洋洋地抽着雪茄，而阅卷员则单调敷衍地读着稿子。

[bʌt; bət][æz; əz] [ˌʌnəb'truːsɪvli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

but	as	unobtrusively	as	possible	,
但	作为	不引人注目地	作为	可能的	,

但要尽可能不引人注目。

[droʊnz] [θruː] [ðə; ði]['θaʊz(ə)nd][ænd; ənd][wʌn]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['triːti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔː]

drones	through	the	thousand	and	one	articles	of	the	treaty	to	which	the	law
无人机	通过	这	千	和	一	文章	的	这	条约	到	哪个	这	法律

- ['meɪkər][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['steɪtsmən] - [laɪk] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

-	maker	is	supposed	to	be	giving	his	statesman	-	like	attention	in	spite	of
-	制造商	是	据称	到	是	给予	他的	政治家	-	喜欢	注意力	在	尽管如此	的

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪts] [ək'septəns] [ɔːr][rɪ'dʒekʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd][ə'pɑːn][ɪn]['pɑːrti] ['kɔːkəs]

the	fact	that	its	acceptance	or	rejection	has	been	decided	upon	in	party	caucus
这	事实	那	它是	验收	或者	拒绝	有	到过	决定	之上	在	派对	党团会议

[wiːks] [ɔːr] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] .

weeks	or	months	before	.
周	或者	几个月	前	.

尽管党团会议早在几周或几个月前就已决定接受或拒绝该条约，但立法者却像个哑巴一样，逐条逐句地阅读着条约，并像个政治家一样认真对待这些条款。

[bʌt; bət][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [peɪ] [ðə; ði] ['senətər] ,

But	the	people	of	the	United	States	pay	the	Senator	,
但	这	人们	的	这	团结的	各州	支付	这	参议员	,

但是，美国人民付钱给这位参议员，

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [bɪlt] [ðə; ði] ['gæləri] [ɪn][ðə; ði] ['senət] ['tʃeɪmbər] ,

and	the	people	of	the	United	States	built	the	gallery	in	the	Senate	Chamber	,
和	这	人们	的	这	团结的	各州	建造	这	画廊	在	这	参议院	商会	,

美国人民在参议院议事厅建造了旁听席。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['riːəli] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][sɪt][ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs]

and	they	really	have	a	right	to	sit	there	at	all	times	during	his	business
和	他们	真的	有	一个	正确的	到	坐	那里	在	全部	时代	期间	他的	商业

['aʊərz] .

hours	.
小时	.

他们完全有权在他的营业时间内一直坐在那里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [raɪt] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] .

It	is	a	right	that	they	will	sooner	or	later	insist	upon	.
它	是	一个	正确的	那	他们	将要	很快	或者	之后	坚持	之上	.

这是他们迟早会坚持行使的权利。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] , [haʊ'evər] ,

We	do	not	know	,	however	,
我们	做	不是	知道	,	然而	,

但我们并不知道。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['eni] ['sɪriəs] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['letɪŋ] [ðə; ði]['senətər] [smoʊk] [waɪl] [ðeɪ] [lʊk] [æt; ət]
that **there** **is** **any** **serious** **objection** **to** **letting** **the** **Senator** **smoke** **while** **they** **look** **at**
那 那里 是 任何 严肃的 异议 到 出租 这 参议员 抽烟 尽管 他们 看 在
[hɪm; ɪm] . -
him **.** **199201**
他 . -

难道有人会强烈反对让参议员在众目睽睽之下抽烟吗？199201

[pʌks] ['sæmp(ə)l] ['spiːkɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrti] [ʌv; əv] ['mɔːrəl] [aɪ'diːəz] .
PUCK'S **SAMPLE** **SPEAKERS** **OF** **THE** **PARTY** **OF** **MORAL** **IDEAS** **.**
冰球 样本 演讲者 的 这 派对 的 道德 想法 .

帕克的道德理念党演讲者样本。

[pʌk] , [mɑːrtʃ] 5th , - . -
PUCK **,** **March** **5th** **,** **1890** **.** **202**
冰球 , 行进 5th , - . -

PUCK，1890年3月5日，第202页

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [fækt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [pʌk] [hæz; həz] [kɔːld] [ə'tenʃ(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ,
It **is** **a** **curious** **fact** **,** **to** **which** **Puck** **has** **called** **attention** **more** **than** **once** **,**
它 是 一个 好奇的 事实 , 到 哪个 冰球 有 称为 注意力 更多的 比 一次 ,

这是一个有趣的现象，帕克不止一次地提到过。

[ðæt] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt][poʊst][ʌv; əv] ['spiːkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [reprɪ'zentətɪv] [hæz; həz]
that **the** **important** **post** **of** **Speaker** **of** **the** **House** **of** **Representatives** **has**
那 这 重要的 邮政 的 扬声器 的 这 房子 的 代表 有
[bɪn] [pɪ'kjuːliərli] [ʌn'lʌki] [fɔːr; fər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['pɑːrti] .
been **peculiarly** **unlucky** **for** **members** **of** **the** **Republican** **party** **.**
到过 奇特地 倒霉 为了 成员 的 这 共和党人 派对 .

对于共和党成员来说，众议院议长这一重要职位似乎格外不吉利。

[bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - , [wen] [ðɪs] [kɑːr'tuːn] [ə'pɪrd] , [fɔːr] [ri'pʌblikənz] [ænd; ənd] [θriː]
Between **1863** **and** **1890** **,** **when** **this** **cartoon** **appeared** **,** **four** **Republicans** **and** **three**
之间 - 和 - , 什么时候 这 卡通片 出现 , 四 共和党人 和 三
['deməkræts] [hæd; həd]['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] [tʃer] .
Democrats **had** **occupied** **the** **chair** **.**
民主党人 有 占领 这 椅子 .

从 1863 年到 1890 年（这幅漫画出现的时间），共有四名共和党人和三名民主党人担任过该职位。

[ðə; ði] [θriː] ['deməkræts] , ['maɪk(ə)l][siː] . [kɜːr] , ['sæmjuəl][dʒeɪ] . ['rændl] [ænd; ənd][dʒɑːn][dʒiː] .
The **three** **Democrats** **,** **Michael** **C** **.** **Kerr** **,** **Samuel** **J** **.** **Randall** **and** **John** **G** **.**
这 三 民主党人 , 迈克尔 C . 克尔 , 塞缪尔 J . 兰德尔 和 约翰 G .
[kɑː'lail] ,
Carlisle **,**
卡莱尔 ,

三位民主党人，迈克尔·C·克尔、塞缪尔·J·兰德尔和约翰·G·卡莱尔，

[wɜːr; wər][ɔːl][men][ʌv; əv] [ʌn'blemɪʃt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
were **all** **men** **of** **unblemished** **reputation** **,**
是 全部 男人 的 完美无瑕 名声 ,

他们都是品行端正、清白无辜的人。

['pɑːpjələr][ɪn][ðer; ðər]['pɑːrti][ænd; ənd] [wel] [laɪkt] [ænd; ənd] ['θɜːrəli] [rɪ'spektɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]
popular **in** **their** **party** **and** **well** **liked** **and** **thoroughly** **respected** **on** **the** **other**
受欢迎的 在 他们的 派对 和 出色地 喜欢 和 彻底 受人尊敬 在 这 其他
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
side **of** **the** **House** **.**
边 的 这 房子 .

他在党内很受欢迎，在议会另一方也备受喜爱和尊敬。

[ðeɪ] [ɔ:l] [pər'fɔ:rmd] [ðer; ðər] ['du:tiz] ['kredɪtəbli] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ] ['ɑ:nər] .

They	all	performed	their	duties	creditably	,	and	retired	with	honor	.
他们	全部	执行	他们的	职责	值得称赞地	,	和	退休	和	荣誉	.

他们都出色地完成了自己的职责，光荣退休。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:r] [ri'pʌblikənz] [ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ]

But	to	the	four	Republicans	it	proved	to	be	a	position	fraught	with
但	到	这	四	共和党人	它	已证实	到	是	一个	位置	充满危机	和

[ˌmɪs'fɔ:rtʃən] .

misfortune	.
不幸	.

但对这四位共和党人来说，这却是一个充满不幸的职位。

[ðə; ði][fɜ:rst] , ['skailə] ['koʊlfæks] ,

The	first	,	Schuyler	Colfax	,
这	第一的	,	斯凯勒	科尔法克斯	,

第一位是斯凯勒·科尔法克斯，

[wʌz; wəz] [fɔ:rst] ['ɪntu:][rɪ'taɪərmənt][baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

was	forced	into	retirement	by	the	discovery	of	his	connection	with	the
曾是	强制	进入	退休	经过	这	发现	的	他的	联系	和	这

['terəb(ə)l] [kʁe.di] [moʊ'bɪlɪər][ɪ'nɪkwəti] .

terrible	Crédit	Mobilier	iniquity	.
糟糕的	信用	动产商	罪恶	.

由于被发现与法国信贷银行的骇人听闻的罪恶行径有关，他被迫退休。

[ðə; ði]['sekənd] [rɪ'pʌblɪkən] ['spi:kər] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['bleɪn] ,

The	second	Republican	speaker	was	Mr	.	Blaine	,
这	第二	共和党人	扬声器	曾是	先生	.	布莱恩	,

第二位共和党发言人是布莱恩先生。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn][ðə; ði]

and	it	was	while	he	was	in	the	chair	that	he	became	involved	in	the
和	它	曾是	尽管	他	曾是	在	这	椅子	那	他	成为	涉及	在	这

['lɪt(ə)l] [rɑ:k] [ænd; ənd][fɔ:rt] [smɪθ] [træn'zækʃ(ə)n] ,

Little	Rock	and	Fort	Smith	transaction	,
小的	岩石	和	堡	史密斯	交易	,

正是在他担任主席期间，他参与了小石城和史密斯堡的交易。

[wɪtʃ] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , [kɔ:zd] [hɪz; ɪz] [dɪ'fi:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prezɪdənsi] [ɪn] - .

which	,	more	than	anything	else	,	caused	his	defeat	for	the	Presidency	in	1884	.
哪个	,	更多的	比	任何事物	别的	,	导致	他的	击败	为了	这	总统职位	在	-	.

这件事，比其他任何因素都更能导致他在 1884 年总统竞选中落败。

[ðə; ði][nekst] [rɪ'pʌblɪkən] ['spi:kər] [wʌz; wəz]['mɪstər] . [dʒɑ:n]['dʌblju:] . ['ki:fɝ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli]

The	next	Republican	speaker	was	Mr	.	John	W	.	Keifer	—	but	it	is	really
这	下一个	共和党人	扬声器	曾是	先生	.	约翰	W	.	基弗	—	但	它	是	真的

[ˌʌn'fer] [ænd; ənd] [ɪn'sʌltɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['pɑ:rti][tu:; tə][kɔ:l] ['ki:fɝ] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] .

unfair	and	insulting	to	the	Republican	party	to	call	Keifer	a	Republican	.
不公平	和	侮辱	到	这	共和党人	派对	到	称呼	基弗	一个	共和党人	.

下一位共和党发言人是约翰·W·基弗先生——但称基弗为共和党人对共和党来说实在是不公平和侮辱。

[ʌv; əv] ['ki:fɝ] [ðə; ði][best] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [sed] [ɪz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt]

Of	Keifer	the	best	thing	that	can	be	said	is	that	he	was	an	accident
的	基弗	这	最好的	事物	那	能	是	说	是	那	他	曾是	一个	事故

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['hæpən] [ə'gen] .

and	that	he	did	not	happen	again	.
和	那	他	做过	不是	发生	再次	.

对于基弗，最好的评价就是他的离世是个意外，而且这样的事情没有再次发生。

[ðə; ði] [fɔːrθ] ['spiːkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['pɑːrti][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['tɔməs] [biː] . [riːd] ,

The	fourth	speaker	of	the	Republican	party	was	Mr	.	Thomas	B	.	Reed	,
这	第四	扬声器	的	这	共和党人	派对	曾是	先生	.	托马斯	B	.	芦苇	,

共和党的第四位发言人是托马斯·B·里德先生。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][faɪn][pɑːrts][ænd; ənd] [haɪ] ['kærəktər] ,

a	gentleman	of	fine	parts	and	high	character	,
一个	绅士	的	美好的	部分	和	高的	特点	,

一位品德高尚、才华横溢的绅士

[huː] [wʌz; wəz][ˌmɪs'led][baɪ][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪl] ['ɪntuː] [ə'dɒpt] [ə; eɪ]['pɑːləsi][ʌv; əv]

who	was	misled	by	his	natural	strength	of	will	into	adopting	a	policy	of
WHO	曾是	被误导	经过	他的	自然的	力量	的	将要	进入	收养	一个	政策	的

[tə'rænɪk(ə)l] [ˌʌn'fernəs] [tɔːrd] [hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'poʊnənts] ,

tyrannical	unfairness	toward	his	political	opponents	,
强横	不公平	朝向	他的	政治的	对手	,

他被自己天生的坚强意志所误导，对政治对手采取了暴虐不公的政策。

[wɪtʃ] [ɜːrnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [nɪk] - [neɪm] [ʌv; əv] “ [zɑːr] [riːd] ,

which	earned	for	him	the	nick	-	name	of	“	Czar	Reed	,
哪个	获得	为了	他	这	缺口	-	姓名	的	“	沙皇	芦苇	,

这为他赢得了“沙皇里德”的绰号。

” [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [kən'trɪbjuːtɪd] ['lɑːrdʒli] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [prə'duːst]

”	and	probably	contributed	largely	to	the	revulsion	of	feeling	which	produced
”	和	大概	贡献	很大程度上	到	这	厌恶	的	感觉	哪个	生产

[ðə; ði] ['feɪməs] “ [tɜːrn] - ['oʊvər] ” [ʌv; əv][noʊ'vembər] , - . -

the	famous	“	turn	-	over	”	of	November	,	1890	.	203205
这	著名的	“	转动	-	超过	”	的	十一月	,	-	.	-

并可能在很大程度上促成了1890年11月著名的“政权更迭”所带来的反感情绪。203205

[kən'sɪstənsi] .

CONSISTENCY	.
一致性	.

一致性。

[pʌk] , ['dʒænjueri] 21st , - . -

PUCK	,	January	21st	,	1891	.	206
冰球	,	一月	21st	,	-	.	-

PUCK，1891年1月21日，第206页

[ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] ['ɔːf(ə)n] ['rendərz] [ˌedɪ'tɔːriəl] ['kɑːment] [ʌn'nesəseri] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm]

The	talk	of	the	hour	often	renders	editorial	comment	unnecessary	at	the	time
这	讲话	的	这	小时	经常	渲染	社论	评论	不必要	在	这	时间

[ə; eɪ][kɑːr'tuːn][ɪz] ['pʌblɪʃt] ,

a	cartoon	is	published	,
一个	卡通片	是	已发布	,

漫画发表时，人们往往关注的热点话题使得评论变得没有必要。

[ðoʊ] [ɪts] [ˌrɪpʌblɪ'keʃən] [meɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd]

though	its	republication	may	make	it	necessary	to	accompany	it	with	a	word
尽管	它是	重版	可能	制作	它	必要的	到	陪伴	它	和	一个	单词

[ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] .

or	two	of	elucidation	.
或者	二	的	阐明	.

不过，重新发表可能需要附上一两句说明。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈprɑːpər][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ˈpɪktʃər] [ɪz][nɑːt] [ment] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊtraɪt]

It	seems	proper	to	say	that	this	picture	is	not	meant	for	an	outright
它	似乎	恰当的	到	说	那	这	图片	是	不是	意思是	为了	一个	直接

[əˈreɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪndiən][ˈpɑːləsi][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈgʌvərnmənt] ,

arraignment	of	the	Indian	policy	of	our	government	,
提审	的	这	印度	政策	的	我们的	政府	,

似乎应该说明，这幅画并非意在直接指责我国政府的印度政策。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][rɪˈmaɪndər][ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kənˈsɪstənsi] [ɪn] [ˈlæviʃɪŋ] [ˈmʌni] [ænd; ənd]

but	as	a	reminder	that	there	was	no	consistency	in	lavishing	money	and
但	作为	一个	提醒	那	那里	曾是	不	一致性	在	慷慨	钱	和

[ker] [əˈpɑːn] [ˈfɔːrən] [ˈɑːbdʒekts] [waɪl] [fɑːr] [mɔːr] [ˈpresɪŋ] [nɪˈsesɪtɪz] [mʌtʃ] [ˈnɪrər] [hoʊm][feɪl][tuː; tə]

care	upon	foreign	objects	while	far	more	pressing	necessities	much	nearer	home	fail	to
关心	之上	外国的	对象	尽管	远的	更多的	紧迫	必需品	很多	更近	家	失败	到

[rɪˈsiːv] [ˈprɑːpər] [əˈtenʃ(ə)n] .

receive	proper	attention	.
收到	恰当的	注意力	.

但这提醒我们，在对待外国事物上挥霍金钱和精力并没有一致性，而更紧迫、更贴近我们生活的必需品却没有得到应有的关注。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ˈaʊər; ɑːr][ˈɪndiən] [ˈeɪdʒənsiz][hæv; həv] [stʊd] [ɪn]

There	is	no	doubt	that	for	a	long	time	our	Indian	Agencies	have	stood	in
那里	是	不	怀疑	那	为了	一个	长的	时间	我们的	印度	机构	有	站立	在

[niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [ˌoʊvərˈhɔːlɪŋ; ˌoʊvərˈhɑːlɪŋ] ;

need	of	a	thorough	overhauling	;
需要	的	一个	彻底	大修	;

毫无疑问，长期以来，我们的印度机构亟需彻底改革；

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [nɪˈglekt] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] [wʌz; wəz] [ˈemfəsaizd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	our	neglect	in	this	matter	was	emphasized	at	the	time	of	the
和	我们的	忽视	在	这	事情	曾是	强调	在	这	时间	的	这

[ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [kɑːrˈtuːn] ,

publication	of	this	cartoon	,
发布	的	这	卡通片	,

而我们在这件事上的疏忽，在发表这幅漫画时得到了强调。

([ˈdʒænjueri] 21st , - ,

(	January	21st	,	1891	,
(	一月	21st	,	-	,

（1891年1月21日）

) [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ækˈtɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði] [frˈlænθrəpɪsts] [huː] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðer; ðər]

)	by	the	extraordinary	activity	of	the	philanthropists	who	sought	to	express	their
)	经过	这	非凡的	活动	的	这	慈善家	WHO	寻求	到	表达	他们的

[ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ˈfæmɪn] - [ˈstrɪkən] [ˈrʌʃə] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈʌŋk(ə)l][sæm][goʊ] [daʊn] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]

sympathy	with	famine	-	stricken	Russia	by	making	Uncle	Sam	go	down	into	his
同情	和	饥荒	-	受打击的	俄罗斯	经过	制作	叔叔	山姆	去	向下	进入	他的

[ˈpɑːkɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪˈliːf] - [fʌnd] . -

pocket	for	a	relief	-	fund	.	207209
口袋	为了	一个	宽慰	-	基金	.	-

） 慈善家们的非凡行动，他们试图通过让美国政府慷慨解囊设立救济基金来表达对遭受饥荒的俄罗斯的同情。207209

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ðə; ði] [kaʊl]

IT	ISN'T	THE	COWL
它	不是	这	兜帽

这不是兜帽

[ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [mʌŋk] .

THAT	MAKES	THE	MONK	.
那	制作	这	僧	.

这就造就了和尚。

[pʌk] , ['ɔ:gəst] 28th , - . -

PUCK	,	August	28th	,	1889	.	210
冰球	,	八月	28th	,	-	.	-

[ðə; ði][fɜ:rst] [ə'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tæməni] [hɔ:l][ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n][tu:; tə] [swɪŋ] ['ɪntu:][laɪn][wɪð; wɪθ]

The	first	attempt	of	the	Tammany	Hall	organization	to	swing	into	line	with
这	第一的	试图	的	这	坦慕尼	大厅	组织	到	摇摆	进入	线	和

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [dɪ'mɑ:krəsi] ,

the	national	democracy	,
这	国家的	民主	,

这是坦慕尼协会首次尝试与国家民主保持一致。

[ænd; ənd][tu:; tə][pʊt][mju:'nɪsɪp(ə)l] ['gʌvərnmənt] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ɑ:n][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk]['beɪsɪs] ,

and	to	put	municipal	government	in	New	York	on	a	business	-	like	basis	,
和	到	放	市政	政府	在	新的	约克	在	一个	商业	-	喜欢	基础	,

并使纽约市政府的运作方式更加商业化，

[wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌɪnkrə'du:ləti] [ðæt] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] ['ʌndər][ðə; ði]

was	received	with	a	general	incredulity	that	was	natural	enough	under	the
曾是	已收到	和	一个	一般的	怀疑	那	曾是	自然的	足够的	在下面	这

['sɜ:rkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

在当时的情况下，人们普遍对此表示怀疑，这也很正常。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [θɪŋ] [ðæt] [tæməni:z] [sɪn'serəti] [ɪn][ðə; ði]

In	a	sense	it	was	a	most	unfortunate	thing	that	Tammany's	sincerity	in	the
在	一个	感觉	它	曾是	一个	最多	不幸	事物	那	坦慕尼协会	诚意	在	这

['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][self] - [ɪm'pru:vmənt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mɔ:r] ['redɪli] ['rekəgnaɪzd] [baɪ] [ðoʊz] [hu:z]

purpose	of	self	-	improvement	was	not	more	readily	recognized	by	those	whose
目的	的	自己	-	改进	曾是	不是	更多的	容易	认可	经过	那些	谁

[ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['tæməni] [ru:l] [wʌz; wəz] [beɪst] [ɑ:n][ə; eɪ] [brɔ:d] - ['maɪndɪd][ænd; ənd]['ri:z(ə)nəb(ə)l]

opposition	to	Tammany	rule	was	based	on	a	broad	-	minded	and	reasonable
反对	到	坦慕尼	规则	曾是	基于	在	一个	广阔	-	有思想	和	合理的

[dɪs'trʌst] [ʌv; əv] ['fækʃənl] [kən'troʊl][ʌv; əv]['pɑ:rti] ['paʊər] .

distrust	of	factional	control	of	party	power	.
怀疑	的	派系	控制	的	派对	力量	.

从某种意义上说，坦慕尼协会为自我提升而展现的诚意，并没有被那些反对坦慕尼协会统治的人更容易地认可，这实在是一件非常不幸的事情。这些人反对坦慕尼协会统治，是基于对党内派系权力控制的宽容和合理的怀疑。

[wen] ['tæməni] [hɔ:l] [bɪ'gæn][tu:; tə][ɪk'spel] [əb'dʒekʃənəbl] ['membər] [ænd; ənd][tu:; tə][pʊt]['oʊnli]

When	Tammany	Hall	began	to	expel	objectionable	members	and	to	put	only
什么时候	坦慕尼	大厅	开始	到	驱逐	令人反感的	成员	和	到	放	仅有的

['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['trʌstwɜ:rði] [men][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [ə'ferz] ,

able	and	trustworthy	men	in	charge	of	public	affairs	,
有能力的	和	值得信赖的	男人	在	收费	的	民众	事务	,

当坦慕尼协会开始驱逐令人反感的成员，并只任命有能力且值得信赖的人来负责公共事务时，

[ðæt] ['paʊərf(ə)l][ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] [rɪ'mu:vd] [wʌt] [hæd; həd][ˌhɪðər'tu:] [bɪn] [ðə; ði] [tʃi:f] [rɪ'proʊtʃ]

that	powerful	organization	removed	what	had	hitherto	been	the	chief	reproach
那	强大的	组织	已移除	什么	有	迄今为止	到过	这	首席	责备

[ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .

against	it	.
反对	它	.

这个强大的组织消除了此前一直困扰它的主要指责。

[jet] [ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'fɪʃnsi] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kærəktəraɪzd] [tæməniːz]

Yet	the	corruption	and	inefficiency	which	had	characterized	Tammany's
然而	这	腐败	和	效率低下	哪个	有	特征化的	坦慕尼协会

['mænɪdʒmənt] [ɪn][ðə; ði][pæst][wɜːr; wər][bʌt; bət][æn; ən]['æksɪdənt][ʌv; əv] ['fækʃənl] [ruːl] [ænd; ənd][nɑːt]

management	in	the	past	were	but	an	accident	of	factional	rule	and	not
管理	在	这	过去的	是	但	一个	事故	的	派系	规则	和	不是

[æn; ən][ɔːr'gænɪk] ['elɪmənt] .

an	organic	element	.
一个	有机的	元素	.

然而，过去坦慕尼管理中存在的腐败和低效只是派系统治的偶然结果，而不是其固有的组成部分。

[ðɪs] [moʊst] ['ɑːbviəs] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['tæməni] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] ,

This	most	obvious	objection	to	the	Tammany	organization	being	removed	,
这	最多	明显的	异议	到	这	坦慕尼	组织	存在	已移除	,

反对取缔坦慕尼组织的最明显理由是：

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['sɪtɪzn] [wʌz; wəz][kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ək'sept][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['tæməni] ['hɔlz]

the	average	citizen	was	quite	willing	to	accept	the	idea	of	Tammany	Hall's
这	平均的	公民	曾是	相当	愿意的	到	接受	这	主意	的	坦慕尼	大厅

[suː'preməsi] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'flektɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]

supremacy	without	reflecting	at	all	upon	the	danger	of	allowing	a	part	of	a
霸权	没有	反思	在	全部	之上	这	危险	的	允许	一个	部分	的	一个

['pɑːrti][tuː; tə] ['sʌbstɪtuːt] [ɪts] [wɪl] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] .

party	to	substitute	its	will	for	that	of	the	majority	.
派对	到	代替	它是	将要	为了	那	的	这	多数	.

普通民众非常乐意接受坦慕尼协会的至高无上地位，却丝毫没有意识到允许政党的一部分人以自己的意志取代大多数人的意志所带来的危险。

[ʌn'hæpɪli] — [ɪf] ['gʌvərnmənt] [baɪ]['fækʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs][ænd; ənd] [əb'dʒekʃənəbl] [skiːm] ,

Unhappily	—	if	government	by	faction	is	a	dangerous	and	objectionable	scheme	,
不幸地	—	如果	政府	经过	派	是	一个	危险的	和	令人反感的	方案	,

不幸的是——如果派系统治是一种危险且令人反感的方案，

[æz; əz] [pʌk] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [kən'tendid] — [ðə; ði][moʊst] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [kən'spɪkjuəs] [ə'poʊnənts]

as	Puck	has	always	contended	—	the	most	earnest	and	conspicuous	opponents
作为	冰球	有	总是	有争议	—	这	最多	认真	和	显眼的	对手

[ʌv; əv] ['tæməni] [hɔːl] [wɜːr; wər] ['ræðər] ['θiərists] [ðæn; ðən]['præktɪk(ə)l][foʊk] .

of	Tammany	Hall	were	rather	theorists	than	practical	folk	.
的	坦慕尼	大厅	是	相当	理论家	比	实际的	民间	.

正如帕克一直坚持的那样——坦慕尼协会最真诚、最引人注目的反对者与其说是实干家，不如说是理论家。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

They	were	not	in	touch	with	the	people	,	and	had	little	knowledge	of
他们	是	不是	在	触碰	和	这	人们	,	和	有	小的	知识	的

[pleɪn] [wɜːrk] - [ə; eɪ] - [deɪ] [laɪf] .

plain	work	-	a	-	day	life	.
清楚的	工作	-	一个	-	天	生活	.

他们与民众脱节，对普通百姓的日常生活知之甚少。

[ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [freɪz] , [ðeɪ] [ment] [wel] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .

In	the	common	phrase	,	they	meant	well	,	but	they	didn't	know	.
在	这	常见的	短语	,	他们	意思是	出色地	,	但	他们	没有	知道	.

用一句俗语来说，他们的出发点是好的，但他们并不了解情况。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [æd'væns] [ɪn] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd]

In	the	face	of	a	most	striking	and	remarkable	advance	in	efficient	and
在	这	脸	的	一个	最多	引人注目	和	卓越	进步	在	高效的	和

[ˌi:kə'nɑ:mɪk(ə)l][mju:'nɪsɪp(ə)l] ['gʌvərnmənt] [ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [ðer; ðər] [faɪt] [ə'genst] ['tæməni] [ɑ:n][ðə; ði]

economical	municipal	government	they	continued	their	fight	against	Tammany	on	the
经济	市政	政府	他们	持续	他们的	斗争	反对	坦慕尼	在	这

[seɪm] [laɪnz] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ˌaɪ 'ti:] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ,

same	lines	upon	which	they	had	begun	it	years	before	,
相同的	线条	之上	哪个	他们	有	开始	它	年	前	,

面对市政管理效率和经济性方面取得的显著进步，他们仍然按照多年前开始的方式继续与坦慕尼协会作斗争。

[wen] [ðə; ði][ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] ['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][groʊs]

when	the	organization	was	undoubtedly	open	to	the	charge	of	gross
什么时候	这	组织	曾是	无疑	打开	到	这	收费	的	总的

[ˌmæl'fi:z(ə)ns] [ɪn] ['ɑ:fɪs] .

malfeasance	in	office	.
渎职	在	办公室	.

当该组织无疑面临严重渎职指控时。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] , ['tæktɪkli] — [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [mis'teik] , ['præktɪkli] ,

This	was	a	mistake	,	tactically	—	that	it	was	also	a	mistake	,	practically	,
这	曾是	一个	错误	,	战术上	—	那	它	曾是	还	一个	错误	,	几乎	,

[taɪm] [meɪ] [ʃoʊ] .

time	may	show	.
时间	可能	展示	.

从战术上看，这是一个错误——从实践上看，这也是个错误，时间可能会证明这一点。

['tæməni] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] , [wət'evər] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn]

Tammany	had	little	difficulty	in	showing	that	,	whatever	she	might	have	done	in
坦慕尼	有	小的	困难	在	显示	那	,	任何	她	可能	有	完毕	在

[ðə; ði][pæst] ,

the	past	,
这	过去的	,

坦慕尼协会很容易就证明，无论她过去做过什么，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [naʊ] ['teɪkən][tu:; tə] ['gʌvərnɪŋ] [nu:] [jɔ:k] [ʌn'kɑ:mənli] [wel] [ænd; ənd] [ʌn'kɑ:mənli]

she	had	now	taken	to	governing	New	York	uncommonly	well	and	uncommonly
她	有	现在	已采取	到	治理	新的	约克	不寻常地	出色地	和	不寻常地

['tʃi:pli] .

cheaply	.
便宜	.

她现在治理纽约的能力非同凡响，而且花费也异常低廉。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][moʊst] ['sɪtəznz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]

That	was	enough	to	satisfy	the	minds	of	most	citizens	as	to	the
那	曾是	足够的	到	满足	这	思想	的	最多	公民	作为	到	这

[əd,vaɪzə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [ri'nju:iŋ] [ðə; ði]['kɑ:ntrækt][wɪð; wɪθ] ['tæməni] ;

advisability	of	renewing	the	contract	with	Tammany	;
建议性	的	更新	这	合同	和	坦慕尼	;

这足以让大多数市民相信与坦慕尼协会续签合同是明智之举；

[ænd; ənd][ɪn] - [ænd; ənd][ɪn] - ['tæməni] ['rɪvɪtɪd] [hɜ:r; hər] [ru:l] [ə'pɑ:n] [nu:] [jɔ:k] [æz; əz] [taɪt]

and	in	1890	and	in	1892	Tammany	riveted	her	rule	upon	New	York	as	tight
和	在	-	和	在	-	坦慕尼	铆接	她	规则	之上	新的	约克	作为	紧的

[æz; əz][ə; eɪ]['kɑ:lər][ɑ:n][ə; eɪ] ['sti:mboʊt] [ʃæft] .

as	a	collar	on	a	steamboat	shaft	.
作为	一个	衣领	在	一个	汽船	轴	.

1890 年和 1892 年，坦慕尼协会将她的统治牢牢地钉在了纽约，就像轮船轴上的项圈一样牢固。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðæt] [ruːl] [meɪ] [biː; bi] , [gʊd] , [bæd][ɔːr] [ɪn'dɪfrənt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fækʃənl] [ruːl] ,

No	matter	what	that	rule	may	be	,	good	,	bad	or	indifferent	,	it	is	factional	rule	,
不	事情	什么	那	规则	可能	是	,	好的	,	坏的	或者	冷漠	,	它	是	派系	规则	,

无论这条规则是好是坏还是无关紧要，它都是派系统治。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] , [tuː; tə] [pʌks] ['θɪŋkɪŋ] , ['deɪndʒərəs][ænd; ənd] ['faʊndɪd] [ɑːn][ɪn'dʒʌstɪs] .

and	as	such	,	to	Puck's	thinking	,	dangerous	and	founded	on	injustice	.
和	作为	这样的	,	到	冰球	思维	,	危险的	和	创立	在	不公正	.

因此，在帕克看来，这是危险的，而且是建立在不公正基础上的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [brɪŋz] ['mɪstʃɪf] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,

If	it	ever	brings	mischief	to	New	York	,
如果	它	曾经	带来	恶作剧	到	新的	约克	,

如果它给纽约带来麻烦，

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][fər'get] [ðæt] [ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][laɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θiərists] [huː] [meɪd]

we	must	not	forget	that	the	responsibility	lies	with	the	theorists	who	made
我们	必须	不是	忘记	那	这	责任	谎言	和	这	理论家	WHO	制成

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['hoʊpləs] [baɪ] [pər'sɪstəntlɪ] [kən'dʌktɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ʌn'tenəb(ə)l] [graʊndz] . -

opposition	hopeless	by	persistently	conducting	it	upon	untenable	grounds	.	211213
反对	绝望	经过	持续地	进行	它	之上	站不住脚的	理由	.	-

我们绝不能忘记，责任在于那些理论家，他们坚持以站不住脚的理由进行反对，从而使反对派毫无希望。211213

[ðə; ði]['reɪv(ə)n] .

THE	RAVEN	.
这	乌鸦	.

乌鸦。

[pʌk] , ['ɔːgəst] 13th , - . -

PUCK	,	August	13th	,	1890	.	214
冰球	,	八月	13th	,	-	.	-

PUCK，1890年8月13日，第214页

['prezɪdənt] ['gɑːrˌfild] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['tʃuːzɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] [ʌv; əv]

President	Garfield	had	the	opportunity	of	choosing	for	his	Secretary	of
总统	加菲猫	有	这	机会	的	选择	为了	他的	秘书	的

[steɪt] [ðə; ði][mæn] [huː] ,

State	the	man	who	,
状态	这	男人	WHO	,

加菲尔德总统有机会选择他心目中的国务卿人选，这个人选是.....

[ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [kən'venʃ(ə)n] , [hæd; həd] [wɜːrkt] [hɑːrd][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [sək'sesfəli] [tuː; tə]

in	the	national	convention	,	had	worked	hard	and	almost	successfully	to
在	这	国家的	习俗	,	有	工作	难的	和	几乎	成功地	到

[sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['kændɪdət] .

secure	the	nomination	of	another	candidate	.
安全的	这	提名	的	其他	候选人	.

在全国代表大会上，他努力工作，几乎成功地为另一位候选人争取到了提名。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['gɑːrˌfild] [dɪ'klaɪnd] ['mɪstər] . [kɑːŋklɪŋz] [ə'sɪstəns] ,

But	Mr	.	Garfield	declined	Mr	.	Conkling's	assistance	,
但	先生	.	加菲猫	拒绝	先生	.	康克林	协助	,

但加菲尔德先生拒绝了康克林先生的帮助。

[ænd; ənd] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [ɪm'fætɪk] [ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrti] .

and	lived	to	see	his	course	receive	the	emphatic	approval	of	his	party	.
和	居住地	到	看	他的	课程	收到	这	强调	赞同	的	他的	派对	.

他亲眼见证了自己的路线获得了党内的一致认可。

[hiː; hi] [tʃoʊz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] “ [nekst] [frend] ” ['mɪstər] . [dʒeɪmz][dʒiː] . ['bleɪn] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi]

He	chose	for	his	“	next	friend	”	Mr	.	James	G	.	Blaine	,	with	whom	he
他	选择	为了	他的	“	下一个	朋友	”	先生	.	詹姆斯	G	.	布莱恩	,	和	谁	他

[wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ɪn] [ə'kɔːrd] ,

was	entirely	in	accord	,
曾是	完全	在	符合	,

他选择了詹姆斯·G·布莱恩先生作为他的“下一位朋友”，两人在很多方面都非常合拍。

[ɔːl'ðoʊ] ['mɪstər] . ['bleɪn] [hæd; həd][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [bɪn] [ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔːr; fər][ðə; ði]

although	Mr	.	Blaine	had	for	many	years	been	a	candidate	for	the
虽然	先生	.	布莱恩	有	为了	许多	年	到过	一个	候选人	为了	这

[ˌnɑːmɪ'neɪʃn] .

nomination	.
提名	.

尽管布莱恩先生多年来一直是该提名的候选人。

[fɔːr] ['jɪrz] ['leɪtər]['mɪstər] . ['bleɪn] [gɑːt][ðə; ði] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'fiːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]

Four	years	later	Mr	.	Blaine	got	the	nomination	and	was	defeated	at	the
四	年	之后	先生	.	布莱恩	得到	这	提名	和	曾是	战败	在	这

['poʊlz] .

polls	.
民意调查	.

四年后，布莱恩先生获得提名，但在选举中落败。

[fɔːr] ['jɪrz] ['æftər] [ðæt] , [ə'gen] ['mɪstər] . ['bleɪn] ['jiːldɪd] [ðə; ði] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hærisn]

Four	years	after	that	,	again	Mr	.	Blaine	yielded	the	nomination	to	Mr	.	Harrison
四	年	后	那	,	再次	先生	.	布莱恩	产生	这	提名	到	先生	.	哈里森

;

;
;

四年后，布莱恩先生再次将提名让给了哈里森先生；

[ænd; ənd] , [wen] ['mɪstər] . ['hærisn] [wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] , [bɪ'keɪm] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] .

and	,	when	Mr	.	Harrison	was	elected	,	became	Secretary	of	State	.
和	,	什么时候	先生	.	哈里森	曾是	当选	,	成为	秘书	的	状态	.

哈里森先生当选后，便出任国务卿。

['mɪstər] . ['bleɪn] [meɪd] [noʊ] ['priːtens] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['hærisn] [ɔːr][ʌv; əv]

Mr	.	Blaine	made	no	pretence	of	personal	regard	for	Mr	.	Harrison	or	of
先生	.	布莱恩	制成	不	虚伪	的	个人的	看待	为了	先生	.	哈里森	或者	的

[dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] ;

devotion	to	his	interests	;
虔诚	到	他的	兴趣	;

布莱恩先生丝毫没有表现出对哈里森先生的个人关心或对他的利益的忠诚；

[ɪn][fækt] ,

in	fact	,
在	事实	,

实际上，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɛrɪsənz] [tɜːrm][ʌv; əv] ['ɑːfɪs] [ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪləti][ʌv; əv]

during	the	last	two	years	of	Mr	.	Harrison's	term	of	office	the	probability	of
期间	这	最后的	二	年	的	先生	.	哈里森的	学期	的	办公室	这	可能性	的

['mɪstər] . [bleɪnz] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][nekst]['næʃ(ə)nəl] [kən'venʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['menəs]

Mr	.	Blaine's	opposition	in	the	next	national	convention	was	a	constant	menace
先生	.	布莱恩的	反对	在	这	下一个	国家的	习俗	曾是	一个	持续的	威胁

[tuː; tə]['mɪstər] . ['hærisn] ,

to	Mr	.	Harrison	,
到	先生	.	哈里森	,

在哈里森先生任期的最后两年里，布莱恩先生在下次全国代表大会上可能出现的反对派，对哈里森先生来说始终是一个威胁。

[huː] ['ɜːrnɪstli] [dɪ'zaɪrd] [ə; eɪ][ˌɑːr 'iː] - [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] .
who **earnestly** **desired** **a** **re** **-** **nomination** **.**
WHO 切实 想要的 一个 关于 - 提名 .

他真心希望获得再次提名。

['mɪstər] . [bleɪnz] [helθ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [gʊd] ;
Mr **.** **Blaine's** **health** **,** **however** **,** **was** **far** **from** **good** **;**
先生 . 布莱恩的 健康 , 然而 , 曾是 远的 从 好的 ;

然而，布莱恩先生的健康状况远非良好；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'leɪd] ['pʊtɪŋ] [hɪm'self]['fɔːrwərd][æz; əz][ə; eɪ] ['kændɪdət] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
and **he** **delayed** **putting** **himself** **forward** **as** **a** **candidate** **until** **it** **was**
和 他 延迟 推杆 他自己 向前 作为 一个 候选人 直到 它 曾是
[ɪn'taɪərli] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][əb'teɪn][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] ['nɔːrməli] [hæv; həv] ['kaʊntɪd]
entirely **too** **late** **to** **obtain** **the** **support** **which** **he** **might** **normally** **have** **counted**
完全 也 晚的 到 获得 这 支持 哪个 他 可能 通常情况下 有 计数
[ə'pɑːn] .
upon **.**
之上 .

他拖延宣布自己参选，直到为时已晚，才最终获得了他原本可以指望的支持。

[ðə; ði][kɑːr'tuːn] [ʃoʊz] ['mɪstər] . ['bleɪn] [ɪn][ðə; ði] ['gluːmi] [ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] ['kærəktər] [ʌv; əv]
The **cartoon** **shows** **Mr** **.** **Blaine** **in** **the** **gloomy** **and** **depressing** **character** **of**
这 卡通片 演出 先生 . 布莱恩 在 这 阴沉 和 沉闷 特点 的
['poʊz] “ ['reɪv(ə)n] ,
Poe's **“** **Raven** **,**
爱伦·坡的 “ 乌鸦 ,

这幅漫画将布莱恩先生描绘成爱伦·坡笔下阴郁沮丧的“乌鸦”形象。

” [krəʊkɪŋ] [ʌn'frendli] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hɛrɪsənz] [fɑːnd] [driːmz] [ʌv; əv]['fjuːtʃər]
” **croaking** **unfriendly** **discouragement** **to** **Mr** **.** **Harrison's** **fond** **dreams** **of** **future**
” 呱呱叫 不友好 沮丧 到 先生 . 哈里森的 喜爱 梦境 的 未来
[sək'ses] .
success **.**
成功 .

“这番话是对哈里森先生美好未来成功的梦想的无情打击。”

[ɪn][ə; eɪ] [rʌf] ['pærədi][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['poʊəm] , [pʌk] , [ɑːn] ['ɔːgəst] 13th , - ,
In **a** **rough** **parody** **of** **the** **famous** **poem** **,** **Puck** **,** **on** **August** **13th** **,** **1890** **,**
在 一个 粗糙的 戏仿 的 这 著名的 诗 , 冰球 , 在 八月 13th , - ,

1890年8月13日，帕克粗略地模仿了这首著名的诗歌，

[ˌreprɪ'zentɪd] ['prezɪdənt] ['hærisn] [æz; əz] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bleɪn] ['reɪv(ə)n] “ [pɜːrtʃt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]
represented **President** **Harrison** **as** **saying** **of** **the** **Blaine** **raven** **“** **perched** **above** **his**
代表 总统 哈里森 作为 说 的 这 布莱恩 乌鸦 “ 栖息 多于 他的
['tʃeɪmbər] [dɔːr] : ”
chamber **door** **:** **”**
房间 门 : ”

哈里森总统曾这样描述“栖息在他卧室门上的布莱恩渡鸦”：

“ [ðen] [ðɪs] ['ebəni] [bɜːrd] [bɪ'gaɪlɪŋ]
“ **Then** **this** **ebony** **bird** **beguiling**
“ 然后 这 乌木 鸟 迷人的

“然后这只乌木般的鸟儿令人着迷”

[maɪ][sæd]['fænsi]['ɪntuː]['smaɪlɪŋ] ,
My **sad** **fancy** **into** **smiling** **,**
我的 伤心 想要 进入 微笑 ,

我悲伤的幻想变成了微笑，

[baɪ][ɪts] ['mænər] [streɪndʒ][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ]
By its manner strange suggesting
经过 它是 方式 奇怪的 建议

其方式很奇怪，暗示着

['lɪt(ə)l] [rɑːk] [ænd; ənd] - ,
Little Rock and Arkansor ,
小的 岩石 和 - ,

小石城和阿肯色州

- [ðoʊ] [ðaɪ] [pluːmz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪ'liːʒən] ,
' Though thy plumes are not Elysian ,
- 尽管 你的 羽流 是 不是 极乐世界 ,

“虽然你的羽毛并非来自极乐世界，

- [sed] [aɪ] , - [tel] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][prɪ'sɪʒ(ə)n] ,
' Said I , ' tell me with precision ,
- 说 我 , - 告诉 我 和 精确 ,

我说：“请准确告诉我。”

[ɑːrt][ə; eɪ] - [ɔːr][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] ?
Art a jimblaine or a vision ?
艺术 一个 - 或者 一个 想象 ?

艺术是吉姆布莱恩的作品，还是幻象？

[ɑːrt] [ðaʊ] [hɪr] [fɔːr; fər] [piːs] [ɔːr][wɔːr] ?
Art thou here for peace or war ?
艺术 你 这里 为了 和平 或者 战争 ?

你来此是为了和平还是战争？

[tel] [ˌem 'iː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [piːs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ?
Tell me , is it peace between us ?
告诉 我 , 是 它 和平 之间 我们 ?

告诉我，我们之间真的和平吗？

[ʃæl; ʃəl][æn; ən][end][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][wɔːr] ?
Shall an end be made of war ?
将 一个 结尾 是 制成 的 战争 ?

战争是否应该终结？

- [kwoʊθ][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , - [ˌnevər'mɔːr] ! -
' Quoth the Raven , ' Nevermore ! '
- 引用 这 乌鸦 , - 永不再 ! -

渡鸦说道：“永不再来！”

“ [mʌtʃ] [aɪ] ['mɑːv(ə)l] [ðɪs] [kən'faʊndɪd]
“ Much I marveled this confounded
“ 很多 我 惊叹 这 令人困惑

“我对此感到非常惊讶，这令人困惑

[faʊl] [ðə; ði]['kwestʃən] [ðʌs] [prə'paʊndid]
Fowl the question thus propounded
鸡 这 问题 因此 提出的

由此提出的问题

[wɪð; wɪθ][və'ræsəti][tuː; tə] ['ænsər] —
With veracity to answer —
和 真实性 到 回答 —

以诚实的态度回答——

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz][wɔːnt][ʌv; əv] [jɔːr] .
Which was not his wont of yore .
哪个 曾是 不是 他的 惯于 的 昔时 .

这并非他以往的习惯。

- [bʌt; bət] , - [aɪ] [θɔːt] , - [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ]
' But , ' I thought , ' he is but thinking
- 但 , - 我 想法 , - 他 是 但 思维

"但是,"我想，"他不过是在思考而已。"

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊps] , ['ʃɪprekt] , ['sɪŋkɪŋ] ,
Of his own hopes , shipwrecked , sinking ,
的 他的 自己的 希望 , 遭遇海难 , 下沉 ,

他自己的希望，如同沉船般破碎，正在下沉。

[æz; əz][hiː; hi][sɪts][ðer; ðər] , ['blæŋkli] ['blɪŋkɪŋ] ,
As he sits there , blankly blinking ,
作为 他 坐着 那里 , 茫然地 眨眼 ,

他坐在那里，茫然地眨着眼睛，

['driːmiŋ] [stɪl] [ʌv; əv] - - ,
Dreaming still of ' 84 ,
做梦 仍然 的 - - ,

仍怀念1984年，

['driːmiŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mætʃləs] ['tʌmb(ə)l] ,
Dreaming of his matchless tumble ,
做梦 的 他的 无比 翻滚 ,

梦见他那无与伦比的翻滚，

[ɪn][ðə; ðiː] [jɪr] [ʌv; əv] - - —
In the year of ' 84 —
在 这 年 的 - - —

1984年——

- [kwoʊθ][ðə; ðiː]['reɪv(ə)n] , - [ˌnevər'mɔːr] ! - "
' Quoth the Raven , ' Nevermore ! ' "
- 引用 这 乌鸦 , - 永不再 ! - "

"乌鸦说道：'永不再来！'"

- ['prɑːfɪt] ! - [sed] [aɪ] , - [θɪŋ] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] !
' Prophet ! ' said I , ' thing of evil !
- 先知 ! - 说 我 , - 事物 的 邪恶的 !

"先知！"我说，"邪恶之物！"

['prɑːfɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] - —
Prophet , if you are a deevil —
先知 , 如果 你 是 一个 - —

先知啊，如果你是魔鬼——

['weðər] [riːd] [gets] [left] , [ɔːr] ['weðər]
Whether Reed gets left , or whether
无论 芦苇 获得 左边 , 或者 无论

无论里德最终是否被淘汰，或者

[pʊr] [mə'kinli] [goʊz] [ə'ʃɔːr] —
Poor McKinley goes ashore —
贫穷的 麦金利 去 岸上 —

可怜的麦金利上岸了——

[tel] [ˌem 'iː] , [ˌeɪ 'em][aɪ] [feɪts] [sɪ'lekʃ(ə)n]
Tell me , am I Fate's selection
告诉 我 , 是 我 命运的 选择

告诉我，我是命运的选中人吗?

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'lekʃ(ə)n] —
For a glorious re - election —
为了 一个 辉煌 关于 - 选举 —

为了辉煌的连任——

[ʃæl; ʃəl][aɪ][dʒɔɪn][ə; eɪ] [friːk] [kə'lekʃ(ə)n] —
Shall I join a freak collection —
将 我 加入 一个 怪物 收藏 —

我该加入怪人收藏吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [sɜːrv] [maɪ][fɜːrst][tɜːrm][ɔː(r)] —
Shall I serve my first term o'er —
将 我 服务 我的 第一的 学期 超过 —

我是否应该结束我的第一个任期——

[mʌst; məst][aɪ][goʊ][tuː; tə] - ?
Must I go to Injinap'lis ?
必须 我 去 到 - ?

我必须去因吉纳普利斯吗?

[kɑːnt] [aɪ] [taɪd] [tuː] - [ɔː(r)] ?
Can't I tide two termlets o'er ?
不能 我 潮 二 - 超过 ?

我能帮两只小白蚁渡过难关吗?

- [kwoʊθ][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , - [ˌnevər'mɔːr] ! - ″ -
' Quoth the Raven , ' Nevermore ! ' ″ 215217
- 引用 这 乌鸦 , - 永不再 ! - ″ -

渡鸦说道:"永不再来!"215217

[ðə; ði] [wɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɒprəz] .
THE WAR OF THE OPERAS .
这 战争 的 这 歌剧 .

歌剧之战。

[ɪ'tæliən] ['ɑːprə] [wɪl] [sək'siːd] ['dʒɜːrmən][æt; ət][ðə; ði][ˌmetrə'pɑːlɪtən] .
Italian Opera will succeed German at the Metropolitan .
意大利语 歌剧 将要 成功 德语 在 这 大都会 .

意大利歌剧将接替德国歌剧在大都会歌剧院上演。

— ['deɪli] ['pepərz] .
— Daily Papers .
— 日常的 文件 .

—日报。

[pʌk] , ['februeri] 11th , - . -
PUCK , February 11th , 1891 . 218
冰球 , 二月 11th , - . -

PUCK,1891年2月11日,第218页

[daɪ] [ˌgɑtə'dæmə.ʊŋ] .
Die Götterdämmerung .
死 诸神的黄昏 .

诸神的黄昏。

['tenər] .
Tenor .
男高音 .

男高音。

- !
Juchheia !
- !

Juchheia!

['hoʊhɑː] !
Hoja !
叶子 !

Hoja!

['tuːbə] !
Tuba **!**
大号 !

大号!

- !
Toobahd **!**
- !

Toobahd!

[dˈʒeh] - [ɪtʃ] .
Geh **'** **ich** **.**
呃 - ich .

Geh' ich。

[ɪtʃ] [gəˈheɪ] .
Ich **gehe** **.**
我 格赫 .

我走。

- [dˈʒeh] - [ɪtʃ] !
Gingend'weise **geh** **'** **ich** **!**
- 呃 - ich !

Gingend'weise geh' ich!

[ɪtæljnɪʃ] -
Italienische **Nonsensikalische**
意大利语 -

意大利无意义

- ['mɪtʃ] ['aʊz] .
Knocken **mich** **aus** **.**
- 密歇根 澳大利亚 .

Knocken mich aus.

['eɪlz] [ɪz][ʌp][ˌem aɪ 'tiː] [truː] ['mjuːzɪk] .
Alles **is** **up** **mit** **true** **music** **.**
一切 是 向上 密特 真的 音乐 .

Alles 是真正的音乐。

[ʌv; əv][ˌdɑːnəˈzɛti][ðə; ði][deɪ] [dɔːnz] .
Of **Donizetti** **the** **day** **dawns** **.**
的 多尼采蒂 这 天 黎明 .

多尼采蒂的《黎明》

['waːgnə][hæz; həz] ['wægəld] [hɪz; ɪz][wæg] .
Wagner **has** **waggled** **his** **wag** **.**
瓦格纳 有 摇晃 他的 摇摆 .

瓦格纳摇了摇尾巴。

- [hæz; həz] - [hɪz; ɪz][vɑg] .
Vogner **has** **voggled** **his** **vog** **.**
- 有 - 他的 烟雾 .

Vogner 已经把他的 vog 弄乱了。

['kɔːrəs] .
Chorus **.**
合唱 .

合唱。

- !
Juchheia **!**
- !

Juchheia!

['hoʊhɑː] !
Hoja **!**
叶子 !

Hoja!

- ! [ə; eɪ]
Ahdehr **!** **A**
- ! 一个

啊!

- !
Stehdehr **!**
- !

施特德尔!

- !
Muhvahn **!**
- !

穆瓦恩!

['ɔːrkɪstrə]
Orchestra
乐队

乐队

- - [ˌaɪˌɛs'ɛs] - ['dɝː] - ['greɪdəl][moʊ'tiːf] .
Embdy **-** **iss** **-** **der** **-** **Gradle** **motif** **.**
- - 问题 - 德尔 - Gradle 主题 .

Embdy-iss-der-Gradle 基序。

[sə'prænoʊ] .
Soprano **.**
女高音 .

女高音。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['beisbɔːn] [baː'bɛəriənz] ,
But **for** **the** **baseborn** **barbarians** **,**
但 为了 这 私生子 野蛮人 ,

但对于那些出身卑贱的野蛮人来说,

['tɪŋklɪŋ] [traɪ'ʌmfəntli] [tjuːnz] ,
Tinkling **triumphantly** **tunes** **,**
叮叮当当 凯旋而归 曲调 ,

叮叮当当的凯旋之音,

[skɔːrn] ,
Scornfullest **scorn** **,**
最轻蔑的 轻蔑 ,

最轻蔑的轻蔑,

- [spɜːnɪŋ] [ɪz]['aʊərz] .
Spurnfullest **spurning** **is** **ours** **.**
- 拒绝 是 我们的 .

最轻蔑的轻视是我们的。

['ɔːrkɪstrə]
Orchestra
乐队

乐队

- [moʊ'tiːf] .
Gondempt **motif** **.**
- 主题 .

贡德姆普特主题。

[kən'træltoʊ] .
Contralto **.**
女低音 .

女低音。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['herd] [luːn] !
Look **at** **the** **long** **-** **haired** **loon** **!**
看 在 这 长的 - 头发 潜鸟 !

看那只长毛潜鸟!

[lɪmp] [ɪz][hɪz; ɪz][ten] - [paʊnd] [lɪ'bretoʊ] !
Limp **is** **his** **ten** **-** **pound** **libretto** **!**
跛行 是 他的 十 - 磅 唱词 !

他的十磅重的剧本软弱无力!

[taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [biːts] [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] !
Time **with** **his** **foot** **beats** **he** **no** **longer** **!**
时间 和 他的 脚 节拍 他 不 更长 !

他不再用脚感受时间的流逝了!

['haʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hisiz]
Howling **his** **hisses**
嚎叫 他的 嘶嘶声

他发出嘶嘶的嚎叫

['laʊdər] [ðæn; ðən] ['læftərˌfʊl] [bɑːksɪz] !
Louder **than** **laughterful** **boxes** **!**
更大声 比 可笑的 盒子 !

比笑声还响亮!

['hoʊmləs] [ɪz][hiː; hi] !
Homeless **is** **he** **!**
无家可归者 是 他 !

他是个无家可归的人!

['hoʊhɑː] !
Hoja **!**
叶子 !

Hoja!

[wer] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][goʊ] ?
Where **shall** **he** **go** **?**
在哪里 将 他 去 ?

他将去往何处?

[vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['gʌmbɔɪl] .
Voice **of** **the** **Mountain** **Gumboil** **.**
嗓音 的 这 山 胶状物 .

山丘之声。

[wɒts] [ðə; ði] [bə'sɪləs] [ɑːn] ['bluːmɪŋˌdeɪl] ?
What's **the** **bacillus** **on** **Bloomingdale** **?**
是什么 这 芽孢杆菌 在 布卢明戴尔 ?

Bloomingdale百货公司有什么问题?

['ɔːrkɪstrə]
Orchestra
乐队

乐队

- - - [moʊ'tiːf] .
Daemd **-** **outraitch** **motif** **.**
- - - 主题 .

Daemd-outraitch 图案。

['bæsoʊ][prə'fʌndəʊ] .
Basso **Profundo** **.**
巴索 深渊 .

深沉低音。

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [waɪnhændləŋ] ['hændi] ?
Who **has** **a** **Weinhandlung** **handy** **?**
WHO 有 一个 Weinhandlung 便利 ?

谁手边有葡萄酒品鉴会（Weinhandlung）？

- [ɪz] [ded] .
Moozeek **is** **dead** **.**
- 是 死的 .

Moozeek 死了。

[[ded] [moʊ'tiːf] .]
[**Dead** **motif** **.** **]**
[死的 主题 .]

[死亡主题。]

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [waɪnhændləŋ] [tuː; tə] [sel] ?
Who **has** **a** **Weinhandlung** **to** **sell** **?**
WHO 有 一个 Weinhandlung 到 卖 ?

谁有葡萄酒交易会要出售？

- [ɪz] [ded] .
Moozeek **is** **dead** **.**
- 是 死的 .

Moozeek 死了。

[['dedə] [moʊ'tiːf] .]
[**Deader** **motif** **.** **]**
[死人 主题 .]

[死气沉沉的主题。]

[nɑːt] [tuː] [fɑːr][frʌm; frəm] [dɑːrt] - - !
Not **too** **far** **from** **Dairt** **'** **Ayvennoo** **!**
不是 也 远的 从 空气 - - !

离 Dairt' Ayvennoo 不远！

- [ɪz] [ded] .
Moozeek **is** **dead** **.**
- 是 死的 .

Moozeek 死了。

[['slaɪtli] - [ˌdiːkəm'poʊzd] [moʊ'tiːf] .]
[**Slightly** **-** **decomposed** **motif** **.** **]**
[轻微地 - 分解 主题 .]

[略微分解的图案。]

- [hæz; həz] - [hɪz; ɪz][vɑg] .
Vogner **has** **voggled** **his** **vog** **.**
- 有 - 他的 烟雾 .

Vogner 已经把他的 vog 弄乱了。

['kɔːrəs] .
Chorus **.**
合唱 .

合唱。

[veɪt] [tɪl] [ðə; ði][vɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪntər] ,
Vait **till** **the** **vind** **of** **the** **Vinter** **,**
等待 直到 这 vind 的 这 冬季 ,

等待葡萄酒的到来，

- [θruː] ['vɝːdiːz] - ,
Vistling through Verdi's viskers ,
- 通过 威尔第的 - ,

透过威尔第的眼睑，

- [veɪlz] [fɔːr; fər] - ,
Vailfully vails for Vogner ,
- 面纱 为了 - ,

徒劳地为沃格纳而战，

[veɪl] [ɪn] [veɪn] !
Vailing in vain !
徒劳 在 徒劳 !

徒劳无功!

[triˈɒnfoʊ] [ˌdiː ˈeɪ] [mʌŋk] - .
Trionfo da Monk ' .
特里翁福 达 僧 - .

Trionfo da Monk'。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

['struːɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wei] ,
Strewing flow'rs along the way ,
散落 花朵 沿着 这 方式 ,

沿途撒满鲜花，

['struːɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wei] ,
Strewing flow'rs along the way ,
散落 花朵 沿着 这 方式 ,

沿途撒满鲜花，

[ðʌs] [ðə; ði] ['duːkə] ['delə] [mɑːŋkə] -
Thus the Duca della Monka -
因此 这 杜卡 德拉 蒙卡 -

因此，蒙卡公爵

['tɑːŋkə] - ['ʃiːnə] - -
Tanka - Shina - Fivacenta
短歌 - 志那 - -

短歌志那菲瓦琴塔

[kʌmz] ['ʌntəˌˈʌntu] [ðiːz] [hɔːlz] [tuː; tə] - [deɪ] .
Comes unto these halls to - day .
来 到 这些 大厅 到 - 天 .

今天来到这座大厅。

[ðə; ði] [duːk] .
The Duke .
这 公爵 .

公爵。

[[ˌresitəˈtiːvəj] .]
[recitativo .]
[宣叙调 .]

[宣叙调。]

[frʌm; frəm] [ðiːz] [hɔːlz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [speɪs] [ʌv; əv] ['pɪriəd] ['bænɪʃt] ,
From these halls a long space of period banished ,
从 这些 大厅 一个 长的 空间 的 时期 被放逐 ,

从这些殿堂中，一段漫长的岁月被驱逐出去。

[aɪ] [rɪ'tɜ:rn] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɑ:ndərər] ,
I **return** **like** **a** **wanderer** **,**
我 返回 喜欢 一个 流浪者 ,

我像个流浪者一样归来，

[tu:; tə] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] ['veɪkeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪg'noʊb(ə)l] ['tju:tə n] .
To **the** **mansion** **vacated** **by** **the** **ignoble** **Teuton** **.**
到 这 大厦 空置 经过 这 卑鄙的 条顿 .

前往那个卑鄙的条顿人空出的宅邸。

['hevəns] ! [ɑ:r; ər] [ði:z] [ðə; ði] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv] [maɪ] ['ænsestərz] ?
Heavens **!** **are** **these** **the** **portraits** **of** **my** **ancestors** **?**
天 ! 是 这些 这 肖像 的 我的 祖先 ?

天哪！这些是我的祖先画像吗?

[hɑ:] ! ['vendʒəns] [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'ti:] !
Ha **!** **vengeance** **I** **swear** **it** **!**
哈 ! 复仇 我 发誓 它 !

哈！我发誓，我一定会复仇！

[ɑ:n] [ðɪs] [sɔ:rd] !
On **this** **sword** **!**
在 这 剑 !

在这把剑上！

[baɪ] [ðə; ði] [weists] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiz] [aɪ] [pər'si:v] ,
By **the** **waists** **of** **the** **ladies** **I** **perceive** **,**
经过 这 腰部 的 这 女士们 我 感知 ,

从女士们的腰部，我看到了，

[ænd; ənd] [aɪ] [əb'zɜ:rv] [baɪ] [ðə; ði] [ə'nætəmi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] ,
And **I** **observe** **by** **the** **anatomy** **of** **the** **gentlemen** **,**
和 我 观察 经过 这 解剖学 的 这 先生们 ,

我从这些男士的身体构造中观察到：

[ðə; ði] ['tju:tə n] [hæz; həz] ['desɪˌkreɪtid] [maɪ] [æn'sestrəl] [doʊ'meɪn] .
The **Teuton** **has** **desecrated** **my** **ancestral** **domain** **.**
这 条顿 有 亵渎 我的 祖先的 领域 .

日耳曼人亵渎了我的祖地。

[sə'prænoʊ] . . . . . .
Soprano . . . . . .
女高音 . . . . . .

女高音.....

[oʊ] , [maɪ] [hɑ:rt] !
Oh **,** **my** **heart** **!**
哦 , 我的 心 !

我的天哪！

[oʊ] , [maɪ] [hɑ:rt] !
Oh **,** **my** **heart** **!**
哦 , 我的 心 !

我的天哪！

[oʊ] , [maɪ] [hɑ:rt] ,
Oh **,** **my** **heart** **,**
哦 , 我的 心 ,

我的天哪，

[oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] !
Oh **-** **oh** **-** **oh** **-** **oh** **!**
哦 - 哦 - 哦 - 哦 !

哦哦哦哦！

[maɪ] [hɑːrt] !
my **heart** **!**
我的 心 !

我的心!

[maɪ]
my
我的

我的

[hɑːrt] , [maɪ] [hɑː]
heart **,** **my** **hah**
心 , 我的 哈哈

我的心啊

[hɑː]
hah
哈哈

哈哈

[hɑː]
hah
哈哈

哈哈

[hɑː]
hah
哈哈

哈哈

[hɑː]
hah
哈哈

哈哈

[hɑː]
hah
哈哈

哈哈

[hɑː]
hah
哈哈

哈哈

[hɑː]
hah
哈哈

哈哈

[hɑː]
hah
哈哈

哈哈

[hɑː]
hah
哈哈

哈哈

[hɑː]
hah
哈哈

哈哈

[hɑː] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ɑːt] ！ ！ ！
ha - a - a - AHT ! ! !
哈 - 一个 - 一个 - AHT ！ ！ ！

哈啊啊啊！ ！ ！

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[let] [ˌjuː 'es][ɔːl]
Let us all
让 我们 全部

让我们一起

['hæpi] [biː; bi] !
Happy be !
快乐的 是 !

快乐!

[hɪr] [ə'gen]
Here again
这里 再次

又来了

[wʌns] [mɔːr] [ɑːr; ər][wiː; wi] !
Once more are we !
一次 更多的 是 我们 !

我们又来了!

[ðə; ði]['pʌblɪk] .
The Public .
这 民众 .

公众。

[tuː] [frʌnt] [siːts] [fɔːr; fər]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [θriː] !
Two front seats for dollars three !
二 正面 座位 为了 美元 三 !

两个前排座位只要3美元!

['kɜːrt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .

窗帘。

[ə; eɪ]['tjuːtiləri] ['diːɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌniːbə'lʊŋən] . -
A Tutelary deities of the Nibelungen . 219
一个 保护 神灵 的 这 尼伯龙根 . -

《尼伯龙根的守护神》219

— [pʌk] , ['februeri] 11th , - . -
— Puck , February 11th , 1891 . 221
— 冰球 , 二月 11th , - . -

——《帕克》杂志，1891年2月11日，第221页

[wɪð; wɪθ] “ [helθ] [ænd; ənd] [welθ] [ænd; ənd] [lʌk] [tuː; tə] [ɔːl] !
WITH “ HEALTH AND WEALTH AND LUCK TO ALL !
和 “ 健康 和 财富 和 运气 到 全部 !

祝大家健康、富裕、好运!

” [pʌk] [heilz] [hɪz; ɪz] ['riːdɚz] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] .
” PUCK HAILS HIS READERS GREAT AND SMALL .
” 冰球 冰雹 他的 读者 伟大的 和 小的 .

“PUCK 向他的读者们，无论老少，致以问候。”

[pʌk] , [dɪ'sembər] 5th , - . -
PUCK , December 5th , 1888 . 222
冰球 , 十二月 5th , - . -

《帕克》杂志，1888年12月5日，第222页

[ðə; ði] ['nesəseri] [ɪn'griːdiənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] [pʌntʃ] [ɑːr; ər]['tɪpəˌfaɪd][ɪn] [ðɪs] [kɑːr'tuːn][baɪ] [fɔːr]
The necessary ingredients of a Christmas punch are typified in this cartoon by four
这 必要的 原料 的 一个 圣诞节 冲床 是 典型的 在 这 卡通片 经过 四
['fiːmeɪl] [fɔːrmz] .
female forms .
女性 表格 .

这幅漫画用四个女性形象来象征圣诞潘趣酒的必要配料。

[ðə; ði] [vəːsiz] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['krɪsməs] [pʌk] [fɔːr; fər] - [wɜːr; wər][æz; əz]
The verses that accompanied it in the Christmas Puck for 1888 were as
这 诗句 那 伴随 它 在 这 圣诞节 冰球 为了 - 是 作为
['fɑːloʊz] :
follows :
跟随 :

1888 年圣诞节《Puck》杂志上与这首歌配套的诗句如下：

“ [ðiːz] [fɔːrmz][dɪ'vaɪn]
“ These forms divine
“ 这些 表格 神圣的

“这些神圣的形式

[mʌst; məst][ɪn][wʌn][kəm'baɪn]
Must in one combine
必须 在 一 结合

必须合并

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʌntʃ] [ðæt] [pʌk] [ɪz] [prɪ'peərɪŋ] —
For the Punch that Puck is preparing —
为了 这 冲床 那 冰球 是 准备 —

帕克正在准备一记重拳——

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] - [aɪd] [fɔːrm]
And the dark - eyed form
和 这 黑暗的 - 眼睛 形式

还有那个黑眼睛的身影

[ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][wɔːrm] ,
Is the spirit warm ,
是 这 精神 温暖的 ,

精神是否温暖?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] [bə'kænti] ['berɪŋ] .
With the wild Bacchante bearing .
和 这 荒野 酒神女祭司 轴承 .

带着狂野的酒神女祭司的姿态。

“ [ðə; ði] [swiːt] - [feɪst] [fer]
“ The sweet - faced fair
“ 这 甜的 - 面对 公平的

“面容甜美的集市

[pʊts][ðə; ði]['ʃʊgər][ðer; ðər] ,
Puts the sugar there ,
放置 这 糖 那里 ,

把糖放在那里，

[laɪk] ['tʃærəti] [blænd][ænd; ənd]['plæsɪd] .
Like **Charity** **bland** **and** **placid** **.**
喜欢 慈善 平淡 和 平静 .

就像慈善一样平淡无奇。

[ænd; ənd]['sæˌtaɪərz][ðə; ði][dʒeɪd]
And **Satire's** **the** **jade**
和 讽刺的 这 玉

而讽刺是翡翠。

[huː] [lendz] ['lemən] [eɪd]
Who **lends** **lemon** **aid**
WHO 借贷 柠檬 援助

谁提供柠檬援助

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['niːdfl] ['æsɪd] .
For **a** **dash** **of** **the** **needful** **acid** **.**
为了 一个 短跑 的 这 需要 酸 .

需要加入少许必要的酸。

“ [kɑːm] ['wɪzdəm] , [tuː] ,
“ **Calm** **Wisdom** **,** **too** **,**
“ 冷静的 智慧 , 也 ,

“平静的智慧，也是……”

[meɪ] ['wɔːtər][ðə; ði] [bruː]
May **water** **the** **brew**
可能 水 这 酿造

可能会加水稀释

[tuː; tə] ['tempər] , [nɑːt] [kwentʃ] , [jʊr; jər] ['læftər] —
To **temper** **,** **not** **quench** **,** **your** **laughter** **—**
到 脾气 , 不是 淬火 , 你的 笑声 —

要抑制你的笑声，而不是扼杀它——

[jet] ['wɔːtər] [kʌmz] [best] —
Yet **water** **comes** **best** **—**
然而 水 来 最好的 —

然而，水才是最好的——

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kiːnəst] [zest] —
With **the** **keenest** **zest** **—**
和 这 最热衷 热情 —

满怀热情——

[pʌk] [θɪŋks] , [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] . ” -
Puck **thinks** **,** **on** **the** **morning** **after** **.** **”** **223225**
冰球 思考 , 在 这 早晨 后 . ” -

第二天早上，帕克心想。“223225

['ɪndeks]
INDEX
指数

指数

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [ɪk'sploʊʒn] -
A **Harmless** **Explosion** **27**
一个 无害 爆炸 -

无害爆炸 27

[ə; eɪ] [hjuːˈmɪlieɪtɪŋ] ['spektək(ə)l] -
A	Humiliating	Spectacle	67
一个	羞辱	奇观	-

一场屈辱的闹剧 67

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] ; [ɔːr] , ['pɑːlətɪks] [meɪks] [streɪndʒ] ['bedˌfeləuz] [θriː]
A	Little	Change	;	or	,	Politics	Makes	Strange	Bedfellows	3
一个	小的	改变	;	或者	,	政治	制作	奇怪的	同床共枕	3

一点改变；或者，政治造就奇怪的盟友 3

[ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə] [ɔːl] -
A	Merry	Christmas	to	All	47
一个	欢乐	圣诞节	到	全部	-

祝所有47位圣诞快乐

[ə; eɪ] [ˌmɪdˈsʌmər] ['deɪz] [driːm] -
A	Midsummer	Day's	Dream	103
一个	盛夏	天	梦	-

仲夏夜之梦 103

[æn; ən] [əˈtæk] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['aʊtər] ['ræmˌpɑːts] -
An	Attack	on	our	Outer	Ramparts	15
一个	攻击	在	我们的	外	城墙	-

对我们外围城墙的攻击 15

[ˌɑːrbɪˈtreɪʃn] [ɪz][ðə; ði] [truː] ['bæləns] [ʌv; əv] ['paʊər] -
Arbitration	is	the	True	Balance	of	Power	155
仲裁	是	这	真的	平衡	的	力量	-

仲裁才是真正的权力平衡 155

[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['nɑːktɜːrn] -
A	Russian	Nocturne	107
一个	俄语	夜曲	-

俄罗斯夜曲 107

“ [ə; eɪ][seɪl] !
“	A	Sail	!
“	一个	帆	!

“扬帆起航！”

[ə; eɪ][seɪl] ! ” -
A	Sail	!	”	51
一个	帆	!	”	-

扬帆起航！“51

[æt; ət][læst] ! -
At	Last	!	95
在	最后的	!	-

终于！95

[bɪˈtwiːn] ['sleɪvəri] [ænd; ənd][stɑːr'veɪʃ(ə)n] -
Between	Slavery	and	Starvation	167
之间	奴隶制	和	饥饿	-

在奴役与饥荒之间 167

['bleɪn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kæpɪtl] — “ [aɪ][goʊ] — [bʌt; bət][aɪ][rɪˈtɜːrn] ” -
Blaine	Leaving	the	Capitol	—	“	I	Go	—	But	I	return	”	79
布莱恩	离开	这	国会大厦	—	“	我	去	—	但	我	返回	”	-

布莱恩离开国会大厦——“我走——但我还会回来” 79

[kənˈsɪstənsi] -
Consistency	207
一致性	-

一致性 207

[kən'sɑ:lɪdeɪtɪd] -
Consolidated **11**
合并 -

合并后 11

[fɜ:rst] ['ænjuəl] ['pɪknɪk][ʌv; əv][ðə; ði] “ [naɪts] [ʌv; əv]['leɪbər] ” -
First **Annual** **Picnic** **of** **the** **“** **Knights** **of** **Labor** **”** **151**
第一的 年度的 野餐 的 这 “ 骑士 的 劳动 ” -

“劳动骑士团”首届年度野餐会 151

“ [fɔ:r; fər] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ə; eɪ][mæn] ['saʊɪθ] , [ðæt] [ʃæl; ʃəl][hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [ri:p] ” -
“ **For** **Whatsoever** **a** **Man** **Soweth** **,** **that** **Shall** **He** **also** **Reap** **”** **159**
“ 为了 任何 一个 男人 播种 , 那 将 他 还 收割 ” -

“人种的是什么，收的也是什么” 159

['fredrɪk] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ʌv; əv]['dʒɜ:rməni] — [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv] [laɪf] -
Frederick **III** **.** **of** **Germany** **—** **The** **End** **of** **a** **Brave** **Life** **123**
弗雷德里克 三、 . 的 德国 — 这 结尾 的 一个 勇敢的 生活 -

德国国王腓特烈三世——勇敢人生的终结 123

[gʊd] ['greɪʃəs] ! -
Good **Gracious** **!** **135**
好的 亲切 ! -

我的天哪！ 135

[hi:; hi] [bi:ts] ['bɑ:rnəm] -
He **Beats** **Barnum** **139**
他 节拍 巴纳姆 -

他击败了巴纳姆 139

['helpɪŋ] [ðə; ði]['ræskəlz][ɪn] -
Helping **the** **Rascals** **In** **83**
帮助 这 无赖 在 -

帮助 83 年的恶棍们

[ɪn] [mə'mɔriəm] ['empərər] ['wɪljəm] [aɪ] . -
In **Memoriam** **Emperor** **William** **I** **.** **115**
在 纪念碑 皇帝 威廉 我 . -

谨以此纪念威廉一世皇帝。115

[ɪn][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:nstər] -
In **the** **Clutches** **of** **the** **Monster** **183**
在 这 离合器 的 这 怪物 -

落入怪物之手 183

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt][ðə; ði] [kaʊl] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [mʌŋk] -
It **isn't** **the** **Cowl** **that** **Makes** **the** **Monk** **211**
它 不是 这 兜帽 那 制作 这 僧 -

使僧侣成为僧侣的并非兜帽 211

[dʒʌst][ðə; ði] ['dɪfrəns] -
Just **the** **Difference** **43**
只是 这 不同之处 -

区别就在这里 43

[let] [ˌju: 'es][hæv; həv] [pi:s] , [naʊ] [ə; eɪ] ['prɛzɪdənts] [ɪ'lektɪd] -
Let **us** **have** **Peace** **,** **now** **a** **President's** **Elected** **59**
让 我们 有 和平 , 现在 一个 总统的 当选 -

让我们拥有和平，现在总统已经当选59

[nə'poʊli:ənz] [rɪ'tri:t] -
Napoleon's **Retreat** **195**
拿破仑的 撤退 -

拿破仑撤退 195

[ɑːn][ðə; ði] [roʊd] -
On the Road 63
在 这 路 -

在路上 63

['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kæm'peɪn] [ɔːl] [baɪ] [hɪm'self] -
Opening a Little Campaign all by Himself 75
开幕 一个 小的 活动 全部 经过 他本人 -

他独自发起了一场小型运动 75

['pɑːzətɪvli] [læst] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] [ˌɑːr aɪ 'piː] [væn] ['wɪŋk(ə)l] -
Positively Last Awakening of the Democratic Rip Van Winkle 39
积极地 最后的 唤醒 的 这 民主 撕裂 范 温克尔 -

民主的最后觉醒，瑞普·凡·温克尔 39

“ [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ! ” -
“ Prohibition is Coming ! ” 147
“ 禁酒令 是 未来 ! ” -

“禁酒令即将到来！”147

[pʌks] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['hʌntɪŋ] [graʊnd] -
Puck's Political Hunting Ground 31
冰球 政治的 打猎 地面 -

帕克的政治狩猎场 31

[pʌks] ['sæmp(ə)l] ['spiːkɚz] [ʌv; əv] ['mɔːrəl] [aɪ'diːəz] -
Puck's Sample Speakers of Moral Ideas 203
冰球 样本 演讲者 的 道德 想法 -

帕克的道德思想演讲者样本 203

['kwɑːləti] [kaʊnts] -
Quality Counts 87
质量 计数 -

质量至上 87

['restləs] [naɪts] -
Restless Nights 191
不安 夜晚 -

不安的夜晚 191

['sæmjuəl][dʒeɪ] . ['tildən] -
Samuel J . Tilden 55
塞缪尔 J . 蒂尔登 -

塞缪尔·J·蒂尔登 55

“ [ʃeɪk] ! ” -
“ Shake ! ” 127
“ 摇 ! ” -

“摇一摇！”127

['siːgfriːd; 'zikfriːt] , [ðə; ði] ['fɪrləs] , [ɪn] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['dɪzməl] [swɑːmp] -
Siegfried , The Fearless , In the Political Dismal Swamp 99
齐格弗里德 , 这 无畏 , 在 这 政治的 惨淡 沼泽 -

无畏的齐格弗里德，《在政治的沼泽中》99

[ðə; ði] [bɪg] ['bɔɪkɑːt] [wɪnd] - [bæg] -
The Big Boycott Wind - bag 179
这 大的 联合抵制 风 - 包 -

大抵制吹牛大王 179

[ðə; ði] ['kærəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ [weɪts] ” -
The Carol of the “ Waits ” 91
这 颂歌 的 这 “ 等待 ” -

《等待的颂歌》91

[ðə; ði] [ˌsɪndə'relə] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['pɑːrti][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hɔːti] ['sɪstər] -

The	Cinderella	of	the	Republican	Party	and	her	Haughty	Sisters	23
这	灰姑娘	的	这	共和党人	派对	和	她	傲慢	姐妹	-

共和党的灰姑娘和她傲慢的姐姐们 23

[ðə; ði][de'mɒk] - [ræts] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] [træp]['sɛvən]

The	Democ	-	rats	Caught	in	the	Presidential	Trap	7
这	民主	-	老鼠	捕捉	在	这	总统	陷阱	7

民主党人落入总统陷阱 7

[ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] [iː'kwilibrist] -

The	European	Equilibrist	119226
这	欧洲的	平衡者	-

欧洲均衡主义者 119226

[ðə; ði] [ˌmefi'stɔfiliːz] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] — ['ɑːnɪst] ['leɪbɚz] [temp'teɪʃ(ə)n] -

The	Mephistopheles	of	To	-	day	—	Honest	Labor's	Temptation	175
这	墨菲斯托费勒斯	的	到	-	天	—	诚实的	劳工的	诱惑	-

今日的魔鬼——诚实劳动的诱惑 175

[ðə; ði] ['mɚːdɚɚz] [streɪt] [ruːt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] -

The	Murderer's	Straight	Route	to	Heaven	143
这	凶手的	直的	路线	到	天堂	-

凶手通往天堂的捷径 143

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'greʃən(ə)l] ['seʃ(ə)n] -

The	Opening	of	the	Congressional	Session	187
这	开幕	的	这	国会	会议	-

第187届国会开幕

[ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] “ ['ɑːrmi][ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ” -

The	Political	“	Army	of	Salvation	”	19
这	政治的	“	军队	的	救恩	”	-

政治“救世军”19

[ðə; ði] ['pɑːvərti] ['prɑːbləm] ['sɑːlvd] -

The	Poverty	Problem	Solved	163
这	贫困	问题	已解决	-

贫困问题已解决 163

[ðə; ði]['reɪv(ə)n] -

The	Raven	215
这	乌鸦	-

渡鸦 215

[ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [piːs] . — [ðə; ði] [maʊs] [ɪz] [seɪf] [waɪl] [ðə; ði] [muːn] [ʃaɪnz] -

The	Reign	of	Peace	.	—	The	Mouse	is	Safe	While	the	Moon	Shines	111
这	在位	的	和平	.	—	这	老鼠	是	安全的	尽管	这	月亮	闪耀	-

和平的统治——月光下，老鼠安然无恙 111

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn]['dʒɜːrməni] -

The	Situation	in	Germany	131
这	情况	在	德国	-

德国局势 131

[ðə; ði] ['sʌkərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] - ['mænz] ['sʌstənəns] -

The	Suckers	of	the	Working	-	man's	Sustenance	171
这	傻瓜	的	这	在职的	-	男人的	维持	-

工人阶级生计的窃贼 171

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] -

The	Universal	Church	of	the	Future	35
这	普遍的	教会	的	这	未来	-

未来普世教会35

[ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɒprəz] -
The War of the Operas 219
这 战争 的 这 歌剧 -

歌剧之战 219

[ðeɪ] [heɪt] [ðə; ði] [laɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑːnt] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] -
They hate the Light , but They can't Escape it 199
他们 恨 这 光 , 但 他们 不能 逃脱 它 -

他们憎恨光明，却无法逃离它 199

['ʌŋk(ə)l]['sæmz] ['lɑːdʒɪŋ] [haʊs] -
Uncle Sam's Lodging House 71
叔叔 山姆的 住宿 房子 -

山姆大叔旅馆 71

[wɪð; wɪθ] “ [helθ] [ænd; ənd] [welθ] [ænd; ənd] [lʌk] [tuː; tə] [ɔːl] ！ ” -
With “ Health and Wealth and Luck to All ! ” 223
和 “ 健康 和 财富 和 运气 到 全部 ！ ” -

祝大家“健康、财富、好运！”223

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] , [ˌhaɪfə'neɪʃn] , [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [ˌɪnkən'sistənsiz] [wɜːr; wər][wɜːr; wər][nɑːt] [tʃeɪndʒd]
Punctuation , hyphenation , and spelling inconsistencies were were not changed
标点 , 连字符 , 和 拼写 不一致之处 是 是 不是 已更改
[baɪ][træn'skraɪbər] .
by Transcriber .
经过 转录员 .

转录员没有更改标点符号、连字符和拼写不一致之处。

['sɪmp(ə)l][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [wɜːr; wər] [kə'rektɪd] ; [ˌʌn'bælənst] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][maːrks][wɜːr; wər]
Simple typographical errors were corrected ; unbalanced quotation marks were
简单的 印刷 错误 是 已更正 ; 不平衡 引述 标记 是
['remidid] [wen] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] ,
remedied when the change was obvious ,
已补救 什么时候 这 改变 曾是 明显的 ,

简单的拼写错误已更正；不平衡的引号在明显需要修改时已予以纠正。

[ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [left] [ˌʌn'bælənst] .
and otherwise left unbalanced .
和 否则 左边 不平衡 .

否则就会失去平衡。

[ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] , [ðə; ði]['kɑːpi] ['nʌmbər] “ - ” [wʌz; wəz][hænd] - ['rɪt(ə)n] .
On the Title page , the copy number “ 92 ” was hand - written .
在 这 标题 页 , 这 复制 数字 “ - ” 曾是 手 - 书面 .

在扉页上，手写了副本编号“92”。

[ðə; ði][wɜːrdz][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [kɑːr'tuːnz][wɜːr; wər] ['iziə] [tuː; tə]
The words in some of the black - and - white cartoons were easier to
这 字 在 一些 的 这 黑色的 - 和 - 白色的 卡通 是 更轻松 到
[riːd] [wen] [ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [ri'teind] [ðə; ði] ['jɛloʊɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒd]['peɪpər][ðæn; ðən] [wen]
read when the illustrations retained the yellowing of aged paper than when
读 什么时候 这 插图 保留 这 黄化 的 老年人 纸 比 什么时候
[kən'vɜːrtɪd] [tuː; tə] ['greɪskeɪl] .
converted to greyscale .
转换 到 灰度 .

有些黑白漫画中的文字，在保留老旧纸张泛黄效果的情况下，比转换成灰度后更容易阅读。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr'tuːnz] ['prɑːbəbli][wɜːr; wər] ['prɪntɪd] [ɪn] ['kʌlɚz] [ðæt] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]

Some	of	the	cartoons	probably	were	printed	in	colors	that	faded	away	by	the
一些	的	这	卡通	大概	是	打印	在	颜色	那	褪色	离开	经过	这

[taɪm][ðə; ði] [sɔːrs] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [skænd] ['ɪntuː]['dɪdʒɪt(ə)l][fɔːrm] .

time	the	source	for	this	eBook	was	scanned	into	digital	form	.
时间	这	来源	为了	这	电子书	曾是	扫描	进入	数字的	形式	.

有些漫画可能原本是用彩色印刷的，但到这本电子书的原始素材被扫描成数字形式时，彩色部分可能已经褪色了。

[ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ɑːn][peɪdʒ] - [wʌz; wəz][ˌɑːr 'iː] - [taɪpt] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər]

The	quotation	in	the	illustration	on	page	87	was	re	-	typed	by	the	Transcriber
这	引述	在	这	插图	在	页	-	曾是	关于	-	打字	经过	这	转录员

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['ledʒəb(ə)l] .

to	make	it	more	legible	.
到	制作	它	更多的	清晰易读	.

第 87 页插图中的引文由转录员重新输入，使其更清晰易读。

[ðə; ði][peɪdʒ] ['refrənsɪz] [ɪn][ðə; ði]['ɪndeks][lɪŋk][tuː; tə][ðə; ði]['taɪtəlz][ænd; ənd] ['nærətɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	page	references	in	the	Index	link	to	the	titles	and	narratives	of	the
这	页	参考	在	这	指数	关联	到	这	标题	和	叙事	的	这

[ˌilə'streiʃəns] ,

illustrations	,
插图	,

索引中的页码链接指向插图的标题和说明文字。

['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [ðəm'selvz] .

rather	than	to	the	illustrations	themselves	.
相当	比	到	这	插图	他们自己	.

而不是插图本身。

[ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['nærətɪvz] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] .

The	illustrations	follow	the	narratives	,	as	they	did	in	the	original	book	.
这	插图	跟随	这	叙事	,	作为	他们	做过	在	这	原来的	书	.

插图与叙述内容相符，就像原著一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神